



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

Lv 18.558

Harvard College Library



BEQUEST OF
GEORGINA LOWELL PUTNAM
OF BOSTON

Received, July 1, 1914.

W. L. b. 0 Lv 18.558

LES AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS LATINS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE LATIN

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET DE LATINISTES

VIRGILE

LES GÉORGIQUES

EXPLIQUÉES LITTÉRALEMENT

PAR M. SOMMER

TRADUITES EN FRANÇAIS ET ANNOTÉES

PAR M. A. DESPORTES

PARIS

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET C^{ie}

RUE PIERRE-SARRAZIN, N° 14

(Près de l'École de médecine)

LES
AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Cet ouvrage a été expliqué littéralement, par M. Sommer, docteur
ès lettres, agrégé des classes supérieures, traduit en français et an-
noté par M. Aug. Desportes, traducteur des *Satires de Perse*.

DE L'IMPRIMERIE DE CH. LAHURE (ANCIENNE MAISON CRAPELET),
rue de Vaugirard, 9, près de l'Odéon.

LES AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT À MOT FRANÇAIS

EN REGARD DES MOTS LATINS CORRESPONDANTS

L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE LATIN

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET DE LATINISTES

VIRGILE
LES GÉORGIQUES



PARIS

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET C^{ie}

RUE PIERRE-SARRAZIN, N^o 14

(Près de l'École de Médecine)

1853

College Library
July 1, 1914.
Bequest of
Georgina Lowell Putnam

2v 18.558

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE.

On a réuni par des traits, les mots français qui traduisent un seul mot latin.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'avaient pas leur équivalent dans le latin.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

17-558

ARGUMENT ANALYTIQUE.

Proposition et invocation, vers 1-42. — Du labour et de l'amélioration du sol en le laissant reposer, en changeant de culture, en l'engraissant, en brûlant les chaumes, 43-93. — Rendre la terre meuble en brisant les mottes, en hersant, en labourant une seconde fois en sens oblique ; travaux qui suivent l'ensemencement, 94-124. — De l'âge d'or et du siècle qui le suivit, 125-146. — Cérès apprend la première aux hommes à ouvrir la terre avec le fer. Au prix de combien de soins on délivre les champs des herbes parasites qui les envahissent, et des oiseaux qui les ravagent, 147-159. — Instruments de culture ; signes de la fécondité des terres ; préparation des grains, 160-203. — Des temps propres au labourage et à divers ensemencements, 204-230. — Cours du soleil ; les zones ; les pôles ; utilité des connaissances astronomiques pour l'agriculture, 231-258. — A quelles occupations peut se livrer le laboureur en temps de pluie ; aux jours de fêtes. Travaux pendant le jour, en été ; en hiver, 259-310. — Les tempêtes sont à craindre en automne et au printemps. Pour s'en garantir il faut observer la place que les planètes occupent dans le zodiaque. Se rendre les dieux favorables et surtout Cérès, 311-350. — Pronostics du temps : signes particuliers des vents, de la pluie, du beau temps, 351-423. — Pronostics tirés de la lune ; du soleil, 424-463. — Des prodiges qui précédèrent et suivirent la mort de Jules César, et qui présageaient la guerre civile, 464-497. — Vœux pour César Auguste, 498-514.

GEORGICA.

LIBER I.

Quid faciat lætas segetes, quo sidere terram
Vertere, Mæcenas, ulmisque adjungere vites
Conveniat; quæ cura boum, qui cultus habendo
Sit pecori, atque apibus quanta experientia parcis,
Hinc canere incipiam. Vos, o clarissima mundi 5
Lumina ¹, labentem cœlo quæ ducitis annum,
Liber, et alma Ceres, vestro si munere tellus
Chaoniam pingui glandem mutavit arista,
Poculaquæ inventis Acheloia ² miscuit uvis;
Et vos, agrestum præsentia numina ³, Fauni, 10
Ferte simul, Faunique, pedem, Dryadesque puellæ :
Munera vestra cano. Tuque o, cui prima frementem
Fudit equum magno tellus percussa tridenti,
Neptune; et cultor nemorum, cui pinguis Cææ ⁴

Je vais chanter l'art qui produit les riantes moissons ; je dirai, ô Mécène, sous quel astre il convient de labourer la terre, et de marier la vigne à l'ormeau ; quels soins il faut donner aux bœufs, à la conservation des troupeaux, et quelle sage industrie fait prospérer l'abeille économe. Brillants flambeaux de l'univers, vous qui dirigez dans les cieux la marche de l'année, Bacchus, et toi, bienfaisante Cérès, je vous invoque, s'il est vrai que grâce à vous les humains aient remplacé le gland de Chaonie par l'épi nourricier, et mêlé pour la première fois le jus de la grappe avec l'eau de l'Achéloïs. Et vous, divinités tutélaires des champs, Faunes, Dryades, venez ensemble, accourez à ma voix : ce sont vos bienfaits que je chante. Et toi, qui du sein de la terre ébranlée par ton trident, fis sortir un coursier frémissant, ô Neptune, entends ma voix ; et toi aussi, divin habitant des bois, Aristée, pour qui trois cents jeunes taureaux,

LES GÉORGIQUES.

LIVRE I.

Hinc

incipiam canere
quid faciat segetes lætas,
quo sidere, Mæcenas,
conveniat vertere terram,
adjungereque vites ulmis;
quæ cura sit boum,
qui cultus
habendo pecori,
atque quanta experientia
apibus parcis.
Vos, o lumina clarissima
mundi,
quæ ducitis cœlo
annum labentem,
Liber, et alma Ceres,
si vestro munere
tellus
mutavit glandem Chaoniam
arista pingui,
miscuitque
pocula Acheloia
uvæ inventis;
et vos, Fauni,
numina præsentia
agrestum,
ferite pedem simul,
Faunique,
puellæque Dryades:
cano vestra munera.
Tuque, o Neptune,
cui tellus prima
percussa magno tridenti
fudit
equum frementem;
et cultor nemorum,
cui ter centum juvenci

De-ce-moment

je commencerai à chanter
ce-qui fait les moissons heureuses,
sous quel astre, ô Mécène,
il convient de retourner la terre,
et de marier les vignes aux ormes;
quel soin doit-être pris des bœufs,
quel régime est à suivre
pour avoir un troupeau,
et quelle-grande expérience il faut
pour élever des abeilles économes.
Vous, ô lumières très-éclatantes
du monde,
qui conduisez dans le ciel
l'année qui-s'écoule,
Bacchus, et bienfaisante Cérès,
si par votre présent (bienfait)
la terre
a échangé le gland de-Chaonie
pour l'épi gras (gonflé par le grain),
et a mêlé
les coupes (les boissons) de-l'Achélotis
aux raisins (au vin) découverts;
et vous, Faunes,
divinités propices
des campagnards,
portez le pied (venez) à-la-fois,
et Faunes,
et jeunes-filles Dryades:
je chante vos présents.
Et toi, ô Neptune, [mière fois)
pour qui la terre la première (pour la pre-
frappée de ton grand trident
a versé de son sein (a produit)
le cheval frémissant;
et toi qui-habites les bois,
pour qui trois-fois cent jeunes-taureaux

Ter centum nivei tondent dumeta juvenci ; 15
 Ipse , nemus linquens patrium saltusque Lycæi ,
 Pan , ovium custos , tua si tibi Mænala curæ ,
 Adsis , o Tegeæ¹ , favens ; oleæque Minerva
 Inventrix ; unciue puer monstrator aratri ;
 Et teneram ab radice ferens , Silvane , cupressum² ; 20
 Dique , deæque omnes , studium quibus arva tueri ,
 Quique novas alitis non ullo semine fruges ,
 Quique satis largum cœlo demittitis imbrem .
 Tuque adeo , quem mox quæ sint habitura deorum
 Concilia incertum est ; urbesne invisere , Cæsar , 25
 Terrarumque velis curam³ , et te maximus orbis
 Auctorem frugum tempestatumque potentem
 Accipiat , cingens materna tempora myrto ;
 An deus immensi venias maris , ac tua nautæ
 Numina sola colant , tibi serviat ultima Thule⁴ , 30
 Teque sibi generum Tethys emat omnibus undis ;
 Anne novum tardis sidus te mensibus addas ,

blancs comme la neige , broutent le vert feuillage des buissons dans les grasses campagnes de Cée. Et toi-même , dieu de Tégée , Pan , qui protéges nos brebis , abandonne pour un moment les bois paternels , les forêts du Lycée , et si le Ménale t'est cher encore , viens et sois moi favorable. Minerve , qui fis naître le pacifique olivier ; toi , jeune homme qui inventas la charrue recourbée ; Silvain , qui portes dans tes mains le tendre rameau d'un cyprès déraciné ; vous tous , dieux et déesses , qui veillez sur nos champs , qui fécondez les germes des nouvelles semences , et qui leur versez du haut des cieux des pluies salutaires , je vous invoque aussi.

Et toi enfin , César , dont nous ignorons quel sera bientôt le rang dans le conseil des dieux , soit que tu veuilles honorer nos villes et nos campagnes de tes regards et de tes soins , et recevoir , comme dispensateur des fruits de la terre et souverain régulateur des saisons , le tribut d'hommages que l'univers entier te rendra en ceignant ton front du myrte maternel ; soit que tu préfères régner sur les vastes mers , qu'à toi seul s'adressent les prières des navigateurs , qu'aux extrémités de l'Océan Thulé te soit soumise , et que Téthys ne croie pas acheter trop cher l'honneur de t'avoir pour gendre en t'offrant tout l'empire des ondes ; soit que , nouvel astre d'été , tu te

nivei
 tondent dumeta pingua
 Cæs;
 ipse,
 linquens nemus patrum
 saltusque Lycæi,
 Pan, custos ovium,
 si tua Mænala curæ tibi,
 adsis favens, o Tegelæe;
 Minervaque,
 inventrix oleæ;
 puerque
 monstrator aratri unci;
 et, Silvane,
 ferens teneram cupressum
 ab radice;
 dique, deæque omnes,
 quibus studium
 tueri arva,
 quique alitis fruges novas
 non ullo semine,
 quique demittitis cœlo
 imbrem largum satis.

Tuque adeo,
 quem est incertum
 quæ concilia deorum
 sint habitura mox;
 veliane, Cæsar,
 invisere urbes,
 curamque terrarum,
 et maximus orbis accipiatte
 auctorem frugum
 potentemque tempestatum,
 cingens tempora
 myrto materna;
 an venias deus
 maris immensi,
 ac nautæ colant
 tua numina sola,
 Thule ultima
 serviat tibi,
 Tethysque emat te
 generum sibi
 omnibus undis;
 anne addas te
 sidus novum
 inensibus tardis,

d'une-blancheur-de-neige
 broutent les taillis gras
 de-Céos;
 toi-même,
 quittant le bois paternel
 et les bosquets du Lycée,
 Pan, gardien des brebis,
 si ton Ménale *est* à souci à toi (chéri de toi),
 sois-moi favorable, ô dieu de-Tégée;
 et toi, Minerve,
 inventrice de l'olivier;
 et toi, jeune-homme,
 auteur de la charrue recourbée;
 et toi, Silvain,
 qui-portes un tendre cyprès
 depuis (avec) sa racine;
 et vous dieux, et déesses tous *ensemble*,
 auxquels *est* le soin
 de protéger les champs,
 et qui nourrissez les fruits nouveaux
nés sans aucune semence,
 et qui faites-tomber du ciel
 une pluie abondante sur les semences.

Et toi aussi,
 lequel il est incertain
 quelles réunions des dieux
 sont devant posséder bientôt,
 soit-que tu veuilles, César,
 visiter les villes,
 et que tu préfères le soin des terres,
 et que le très-grand univers reçoive toi
 comme auteur des fruits de la terre
 et maître des saisons,
 te ceignant les tempes
 du myrte maternel;
 soit-que tu viennes comme dieu
 de la mer immense,
 et que les matelots honorent
 ta divinité seule,
 que Thulé la plus reculée du monde
 soit-soumise à toi,
 et que Téthys achète toi
 pour gendre à elle
 au prix de toutes ses eaux;
 soit-que tu ajoutes toi
 comme astre nouveau
 aux mois tardifs (longs),

Qua locus Erigonen ¹ inter Chelasque sequentes
 Panditur : ipse tibi jam brachia contrahit ardens
 Scorpis, et cœli justa plus parte reliquit : 35
 Quidquid eris (nam te nec sperent Tartara regem,
 Nec tibi regnandi veniat tam dira cupido,
 Quamvis Elysios miretur Græcia campos,
 Nec repetita sequi curet Proserpina matrem),
 Da facilem cursum, atque audacibus annue cœptis, 40
 Ignarosque viæ mecum miseratus agrestes,
 Ingredere, et votis jam nunc assuesce vocari.

Vere novo, gelidus canis quum montibus humor
 Liquitur, et Zephyro putris se gleba resolvit,
 Depresso incipiat jam tum mihi ² taurus aratro 45
 Ingemere, et sulco attritus splendescere vomer.
 Illa seges demum votis respondet avari
 Agricolæ, bis quæ solem, bis frigora sensit;
 Illius immensæ ruperunt horrea messes.

At prius ignotum ferro quam scindimus æquor, 50

places parmi ceux qui président aux longs mois, entre Érigone et le brûlant Scorpion, qui déjà retire devant toi ses serres enflammées et te cède le plus grand espace des cieux ; quelle que soit enfin la place qui t'attend dans l'Olympe (car les Enfers n'oseraient se flatter de t'avoir jamais pour roi ; et jamais le triste empire des morts ne pourra tenter ton ambition, bien que la Grèce vante les merveilles des champs Élysées, et que Proserpine résiste aux prières de sa mère qui la redemande), ô César, rends facile à mes pas la carrière où je vais entrer ; favorise d'un regard mon audacieuse entreprise, et, prenant en pitié nos laboureurs égarés, daigne les guider avec moi dans les routes nouvelles que j'ouvre à leur ignorance, et accoutume-toi dès à présent à t'entendre nommer dans nos vœux.

Lorsque, au retour du printemps, la neige se fond et s'écoule du haut des montagnes longtemps blanchies, lorsque la terre amollie cède à la douce haleine des Zéphyrs ; que dès ce moment le taureau commence à gémir sous le joug de la charrue, et que le soc, rouillé par un long repos, sorte luisant du sillon. Une terre répond enfin aux vœux de l'avidé laboureur, quand elle a deux fois subi les rigueurs de l'hiver, deux fois éprouvé les chaleurs de l'été ; c'est alors seulement qu'il voit ses greniers crouler sous le poids de ses immenses récoltes.

Mais avant que le soc ouvre le sein d'une terre inconnue, sachie

qua locus panditur
inter Erigonen
Chelæque sequentes :
jam ardens Scorpis ipse
contrahit brachia tibi,
et reliquit
plus parte justa cœli :
quidquid eris
(nam nec Tartara
sperent te regem,
nec cupido tam dira
regnandi
veniat tibi,
quamvis Græcia
miretur campos Elysios,
nec Proserpina repetita
curet sequi matrem),
da cursum facilem,
atque annue
ceptis audacibus,
miseratusque mecum
agrestes
ignaros viæ,
ingredere,
et jam nunc assuesce
vocari votis.

Vere novo,
quum humor gelidus
liquitur
montibus canis,
et gleba putris
se resolvit Zephyro,
jam tum taurus
incipiat mihi ingemere
aratro depresso,
et vomer attritus sulco
splendescere.
Illa seges demum
respondet votis
agricolæ avari,
quæ sensit bis solem,
bis frigora;
messes immensæ illius
ruperunt horrea.

At prius quam
scindimus ferro
æquor ignotum,

là où une place s'ouvre
entre Érigone
et les Serres qui-la-suivent :
déjà l'ardent Scorpion lui-même
resserre *ses* bras pour toi,
et t'a abandonné
plus que *ta* part nécessaire du ciel :
quoi que tu doives-être
(car et que le Tartare
n'espère pas toi *pour* roi,
et qu'un désir si violent
de régner
ne vienne pas à toi,
bien que la Grèce
admire les champs Élyséens,
et que Proserpine redemandée
ne se-soucie pas de suivre *sa* mère),
donne-moi une marche facile,
et favorise
mon entreprise audacieuse,
et ayant-pitié avec-moi
des campagnards
ignorants de la route *qu'ils doivent suivre*,
avance-toi (viens),
et déjà maintenant accoutume-toi
à être appelé de *nos* vœux.

Au printemps nouveau,
lorsque l'humidité gelée (la neige)
se-fond
sur les montagnes blanchies,
et que la glèbe friable
s'amollit par l'influence du Zéphyr,
que déjà alors le taureau
commence à moi à gémir
la charrue étant enfoncée *en terre*,
et le soc usé par le sillon
à reluire.
Cette moisson (ce champ)-là seulement
répond aux vœux
du laboureur avide,
qui a senti deux-fois le soleil (l'été),
deux-fois les froids (l'hiver);
la moisson immense de ce *champ*
a rompu (surcharge) les greniers.

Mais avant que
nous entr'ouvriions avec le fer
un champ inconnu,

Ventos et varium cœli prædiscere morem
 Cura sit, ac patrios cultusque habitusque locorum;
 Et quid quæque ferat regio, et quid quæque recuset.
 Hic segetes, illic veniunt felicius uvæ;
 Arborei fetus alibi, atque injussa virescunt 55
 Gramina. Nonne vides croceos ut Tmolus¹ odores,
 India mittit ebur, molles sua tura Sabæi,
 At Chalybes nudi ferrum, virosaque Pontus
 Castorea², Eliadum palmas Epirus equarum?
 Continuo has leges æternaque fœdera certis 60
 Imposuit natura locis, quo tempore primum
 Deucalion vacuum lapides jactavit in orbem,
 Unde homines nati, durum genus. Ergo age, terræ
 Pingue solum, primis extemplo a mensibus anni,
 Fortes invertant tauri, glebasque jacentes 65
 Pulverulenta coquat maturis solibus æstas.
 At, si non fuerit tellus fecunda, sub ipsum

quels vents y règnent, quelle est la température du climat, quels sont les procédés de culture consacrés par la tradition ou conseillés par la nature du sol; sache enfin quelles productions le terrain adopte volontiers ou refuse de donner. Ici les moissons viennent plus heureusement; là ce sont les vignes; ailleurs les arbres fruitiers et les herbages croissent et verdissent sans culture. Ainsi tu vois que le Tmole nous envoie son safran, l'Inde son ivoire, le Pont l'onguent précieux de ses castors, et l'Épire ses cavales qui viennent disputer les palmes d'Olympie. Telles sont les lois éternelles, telle est l'immuable constitution que, dès le principe, la nature imposa pour toujours à chaque climat, alors que Deucalion, pour repeupler le monde désert, jeta ces pierres fécondes d'où naquirent les hommes, race infatigable. A l'œuvre donc! et que, dès les premiers jours de l'année, tes vigoureux taureaux retournent les terres grasses, et que l'été sec et poudreux pénètre et cuise de ses feux les mottes étendues au soleil. Si, au contraire, le terrain est sec par lui-même, il suffira

cura sit prædiscere
 ventos
 et morem varium cœli,
 ac cultusque
 habitusque patrios
 locorum ;
 et quid ferat quæque regio,
 et quid quæque recuset.
 Hic segetes, illic uvæ
 veniunt felicius ;
 alibi fetus arborei
 atque gramina
 virescunt injussa.
 Nonne vides
 ut Tmolus mittit
 odores croceos,
 India ebur,
 Sabæi molles
 tura sua ,
 at Chalybes nudi
 ferrum ,
 Pontusque castorea
 virosa ,
 Epirus
 palmas equarum
 Eliadum ?
 Continuo natura
 imposuit has leges
 fœdera que æterna
 locis certis,
 tempore quo primum
 Deucalion jactavit lapides
 in orbem vacuum ,
 unde
 homines nati,
 genus durum.
 Ergo age, extemplo
 a primis mensibus anni
 tauri fortes
 invertant
 solum pingue terræ,
 æstasque pulverulenta
 coquat solibus maturis
 glebas jacentes.
 At, si tellus
 non fuerit fecunda,
 erit sat suspendere

que le souci soit d'étudier-auparavant
 les vents
 et l'état varié du ciel ,
 et aussi la manière-de-cultiver
 et les habitudes paternelles (anciennes)
 des lieux ;
 et ce-que porte (produit) chaque contrée,
 et ce-que chacune refuse *de produire*.
 Ici les blés, là les raisins
 viennent plus heureusement ;
 ailleurs les rejetons des-arbres
 et les herbes
 verdoient non-ordonnés (sans culture).
 Ne vois-tu pas
 comme le Tmolus envoie
 les odeurs du-safran (le safran odorant),
 l'Inde l'ivoire,
 les Sabéens efféminés
 les encens propres-à-eux ,
 au-contre l's Chalybes nus
envoient le fer,
 et le Pont les testicules-de-castor
 à-la-forte-odeur ,
 l'Épire
 les palmiers des cavales (les cavales victo-
 d'-Élide (en Élide) ?
 Dès-le-commencement la nature
 a imposé ces lois
 et ces conditions éternelles
 à des lieux déterminés ,
 dans le temps où tout-d'abord
 Deucalion jeta des pierres
 dans l'univers vide,
 d'où (desquelles pierres)
 les hommes *sont* nés ,
 race dure.
 Ainsi allons, aussitôt
 dès les premiers mois de l'année
 que des taureaux vigoureux
 retournent
 le sol gras de la terre,
 et que l'été poudreux
 échauffe de *ses* soleils mûrs (ardents)
 les glèbes gisantes (exposées à ses rayons).
 Mais, si la terre
 n'est pas féconde (grasse),
 ce sera assez de la suspendre (soulever)

Arcturum¹ tenui sat erit suspendere sulco :
 Illic, officiant lætis ne frugibus herbæ ;
 Hic , sterilem exiguus ne deserat humor arenam. 70
 Alternis idem tonsas cessare novales² ,
 Et segnem patiēre situ durescere campum ;
 Aut ibi flava seres , mutato sidere , farra ,
 Unde prius lætum siliqua quassante legumen ,
 Aut tenues fetus viciæ , tristicque lupini 75
 Sustuleris fragiles calamos silvamque sonantem.
 Urit enim lini campum seges , urit avenæ ,
 Urunt Lethæo perfusa papavera somno.
 Sed tamen alternis facilis labor ; arida tantum
 Ne saturare fimo pingui pudeat sola , neve 80
 Effetos cinerem immundum jactare per agros.
 Sic quoque mutatis requiescunt fetibus arva ;
 Nec nulla interea est inaratæ gratia terræ.
 Sæpe etiam steriles incendere profuit agros ,
 Atque levem stipulam crepitantibus urere flammis : 85
 Sive inde occultas vires et pabula terræ

qu'au lever de l'Arcture le soc l'effleure d'un léger sillon : ainsi dans les terrains gras les herbes parasites n'étoufferont pas les joyeuses moissons ; ainsi le terrain maigre conservera le peu de suc dont il est humecté.

Laisse ensuite se reposer tes champs moissonnés, et que la terre pendant un an se raffermisse ; du moins n'y sème de nouveau le froment qu'au retour de la saison, et après avoir recueilli sur ce terrain une récolte de pois, de vesce légère, de lupins aux frêles chalumeaux, fragile et bruyante forêt de légumes résonnant dans leur cosse tremblante ; mais garde-toi d'y semer l'avoine, le lin et le pavot chargé des vapeurs du Léthé : ils dessèchent, ils brûlent la terre qui les reçoit. Cependant elle peut les supporter de deux années l'une, pourvu que tu ne te refuses pas à réparer par d'abondants engrais ton champ épuisé, et à lui rendre sa première vigueur en le couvrant des sels vivifiants de la cendre. Ainsi se reposent les champs par le seul changement de productions, et pendant ce temps-là la terre restée sans culture ne reste pas toutefois sans utilité.

Souvent il est bon de mettre le feu à un champ stérile et de livrer le chaume léger aux flammes pétillantes : soit que la terre reçoive de cet embrasement une énergie secrète et de nouveaux aliments ; soit que

tenui sulco
sub Arcturum ipsum :
illic, ne herbæ
officiant frugibus lætis ;
hic, ne humor exiguus
deserat arenam sterilem.

Idem

patiere novalis tonsas
cessare alternis,
et campum segnem
durescere situ ;
aut seres,
sidere mutato,
farra flava
ibi, unde prius sustuleris
legumen lætum
siliqua quassante,
aut tennes fetus viciæ,
calamosque fragiles
silvamque sonantem
tristis lupini.
Seges enim lini
urit campum,
avenæ urit,
papavera
perfusa somno Lethæo
urunt.
Sed tamen labor facilis
alternis ;
tantum ne pudeat
saturare fimo pingui
sola arida,
neve
jactare
cinerem immundum
per agros effetos.
Sic quoque arva
requiescunt
fetibus mutatis ;
nec interea
gratia terræ inarata
est nulla.

Sæpe etiam profuit
incendere agros steriles,
atque urere stipulam levem
flammis crepitantibus :
sive inde terræ

par un mince sillon
à l'approche de l'Arcture même :
là, de peur que les herbes
ne nuisent aux moissons riantes ;
ici, de peur que l'humidité peu-abondante
ne quitte la poussière (le sol friable) stérile.

Toi le même (de même)

tu souffriras les jachères moissonnées
se-reposer par années alternées,
et le champ oisif
durcir par le repos ;
ou tu sèmeras,
l'astre étant changé (l'année suivante),
des blés jaunes
là, d'où auparavant tu auras récolté
le légume abondant
à la cosse branlante,
ou les minces produits de la vesce,
et les tiges fragiles
et la forêt bruyante
du triste lupin.
Car une moisson de lin
brûle le champ,
une moisson d'avoine le brûle,
les pavots
imprégnés du sommeil du-Léthé
le brûlent.
Mais cependant le travail est facile
à années alternées ;
seulement qu'il n'en coûte pas au laboureur
de saturer d'un fumier gras
le sol aride,
ou (et) qu'il ne lui en coûte pas
de jeter
une cendre malpropre
dans les champs appauvris.
Ainsi aussi les champs
se-reposent
les produits étant changés ;
et pendant-ce-temps
le rapport d'une terre non-labourée
n'est pas nul.

Souvent encore il a été-utile
de brûler les champs stériles,
et de consumer le chaume léger
avec des flammes pétillantes :
soit-que de-là les terres

Pingua concipiunt; sive illis omne per ignem
 Excoquitur vitium, atque exsudat inutilis humor;
 Seu plures calor ille vias et cæca relaxat
 Spiramenta, novas veniat qua succus in herbas; 90
 Seu durat magis, et venas adstringit hiantes,
 Ne tenues pluviae, rapidive potentia solis
 Acrior, aut Boreæ penetrabile frigus adurat.

Multum adeo, rastris glebas qui frangit inertes',
 Vimineasque trahit crates, juvat arva; neque illum 95
 Flava Ceres alto nequidquam spectat Olympo;
 Et qui, proscisso quæ suscitât æquore terga,
 Rursus in obliquum verso perrumpit aratro,
 Exercesque frequens tellurem, atque imperat arvis.

Humida solstitia atque hiemes orate serenas, 100
 Agricolaë; hiberno lætissima pulvere farra,
 Lætus ager: nullo tantum se Mysia cultu
 Jactat, et ipsa suas mirantur Gargara messes³.

le feu la purge de ses principes pernicioeux, et la débarrasse d'une surabondance d'humidité; soit que la chaleur élargisse ou multiplie les conduits souterrains par où la sève nourricière monte dans les tiges naissantes; soit enfin que l'action du feu raffermisse et condense le sol, resserre ses pores trop dilatés, et qu'il en ferme ainsi l'entrée aux pluies fines, au soleil dévorant, au souffle desséchant de Borée.

Il n'aura pas travaillé en vain pour ses champs, le laboureur qui, le râteau à la main, brise les mottes inertes, et qui y promène la claie d'osier. La blonde Cérès le regarde et lui sourit du haut de l'Olympe. Elle ne voit pas d'un œil moins favorable celui qui croise par de nouveaux sillons les sillons déjà tracés, abat les rayons trop exhaussés, tourmente la terre sans relâche et lui commande en maître.

Laboureurs, demandez au ciel des solstices d'été pluvieux et des hivers sereins. C'est surtout un hiver sec et poudreux qui fait la joie des champs et donne de rians guérets. La Mysie est moins fière de ses récoltes, et le Gargare même s'admire moins dans ses brillantes moissons.

concupiunt vires occultas
et pabula pinguis;
sive omne vitium
excoquitur illis
per ignem,
atque humor inutilis
exsudat;
seu ille calor relaxat
vias plures
et spiramenta cæca,
qua succus veniat
in herbas novas;
seu durat magis,
et adstringit venas hiantes,
ne pluvie tennes,
potentiave acrior
solis rapidi,
aut frigus penetrabile
Boreæ
adurat.

Qui frangit rastris
glèbes inertes,
trahitque crates vimineas,
juvat adeo multum arva;
neque flava Ceres
spectat illum nequidquam
alto Olympo;
et
qui perrumpit rursus
aratro
verso in obliquum
terga quæ suscitât
æquore proscisso,
frequensque
exercet tellurem,
atque imperat arvis.

Orate
solstitia humida
atque hiemes serenas,
agricolæ;
pulvere hiberno
farra lætissima,
ager lætus:
Mysia se jactat tantum
nullo cultu,
et Gargara ipsa
mirantur suas messes.

tirent des forces secrètes
et des aliments (sucs) gras;
ou-que tout vice
soit détruit-par-la-chaleur à elles
au-moyen du feu,
et que l'humeur inutile
sorte-en-suintant;
soit-que cette chaleur ouvre
des routes plus nombreuses
et des pores cachés,
par où le suc puisse-venir
dans les plantes nouvelles;
soit qu'elle durcisse davantage,
et resserre les conduits béants,
de peur que les pluies fines,
ou l'influence plus vive
du soleil rapide,
ou le froid pénétrant
de Borée
ne brûle les semences.

Celui-qui brise avec le râteau
les glèbes stériles,
et traîne sur le sol des herses d'osier,
fait-du-bien aussi beaucoup aux champs,
et la blonde Cérès
ne regarde pas lui en-vain
du-haut-de l'Olympe;
il fait aussi du bien aux champs, [veau
celui-qui brise-en-les-traversant de-nou-
avec la charrue
tournée en sens oblique
les mottes qu'il élève
sur le champ fendu (sillonné),
et fréquent (souvent)
travaille la terre,
et commande aux champs.

Demandez-avec-prière
des solstices (étés) humides
et des hivers sereins,
ô laboureurs;
avec la poussière d'hiver (un hiver sec)
les blés sont très-abondants,
le champ riant (fertile):
la Mysie ne se vante autant
d'aucune culture,
et le Gargara lui-même
n'admire pas autant ses moissons.

Quid dicam, jacto qui semine cominus arva
 Insequitur, cumulosque ruit male pinguis arenæ ; 405
 Deinde satis fluvium inducit rivosque sequentes ?
 Et, quum exustus ager morientibus æstuat herbis,
 Ecce supercilio clivosi tramitis undam
 Elicit : illa cadens raucum per levia murmur
 Saxa ciet, scatebrisque arentia temperat arva. 410
 Quid, qui, ne gravidis procumbat culmus aristis,
 Luxuriam segetum tenera depascit in herba,
 Quum primum sulcos æquant sata? quique paludis
 Collectum humorem bibula deducit arena?
 Præsertim incertis si mensibus¹ amnis abundans 445
 Exit, et obducto late tenet omnia limo,
 Unde cavæ tepido sudant humore lacunæ.
 Nec tamen, hæc quum sint hominumque boumque labores
 Versando terram experti, nihil improbus anser,
 Strymoniaëque grues², et amaris intuba fibris 420

Que dirai-je de celui qui, après avoir semé, parcourt ses sillons et rabat sur la semence la glèbe écrasée; qui y amène ensuite l'eau de quelque source voisine qu'il partage en petits ruisseaux? Et quand le soleil embrase les campagnes, que l'herbe sèche et meurt, voilà que des hauteurs sourcilleuses du mont il fait descendre une onde salutaire qui, tombant de roc en roc avec un doux murmure, porte la fraîcheur et la vie dans ses champs desséchés. Parlerai-je aussi de celui qui, pour empêcher que la tige ne s'affaisse sous le poids de l'épi, livre à la dent de ses troupeaux ce vain luxe d'herbe, lorsqu'à peine la pousse naissante commence à sortir du sillon? de celui qui fait écouler l'eau dormante dont sa terre est noyée, surtout dans les mois pluvieux, quand les fleuves débordés couvrent au loin les campagnes d'un noir limon et y forment des bas-fonds où l'eau s'échauffe en croupissant, et d'où s'exhalent de fétides vapeurs?

Et cependant, malgré ces soins assidus du laboureur, malgré le labeur patient des bœufs qui l'aident à remuer la terre, on n'est point à l'abri de l'oie vorace, de la grue du Strymon, des herbes aux racines amères et envahissantes, de l'ombre funeste des bois. Jupiter lui-

Quid dicam,
 qui, semine jacto,
 insequitur cominus arva,
 ruitque cumulos
 arenæ male pinguis;
 deinde inducit satis
 fluvium
 rivosque sequentes?
 Et, quum ager exustus
 æstuat herbis morientibus,
 ecce elicit undam
 supercilio
 tramitis clivosi:
 illa cadens
 ciet raucum murmur
 per saxa levia,
 temperatque scatebris
 arva arentia.
 Quid, qui,
 ne culmus procumbat
 aristas gravidis,
 depascit luxuriam segetum
 in herba tenera,
 quum primum sata
 æquant sulcos?
 quique deducit
 arena bibula
 humorem collectum
 paludis?
 præsertim
 si mensibus incertis
 amnis abundans exit,
 et tenet late omnia
 limo obducto,
 unde lacunæ cavæ
 sudant humore tepido.

Nec tamen,
 quum labores
 hominumque boumque
 sint experti hæc
 versando terram,
 anser improbus,
 gruesque Strymonisæ,
 et intuba fibris amaris
 officiant nihil,
 aut umbra nocet.
 Pater ipse

Que dirai-je *de celui*,
 qui, la semence étant jetée,
 presse (travaille) aussitôt les champs,
 et renverse les amas
 de terre peu grasse;
 et ensuite introduit-dans *ses blés* semés
 un courant-d'eau
 et des ruisseaux qui-suivent?
 Et, lorsque *son* champ desséché
 est-brûlant dans *ses* herbes mourantes,
 voilà qu'il fait-sortir l'eau
 du sourcil (sommets)
 d'un chemin en-pente (d'une colline):
 celle-ci *en* tombant
 produit un bruyant murmure
 à-travers les rochers polis,
 et rafraîchit par *ses* cascades
 les champs arides.
 Que dirai-je *de celui* qui,
 de peur que la tige ne tombe
 sous les épis chargés,
 fait-brouter la surabondance des blés
 quand ils sont encore en herbe tendre,
 aussitôt que les semailles
 égalent les sillons (sont à leur niveau)?
 et *de celui* qui fait-écouler
 du sol imbibé
 l'eau amassée
 d'un étang?
 surtout
 si dans les mois incertains
 le fleuve regorgeant sort-*de son lit*,
 et occupe au-loin toutes les campagnes
 de son limon répandu-sur *elles*,
 d'où (par suite de quoi) les fossés creux
 sont-humides d'une eau tiède.

Et cependant *il n'est pas vrai que*,
 quand les travaux
 et des hommes et des bœufs
 ont éprouvé (accompli) ces choses
 en remuant la terre,
 l'oie malfaisante,
 et les grues du-Strymon,
 et les chicorées aux fibres amères
 ne fassent-de-mal *en* rien,
 ou *que* l'ombre ne nuise pas.
 Le père *des dieux* lui-même

Officiunt, aut umbra nocet. Pater ipse colendi
 Haud facilem esse viam voluit, primusque per artem
 Movit agros, curis acuens mortalia corda,
 Nec torpere gravi passus sua regna veterno.

Ante Jovem nulli subigebant arva coloni; 425
 Nec signare quidem aut partiri limite campum
 Fas erat : in medium quærebant ; ipsaque tellus
 Omnia liberior, nullo poscente, ferebat.

Ille malum virus serpentibus addidit atris,
 Prædariusque lupos jussit, pontumque moveri, 430
 Mellaque decussit foliis, ignemque removit,
 Et passim rivis currentia vina repressit :

Ut varias usus meditando extunderet artes
 Paulatim, et sulcis frumenti quæreretur herbam;
 Ut silicis venis abstrusum excuderetur ignem. 435

Tunc alnos primum fluvii sensere cavatas ;
 Navita tum stellis numeros et nomina fecit,
 Pleiadas, Hyadas, claramque Lycaonis Arcton '.

même n'a pas voulu que la culture des champs fût exempte de peines : le premier il en fit un art difficile, y excitant les mortels par l'aiguillon du besoin, et ne souffrant pas que son empire s'endormît dans une lâche indolence.

Avant Jupiter le labourage même était inconnu ; il n'était pas permis de faire le partage des champs, d'en marquer les limites. C'était l'héritage commun, et la terre, sans être sollicitée, donnait libéralement tous ses biens. Jupiter empoisonna d'un venin mortel la dent des noires vipères ; il donna aux loups l'instinct de la rapine ; il voulut que la mer soulevât ses ondes irritées, que l'arbre cessât de distiller le miel ; il nous ravit l'usage du feu, et il arrêta dans leur cours les ruisseaux de vin qui coulaient dans les plaines, afin que sous l'aiguillon des besoins, l'homme, marchant d'essais en essais et découvrant peu à peu les arts utiles, fît sortir du sillon la tige de blé et jaillir du caillou le feu recelé dans ses veines. Alors, pour la première fois, les fleuves sentirent sur leurs ondes le tronc de l'aune creusé en canot ; alors le nautonnier compta les étoiles, leur donna des noms, et distingua dans le ciel les Pléiades, les Hyades et l'Ourse brillante, fille de Lycaon ; alors le chasseur tendit des pièges aux

haud voluit viam colendi
esse facilem,
primusque movit agros
per artem,
acuens curis
corda mortalia,
nec passus sua regna
torpere gravi veterino.

Ante Jovem
nulli coloni
subigebant arva;
nec erat quidem fas
signare aut partiri campum
limite:
quærebant
in medium;
tellusque ipsa
ferebat omnia liberius,
nullo poscente.
Ille addidit
virus malum
atris serpentibus,
jussitque lupos prædari,
pontumque moveri,
decussitque
mella foliis,
removitque ignem,
et repressit vina
currentia passim
rivis:
ut usus meditando
extunderet paulatim
artes varias,
et quæreretur sulcis
herbam frumenti;
ut excuderetur
venis silicis
ignem abstrusum.
Tunc primum fluvii
sensere alnos cavatas;
tum navita
fecit numeros et nomina
stellis,
Pleiadas, Hyadas,
Arctonque claram
Lycaonis.
Tum inventum

ne voulut pas la méthode de cultiver
être facile,
et le premier il fit-remuer les terres
selon un art,
aiguillonnant par les soucis
les cœurs des-mortels,
et ne souffrant pas son royaume
s'engourdir dans une pesante langueur.

Avant Jupiter
aucuns cultivateurs
ne domptaient (travaillaient) les champs;
il n'était pas même d'usage
de marquer ou de partager la campagne
par une borne (des bornes):
les hommes cherchaient leur nourriture
en commun;
et la terre elle-même
produisait tout plus libéralement,
personne ne *le lui* demandant.
C'est lui qui ajouta (donna)
un venin nuisible
aux noirs serpents,
et ordonna les loups piller,
et la mer s'agiter,
et il fit-tomber-en-les-seconant
le miel des feuilles,
et retira le feu,
et refoula les vins
qui-couraient (coulaient) çà-et-là
en ruisseaux:
afin que le besoin en s'essayant
fit-sortir (trouvât) peu-à-peu
les arts divers,
et cherchât par des sillons (en les creusant)
la tige du blé;
afin qu'il fit-jaillir
des veines du caillou
le feu caché.
Alors pour-la-première-fois les fleuves
sentirent les aunes creusés (les barques);
alors le navigateur
fit (donna) des nombres et des noms
aux étoiles,
les Pléiades, les Hyades,
et l'Ourse brillante
de Lycaon.
Alors il fut imaginé

Tum laqueis captare feras et fallere visco
 Inventum, et magnos canibus circumdare saltus. 140
 Atque alius latum funda jam verberat amnem,
 Alta petens, pelagoque alius trahit humida lina;
 Tum ferri rigor, atque argutæ lamina serræ :
 Nam primi cuneis scindebant fissile lignum ;
 Tum variæ venere artes ; labor omnia vicit 145
 Improbus, et duris urgens in rebus egestas.

Prima Ceres ferro mortales vertere terram
 Instituit, quum jam glandes atque arbuta sacræ
 Deficerent silvæ, et victum Dodona negaret.
 Mox et frumentis labor additus : ut mala culmos 150
 Esset rubigo, segnisque horreret in arvis
 Carduus : intereunt segetes ; subit aspera silva,
 Lappæque, tribulique, interque nitentia culta
 Infelix lolium et steriles dominantur avenæ.
 Quod nisi et assiduis terram insectabere rastris, 155
 Et sonitu terrebis aves, et ruris opaci

bêtes sauvages ; la glu trompa l'oiseau ; on cerna de mentes aboyantes les grandes forêts. L'un frappe de sa ligne les eaux profondes ; l'autre promène sur les mers ses filets ruisselants. Le fer se durcit sous le marteau, et bientôt crie la scie aigre et mordante ; car les premiers hommes ne connaissaient que les coins pour fendre le bois. Alors naquirent les arts divers. Un travail opiniâtre et l'industrie aiguillonnée par la dure nécessité triomphent de tous les obstacles.

Cérès la première apprit aux hommes à ouvrir la terre avec le fer, lorsque les fruits des arbres et le gland des forêts sacrées commencèrent à manquer, et que Dodone même refusa aux mortels leur facile nourriture. Bientôt le blé souffrit de fléaux divers : la nielle attaque et ronge l'épi ; l'inutile chardon hérissé les guérets ; les moissons périssent, étouffées sous une forêt de plantes épineuses, et la funeste ivraie et l'avoine stérile dominent au loin les riantes cultures. Si, le râteau à la main, tu ne tourmentes pas incessamment la terre ; si tu ne chasses pas à force de bruit les oiseaux avides ; si tu n'arrêtes avec la faux l'essor des arbres qui jettent leur ombre sur tes champs ; enfin,

captare feras laqueis
 et fallere visco,
 et circumdare canibus
 magnos saltus.
 Atque jam alius
 verberat funda
 latum amnem,
 petens alta,
 aliusque trahit pelago
 lina humida;
 tum rigor ferri,
 atque lamina serræ argutæ:
 nam primi
 scindebant cuneis
 lignum fissile;
 tum venere variæ artes;
 labor improbus
 vicit omnia,
 et egestas urgens
 in rebus duris.

Ceres prima
 instituit mortales
 vertere terram ferro,
 quum jam silvæ sacræ
 deficerent glandes
 atque arbuta,
 et Dodona negaret victum.
 Mox labor
 additus et frumentis:
 ut rubigo mala
 esset culmos,
 carduusque segnis
 horreret in arvis:
 segetes intereunt;
 silva aspera subit,
 lappæque, tribulique,
 interque culta
 nitentia
 lolium infelix
 et avenæ steriles
 dominantur.
 Quod nisi et insectabere
 terram
 rastris assiduus,
 et terrebis aves sonitu,
 et preme falce
 umbras

de prendre les bêtes avec des lacs
 et de les tromper avec de la glu,
 et d'envelopper de chiens
 les grandes forêts.
 Et déjà un autre
 frappe du tramail
 un large fleuve,
 cherchant les eaux profondes,
 et un autre traîne sur la mer
 ses filets humides;
 alors fut employée la dureté du fer (le fer
 et la lame de la scie aigre : [dur],
 car les premiers hommes
 séparaient avec des coins
 le bois facile-à-fendre;
 alors vinrent les divers arts;
 le travail opiniâtre
 vint-à-bout-de tout,
 et le besoin qui-pressait les hommes
 dans une situation rigoureuse.

Cérès la première
 apprit aux mortels
 à retourner la terre avec le fer,
 lorsque déjà les forêts sacrées
 manquaient de glands
 et d'arbouses,
 et que Dodone refusait la nourriture.
 Bientôt la souffrance (maladie)
 fut ajoutée aussi aux blés:
 savoir que la nielle malfaisante
 rongeat les chaumes,
 et que le chardon oisif (inutile)
 se-hérissât (se dressât) dans les champs:
 les moissons périssent:
 une forêt épineuse vient-en-place,
 et les bardanes, et les tribules,
 et au-milieu des champs cultivés
 brillants (qui viennent bien)
 l'ivraie inféconde
 et les avoines stériles
 dominant.
 Que si et tu ne tourmentes pas
 la terre
 avec des râtaux assidus (sans relâche),
 et tu n'effrayes pas les oiseaux par le bruit,
 et tu n'élagues pas avec la serpe
 les ombrages (les arbres)

Falce premes umbras, votisque vocaveris imbre,
 Heu ! magnum alterius frustra spectabis acervum,
 Concussaue famem in silvis solabere quercu.

Dicendum et quæ sint duris agrestibus arma, 160

Quis sine nec potuere seri, nec surgere messes :

Vomis, et inflexi primum grave robur aratri,

Tardaue Eleusinæ matris volventia plaustra,

Tribulaue, traheæque, et iniquo pondere rastri;

Virgea præterea Celei vilisque supellex, 165

Arbutæ crates, et mystica vannus Iacchi :

Omnia quæ multo ante memor provisa repones,

Si te digna manet divini gloria ruris.

Continuo in silvis magna vi flexa domatur

In burim, et curvi formam accipit ulmus aratri. 170

Huic a stirpe pedes temo protentus in octo,

Binæ aures, duplici aptantur dentalia dorso.

Cæditur et tilia ante jugo levis, altaue fagus,

Stivaque, quæ currus a tergo torqueat imos;

si tes vœux assidus n'obtiennent pas des pluies favorables, c'est vainement, hélas ! que tu contempleras chez ton voisin les trésors entassés de Cérès, et tu te verras réduit, pour apaiser ta faim, à secouer les chênes de la forêt.

Je dois parler maintenant des instruments nécessaires au robuste laboureur, et sans lesquels il ne peut ni ensemençer les terres ni faire lever le grain. C'est d'abord la charrue, faite du chêne le plus dur et armée d'un soc tranchant ; puis les chariots lents et tardifs de la déesse d'Éleusis, les madriers roulants, les herses, les pesants râ-teaux ; ensuite le modeste attirail des ouvrages d'osier ou d'écorce d'arbre inventés par Célée, et les claies tissues de branches d'ar-bousier, et le van mystérieux consacré à Bacchus, toutes choses dont il faut être pourvu longtemps à l'avance, si tu aspires à quelque gloire dans l'art divin de l'agriculture.

On choisit d'abord dans la forêt un jeune orme qu'on ploie à force de bras pour lui donner la forme et la courbure d'une charrue. On y adapte ensuite un timon, qui s'étend de huit pieds en avant ; enfin on l'arme d'un soc accompagné de deux orillons. On a d'avance coupé et le tilleul et le hêtre, bois légers et propres à faire, l'un, le joug, et l'autre le manche qui dirigera à ton gré l'arrière-train de

ruris opaci,
vocaverisque imbrem votis,
heu ! spectabis frustra
magnum acervum alterius,
solabereque famem
in silvis
querqu concussa.

Dicendum et
quæ arma sint
agrestibus duris,
sine quis messes
nec potuere seri,
nec surgere :
vomis,
et primum robur grave
aratri inflexi,
plaustraque
matris Eleusinæ,
volventia tarda,
tribulaque,
trahæque,
et rastri pondere iniquo ;
præterea
supellex virgea vilisque
Celei,
crates arbutæ,
et vannus nystica Iacchi :
omnia quæ memor
repones provisâ
multo ante,
si digna gloria ruris divini
manet te.

Continuo in silvis
ulmus flexa magna vi
domatur in burim,
et accipit formam
aratri curvi.
Huic aptantur
a stirpe temo
protentus in octo pedes,
binæ aures,
dentalia duplici dorso.
Et tilia levis
cæditur ante jugo,
fagusque alta,
stivaque,
quæ a tergo torqueat

de ton champ trop ombragé,
et tu n'appelles pas la pluie de tes vœux,
hélas ! tu contempleras en-vain
l'immense monceau d'un autre,
et tu consoleras (apaiseras) ta faim
dans les forêts
avec le chêne secoué (avec des glands).

Il faut dire aussi
quels instruments doivent-être
aux laboureurs robustes,
sans lesquels les moissons,
et n'ont pu (ne peuvent) être semées,
et ne *peuvent* croître :
le soc,
et d'abord le rouvre lourd
de la charrue courbée,
et les chariots
de la mère (déesse) d'-Éléusis,
qui roulent lents (lentement),
et les herses à roues,
et les herses *sans* roues,
et les râteaux d'un poids excessif ;
en-outré
l'attirail d'-osier et peu-coûteux
de Céléé,
les claies d'-arbousier,
et le van mystique d'Iacchus :
toutes *choses* que te-souvenant (prévoyant)
tu mettras-de-côté amassées-par-avance
beaucoup (longtemps) avant de t'en servir,
si une digne gloire de la campagne divine
attend (est réservée à) toi.

Et-d'abord dans les forêts
un ormeau ployé avec une grande force
est dompté (courbé) en manche,
et reçoit la forme
d'une charrue courbe.
A cet ormeau s'adaptent
du-côté-de la racine une flèche
prolongée jusqu'à huit pieds,
deux orillons,
des dents à double dos (aux deux côtés).
Un tilleul léger aussi
est coupé auparavant pour faire le joug,
et un hêtre élevé,
et un mancheron,
qui de derrière fasse-tourner (gouverne)

Et suspensa focis explorat robora fumus. 175

Possum multa tibi veterum præcepta referre ,
Ni refugis, tenuesque piget cognoscere curas.

Area cum primis ingenti æquanda cylindro,
Et vertenda manu, et creta solidanda tenaci,
Ne subeant herbæ, neu pulvere victa fatiscat; 180

Tum variæ illudant pestes : sæpe exiguus mus
Sub terris posuitque domos atque horrea fecit;
Aut oculis capti fodere cubilia talpæ;
Inventusque cavis bufo, et quæ plurima terræ
Monstra ferunt; populatque ingentem farris acervum 185
Curculio, atque inopi metuens formica senectæ.

Contemplator item quum se nux plurima silvis
Induet in florem , et ramos curvabit olentes.
Si superant fetus, pariter frumenta sequentur,
Magnaque cum magno veniet tritura calore; 190
At si luxuria foliorum exuberat umbra,
Nequidquam pingues palea teret area culmos.

l'attelage. Que ces bois soient suspendus à ton foyer et qu'ils s'y durcissent à la fumée avant d'être mis en œuvre.

Je puis te rappeler encore plusieurs pratiques recommandées par les anciens, si tu ne t'ennuies pas à ces leçons et si tu ne dédaignes pas d'entrer avec moi dans ce menu détail de soins champêtres.

Un des premiers est d'aplanir sous un pesant cylindre l'aire où tu dois battre ton blé; d'en pétrir la terre avec les mains, et d'en faire un massif solide avec un ciment tenace, de peur que l'herbe n'y perce ou qu'il ne s'y forme des crevasses par la force de la sécheresse. Alors que d'ennemis malfaisants se joueraient de toi ! Souvent une méchante petite souris pratique son trou sous ton aire et y établit ses magasins, ou bien c'est la taupe aveugle qui y creuse sa demeure souterraine. Le crapaud et tous ces monstres obscurs que la terre enfante s'y ménagent des retraites, et d'énormes monceaux de blé sont dévorés par le charançon, ou dévastés par la fourmi, qui craint pour ses vieux jours la famine et l'indigence.

Observe l'amandier dans les forêts, quand il commence à se couvrir de fleurs et que ses rameaux odorants penchent vers la terre. S'il abonde en fruits, l'été venu, de grandes chaleurs mûriront d'abondantes moissons; mais si l'arbre n'étale que le luxe stérile d'un feuillage épais, le fléau ne battra sur ton aire qu'une vaine moisson de paille.

imos currus ;
et fumus explorat robora
suspenda focis.

Possum referre tibi
multa præcepta veterum ,
ni refugis ,
pigetque cognoscere
curas tenues.

Cum primis
area æquanda
ingenti cylindro ,
et vertenda manu ,
et solidanda creta tenaci ,
ne herbæ subeant ,
neu victa
fatiscat
pulvere ;
tum variæ pestes
illudant :
sæpe exiguus mus
posuitque domos sub terris
atque fecit horrea ;
aut talpæ capti oculis
fodere cubilia ;
bufoque inventus cavis ,
et monstra quæ terræ
ferunt plurima ;
curculioque ,
atque formica
metuens senectæ inopi
populat
ingentem acervum farris.

Contemplator item
quum silvis
nux se induet plurima
in florem ,
et curvabit ramos olentes.
Si fetus superant ,
frumenta sequentur
pariter ,
magnaque tritura veniet
cum magno calore ;
at si umbra exuberat
luxuria foliorum ,
nequidquam area teret
culmos
pingues palea.

le-bas-du char (la charrue mise sur des
et la fumée éprouve les bois [roues] ;
suspendus au foyer.

Je puis rapporter à toi
beaucoup-de préceptes des anciens ,
si tu ne t'y-refuses pas ,
et s'il ne t'ennuie pas d'apprendre
ces soins minutieux.

Avec (parmi) les premières choses
une aire est à-aplanir
avec un grand cylindre ,
et à-retourner avec la main ,
et à-affermir avec de la craie tenace ,
de peur que des herbes n'y poussent ,
ou (et) de peur que vaincue (affaissée)
elle ne s'entr'ouvre
par la poussière (changée en poussière) ;
alors divers fléaux
se joueraient de ton travail :
souvent la mince souris
et a établi sa demeure sous la terre
et y a fait son grenier ;
ou les taupes prises par les yeux (aveugles)
y ont creusé leur lit ;
et le crapaud a été trouvé dans des trous ,
et tous les monstres que les terres
portent en-très-grand-nombre ;
et le charançon ,
et la fourmi
qui-craint pour sa vieillesse indigente
dévastent
un grand monceau de blé.

Observe également
lorsque dans les forêts
l'amandier se vêtira le plus
en (de) fleur ,
et courbera ses rameaux odorants.
Si ses fruits sont-abondants ,
les blés suivront
pareillement ,
et un grand battage viendra
avec une grande chaleur ;
mais si l'ombre est-excessive
par le luxe des feuilles ,
en-vain l'aire broiera (battrà)
les chaumes
gros (bien fournis) de paille , non de grains.

Semina vidi equidem multos medicare serentes,
 Et nitro prius et nigra perfundere amurca,
 Grandior ut fetus siliquis fallacibus esset, 195
 Et, quamvis igni exiguo, properata maderent.
 Vidi lecta diu, et multo spectata labore,
 Degenerare tamen, ni vis humana quotannis
 Maxima quæque manu legeret. Sic omnia fatis.
 In pejus ruere, ac retro sublapsa referri. 200
 Non aliter quam qui adverso vix flumine lembum
 Remigiis subigit, si brachia forte remisit,
 Atque illum in præceps pronò rapit alveus amni.
 Præterea tam sunt Arcturi sidera nobis
 Hædorumque dies servandi, et lucidus Anguis, 205
 Quam quibus in patriam ventosa per æquora vectis
 Pontus et ostriferi fauces tentantur Abydi¹.
 Libra die^a somnique pares ubi fecerit horas,
 Et medium luci atque umbris jam dividit orbem,

J'ai vu beaucoup de laboureurs ne semer leurs légumes qu'après en avoir préparé la semence en l'arrosant d'eau nitrée et de marc d'huile d'olive, afin que, dans leur cosse souvent trompeuse, les grains devinssent plus gros ; mais quelque soin qu'on prit d'accélérer, par une chaleur sage et modérée, la germination de ces semences, j'ai observé que même les mieux choisies et les mieux préparées dégénéraient à la longue, si chaque année un nouveau choix ne mettait à part ce qu'il y avait de plus beau grain. Telle est la loi du destin : tout décroît et s'altère, tout se précipite vers son déclin. Ainsi le nautonnier, luttant de toute la force de ses rames, remonte le courant d'un fleuve ; mais que ses bras lassés s'arrêtent un moment, l'onde aussitôt le maîtrise et l'entraîne avec rapidité.

Il faut aussi que le laboureur observe les étoiles de l'Arcture, et le lever des Chevreaux et le Dragon étincelant, avec le même soin que font les matelots lorsque, retournant dans leur patrie à travers les mers orageuses, ils entrent dans les eaux de l'Hellespont ou du détroit d'Abydos, abondant en coquillages.

Dès que la Balance égale les heures du jour aux heures de la nuit et dispense au monde une égale part d'ombre et de lumière, exercez

Vidi equidem multos
 medicare semina
 serentes,
 et perfundere prius
 nitro et amurca nigra,
 ut fetus esset grandior
 siliquis fallacibus,
 et maderent
 properata,
 quamvis exiguo igni.
 Vidi lecta diu,
 et spectata
 multo labore,
 degenerare tamen,
 ni vis humana
 legeret manu quotannis
 quæque maxima.
 Sic fatis omnia
 ruere in pejus,
 et sublapsa
 referri retro.
 Non aliter quam qui
 subigit vix lembum
 remigiis
 flumine adverso,
 si forte remisit brachia,
 atque alveus
 rapit illum in præceps
 amni prono.

Præterea
 sidera Arcturi,
 diesque Hædorum,
 et Anguis lucidus,
 sunt tam servandi nobis,
 quam quibus,
 vectis in patriam
 per æquora
 ventosa,
 Pontus et fauces Abydi
 ostriferi
 tentantur.

Ubi Libra fecerit pares
 horas die
 somnique,
 et dividit jam
 orbem medium
 luci atque umbris,

GÉORGIQUES. LIVRE I.

J'en ai vu assurément beaucoup
 préparer les semences
 en semant,
 et les arroser auparavant
 de nitre et de marc-d'huile noir,
 afin que le fruit (le grain) fût plus gros
 dans des cosses trompeuses,
 et qu'elles s'amollissent (cuisissent)
 hâtées (plus vite),
 quoiqu'avec un petit feu.
 J'en ai vu choisies depuis longtemps,
 et éprouvées
 avec beaucoup-de travail (de peine),
 dégénérer cependant,
 si la force humaine (l'homme)
 ne choisissait de sa main chaque-année
 chacunes (toutes) les plus grandes.
 Ainsi par les destins toutes choses
 ont coutume de tomber en pis,
 et reculant-peu-à-peu (se dégradant)
 d'être reportées en-arrière.
 Non autrement que celui-qui
 fait-avancer avec-peine sa barque
 par les rames
 le fleuve étant contraire (contre le courant),
 si par-hasard il a relâché ses bras,
 et que le lit du fleuve
 entraîne lui en pente (à la dérive)
 par son courant qui-descend (rapide).

En-outre
 les astres de l'Ourse,
 et les jours des Chevreaux,
 et le Dragon éclatant,
 sont autant à-observer à nous,
 qu'à ceux par lesquels,
 étant portés vers leur patrie
 à-travers les plaines liquides
 exposées-aux-vents,
 le Pont et le détroit d'Abydos
 qui-produit-des-huttres
 sont essayés (affrontés).

Dès que la Balance aura fait égales
 les heures du jour
 et du sommeil (de la nuit),
 et qu'elle partage déjà
 l'orbe (le ciel) par-moitié
 pour (entre) la lumière et les ténèbres

Exercete, viri, tauros; serite hordea campis, 210
 Usque sub extremum brumæ intractabilis imbrem;
 Nec non et lini segetem, et Cereale papaver
 Tempus humo tegere, et jamdudum incumbere aratris,
 Dum sicca tellure licet, dum nubila pendent.

Vere fabis satio; tum te quoque, Medica, putres 215
 Accipiunt sulci, et milio venit annua cura,
 Candidus auratis aperit quum cornibus annum
 Taurus, et adverso cedens Canis occidit¹ astro.

At si triticeam in messem robustaque farra
 Exercebis humum, solisque instabis aristis, 220
 Ante tibi Eoæ Atlantides abscondantur²,
 Gnosiæque ardentis decedat stella Coronæ³,
 Debita quam sulcis committas semina, quamque
 Invitæ properes anni spem credere terræ.
 Multi ante occasum Maiæ cœpere; sed illos 225
 Exspectata seges vanis elusit aristis.

vos taureaux, ô laboureurs, et semez l'orge dans vos champs, jus-
 qu'au temps des pluies qui précèdent le redoutable hiver. C'est aussi
 le moment de semer le lin et le pavot de Cérès. Hâtez-vous donc, et,
 courbés sur la charrue, ouvrez la terre sèche encore, tandis que les
 nuages menaçants sont suspendus sur vos têtes.

La fève se sème au printemps; alors aussi les sillons reçoivent le
 trèfle de la Médie, et le millet, qui tous les ans redemande nos soins,
 quand le Taureau ouvre de ses cornes dorées la marche de l'année,
 et que Sirius se retire et s'efface devant la lumière de l'astre qui le
 suit.

Mais si tu ne prépares la terre que pour le froment et les grains
 qui portent des épis, ne répands sur les sillons la semence qu'ils at-
 tendent que quand tu verras les Pléiades, filles d'Atlas, se cacher le
 matin sous l'horizon, et la brillante couronne d'Ariadne se dégager
 des feux du soleil. Jusque-là ne force pas la terre à recevoir la plus
 douce espérance de l'année. Plusieurs, il est vrai, ont commencé
 avant le coucher de Maia, mais la moisson n'a donné à leur attente
 que des épis vides.

virī,
 exercete tauros;
 serite hordea campis,
 usque sub imbrem
 extremum
 brumæ intractabilis;
 nec non tempus
 tegere humo
 et segetem lini,
 et papaver Cereale,
 et incumbere jamdudum
 aratri,
 dum licet
 tellure sicca,
 dum nubila
 pendent.

Vere satio
 fabis;
 tum sulci putres
 accipiant te quoque,
 Medica,
 et cura annua venit milio,
 quum Taurus candidus
 aperit annum
 cornibus auratis,
 et Canis cedens
 astro adverso
 occidit.

At si exercebis humum
 in messem triticeam
 farraque robusta,
 instabilisque
 aristis solis,
 Atlantides Eosæ
 abscondantur tibi,
 stellaque Gnosia
 Coronæ ardentis
 decedat,
 ante quam committas sulcis
 semina debita,
 quamque properes
 credere terræ invitæ
 spem anni.
 Multi cœpere
 ante occasum Maïæ;
 sed seges expectata
 elusit illos aristis vanis.

hommes,
 exercez (faites travailler) les bœufs;
 semez des orges dans vos champs,
 jusqu'au-moment de la pluie
 dernière (qui vient à la fin de l'année)
 du solstice-d'hiver intractable (rigoureux);
 et aussi *il est* temps
 de couvrir de terre
 et la graine du lin,
 et le pavot de-Cérès,
 et de peser au-plus-tôt
 sur la charrue,
 tandis qu'il est-possible de le faire
 avec une terre sèche,
 tandis que les nuages
 sont-encore-suspendus.

Au printemps *est* le temps-des-semailles
 pour les fèves;
 alors les sillons friables
 reçoivent toi aussi,
 plante de-Médie (luzerne),
 et le soin annuel vient pour le millet,
 lorsque le Taureau éclatant
 ouvre l'année
 de ses cornes dorées,
 et que le Chien se-retirant
 avec son astre opposé au Taureau
 tombe (se couche).

Mais si tu travailles la terre
 pour avoir une moisson de-froment
 et des blés forts (de belle venue),
 et que tu poursuives (venilles)
 des épis seuls,
 que les Atlantides (les Pléiades) du-matin
 se-cachant (se couchent) pour toi,
 et que l'étoile de-Gnose (Crétoise)
 de la Couronne ardente
 se-retire-de l'horizon,
 avant que tu livres aux sillons
 les semences dues,
 et que tu te-hâtes
 de confier à la terre contre-son-gré
 l'espérance de l'année.
 Beaucoup ont commencé
 avant le coucher de Maïa;
 mais la moisson attendue
 a joué eux par ses épis vides.

Si vero viciamque seres vilemque faselum ,
 Nec Pelusiacæ curam aspernabere lentis ,
 Haud obscura cadens mittet tibi signa Bootes ¹.
 Incipe , et ad medias sementem extende pruinās. 230

Idcirco certis dimensum partibus orbem
 Per duodena regit mundi Sol aureus astra.
 Quinque tenent cœlum Zonæ , quarum una corusco
 Semper sole rubens , et torrida semper ab igni ;
 Quam circum extremæ dextra lævaque trahuntur, 235
 Cærulea glacie concretæ atque imbris atris ² ;
 Has inter mediamque , duæ mortalibus ægris
 Munere concessæ divum ; et via secta per ambas ,
 Obliquus qua se signorum verteret ordo.
 Mundus ut ad Scythiam Riphæasque ³ arduus arces 240
 Consurgit , premitur Libyæ devexus in Austros.
 Hic vertex nobis semper sublimis ; at illum
 Sub pedibus Styx atra videt , Manesque profundi.

Si tu sèmes et la vesce et les viles faséoles , si tu ne juges pas la lentille de Péluse indigne de tes soins , le coucher de Bootès t'indique le moment précis des semailles. Commence donc alors , et continue de semer jusqu'au milieu de l'hiver.

C'est pour régler nos travaux dans les champs , que l'astre aux rayons d'or partage , entre les douze constellations , le cercle qu'il parcourt dans le ciel. Cinq zones embrassent le vaste contour de l'Olympe : l'une , route flamboyante du soleil , est toujours brûlée de ses feux ; deux autres , à une égale distance de la première et tournant à sa droite et à sa gauche , s'étendent jusqu'aux pôles du monde. C'est le triste séjour des glaces éternelles et des noirs frimas. Entre ces deux dernières et celle du milieu , sont les deux espaces accordés par la bonté des dieux aux malheureux mortels , et de l'une à l'autre de ces zones favorisées , court la route oblique que suit le soleil à travers les signes du zodiaque. Le globe , qui s'élève du côté de la Scythie et des monts Riphées , s'abaisse et redescend du côté de la brûlante Libye. Pour nous , l'un des pôles est le point culminant de notre horizon ; l'autre est sous nos pieds et ne voit que le Styx profond et les pâles ombres des enfers. C'est à notre pôle que brille

Si vero seres
 viciamque
 vilemque faselum,
 nec aspernabere enram
 lentis Pelusiæ,
 Bootes cadens
 mittet tibi signa
 haud obscura.
 Incipe,
 et extende sementem
 ad medias pruinas.
 Idcirco Sol aureus
 regit
 per duodena astra mundi
 orbem dimensum
 partibus certis.
 Quinque Zonæ
 tenent cælum,
 quarum una semper rubens
 sole corusco,
 et semper torrida ab igni;
 circum quam
 dextra lævaque
 extremæ trahuntur,
 conoretæ
 glaciæ cornulea
 atque atris imbribus;
 inter has mediamque,
 duæ concessæ
 munere divum
 mortalibus ægris;
 et via secta
 per ambas,
 qua ordo obliquus
 signorum
 se verteret.
 Mundus,
 ut consurgit arduus
 ad Scythiam
 arcesque Riphæas,
 premitur devexus
 in Austros Libyæ.
 Hic vertex
 semper sublimis nobis;
 at Styx atra
 videt illum sub pedibus,
 Manesque profundi.

Mais si tu sèmes
 et la vesce
 et la vile faséole,
 et *que* tu ne dédaignes pas le soin
 de la lentille de-Péluse,
 le Bouvier se-couchant
 enverra (donnera) à toi des signes
 non obscurs (visibles).
 Commence,
 et prolonge les semailles
 jusqu'au milieu des gelées (de l'hiver).
 C'est-pourquoi le Soleil d'or
 gouverne
 au-moyen-de douze astres du ciel
 le cercle ~~du~~ ciel divisé
 en parties certaines (distinctes).
 Cinq Zones
 occupent le ciel,
 dont l'une *est* toujours rouge
 par un soleil étincelant,
 et toujours brûlante par le feu;
 autour de laquelle
 à droite et à gauche
 les zones extrêmes s'étendent,
 durcies
 par une glace couleur-d'azur (sombre)
 et par de noires pluies;
 entre celles-ci et celle du-milieu,
 deux *ont été* accordées
 par le bienfait des dieux
 aux mortels malades (malheureux);
 et une route *a été* coupée (faite)
 par (entre) les deux,
 par où la succession oblique
 des signes *du zodiaque*
 pût se tourner (se mouvoir).
 Le ciel,
 de même qu'il s'élève haut
 du-côté-de la Scythie
 et des hauteurs Riphéennes,
 se-déprime penché
 vers les Austers (le midi) de la Libye.
 Ce sommet (le pôle du nord)
est toujours élevé (en vue) pour nous;
 mais le Styx noir
 voit celui-là (l'autre pôle) sous ses pieds
 et les Mânes profonds l'y voient.

Maximus hic flexu sinuoso elabitur Anguis
 Circum, perque duas in morem fluminis Arctos, 245
 Arctos Oceani metuentes æquore tingi.

Illic, ut perhibent², aut intempesta silet nox
 Semper, et obtenta densantur nocte tenebræ;
 Aut redit a nobis Aurora, diemque reducit;
 Nosque ubi primus equis Oriens afflavit anhelis, 250
 Illic sera rubens accendit lumina Vesper.

Hinc tempestates dubio prædiscere cœlo
 Possumus, hinc messisque diem tempusque serendi;
 Et quando infidum remis impellere marmor
 Conveniat; quando armatas deducere classes, 255
 Aut tempestivam silvis evertere pinum.

Nec frustra signorum obitus speculamur et ortus,
 Temporibusque parem diversis quatuor annum.

Frigidus agricolam si quando continet imber,
 Multa, forent quæ mox cœlo properanda sereno, 260

l'énorme Dragon, serpentant à longs plis dans le ciel, ainsi qu'un fleuve immense, et embrassant en ses vastes détours les deux Ourses, qui craignent de toucher les flots de l'Océan. Vers le pôle opposé règnent, dit-on, un éternel silence et d'éternelles ténèbres que redouble encore l'ombre de la nuit. Peut-être aussi l'Aurore, en nous quittant, va-t-elle y porter le jour, et quand l'haleine enflammée des coursiers du soleil a commencé à souffler sur nous, là-bas peut-être Vesper au front vermeil rallume-t-il son flambeau.

Cette connaissance des astres nous apprend à lire dans un ciel douteux; par elle nous savons dans quel temps on doit semer et récolter; quand on peut fendre avec la rame le sein des mers trompeuses, armer et lancer les flottes; quand est arrivé le moment d'abattre le sapin dans les forêts. Ce n'est donc pas en vain que nous observons le lever et le coucher des astres, et le cours de l'année, que se partagent les quatre saisons, égales en durée et diverses de température.

S'il survient des pluies froides qui retiennent le laboureur dans sa maison, il peut s'occuper à loisir de divers ouvrages qu'il serait bientôt obligé de faire à la hâte dans une saison plus douce: qu'il

Hic Anguis maximus
elabitur
flexu sinuoso
in morem fluminis
circumperquet duas Arcotos,
Arcotos metuentes tingi
æquore Oceani.
Illic, ut perhibent,
aut nox intempesta
silet semper,
et tenebræ densantur
nocte obtenta;
aut Aurora redit
a nobis,
reducitque diem;
ubique primus Oriens
afflavit nos
equis anhelis,
illic Vesper rubeus
accendit lumina sera.

Hinc possumus
prædiscere tempestates
cœlo dubio,
hinc
diemque messis
tempusque serendi;
et quando conveniat
impellere remis
marmor infidum;
quando
deducere
classes armatas,
aut evertere silvis
pinum tempestivam.
Nec frustra
speculamur obitus
et ortus signorum,
annumque parem
quatuor temporibus
diversis.

Siquando imber frigidus
continet agricolam,
datur
maturare multa,
quæ mox
forent properanda
cœlo sereno :

Ici (au pôle nord) le Dragon très-grand
glisse (à son cours)
avec un circuit sinueux
à la manière d'un fleuve
autour et au-travers des deux Ourses,
des Ourses qui-craignent de se-mouiller
dans la plaine de l'Océan.
Là (à l'autre pôle), comme on raconte,
ou la nuit profonde
est (règne)-silencieuse toujours,
et les ténèbres sont-épaisses
d'une nuit répandue *sur la terre*;
ou l'Aurore revient là
de nous (en nous quittant),
et y ramène le jour;
et dès que le premier *Soleil* levant
a soufflé-sur nous
de ses chevaux hors-d'haleine,
là l'étoile-du-soir rouge
allume sa lumière tardive.

De là vient que nous pouvons
apprendre-d'avance les saisons
dans le ciel douteux,
de là nous pouvons connaître
et le jour (le moment) de la moisson
et le temps de semer (des semailles);
et quand il convient
de frapper avec les rames
la mer trompeuse;
quand il convient
de faire-descendre (mettre en mer)
les flottes équipées,
ou d'abattre dans les forêts
le pin coupé-à-propos.
Et ce n'est pas en-vain
que nous observons les couchers
et les levers des constellations,
et l'année égale (divisée également)
par quatre saisons
différentes.

Si parfois la pluie froide
retient le cultivateur à la maison,
il lui est donné
de faire-à-loisir beaucoup-de choses,
qui bientôt
seraient à-faire-à-la-hâte
avec un ciel serein :

Maturare datur : durum procudit arator
 Vomeris obtusi dentem ; cavat arbore lintres ;
 Aut pecori signum , aut numeros impressit acervis.
 Exacuunt alii vallos furcasque bicornes,
 Atque Amerina parant lentæ retinacula ' viti. 268
 Nunc facilis rubea texatur fiscina virga ;
 Nunc torrete igni fruges , nunc frangite saxo.
 Quippe etiam festis quædam exercere diebus
 Fas et jura sinunt : rivos deducere nulla
 Religio vetuit , segeti prætere sepe , 270
 Insidias avibus moliri , incendere vepres ,
 Balantumque gregem fluvio mersare salubri.
 Sæpe oleo tardi costas agitator aselli
 Vilibus aut onerat pomis ; lapidemque revertens
 Incusum , aut atræ massam picis urbe reportat. 275
 Ipsa dies alios alio dedit ordine Luna
 Felices operum. Quintam fuge : pallidus Orcus ,
 Eumenidesque satæ ; tum partu Terra nefando

affine sous le marteau le soc émoussé de sa charrue, qu'il creuse en nacelle des troncs d'arbres, marque ses troupeaux et mesure ses grains. D'autres aiguïseront des pieux et des fourches à double dent, ou prépareront le saule d'Amérique pour lier la vigne naissante. Tressez en corbeille les baguettes flexibles de l'osier ; faites griller le blé et broyez-le entre les meules. Il est même, pour les jours de fête, certaines occupations que n'interdisent ni la religion ni les lois : on peut, sans offenser les dieux, conduire l'eau dans les prés, entourer ses moissons d'un rempart d'épines, tendre des pièges aux oiseaux, livrer aux flammes les ronces d'un champ, et laver les brebis dans une eau salutaire. Bien souvent, ces jours-là, hâtant le pas tardif de son âne, qu'il a chargé d'huile et de menus fruits des champs, le villageois le conduit à la ville et en rapporte une meule ou sa provision de poix-résine.

La Lune amène aussi, dans son cours inégal, des jours favorables ou contraires à certains travaux. Redoute le cinquième : il a vu naître le pâle Orcus et les Euménides ; il a vu la Terre, par un enfan-

arator procudit
dentem durum
vomeris obtusi;
cavat arbore lintres,
aut impressit
signum pecori,
aut numeros
acervis.
Alii exacuunt vallos
furcasque bicornes,
atque parant viti lentæ
retinacula Amerinæ.
Nunc fiscina facilis
texatur virga rubea;
nunc torrete fruges igni,
nunc frangite saxo.
Quippe fas
et jura
sinunt exercere quædam
etiam diebus festis:
nulla religio
vetuit
deducere rivos,
prætere segeti
sepem,
moliri insidias avibus,
incendere vepres,
mersareque fluvio salubri
gregem
balantum.
Sæpe agitator aselli tardi
onerat costas oleo
aut pomis vilibus;
revertensque reportat urbe
lapidem
incusum,
aut massam picis atræ.

Luna ipsa dedit
dies felices operum
alios
alio ordine.
Fuge quintam:
pallidus Orcus,
Eumenidesque
satæ;
tum Terra
partu nefando

le laboureur forge-au-marteau
la dent dure
du soc émoussé;
il creuse dans l'arbre des bachots;
ou il a imprimé (il imprime)
une marque à son troupeau,
ou des nombres (le nombre des mesures)
à ses tas de blé.

D'autres aiguissent des pieux
et des fourches à-double-corne,
et préparent pour la vigne flexible
des liens d'Amérie (de saule).
Tantôt qu'une corbeille facile
soit tressée avec la baguette de-la-ronce;
tantôt faites-griller les blés par le feu,
tantôt broyez-les avec la pierre.

En effet le droit divin
et les lois humaines
permettent d'exercer (de faire) certaines
même les jours de-fête : [choses]

aucun respect-des-dieux
n'a défendu (ne défend)
de faire-descendre des ruisseaux,
d'étendre-devant un champ-de-blé
une haie,
de dresser des pièges aux oiseaux,
de mettre-le-feu aux épines,
et de baigner dans une source salubre
un troupeau
d'animaux bélants (de moutons).
Souvent conducteur d'un âne tardif
le villageois lui charge les flancs d'huile
ou de fruits de-vil-prix;
et revenant il rapporte de la ville
une pierre
piquée-au-marteau (une meule),
ou une masse (un gâteau) de poix noire.

La Lune elle-même a donné
des jours heureux de travaux
autres [rang].
dans un autre ordre (différents selon leur
Fuis (évite) le cinquième jour:
le pâle Orcus,
et les Euménides
ont été engendrées ce jour-là;
puis la Terre
par un enfantement abominable

Cœumque Iapetumque creat, sævumque Typhœa,
 Et conjuratos cœlum rescindere fratres. 280
 Ter sunt conati imponere Pelio Ossam
 Scilicet ¹, atque Ossæ frondosum involvere Olympum :
 Ter Pater exstructos disjecit fulmine montes.
 Septima post decimam felix et ponere vitem,
 Et pressos domitare boves, et licia telæ 285
 Addere; nona fugæ melior, contraria furtis.
 Multa adeo gelida melius se nocte dedere,
 Aut quum sole novo terras irrorat Eous.
 Nocte leves melius stipulæ, nocte arida prata
 Tondentur; noctes lentus non deficit humor. 290
 Et quidam seros hiberni ad luminis ignes
 Pervigilat, ferroque faces inspicat * acuto :
 Interea, longum cantu solata laborem,
 Arguto conjux percurrit pectine telas,
 Aut dulcis musti Vulcano decoquit humorem, 295
 Et foliis undam tepidi despumat aheni.
 At rubicunda Ceres medio succiditur æstu,

tement abominable, faire sortir de ses flancs Cée et Japet, et le fa-
 rouche Typhée, tous ces frères géants conjurés contre le ciel. Trois
 fois leur audace s'efforça de mettre l'Ossa sur le Pélion, et de rouler
 l'Olympe avec ses forêts sur l'Ossa : trois fois la foudre du père des
 dieux renversa ces monts entassés. Le septième jour est, après le
 dixième, le plus heureux pour planter la vigne, pour soumettre au
 joug les jeunes taureaux, pour commencer à ourdir la toile. Le neu-
 vième est propice à l'esclave qui veut fuir, et funeste aux voleurs.

Il est aussi des ouvrages que favorise la fraîcheur des nuits ou la
 rosée que l'étoile du matin répand sur la terre aux premiers rayons
 du soleil. C'est la nuit que les chaumes légers tombent plus facile-
 ment sous la faucille; c'est la nuit qu'il est à propos de faucher les
 prés, trop souvent privés d'eau : l'humidité de la nuit les pénètre et
 les ramollit.

Plusieurs, dans les soirées d'hiver, veillant à la lueur d'une lampe,
 s'arment d'un fer tranchant et taillent le bois résineux en forme de
 torches. Cependant leur compagne charme par son chant les longues
 heures du travail, et fait courir entre les fils de la toile la navette re-
 tentissante, ou bouillir dans une chaudière d'airain le vin doux,
 dont elle enlève l'écume avec un vert rameau.

C'est au fort de la chaleur qu'il faut couper les moissons dorées ;
 c'est sous les ardeurs du milieu du jour que le fléau dépouille bien

creat Cœumque
Iapetumque,
sævumque Typhœa,
et fratres conjuratos
rescindere cœlum.
Scilicet ter conati sunt
imponere Ossam Pelio,
atque involvere Ossæ
Olympum frondosum :
ter Pater
disjecit fulmine
montes exstructos.
Septima post decimam
felix
et ponere vitem,
et domitare
boves prensos,
et addere licia telæ;
nona melior fugæ,
contraria furtis.

Multa adeo
se dedere melius
nocte gelida,
aut quum sole novo
Eous irrorat terras.
Nocte stipulæ leves,
nocte prata arida
tondentur melius;
humor lentus
non deficit noctes.

Et quidam pervigilat
ad ignes seros
luminis hiberni,
ferroque acuto
inspicat faces :
interea,
conjux solata cantu
longum laborem,
percurrit telas
pectine arguto,
aut decoquit Vulcano
humorem musti dulcis,
et despumat foliis
undam aheni tepidi.

At Ceres rubicunda
succiditur medio æstu,
et medio æstu

produit et Cée
et Japet,
et le farouche Typhée,
et les frères (géants) ligués-par-serment
pour détruire le ciel.
Trois-fois donc ils s'efforcèrent
de placer le *mont* Ossa sur le Pélion,
et de rouler-sur l'Ossa
l'Olympe feuillu (boisé) :
trois-fois le père *des dieux*
renversa avec la foudre
les montagnes entassées.
Le septième *jour* après le dixième
est heureux (favorable)
et pour planter la vigne,
et pour dompter (soumettre au joug)
les bœufs saisis,
et pour ajouter des fils à la toile ;
le neuvième *est* meilleur pour la fuite *des*
il est contraire aux larcins. [esclaves,

Beaucoup-de *travaux* encore
se sont offerts (se font) mieux
dans une nuit froide,
ou lorsque avec le soleil nouveau (levant)
l'étoile de l'Orient couvre-de-rosé la terre.
La nuit les chaumes légers,
la nuit les prés desséchés
se-coupent mieux (plus aisément) ;
une humidité flexible (qui amollit)
ne fait-pas-défaut aux nuits.

Et certain veille
aux feux tardifs
d'une lumière d'-hiver,
et avec un fer aigu
il taille-en-pointe des torches :
cependant,
son épouse qui-console (charme) par *son*
son long travail, [chant
parcourt les tissus
avec le peigne retentissant,
ou fait-réduire par Vulcain (le feu)
la liqueur du vin-nouveau doux,
et écume avec des feuilles
le liquide de la chaudière tiède.

Mais Cérès (la moisson) rouge (dorée)
se-coupe au-milieu-de la chaleur (l'été),
et au-milieu-de l'été

Et medio tostas æstu terit area fruges.
 Nudus ara, sere nudus : hiems ignava colono.
 Frigoribus parto agricolæ plerumque fruuntur, 300
 Mutuaque inter se læti convivias curant.
 Invitat genialis hiems, curasque resolvit :
 Ceu pressæ quum jam portum tetigere carinæ,
 Puppibus et læti nautæ imposuere coronas.
 Sed tamen et quernas glandes tum stringere tempus, 305
 Et lauri baccas, oleamque, cruentaque myrta ;
 Tum gruibus pedicas et retia ponere cervis,
 Auritosque sequi lepores ; tum figere damas,
 Stuppea torquentem Balearis verbera fundæ '
 Quum nix alta jacet, glaciem quum flumina trudunt. 310
 Quid tempestates autumnæ et sidera dicam,
 Atque, ubi jam breviorque dies et mollior æstas,
 Quæ vigilanda viris ? vel, quum ruit imbriferum ver,
 Spicea jam campis quum messis inhorruit, et quum

les épis brûlants. Laboure et sème tandis qu'un vêtement léger suffit à tes épaules : l'hiver engourdit les bras des laboureurs et les force au repos. C'est dans la saison froide qu'ils jouissent de ce qu'ils ont amassé pendant l'été, et qu'ils se convient les uns les autres à de gais repas. L'hiver leur inspire la joie, les invite au plaisir et chasse de leurs cœurs les soucis inquiets. Ainsi, quand les navires chargés de richesses arrivent enfin au port désiré, les joyeux matelots couronnent de fleurs leurs poupes triomphantes. Cependant l'hiver a ses travaux aussi : quand une neige épaisse couvre la terre et que les fleuves charrient des glaçons, c'est le temps de cueillir le gland dans les bois, les graines du laurier, et l'olive et le fruit ensanglanté du myrte : alors il faut tendre des pièges aux grues, des filets aux cerfs, suivre à la trace le lièvre aux longues oreilles, et frapper le daim léger en faisant tourner la fronde meurtrière des îles Baléares.

Dirai-je les tempêtes qu'amènent les constellations orageuses de l'automne ? et quels soins doivent occuper le laboureur quand les jours deviennent plus courts et les chaleurs moins vives, ou quand le printemps pluvieux s'avance, que les jaunes épis hérissent les

aren terit fruges tostas.
 Ara nudus ,
 fere nudus :
 hiems ignava colono.
 Frigoribus
 agricolæ
 fruuntur plerumque
 parto ,
 lætique curant inter se
 convivia mutua.
 Hiems genialis invitat ,
 resolvitque curas :
 ceu quum carinæ pressæ
 tetigere jam portum ,
 et nautæ læti
 imposuere puppibus
 coronas.
 Sed tamen tempus tum
 stringere
 et glandes quernas ,
 et baccas lauri, oleamque,
 myrtaque cruenta ;
 tum
 ponere pedicas gruibus
 et retia cervis ,
 sequique
 lepores auritos ;
 tum
 figere damas ,
 torquentam
 verbera stuppea
 fundæ Balearis ,
 quum nix jacet alta ,
 quum flumina
 trudunt glaciem.
 Quid dicam
 tempestates
 et sidera autumnï ,
 atque, ubi jam
 diesque brevior
 et æstas mollior ,
 quæ vigilanda
 viris ?
 vel, quum ruit
 ver imbriferum ,
 quum jam messis spicæ
 iahorruit campis ,

l'aire bat les blés desséchés.
 Laboure étant nu ,
 sème nu (pendant la chaleur) :
 l'hiver est oisif pour le cultivateur.
 Pendant les froids
 les cultivateurs
 jouissent la plus grande partie de la saison
 de ce qu'ils ont acquis ,
 et joyeux ils s'occupent entre eux
 de festins mutuels.
 L'hiver saison des-plaisirs les y convie ,
 et dissipe les soucis :
 comme quand les vaisseaux chargés
 ont touché déjà le port ,
 et que les matelots joyeux
 ont posé-sur les poupes
 des couronnes.
 Mais cependant c'est le temps alors
 de cueillir
 et les glands du-chêne ,
 et les baies du laurier, et l'olive ,
 et les baies-de-myrrte couleur-de-sang ;
 alors c'est le temps
 d'établir des pièges pour les grues
 et des filets pour les cerfs ,
 et de poursuivre
 les lièvres aux longues-oreilles ;
 alors c'est le temps
 de percer (tuer) les daims ,
 faisant-tourner
 les courroies d'-étoupe
 de la fronde des-Baléares ,
 alors-que la neige est-étendue haute ,
 que les fleuves
 charrient de la glace.
 Que dirai-je
 des temps
 et des constellations de l'automne ,
 et, lorsque déjà
 et le jour est plus court
 et l'été plus doux ,
 quels travaux sont à-faire-avec-soin
 aux hommes (aux cultivateurs) ?
 ou, quand tombe (tire à sa fin)
 le printemps qui-apporte-la-pluie ,
 lorsque déjà la moisson d'-épis
 est hérissée (a grandi) dans les champs ,

Frumenta in viridi stipula lactentia turgent? 315
 Sæpe ego, quum flavis messorum induceret arvis
 Agricola, et fragili jam stringeret hordea culmo,
 Omnia ventorum concurrere prælia vidi,
 Quæ gravidam late segetem ab radicibus imis
 Sublime expulsam eruerent: ita turbine nigro 320
 Ferret hiems culmumque levem stipulasque volantes.
 Sæpe etiam immensum cælo venit agmen aquarum,
 Et fœdam glomerant tempestatem imbris atris
 Collectæ ex alto nubes; ruit arduus æther,
 Et pluvia ingenti sata læta boumque labores 325
 Diluit; implentur fossæ, et cava flumina crescunt
 Cum sonitu, fervetque fretis spirantibus æquor.
 Ipse Pater, media nimborum in nocte, corusca
 Fulmina molitur dextra: quo maxima motu
 Terra tremit, fugere feræ, et mortalia corda 330
 Per gentes humilis stravit pavor. Ille flagranti

guérets, et qu'un suc laiteux gonfle déjà le grain dans sa verte en-
 veloppe? Souvent, au moment où le laboureur livrait à la faucille
 des moissonneurs les jaunes épis de ses champs, quand déjà tombait
 sous le fer leur frêle chalumeau, j'ai vu les vents déchaînés s'entre-
 choquer en d'horribles combats, déraciner au loin les riches mois-
 sons, enlever dans les airs l'épi chargé de grains, et emporter dans
 de noirs tourbillons le chaume léger et la paille voltigeante. Souvent
 aussi j'ai vu s'amonceler dans le ciel d'affreux nuages couvant dans
 leurs flancs ténébreux la tempête et les pluies accumulées. Tout à
 coup l'éther se fond en eaux, noie de ses torrents les moissons rian-
 tes, doux fruits des longs travaux de l'homme et de ses bœufs. Les
 fossés sont remplis, les fleuves au lit profond débordent avec fracas,
 et la mer en fureur bouillonne dans ses abîmes. Du sein de la nue
 ténébreuse le bras étincelant du maître des dieux fait retentir la
 foudre: la terre tremble au loin ébranlée; les animaux ont pris la
 fuite, et les cœurs des mortels s'humilient dans une sainte épou-

et quum frumenta lactentia
 turgent in stipula viridi?
 Sæpe, quum agricola
 induceret messorem
 arvis flavis,
 et stringeret jam hordea
 culmo fragili,
 ego vidi
 omnia prælia ventorum
 concurrere,
 quæ eruerent
 ab radicibus imis
 segetem gravidam late
 expulsam sublimè :
 ita turbine nigro
 hiems ferret
 culmumque levem
 stipulasque volantes.
 Sæpe etiam venit cælo
 agmen immensum
 aquarum,
 et nubes
 collectæ ex alto
 glomerant
 impestatem fœdam
 imbribus atris;
 æther arduus ruit,
 et diluit
 pluvia ingenti
 sata læta
 laboresque boum;
 fossæ implentur,
 et flumina cava
 crescunt cum sonitu,
 æquorque fervet
 fretis spirantibus.
 Pater ipse,
 in media nocte nimborum,
 molitur fulmina
 dextra corusca :
 quo motu
 maxima terra tremit,
 feræ fugere,
 et per gentes
 humilis pavor
 stravit corda mortalia.
 Ille dejecit

et lorsque les grains laitèux
 gonflent dans le chaume vert?
 Souvent, lorsque l'agriculteur
 faisait-entrer le moissonneur
 dans les champs jaunes,
 et coupait déjà les blés
 au chaume fragile,
 j'ai vu
 tous les combats des vents
 s'entre-choquer,
 qui arrachaient
 depuis les racines les plus profondes
 la moisson chargée (riche) au-loin
 chassée (emportée) en-l'air :
 ainsi (puis) avec un tourbillon noir
 l'ouragan emportait
 et le chaume léger
 et les pailles s'envolant.
 Souvent aussi vient dans le ciel
 une foule (masse) énorme
 d'eaux,
 et les nuages
 réunis du haut du ciel
 amassent (forment)
 une tempête horrible
 avec des pluies noires;
 l'éther élevé tombe en torrents d'eau,
 et entraîne-en-les-inondant
 par une pluie abondante
 les blés rians
 et les travaux des bœufs;
 les canaux se-remplissent,
 et les fleuves au-lit-creux
 grossissent avec un grand-bruit,
 et la plaine liquide bouillonne
 dans ses détroits (ses eaux) soulevés.
 Le père des dieux lui-même,
 au milieu-de la nuit des nuages,
 brandit la foudre
 de sa main droite étincelante :
 par lequel mouvement
 la très-vaste terre tremble,
 les bêtes-sauvages ont fui,
 et à-travers (dans) les nations
 une humble épouvante
 a abattu les cœurs des-mortels.
 Lui (Jupiter) abat (frappe)

Aut Atho, aut Rodopen, aut alta Ceraunia ' telo
Dejicit; ingeminant Austri, et densissimus imber;
Nunc nemora ingenti vento, nunc littora plangunt.

Hoc metuens, cœli menses et sidera serva : 335
Frigida Saturni sese quo stella receptet;
Quos ignis cœli Cyllenius * erret in orbes.

In primis venerare deos, atque annua magnæ
Sacra refer Cereri, lætis operatus in herbis,
Extremæ sub casum hiemis, jam vere sereno. 340

Tunc agni pingues, et tunc mollissima vina;
Tunc somni dulces, densæque in montibus umbræ.
Cuncta tibi Cererem pubes agrestis adoret;
Cui tu lacte favos et miti dilue Baccho;
Terque novas circum felix eat hostia fruges * : 345

Omnis quam chorus et socii comitentur ovantes,
Et Cererem clamore vocent in tecta; neque ante
Falcem maturis quisquam supponat aristis
Quam Cereri, torta redimitus tempora quercu,

vante. Cependant le dieu frappe d'un trait enflammé ou l'Athos ou le Rhodope, ou les monts Cérauniens. La fureur des vents redouble; la pluie tombe à torrents; les forêts mugissent, et la rive au loin gémit.

Appréhende le retour de tels désastres; observe le cours des mois et les signes du ciel qui les amènent. Sache de quel côté se retire la froide étoile de Saturne, et dans quels cercles tournent les feux errants de Mercure.

Surtout honore les dieux, et, chaque année, quand l'hiver touche à son déclin, et que déjà le printemps a de beaux jours, offre à Cérés, sur le riant gazon, des sacrifices solennels. Alors les agneaux sont gras, les vins sont moins rudes; alors les coteaux, parés d'un ombrage plus épais, invitent à un doux sommeil. Que toute la jeunesse champêtre se joigne à toi pour adorer Cérés: fais-lui toi-même, avec du miel, du lait, du vin pur délayés ensemble, les libations qu'elle aime; que la victime, sur qui reposent tant d'espérances, soit promenée trois fois autour de la moisson nouvelle; que tes compagnons, formant un chœur, la suivent en triomphe; que vos vœux appellent à grands cris Cérés dans vos demeures; que personne enfin ne mette la faucille dans les blés mûrs avant que, le front ceint d'un

telo flagranti
aut Atho,
aut Rodopen,
aut alta Ceraunia;
Austri ingeminant,
et imber densissimus;
nunc nemora,
nunc littora
plangunt vento ingenti.

Metuens hoc,
serva menses
et sidera cœli:
quo sese receptet
stella frigida Saturni;
in quos orbes cœli
erret ignis
Cyllenius.

In primis
venerare deos,
atque refer sacra annua
magnæ Cereri,
operatus in herbis lætis,
sub casum hiemis extremæ,
vere jam sereno.

Tunc agni pingues,
et tunc vina mollissima;
tunc somni dulces,
umbræque
densæ in montibus.
Tibi cuncta pubes agrestis
adoret Cererem;
cui tu
dilue favos
lacte et Baccho miti;
hostiaque felix
eat ter circum fruges novas:
omnis chorus
et socii ovantes
comitentur quam,
et vocent Cererem in tecta
clamore;
neque quisquam
supponat aristis maturis
falcem,
ante quam,
redimitus tempora
querou torta,

de son trait enflammé
ou l'Athos,
ou le Rhodope,
ou les hauts *monts* Cérauniens;
les Autans redoublent,
et (ainsi que) la pluie très-épaisse;
tantôt les forêts,
tantôt les rivages
retentissent par le vent grand (violent).

Craignant cela,
observe les mois
et les constellations du ciel:
où se retire
l'étoile froide de Saturne;
dans quels cercles du ciel
erre le feu (l'astre)
de-Cyllène (de Mercure).

Dans les premières choses (surtout)
honore les dieux,
et rapporte (offre) des sacrifices annuels
à la grande Cérès,
les célébrant au milieu des herbes riantes,
vers la chute de l'hiver à-sa-fin,
le printemps étant déjà serein.
Alors les agneaux sont gras,
et alors les vins sont très-doux;
alors le sommeil est agréable,
et les ombres
sont épaisses sur les montagnes.
Qu'à toi toute la jeunesse des-champs
adore Cérès;
pour laquelle toi
détrempe des rayons-de-miel
avec du lait et du Bacchus (vin) doux;
et que la victime heureuse (favorable)
aille trois-fois autour des blés nouveaux:
que toute la troupe
et ses compagnons joyeux
accompagnent elle (la victime),
et qu'ils appellent Cérès dans ta maison
par leur cri;
et que personne
ne place-sous les blés mûrs
la faucille,
avant que,
ceint-autour des tempes
d'un rameau de chêne tortillé,

Det motus incompósitos, et carmina dicat. 350

Atque hæc ut certis possimus discere signis,
Æstusque, pluviasque, et agentes frigora ventos,
Ipse Pater statuit quid menstrua Luna moneret,
Quo signo caderent Austri¹; quid sæpe videntes
Agricolæ propius stabulis armenta tenerent. 355

Continuo, ventis surgentibus, aut freta ponti
Incipiunt agitata tumescere, et aridus altis
Montibus audiri fragor, aut resonantia longo
Littora misceri, et nemorum increbrescere murmur.
Jam sibi tum curvis male temperat unda carinis, 360
Quum medio celeres revolant ex æquore mergi,
Clamoremq; ferunt ad littora, quumque marinæ
In sicco ludunt fulicæ, notasque paludes
Deserit, atque altam supra volat ardea nubem.

Sæpe etiam stellas, vento impendente, videbis 365
Præcipites cœlo labi, noctisque per umbram
Flammarum longo a tergo albescere tractus;

rameau de chêne, il n'ait, d'un pied rustique et sans art, dansé pour Cérès, et chanté des vers en son honneur.

Afin que les hommes pussent prévoir avec certitude et les chaleurs, et les pluies, et les vents précurseurs du froid, le père des dieux lui-même a déterminé d'avance ce que nous annoncerait la Lune, qui renait tous les mois; sous quel signe cesseraient de souffler les vents du midi, et quel présage souvent observé avertirait le laboureur de tenir les troupeaux plus près des étables.

Et d'abord, dès que les vents commencent à s'élever, la mer émue s'agite, enflie ses vagues; des cris stridents s'entendent au haut des montagnes; de longs mugissements courent au loin sur les rivages troublés, et les bruits redoublent dans les forêts murmurantes. L'onde n'épargne qu'à peine les flancs creux du navire, quand les plongeons, abandonnant la pleine mer, poussent de grands cris et cherchent le rivage; quand les foulques marines, sortant de l'eau, s'ébattent sur le sable, et que le héron quitte ses marais et s'élance au-dessus des nues.

Souvent aussi, aux approches de la tempête, tu verras des étoiles, se détachant de la voûte céleste, sillonner les ombres de la nuit d'une longue traînée de lumière; tu verras voltiger la paille légère et la

det Cereri
motus
incompositos,
et dicat carmina.

Atque ut possimus
discere signis certis
hæc,
æstusque, pluviasque,
et ventos agentes frigora,
Pater ipse statuit
quid moneret
Luna menstrua,
quo signo
Austri caderent;
quid sæpe videntes
agricolæ tenerent armenta
propius stabulis.

Continuo,
ventis surgentibus,
aut freta ponti
incipiunt tumescere
agitata,
et fragor aridus
audiri altis montibus,
aut littora resonantia longe
misceri,
et murmur nemorum
increbrescere.
Jam tum unda
sibi temperat male
carinis curvis,
quum mergi celeres
revolant
e medio æquore,
feruntque clamorem
ad littora,
quumque fulicæ marinæ
ludunt in sicco,
ardeaque
deserit paludes notas,
atque volat
supra nubem altam.

Sæpe etiam videbis,
vento impendente,
stellas præcipites labi cælo,
perque umbram noctis
longos tractus flammaram

il ne donne (ne fasse) à l'honneur de Cérès
des mouvements (une danse)
mal-cadencés (sans cadence),
et ne dise des vers.

Et pour que nous puissions
apprendre à des signes certains
ces choses (les suivantes),
et les chaleurs, et les pluies,
et les vents qui-amènent les froids,
le père des dieux lui-même établit
de quoi nous avertirait
la Lune qui-renait-tous-les-mois,
sous quelle constellation
les Autans devraient-tomber;
quoi souvent voyant
les campagnards tiendraient les troupeaux
plus près des étables.

D'abord,
les vents se-levant,
ou les détroits de la mer
commencent à se-gonfler
étant agités,
et un bruit sec
à être entendu sur les hautes montagnes,
ou les rivages retentissant au-loin
à être bouleversés,
et le fracas des forêts
à s'augmenter.
Déjà alors l'onde
se modère (se contient) mal (avec peine)
des vaisseaux courbes (de les engloutir),
quand les plongeurs agiles
reviennent-en-volant
du milieu-de la plaine de la mer,
et portent (jettent) un cri
vers les rivages,
et quand les foulques marines
jouent sur le sable sec,
et que le héron
quitte ses marais connus (habituels),
et vole
au-dessus-de la nue élevée.

Souvent encore tu verras,
le vent étant suspendu (menaçant),
des étoiles se-précipitant tomber du ciel,
et à-travers l'ombre de la nuit
de longues traînées de flammes

Sæpe levem paleam et frondes volitare caducas,
Aut summa nantes in aqua colludere plumas.

At Boreæ de parte trucidis quum fulminat, et quum 370
Eurique Zephyrique tonat domus, omnia plenis
Rura natant fossis, atque omnis navita ponto
Humida vela legit. Nunquam imprudentibus imber
Obfuit: aut illum surgentem vallibus imis
Aeriæ fugere grues; aut bucula, cœlum 375
Suspiciens, patulis captavit naribus auras;
Aut arguta lacus circum volitavit hirundo;
Et veterem in limo ranæ cecinere querelam.
Sæpius et tectis penetralibus extulit ova
Angustum formica terens iter; et bibit ingens 380
Arcus²; et e pastu decedens agmine magno
Corvorum increpuit densis exercitus alis.
Jam varias pelagi volucres, et quæ Asia circum
Dulcibus in stagnis rimantur prata Caystri³,
Certatim largos humeris infundere rores, 385
Nunc caput objectare fretis, nunc currere in undas,
Et studio incassum videas gestire lavandi.

feuille tombée de l'arbre, et des plumes nager en tournoyant à la surface de l'eau.

Mais si des éclairs partent du côté du nord orageux; si la foudre gronde vers les régions d'Eurus et de Zéphyre, les torrents de pluie inondent les campagnes, et, sur les mers, le matelot se hâte de ployer ses voiles humides. Jamais l'orage ne surprit les moins attentifs: la grue, à son approche, s'élève du fond des vallées et s'enfuit; la génisse, levant la tête et regardant le ciel, ouvre au souffle des airs ses larges naseaux; l'hirondelle à la voix perçante vole sur les bords du lac, et la grenouille, dans la vase de ses marais, coasse sa plainte éternelle. Souvent la fourmi, cheminant par d'étroits sentiers, emporte ses œufs et abandonne sa demeure souterraine; l'arc-en-ciel plonge dans les eaux dont il s'abreuve, et de noires légions de corbeaux, revenant de la pâture, font retentir les airs du battement de leurs ailes. Tu verras aussi tous les divers oiseaux des mers, et ceux qui paissent dans les prairies du Caystre, sur les bords délicieux du lac Asia, tantôt humecter leur plumage d'abondantes rosées, tantôt offrir leur tête au flot écumant, tantôt s'élancer vers les ondes, et, tressaillant dans l'attente de l'orage, ne

albescere a tergo ;
 sæpe paleam levem
 et frondes caducas volitare,
 aut plumas nantes
 colludere in summa aqua.

At quum fulminat
 de parte truci Boræ,
 et quum domus
 Eurique Zephyrique tonat,
 omnia rura natant
 fossis plenis,
 atque ponto omnis navita
 legit vela humida.
 Nunquam imber obfuit
 imprudentibus :
 aut grues aeris
 fugere illum surgentem
 imis vallibus ;
 aut bucula,
 suspiciens coelum,
 captavit auras
 patulis naribus ;
 aut hirundo arguta
 volitavit circum lacus ;
 et in limo ranæ
 cecinere veterem querelam
 Sæpius et formica
 terens iter angustum
 extulit ova
 tectis penetralibus ;
 et ingens arcus bibit ;
 et decedens e pastu
 magno agmine
 exercitus corvorum
 increpuit
 alis densis.
 Jam videas
 varias volucres pelagi,
 et quæ rimantur circum
 prata Asia
 in stagnis dulcibus Caystri,
 infundere certatim humeris
 largos rores,
 nunc objectare caput
 fretis,
 nunc currere in undas,
 et gestire incassum

blanchir (briller) *en se détachant de leur*
 souvent *tu verras* la paille légère [dos,
 et les feuilles tombées voltiger,
 ou des plumes nageant
 se-jouer à la-surface-de l'eau.

Mais lorsque la-foudre-tombo
 du côté du terrible Borée,
 et lorsque la demeure
 et d'Eurus et de Zéphyre tonne, [dées)
 toutes les campagnes nagent (sont inon-
 par les canaux remplis,
 et sur mer tout navigateur
 rassemble *ses* voiles humides.
 Jamais la pluie n'a nui
 aux *laboureurs* ne-prévoyant-pas à l'im-
 ou les grues aériennes [proviste) :
 ont fui elle qui-s'élève
 du-fond des vallées ;
 ou la génisse,
 regardant le ciel,
 a saisi (senti) les airs
 de *ses* larges narines ;
 ou l'hirondelle à-la-voix-perçante
 a volé autour des lacs ;
 et dans la vase les grenouilles
 ont chanté *leur* vieille plainte.
 Plus souvent (souvent) aussi la fourmi
 qui-use (pratique) une route étroite
 a sorti *ses* œufs
 de *sa* demeure retirée ;
 et le grand arc boit (pompe les eaux) ;
 et se-retirant de la pâture
 en grande troupe
 l'armée des corbeaux
 a fait-du-bruit
 de *ses* ailes fréquentes (souvent frappées).
 Déjà tu pourrais-voir
 les divers oiseaux de la mer,
 et ceux-qui fouillent tout-autour
 les prairies du-lac-Asia
 dans les étangs doux du Caystre,
 répandre à-l'envi sur *leurs* épaules (ailes)
 d'abondantes rosées,
 tantôt présenter *leur* tête
 aux détroits (aux flots),
 tantôt courir vers les ondes,
 et tressaillir vainement

Tum cornix plena pluviam vocat improba voce,
 Et sola in sicca secum spatatur arena.
 Nec nocturna quidem carpentes pensa puellæ 390
 Nescivere hiemem, testa quum ardente viderent
 Scintillare oleum, et putres concreescere fungos.
 Nec minus ex imbri soles et aperta serena
 Prospicere, et certis poteris cognoscere signis.
 Nam neque tum stellis acies obtusa videtur; 395
 Nec fratris radiis obnoxia surgere Luna;
 Tenuia nec lanæ per cælum vellera ferri;
 Non tepidum ad solem pennas in littore pandunt
 Dilectæ Thetidi alcyones; non ore solutos
 Immundi meminere sues jactare maniplos. 400
 At nebulae magis ima petunt, campoque recumbunt;
 Solis et occasum servans de culmine summo
 Nequidquam seros exercet noctua cantus.
 Apparet liquido sublimis in aere Nisus,
 Et pro purpureo pœnas dat Scylla ' capillo; 405
 Quacumque illa levem fugiens secat æthera pennis,
 Ecce inimicus atrox magno stridore per auras

pouvoir contenter à leur gré leur désir de se baigner. Cependant la sinistre corneille appelle aussi la pluie à grands cris et se promène, seule et recueillie, sur le sable de la grève; enfin les jeunes filles elles-mêmes, filant à la lueur de la lampe nocturne, savent présager la tempête, quand, autour de la mèche en feu qui pétille, elles voient se former de noirs flocons de mousse consumée.

Il ne te sera pas moins facile, durant la pluie, de prévoir, par des signes certains, le retour du soleil et des jours sereins : ils s'annoncent par l'éclat vif et brillant des étoiles et par celui de la Lune, qui semble alors ne plus emprunter à son frère la pureté de ses feux étincelants. On ne voit plus flotter dans les airs, pareilles à de légers flocons de neige, les nuées transparentes. Les alcyons, si chers à Thétis, n'étaient plus leurs ailes au soleil sur le rivage, et le porc immonde cesse d'éparpiller la paille qu'on délie devant lui. Les nuées s'abaissent insensiblement et retombent sur les plaines; et la chouette, sur le faite des toits, où elle attend le coucher du soleil, ne traîne plus son lugubre chant du soir. Soudain Nisus plane au haut des airs transparents, et Scylla va recevoir sa peine pour avoir ravi à sa tête le cheveu fatal. De quelque côté qu'elle fuie, en fendant de ses ailes l'éther léger, l'implacable Nisus la poursuit d'un vol bruyant

studio lavandi.

Tum cornix improba
vocat pluviam plena voce,
et spatiat sola secum
in arena sicca.

Nec puellæ quidem
carpentes pensa nocturna
nescivere hiemem,
quum viderent oleum
scintillare
testa ardente,
et fungos putres
concrecere.

Nec poteris minus
prospicere ex imbris
soles et serena aperta,
et cognoscere signis certis.
Nam neque tum
acies obtusa
videtur stellis;
nec Luna surgere
obnoxia radiis fratris;
nec tenuia vellera lanæ
ferri per cœlum;
alcyones dilectæ Thetidi
non pandunt pennas
in littore
ad solem tepidum;
sues immundi
non meminere
jactare ore
maniplos solutos.
At nebulae
petunt magis ima,
recumbuntque campo;
et servans occasum solis
de culmine summo
noctua exercet nequidquam
cantus seros.
Nisus apparet sublimis
in aere liquido,
et Scylla dat poenas
pro capillo purpureo;
quacumque illa fugiens
secat pennis æthera levem,
ecce Nisus insequitur
per auras,

du désir de se-baigner.

Alors la corneille malfaisante
appelle la pluie à pleine voix,
et se-promène seule avec-elle-même
sur le sable sec.

Et pas même les jeunes filles
qui-filent des tâches nocturnes
n'ont ignoré la tempête à venir,
quand elles voyaient l'huile
avoir-une-lueur-vacillante
dans la lampe en-feu, [sière
et les champignons qui-tombent-en-pous-
s'accroître.

Et tu pourras non moins (aussi bien)
prévoir dès la pluie
le soleil et les temps sereins découverts,
et les reconnaître à des signes certains.
Car ni alors
un éclat émoussé (faible)
n'est vu aux étoiles;
ni la Lune n'est vue se-lever
soumise aux rayons de son frère;
ni de minces toisons de laine (de petits
être portées à-travers le ciel; [nuages)
les alcyons chéris de Thétis
ne déploient pas leurs ailes
sur le rivage
au soleil tiède;
les porcs immondes
ne se-souviennent (ne songent) pas
de (à) lancer de leur groin
des poignées-de-foin détachées.
Mais les nuages
cherchent plutôt les lieux les plus bas,
et retombent sur le champ;
et observant le coucher du soleil
d'un faite très-élevé
la chouette exerce (fait entendre) en-vain
ses chants du-soir.
Nisus se-montre élevé
dans l'air transparent,
et Scylla donne des peines (est punie)
pour le cheveu rouge qu'elle a coupé;
partout-où celle-ci fuyant
fend de ses ailes l'éther léger,
voilà-que Nisus la poursuit
à-travers les airs,

Insequitur Nisus; qua se fert Nisus ad auras,
 Illa levem fugiens raptim secat æthera pennis.
 Tum liquidas corvi presso ter gutture voces 410
 Aut quater ingeminant; et sæpe cubilibus altis,
 Nescio qua præter solitum dulcedine læti,
 Inter se foliis strepitant; juvat, imbris actis,
 Progeniem parvam dulcesque revisere nidos.
 Haud equidem credo, quia sit divinitus illis 415
 Ingenium, aut rerum fato prudentia major;
 Verum, ubi tempestas et cœli mobilis humor
 Mutavere vias, et Jupiter uvidus Austris
 Densat, erant quæ rara modo, et quæ densa, relaxat,
 Vertuntur species animorum, et pectora motus 420
 Nunc alios, alios dum nubila ventus agebat,
 Concipiunt: hinc ille avium concentus in agris,
 Et lætæ pecudes, et ovantes gutture corvi.
 Si vero solem ad rapidum lunasque sequentes
 Ordine respicies, nunquam te crastina fallet 425
 Hora, neque insidiis noctis capiere serenæ.

et rapide; et de quelque côté que Nisus dirige son vol, Scylla, plus prompte, s'échappe et fend de ses ailes l'éther léger. Alors les corbeaux poussent trois ou quatre fois des cris moins rauques, et dans leur demeure élevée, ressentant je ne sais quelle volupté secrète et inaccoutumée, ils s'ebattent entre eux sous la feuillée, joyeux sans doute de retrouver, après l'orage, leur jeune famille et le nid si doux à leur amour. Je suis loin de penser assurément que la faveur des dieux ait mis en eux quelque étincelle de l'esprit prophétique, ou qu'une loi du destin leur ait donné une intelligence supérieure à leur nature; mais quand les mobiles vapeurs dont l'air est chargé, prenant un autre cours, tour à tour se condensent ou se dilatent sous l'haleine changeante des vents, les êtres animés subissent ces influences diverses, et leurs sensibles organes reçoivent tantôt une impression, tantôt une autre. De là ce concert des oiseaux dans les champs; de là l'allégresse des troupeaux dans les prairies et ces cris de joie que font entendre les corbeaux.

Si tu observes attentivement la marche du soleil et les phases successives de la lune, jamais tu ne seras trompé sur le temps du lendemain; jamais tu ne te laisseras prendre à l'apparence insidieuse

inimicus, atrox,
 magno stridore ;
 qua Nisus
 se fert ad auras,
 illa fugiens raptim
 secatur pennis æthera levem.
 Tum corvi,
 gutture presso,
 ingeminant ter aut quater
 voces liquidas ;
 et sæpe cubilibus altis,
 læti præter solitum
 nescio qua dulcedine,
 strepitant inter se
 foliis ;
 juvat, imbribus actis,
 revisere parvam progeniem
 dulcesque nidos.
 Haud equidem credo,
 quia sit illis ingenium
 divinitus,
 aut fato
 prudentia major rerum ;
 verum, ubi tempestas
 et humor mobilis cœli
 mutaverit vias,
 et Austris
 Jupiter avidus densat
 quæ erant modo rara,
 et relaxat quæ densa,
 species animorum
 vertuntur,
 et pectora concipiunt motus
 alios nunc,
 alios
 dum ventus agebat nubila :
 hinc ille concentus avium
 in agris,
 et pecudes lætæ,
 et corvi ovantes
 gutture.

Si vero respicies
 ad solem rapidum
 lunasque sequentes ordine,
 nunquam hora crastina
 faller te,
 neque capiere insidiis

GÉORGIQUES. LIVRE I.

hostile, acharné,
 avec un grand bruit ;
partout où Nisus
 se porte (s'élève) vers les airs,
 elle fuyant à-la-hâte (à tire d'aile)
 fend de *ses* ailes l'éther léger.
 Alors les corbeaux,
 leur gosier étant resserré,
 redoublent trois-fois ou quatre fois
 des cris clairs ;
 et souvent dans *leurs* lits (nids) élevés,
 joyeux au-delà-de l'ordinaire
 de je ne-sais quel plaisir,
 ils font-du-bruit (s'ébattent) entre eux
 sur les feuilles ;
 il leur plaît, les pluies étant chassées,
 de revoir leur petite (jeune) progéniture
 et leur doux nid.
 Je ne crois assurément pas
 que ce soit parce qu'il est en eux un génie
 par-une-grâce-des-dieux,
 ou par une volonté du destin
 une prévoyance plus grande des choses ;
 mais, dès que la tempête
 et l'humidité mobile (les nuages) du ciel
 ont changé *leurs* routes,
 et qu'à l'aide des Vents
 Jupiter (l'air) humide condense
 ce-qui était naguère lâche,
 et relâche ce-qui était condensé,
 les apparences (dispositions) des esprits
 se-tournent (changent),
 et les cœurs perçoivent des émotions
 autres maintenant,
 autres tout à l'heure
 tandis que le vent poussait les nuages :
 de là ce concert des oiseaux
 dans les campagnes,
 et les troupeaux joyeux (leur joie),
 et les corbeaux pleins-d'allégresse
 par leur gosier (dans leur chant).

Mais si tu regardes
 vers le soleil rapide
 et les lunes qui se suivent par ordre,
 jamais l'heure du-lendemain
 ne trompera toi,
 et tu ne seras pas pris par les tromperies

3

Luna revertentes quum primum colligit ignes,
 Si nigrum obscuro comprenderit aera cornu,
 Maximus agricolis pelagoque parabitur imber.
 At, si virgineum suffuderit ore ruborem, 430
 Ventus erit; vento semper rubet aurea Phœbe.
 Sin ortu in quarto (namque is certissimus auctor)
 Pura, neque obtusis per cœlum cornibus ibit,
 Totus et ille dies, et qui nascentur ab illo
 Exactum ad mensem, pluvia ventisque carebunt; 435
 Votaque servati solvent in littore nautæ
 Glauco, et Panopææ, et Inoo Melicertæ.
 Sol quoque et exoriens, et quum se condet in undas,
 Signa dabit; solem certissima signa sequuntur,
 Et quæ mane refert, et quæ surgentibus astris. 440
 Ille ubi nascentem maculis variaverit ortum
 Conditus in nubem, medioque refugerit orbe,
 Suspecti tibi sint imbres; namque urget ab alto
 Arboribusque satisque Notus pecorique sinister.
 Aut ubi sub lucem densa inter nubila sese 445
 Diversi erumpent radii, aut ubi pallida surget

d'une nuit sereine. Lorsque la lune rassemble de nouveau ses feux renaissants, si tu vois les pointes de son croissant s'assombrir et se perdre dans l'épaisseur des nuages qu'elle embrasse, alors de grandes pluies menacent les laboureurs et les matelots. Mais si le pourpre rougit son front virginal, crains le vent : le pâle front de Phébé rougit toujours au souffle du vent. Si, parvenue à son quatrième jour (et ce présage est certain), elle promène dans le ciel une lumière pure, un arc rayonnant et nettement formé, ce jour-là et tous ceux qui le suivront, jusqu'à la fin du mois, seront exempts de vent et de pluie; et les navigateurs, sauvés de la tempête, acquitteront sur le rivage les vœux qu'ils auront faits à Glaucus, à Panopée et à Mélécerte, fils d'Ino.

Le soleil, et lorsqu'il se lève et lorsqu'il se replonge au sein de l'onde, te donne aussi des présages, et les présages que donne le soleil ne sont jamais douteux, ni à son lever ni au retour des astres de la nuit. Si donc, au moment où il se lève, il montre son disque naissant semé de taches et à moitié caché derrière un nuage, crains la pluie : je vois déjà s'élever du côté des mers le Notus funeste à tes arbres, à tes moissons et à tes troupeaux. Lorsque le soleil, le matin, est enveloppé d'épais nuages d'où s'échappent çà et là ses rayons épars et brisés, ou que l'Aurore, en quittant la couche dorée de

noctis serenæ.

Quum primum Luna
colligit ignes revertentes,
si comprehenderit
cornu obscuro
aera nigrum,
maximus imber parabitur
agricolis pelagoque.
At, si suffuderit ore
ruborem virgineum,
erit ventus;
Phœbe aurea
rubit semper vento.
Sin in quarto ortu
(namque is auctor
certissimus),
ibit pura per cœlum,
neque cornibus obtusis,
et totus ille dies,
et qui nascentur ab illo
ad mensum exactum,
carebunt pluvia ventisque;
nautæque servati
solvent vota in littore
Glaucos, et Panopææ,
et Melicertæ Inoo.

Sol quoque et exoriens,
et quum se condet in undas,
dabit signa;
signa certissima
sequuntur solem,
et quæ refert mane,
et quæ astris surgentibus.
Ubi ille variaverit maculis
ortum nascentem,
conditus in nubem,
refugeritque medio orbe,
imbres sint suspecti tibi;
namque Notus
urget ab alto,
sinister arboribusque
satisque pecorique.
Aut ubi radii
sub lucem
sese erumpent diversi
inter nubila densa,
aut ubi Aurora

d'une nuit sereine.

Quand pour-la-première-fois la Lune
rassemble *ses* feux de-retour,
si elle renferme
dans *son* croissant obscur
un air noir,
une très-grande pluie se-préparera
pour les cultivateurs et pour la mer.
Mais, si elle répand sur *son* visage
une rougeur virginale,
il y aura du vent;
Phébé dorée
rougit toujours par le vent.
Si-au-contraire au quatrième lever
(car *c'est* le garant
le plus certain),
elle va pure à-travers le ciel,
et non avec des cornes émoussées,
et tout ce jour-là,
et ceux-qui naîtront depuis lui
jusqu'au mois accompli,
seront-exempts de pluie et de vents;
et les navigateurs sauvés
acquitteront *leurs* vœux sur le rivage
à Glaucus, et à Panopée,
et à Mélicerte fils-d'Ino.

Le soleil aussi et *en* se-levant,
et quand il se cachera dans les eaux,
donnera des signes;
des signes très-certains
suivent le soleil,
et ceux-qu'il rapporte (donne) le matin,
et ceux-qu'*il* donne les astres se-levant.
Lorsqu'il aura nuancé de taches
son lever naissant,
caché dans un nuage, [*son* disque,
et se-sera retiré (voilé) de la-moitié-de
que les pluies soient suspectes à toi;
car le Notus
menace *venant* de la haute mer,
funeste et aux arbres
et aux blés et au troupeau.
Ou lorsque *ses* rayons
à-l'approche-de la lumière
s'échapperont en-sens-divers
entre (à travers) les nuages serrés,
ou lorsque l'Aurore

Tithoni croceum linquens Aurora cubile,
 Heu! male tum mites defendet pampinus uvas,
 Tam multa in tectis crepitans salit horrida grando!

Hoc etiam, emenso quum jam decedet Olympo, 450

Profuerit meminisse magis: nam sæpe videmus

Ipsius in vultu varios errare colores:

Cæruleus pluviam denuntiat, igneus Euros.

Sin maculæ incipient rutilo immiscerier igni,

Omnia tunc pariter vento nimbisque videbis 455

Fervere: non illa quisquam me nocte per altum

Ire, neque a terra moneat convellere funem.

At si, quum referetque diem, condetque relatum,

Lucidus orbis erit, frustra terreberè nimbis,

Et claro silvas cernes Aquilone moveri. 460

Denique, quid Vesper serus vehat, unde serenas

Ventus agat nubes, quid cogitet humidus Auster,

Sol tibi signa dabit. Solem quis dicere falsum

Audeat? Ille etiam cæcos instare tumultus

Tithon, montre un visage pâle et décoloré, hélas ! quelle horrible grêle va se précipiter, serrée et retentissante, sur ton toit, et que le pampre défendra faiblement contre ses coups tes raisins déjà mûrs !

Mais tu dois, plus attentivement encore, observer le soleil à l'heure où, après avoir parcouru sa carrière, il est sur le point de quitter les cieux. Souvent alors il peint son front de mille couleurs changeantes. Les taches d'un sombre azur t'annoncent la pluie ; le pourpre enflammé, le vent ; mais si le rouge et le bleu se mêlent et se confondent, la pluie et les vents réunis feront à l'envi d'affreux ravages. Que personne, en cette nuit horrible, ne me propose de couper le câble qui me retient au rivage et d'aller affronter les périls de la mer. Si, au contraire, en nous ramenant ou en nous retirant le jour, son orbe se montre clair et radieux, les nuages ne te feront que de vaines menaces, et, sous un ciel pur, l'Aquilon seul balancera la cime des forêts. C'est le soleil enfin qui t'apprendra ce que l'étoile du soir te réserve pour le lendemain, quel vent amène les nuées pures et sereines, et quels ravages prépare l'humide Auster. Qui oserait accuser le soleil d'imposture, lui qui nous annonce souvent les com-

surgit pallida
linquens cubile croceum
Tithoni,
heu! pampinus
defendet male tum
uvas mites,
tam multa horrida grando
salit crepitans in tectis!

Hoc etiam,
quum jam decedet
Olympo emenso,
profuerit magis meminissee:
nam sæpe videmus
colores varios
errare in vultu ipsius:
cæruleus
denuntiat pluviam,
igneus Euros.
Sin maculæ
incipient
immiscerier igni rutilo,
tunc videbis omnia
fervere pariter
vento nimisque:
illa nocte
non quisquam moneat me
ire per altum,
neque convellere funem
a terra.
At si,
quum referetque diem,
condetque relatum,
orbis erit lucidus,
frustra terreberè nimbis,
et cernes silvas moveri
Aquilone claro.
Denique,
quid Vesper serus vehat,
unde ventus
agat nubes serenas,
quid cogitet
humidus Auster,
sol dabit signa tibi.
Quis audeat dicere
solem falsum?
Ille etiam monet sæpe
tumultus cæcos instare,

se-lèvera pâle
quittant le lit de-safran (doré)
de Tithon,
hélas! le pampre
défendra mal alors
tes raisins doux (mûrs),
si drue l'horrible grêle
rebondit *en* craquant sur les toits!

De ceci encore,
lorsque déjà il se-retirera
de l'Olympe parcouru,
il sera utile davantage de se souvenir:
car souvent nous voyons
des couleurs diverses
errer (se répandre) sur levisage de lui:
étant couleur-d'azur (sombre)
il annonce la pluie,
étant de-feuil *annonce* les Eurys (les vents).
Si-au-contreire des taches *bleues*
commencent
à se-mêler à son feu roux (ardent),
alors tu verras tout
bouillonner (être agité) pareillement
par le vent et par les nuages (la pluie):
pendant cette nuit-là
que personne n'engage moi
à aller à-travers la haute *mer*,
ni à détacher le câble
de la terre.

Mais si,
lorsque et il ramènera le jour,
et il cachera le *jour* ramené,
son cercle est clair,
en-vain tu seras effrayé par les nuages,
et tu verras les forêts être remuées
par l'Aquilon clair (qui ramène la sé-
Enfin, [rénité).
ce-que le soir tardif apporte,
d'où le vent
pousse les nuages sereins,
ce-que médite
l'humide Auster,
le soleil *en* donnera les signes à toi.
Qui oserait dire
le soleil *être* trompeur?
Lui encore avertit souvent
des troubles *encore* cachés menacer,

Sæpe monet, fraudemque et operta tumescere bella. 465
 Ille etiam extincto miseratus Cæsare Romam¹,
 Quum caput obscura nitidum ferrugine textit,
 Impiaque æternam timuerunt sæcula noctem.
 Tempore quanquam illo tellus quoque, et æquora ponti,
 Obscenique canes, importunæque volucres, 470
 Signa dabant. Quoties Cyclopum effervere in agros
 Vidimus undantem, ruptis fornacibus, Ætnam,
 Flammarumque globos, liquefactaque volvere saxa!
 Armorum sonitum toto Germania cœlo
 Audiit, insolitis tremuerunt motibus Alpes. 475
 Vox quoque per lûcos vulgo exaudita silentes
 Ingens; et simulacra modis pallentia miris
 Visa sub obscurum noctis; pecudesque locutæ,
 Infandum! sistunt amnes, terræque dehiscunt;
 Et mœstum illacrimat templis ebur, æraque sudant. 480
 Proluit insano contorquens vortice silvas
 Fluviorum rex Eridanus, camposque per omnes

plots encore renfermés dans les abîmes des cœurs, les perfidies cachées, et les guerres qui fermentent dans l'ombre?

Le soleil, quand César cessa de vivre, eut pitié de Rome, et, s'associant à sa douleur, voila son front brillant d'un crêpe lugubre: le siècle impie craignit une nuit éternelle. Dans ces temps malheureux, tout nous donna des avertissements, et la terre, et les mers, et les hurlements des chiens, et les cris importuns des oiseaux funèbres. Combien de fois alors ne vîmes-nous pas l'Etna, rompant ses fournaises, se répandre à gros bouillons dans les champs des Cyclopes, et rouler des tourbillons de flammes et des rocs liquéfiés? La Germanie entendit le bruit des armes retentir au loin dans le ciel, et les Alpes ressentirent des tremblements jusqu'alors inconnus. Des voix lamentables troublèrent le silence des bois; des fantômes d'une affreuse pâleur se montrèrent errants dans l'obscurité des nuits; et, prodige inouï! les bêtes parlèrent. Les fleuves suspendent leur cours, la terre entr'ouvre ses abîmes; on voit dans les temples l'ivoire pleurer et l'airain se couvrir de sueur. Le roi des fleuves lui-même, l'Éridan, furieux et franchissant ses rivages, emporte dans ses tourbillons les forêts déracinées, et roule à travers les campagnes les

fraudemque
et bella aperta
tumescere.

Ille etiam
miseratus Romam,
Cæsare extincto,
quum texit caput nitidum
ferrugine obscura,
sæculaue impia
timuerunt noctem æternam.
Quamquam illo tempore
tellus quoque,
et æquora ponti,
canesque obsceni,
volucresque importunæ,
dabant signa.
Quoties vidimus
Ætnam undantem,
fornacibus ruptis,
effervere
in agros Cyclopum,
volvereque
globos flammarum
saxaque liquefacta !
Germania audiit toto cœlo
sonitum armorum,
Alpes tremuerunt
motibus insolitis.
Ingens vox quoque
exaudita vulgo
per lucos silentes;
et simulacra
pallentia modis miris
visa sub obscurum noctis;
pecudesque locutæ,
infandum !
amnes sistunt,
terræque dehiscunt;
et ebur mœstum
illaerimat templis,
æraque sudant.
Rex fluviorum Eridanus
proluit silvas
contorquens
vortice insano,
tulitque armenta
cum stabulis

et la perfidie (les complots)
et les guerres *encore* couvertes
s'enfler (fermenter).

Lui encore
fut ayant-pitié-de Rome
César étant mort,
lorsqu'il couvrit *sa* tête brillante
d'une rouille sombre,
et *que* les générations impies
craignirent une nuit éternelle.
Quoique dans ce temps-*là*
la terre aussi,
et les plaines de la mer,
et les chiens de-mauvais-augure
et les oiseaux de-fatal-présage,
donnaient des signes.
Combien-de-fois n'avons-nous *pas* vu
l'Etna bouillonnant,
ses fournaises étant rompues (ouvertes)
se-répandre-à-gros-bouillons
dans les champs des Cyclopes,
et rouler
des tourbillons de flammes
et des roches liquéfiées !
La Germanie entendit dans tout le ciel
le bruit des armes,
les Alpes tremblèrent
de secousses inaccoutumées.
Une grande voix aussi
fut entendue çà-et-là
dans les bois silencieux;
et des fantômes
pâles d'une façon étrange
furent vus dans l'obscurité de la nuit;
et les bêtes *furent* parlant,
prodige inouï !
les fleuves s'arrêtent,
et les terres s'entr'ouvrent;
et l'ivoire triste (les statues affligées)
pleure dans les temples,
et l'airain sue.
Le roi des fleuves l'Éridan
inonda les forêts
les faisant-tourner (les entraînant)
dans *son* cours insensé (fougueux),
et il emporta les troupeaux
avec les étables

Cum stabulis armenta tulit. Nec tempore eodem
 Tristibus aut extis fibræ apparere minaces,
 Aut puteis manare cruor cessavit, et altæ 485
 Per noctem resonare lupis ululantibus urbes.
 Non alias cœlo ceciderunt plura sereno
 Fulgura, nec diri toties arsere cometæ.

Ergo inter sese paribus concurrere telis
 Romanas acies iterum videre Philippi ¹; 490
 Nec fuit indignum Superis bis sanguine nostro
 Emathiam et latos Hæmi pinguescere campos.
 Scilicet et tempus veniet quum finibus illis
 Agricola, incurvo terram molitus aratro,
 Exesa inveniet scabra rubigine pila, 495
 Aut gravibus rastris galeas pulsabit inanes,
 Grandiaque effossis mirabitur ossa sepulcris.

Di patrii Indigetes, et Romule, Vestaque mater,
 Quæ Tuscum Tiberim et Romana palatia servas,
 Hunc saltem everso juvenem succurrere sæclic 500

étales et les troupeaux. Alors les entrailles des victimes n'offraient que des fibres menaçantes; le sang coula des fontaines, et la nuit les cités retentissaient des tristes hurlements des loups. Jamais la foudre ne tomba plus souvent dans un temps serein; jamais tant de comètes flamboyantes ne s'allumèrent dans les cieux.

Aussi les plaines de Philippes ont mis deux fois les Romains aux prises avec les Romains; deux fois les dieux ont vu la Thessalie et les champs de l'Hémus s'engraisser de notre sang. Hélas! un jour viendra que le laboureur, en traçant des sillons dans ces plaines fatales, rencontrera, sous le soc de sa charrue, des javelots rongés par la rouille, heurtera de ses pesants râteaux des casques vides, et contempera dans leurs tombeaux découverts les grands ossements de nos pères.

Dieux de la patrie, dieux Indigètes, Romulus, et toi, auguste Vesta, qui veillez sur le Tibre toscan et sur les collines romaines, permettez du moins que ce jeune héros vienne en aide à ce siècle en

per omnes campos.
Nec eodem tempore
aut fibræ minaces
apparere
extis tristibus,
aut cruor cessavit
manare puteis,
et urbes altæ
resonare per noctem
lupis ululantibus.
Plura fulgura
non ceciderunt alias
cælo sereno,
nec cometæ diri
arsere toties.

Ergo Philippi
videre iterum
acies Romanas
concurrere inter sese
telis paribus;
nec fuit indignum
Superis
Emathiam
et latos campos Hæmi
pinguescere bis
nostro sanguine.
Scilicet et tempus veniet
quum illis finibus
agricola, molitus terram
aratro incurvo,
inveniet pila
exesa rubigine scabra,
aut pulsabit
rastris gravibus
galeas inanes,
mirabiturque
grandia ossa
sepulcris
effossis.

Di patrii Indigetes,
et Romule,
Vestaque mater,
quæ servas
Tiberim Tuscum
et palatia Romana,
saltem ne prohibete
hunc juvenem

à-travers toutes les campagnes.
Et dans le même temps
ou (ni) des fibres menaçantes
ne cessèrent de se-montrer
dans les entrailles de-triste-augure
ou (ni) le sang ne cessa
de couler dans les puits,
et (ni) les villes profondes
ne cessèrent de retentir pendant la nuit
de loups hurlant.
Plus-de coups-de-foudre
ne sont pas tombés une-autre-fois
d'un ciel serein,
et des comètes effrayantes
n'ont brillé *jamais* tant-de-fois.

Aussi les champs de Philippes
virent une-seconde-fois
les armées romaines
se-heurter entre elles
avec des armes pareilles;
et il ne fut pas déplaisant (il plut;
aux *dieux* d'en-haut
l'Émathie
et les vastes champs de l'Hémus
s'engraisser deux-fois
de notre sang.
Sans-doute un temps aussi viendra
lorsque dans ces confins (pays)
le cultivateur, travaillant la terre
avec la charrue recourbée,
trouvera des javelots
rongés par une rouille rude *au toucher*,
ou heurtera
avec les hoyaux pesants
des casques vides,
et regardera-avec-étonnement
de grands ossements
les tombeaux
ayant été ouverts-en-creusant.

Dieux de-la-patrie Indigètes,
et toi Romulus,
et toi Vesta mère (auguste),
qui gardes (protéges)
le Tibre toscan
et le mont-palatin de-Rome,
du-moins n'empêchez pas
ce jeune-homme

Ne prohibete ! Satis jampridem sanguine nostræ
 Laomedontæ luimus perjuria Trojæ ¹.
 Jampridem nobis cœli te regia, Cæsar,
 Invidet, atque hominum queritur curare triumphos :
 Quippe ubi fas versum atque nefas ; tot bella per orbem ; 505
 Tam multæ scelerum facies ; non ullus aratro
 Dignus honos ; squalent abductis arva colonis ,
 Et curvæ rigidum falces conflantur in ensem.
 Hinc movet Euphrates, illinc Germania bellum ² ;
 Vicinæ, ruptis inter se legibus, urbes 510
 Arma ferunt ; sævit toto Mars impius orbe.
 Ut, quum carceribus sese effudere quadrigæ,
 Addunt in spatia, et, frustra retinacula tendens,
 Fertur equis auriga, neque audit currus habenas.

ruine. Nous avons assez payé de notre sang les parjures de Troie et de la race de Laomédon. Depuis longtemps déjà, ô César, le ciel t'envie à la terre et se plaint que de vains triomphes t'arrêtent encore parmi les hommes. Et pourtant quel spectacle pour tes yeux ! Le juste et l'injuste partout confondus, la guerre allumée de toutes parts, le crime se multipliant sous toutes les formes, la charrue négligée et sans honneur, les campagnes d'où le laboureur a été arraché, languissant incultes et désolées, et la faux de Cérès convertie en glaive homicide ; tandis que d'un côté l'Euphrate, et, de l'autre, le Danube, se préparent à la guerre ; que les villes, rompant les antiques traités et tout lien de voisinage, s'arment les unes contre les autres, et que Mars remplit l'univers entier de ses fureurs impies. Ainsi quand les quadriges, s'élançant hors des barrières, volent dans l'espace, le conducteur, emporté par les rapides coursiers, en vain se roidit et retient les rênes : le char n'écoute plus ni la voix ni le frein.

succurrere
saeclo everso !
Satis jampridem
luimus nostro sanguine
perjuria
Trojæ Laomedontæ.
Jampridem, Cæsar,
regia cœli invidet te nobis,
atque queritur curare
triumphos hominum :
quippe ubi
fas atque nefas
versum ;
tot bella
per orbem ;
facies scelerum tam multæ ;
non ullus honos dignus
aratro ;
arva squalent,
colonis abductis ,
et falces curvæ confiantur
in ensem rigidum.
Hinc Euphrates,
illinc Germania
movet bellum ;
urbes vicinæ ,
legibus ruptis inter se ,
ferunt arma ;
impius Mars sævit
toto orbe.
Ut, quum quadrigæ
sese effudere
carceribus ,
addunt in spatia ,
et, tendens frustra
retinacula ,
auriga fertur equis ,
neque currus
audit habenas.

de porter-secours
à ce siècle détruit (en ruine) !
Depuis assez longtemps déjà
nous lavons (payons) de notre sang
les parjures
de la Troie de-Laomédon.
Depuis-longtemps, César,
le palais du ciel envie toi à nous ,
et se-plaint *toi* t'occuper
des triomphes des hommes :
car où (là, chez les hommes)
le permis et l'illicite
a été bouleversé (confondu) ;
tant-de guerres
ont été faites dans l'univers ;
les espèces des crimes *sont* si nombreuses ;
aucun honneur digne (assez grand)
n'est à la charrue ;
les campagnes sont-incultes,
les colons *en* ayant été emmenés,
et les faux courbes sont fondues
pour *en faire* une épée roide (droite).
D'un-côté l'Euphrate,
de-l'autre la Germanie
met-en-mouvement(commence)la guerre ;
les villes voisines ,
les traités étant rompus entre elles,
portent (prennent) les armes ;
l'impie Mars se-déchaîne
dans tout l'univers.
Comme, lorsque les quadriges
se sont répandus (lancés)
hors de *leurs* prisons ,
ils ajoutent *les espaces* aux espaces,
et, tendant en-vain
les brides ,
le conducteur est emporté par les chevaux,
et le char
n'obéit pas aux rênes.

NOTES.

Page 2 : 1. *Clarissima mundi lumina*, se rapporte, selon les meilleurs commentaires, à Cérès et à Bacchus ; quelques-uns cependant ont voulu l'entendre du soleil et de la lune.

— 2. *Chaoniam.... poculaque.... Acheloia*. — *Chaoniam*, la Chaonie, province maritime de l'Épire, entre la Thesprotie et les monts Acrocérauniens. — *Acheloia*, l'Achéloüs est un fleuve de la Grèce, qui sépare l'Acarnanie de l'Étolie, et qui se jette dans la mer vis-à-vis des îles Échinades. C'est sur ses bords que la fable place la mort du centaure Nessus. L'Achéloüs est l'*Aspropotamo* actuel.

— 3. *Præsensia numina. Præsens*, a ici le sens de favorable, propice, comme nous l'avons déjà vu, églogue 1, vers 41.

— 4. *Cœa*. Cœe est une des Cyclades dans la mer Égée. Il s'agit ici d'Aristée, fils d'Apollon et de Cyrène, qui se retira dans cette île après la funeste aventure de son fils Actéon. Voyez au IV^e livre des *Géorgiques*, le touchant épisode : *Pastor Aristæus, etc.*

Page 4 : 1. *Tegeæe*. Pan est appelé *Tegeæus*, de *Tegea*, ville d'Arcadie, où il était particulièrement honoré.

— 2. *Puer monstrator aratri*; et *teneram ab radice ferens, Silvanæ, cupressum*. — *Puer monstrator* désigne Triptolème, suivant les uns ; Osiris, suivant les autres. — *Silvanæ*, Silvain, dieu champêtre qui présidait aux forêts, et qui aimait le jeune Cyparisse, changé en cyprés par Apollon.

— 3. *Urbesne invisere.... terrarumque velis curam*. Le verbe *invisere* régit à la fois les deux substantifs *urbes* et *curam*. Avec le premier, il garde son sens propre ; avec l'autre, il faut ajouter l'idée d'un autre verbe, tel par exemple que *suscipere*.

— 4. *Ultima Thule*, l'île de Thulé. On croit que c'était l'Islande ou les îles de Shetland, ou le Jutland. C'était dans tous les cas la limite la plus reculée de la géographie ancienne vers le nord, et l'épithète *ultima* l'accompagne toujours.

Page 6 : 1. *Erigenen....* Érigone est le même signe que la Vierge. Du temps de Virgile on connaissait peu le signe de la Balance. L'espace du ciel compris entre la Vierge et le Scorpion était rempli par les serres de ce dernier : ainsi le Scorpion occupait seul l'étendue de soixante degrés, quoique chaque signe n'en eût que trente. La Balance préside au mois de septembre.

— 2. *Incipiat jam tum mihi. Mihi* est ici un pronom explétif ; les exemples en sont innombrables dans Virgile.

Page 8 : 1. *Tmolus*. Ce mont est sur les confins de la grande Phrygie et de la Lydie ; il est fertile en vins et en safran. — *Nonne vides....*

ut... mittit? D'après les règles de la grammaire, il faudrait *mittat*; mais *nonne vides ut* est souvent une formule d'énumération, et n'a pas plus de valeur que *præterea, porro*.

— 2. *Virosaque Pontus castorea*. Le castoreum est d'un très-grand usage en médecine : c'est un puissant soporifique. Lucrèce a dit :

Castoreoque gravis mulier sopita recumbit.

Page 10 : 1. *Arcturum*. L'Arcturus est une étoile de la première grandeur dans le signe du Bootès (Bouvier), près de la queue de la grande Ourse. Du temps de Virgile son lever cosmique arrivait au commencement de septembre; il arrive aujourd'hui au commencement d'octobre.

— 2. *Alternis idem tonsas cessare novales*. Par *novales*, Pline entend une terre qu'on ensemence de deux ans l'un.

Page 12 : 1. *Multum adeo, rastris glebas qui frangit inertes, etc.* Les Romains brisaient d'abord la terre avec des râtaux, et l'aplanissaient ensuite en y traînant des claies. Columelle semble avoir voulu consacrer le précepte donné par notre poète, en disant après lui : *Glebas sarculis resolvere, et inducta crate cœquare*.

— 2. *Mysia.... Gargara messes*. *Mysia*, la Mysie asiatique le long de la mer Egée. Il y a dans cette province une montagne et une ville du nom de *Gargara*. Comme les peuples de ce pays devaient moins leurs belles moissons à l'industrie qu'à la bonté du sol, Virgile a dit très-bien :

Ipsa suas mirantur Gargara menses.

Page 14 : 1. *Incertis.... mensibus*. La Fontaine songeait sans doute à ce vers de Virgile qui désigne les mois douteux de l'automne, quand il disait (liv. VI, fable III) :

Il pleut, le soleil luit, et l'écharpe d'Iris

Rend ceux qui sortent avertis

Qu'en ces mois le manteau leur est fort nécessaire :

Les anciens les nommaient douteux pour cette affaire.

— 2. *Strymoniaque grues*. Virgile parle de la grue comme d'un oiseau funeste aux moissons. Ces oiseaux se trouvent en foule sur les bords du Strymon, fleuve de la Thrace. Quand ils sont attroupés, un d'entre eux se met un peu à l'écart, se pose sur un pied et fait sentinelle; de là : *Faire le pied de grue*, pour dire attendre quelqu'un longtemps.

Page 16 : 1. *Pleiadas, Hyadas, claramque Lycaonis Arcton*. Les Pléiades sont sept étoiles placées sur le cou du Taureau; les Hyades sont sept autres étoiles placées sur le front du Taureau. — *Arcton*. Calisto, fille de Lycaon, eut de Jupiter un fils nommé Arcas. Junon les changea l'un et l'autre en ours; mais Jupiter les plaça au ciel près du pôle arctique : c'est la grande et la petite Ourse.

Page 22 : 1. *Quum se nux.... induet in florem*. Construction poéti-

que, au lieu de *induet flore*. On trouve aussi, *Énéide*, liv. VII, vers 20 : *Quos.... induerat Circe in vultus ac terga ferarum*. Au contraire, en prose, Columelle, IV, 24, 12 : *Vites induunt se uvis*. Plus loin, liv. IV des *Géorgiques*, vers 142, nous trouvons :

*Quotque in flore novo pomis se fertilis arbos
Induerat.*

Page 24 : 1. *Abydi*, Abydos, aujourd'hui *Nagara-Bouroun*, sur l'Hellespont, à l'endroit le plus resserré du détroit, vis-à-vis de Sestos, en Europe ; Virgile l'appelle *ostrifer*, à cause des huîtres excellentes qu'on pêchait sur cette côte.

— 2. *Dis*, pour *diei*. De même Horace, Odes, III, VII, 4 : *Constantis juvenem fide*. Et Ovide :

Utque fide pignus dextras utriusque poposcit.

Page 26 : 1. *Candidus auratis aperit quum cornibus annum Taurus... Canis occidit....* C'est par le Bélier que commence l'année astronomique ; mais, comme c'est au mois d'avril que la terre ouvre son sein, et que avril (*aprilis*) et ouvrir (*aperire*) ont une même étymologie, Virgile a jugé à propos de faire ouvrir l'année rurale par le signe du Taureau, où le soleil entre le 22 avril. Virgile donne au Taureau deux cornes dorées, parce que chacune de ses cornes a une étoile très-brillante : l'une de ces étoiles est de la seconde grandeur, l'autre de la troisième. — *Canis occidit*. Il s'agit du coucher héliaque de la Canicule, lorsque, étant engagée dans les rayons du soleil, elle cesse d'être aperçue.

— 2. *Eos Atlantides abscondantur*. Virgile veut parler du coucher cosmique des Pléiades, lorsque le matin elles descendent sous l'horizon en même temps que le soleil se lève. L'une de ces étoiles s'appelait *Maia*. Les Pléiades étaient filles d'Atlas, *Atlantides*.

— 3. *Gnosiaque ardentis decedat stella Coronæ*. Il s'agit ici du lever héliaque de la Couronne d'Ariane, lorsque, s'étant dégagée des rayons du soleil, elle commence à se faire voir. Ariane était fille de Minos, roi de l'île de Crète, où était Gnosse : de là *Gnosia stella*.

Page 28 : 1. *Cadens.... Bootes*. Il s'agit du coucher achronique du Bouvier ou *Arcturus*, ou gardien de l'Ourse, lorsqu'une partie de ses étoiles descend sous l'horizon. Ce coucher répond, suivant Columelle, au 21 d'octobre ; il a lieu aujourd'hui plus tard.

— 2. *Glacie concretæ atque imbribus atris. Concretæ* ne se rapporte à *imbribus* que par attraction, et n'a son sens propre qu'en le joignant à *glacie*.

— 3. *Mundus ut ad Scythiam Riphæasque....* Virgile parle ici des pôles et de leur élévation relative à l'horizon de chaque peuple. — *Riphæas*, chaîne de montagnes que les poètes confondent souvent avec les monts Hyperboréens. Il faut chercher les monts Riphées dans la Sarmatie, au-dessus des Palus-Méotides. Ces montagnes étaient généralement, pour les anciens, le point le plus reculé vers le nord, et ils

l'éloignaient de plus en plus, à mesure qu'ils acquéraient des connaissances géographiques plus étendues.

Page 30 : 1. *Maximus hic flexu sinuoso elabitur Anguis, etc.* La constellation du Dragon atteint de sa queue la grande Ourse et embrasse la petite Ourse, *Oceani metuentes....* qui craignent de toucher l'Océan. Ces derniers mots sont une manière poétique d'exprimer que ces constellations sont toujours sur l'horizon. Voyez la fable de Calisto.

— 2. *Illic, ut perhibent....* Les anciens croyaient que le soleil n'éclairait point l'autre hémisphère. Virgile soupçonne cependant que cet astre, en nous quittant, luit pour le pôle inférieur, c'est-à-dire pour les antipodes. *Hic, illic* : il distingue par là notre pôle et celui qui lui est opposé. Lucrèce avait, comme Virgile, soupçonné l'existence du double hémisphère.

Page 32 : 1. *Amerina.... retinacula.* Il croissait beaucoup d'osiers et de saules près d'Amérie, ville d'Ombrie. L'osier y était si commun, qu'il en a pris le nom d'*Amerina*.

Page 34 : 1. *Scilicet* a ici la même valeur que les particules homériques *δή* ou *ἤ*.

— 2. *Faces inspicit.* Métaphore tirée de l'épi. Cette expression est propre à Virgile.

Page 36 : 1. *Stuppea torquentem Balearis verbera fundæ.* Les habitants des Baléares (îles Majorque, Minorque, etc.) passaient, dans l'antiquité, pour les meilleurs archers qui fussent connus. Ils employaient des balles de plomb, qu'ils envoyaient avec tant de vigueur, qu'elles arrivaient toutes brûlantes, comme nos balles de fusil. Ovide le dit (*Met. lib. II, v. 729*) :

*Non secus exarsit, quam quum Balearica plumbum
Funda jactit : volat illud, et incandescit eundo.*

Page 40 : 1. *Aut Atho, aut Rodopen, aut alta Ceraunia.* Ce vers est imité de Théocrite, VII, 77 :

ἢ Ἄθω, ἢ Ῥοδόπην, ἢ Κεράυνων ἱσχυρόντα.

Le mont *Athos* est dans la Macédoine, le mont *Rhodope* dans la Thrace, et les monts Cérauniens (aujourd'hui *della Chimera*) dans l'Épire.

— 2. *Ignis.... Cyllenius.* La planète de Mercure, fils de Jupiter et de Maia, né sur le mont *Cyllène*, en Arcadie.

— 3. *Terque novas circum felix eat hostiæ fruges, etc.* Ces fêtes s'appelaient *Ambarvalia*, *Ambarvales*, parce que la victime faisait le tour des moissons, *ambire arva*.

On ne voit point les champs répondre aux soins du maître,
Si dans les jours sacrés, autour de ses guérets,
Il ne marche en triomphe en l'honneur de Cérés.
(La Fontaine, *les Filles de Minée*.)

Page 42 : 1. *Quo signo caderent Austri.* Le verbe *cadere* a bien ici le sens que nous donnons au verbe français *tomber*, en parlant du

vent. De même, *Énéide*, I, 154 : *Omnis pelagi cecidit fragor*. Églogue IX, v. 58 : *Ventosi ceciderunt murmuris auræ*. Il ne faut donc pas l'entendre dans le sens de tomber, s'abattre sur la terre.

Page 44 : 1. *Veterem.... ranæ cecinere querelam*. Allusion à ces paysans insolents qui furent changés en grenouilles, pour avoir injurié Latone, lorsqu'elle implorait leur secours.

— 2. *Et bibit ingens Arcus*. Les anciens croyaient que l'arc-en-ciel pompait les eaux de la mer. On trouve chez les poètes plusieurs allusions à ce préjugé. Dans une comédie de Plaute, quelqu'un, voyant boire une femme vieille et courbée, dit plaisamment :

Ecce autem bibit arcus : pluet, credo, hodie.

— 3. *Asia.... prætæ Caystri*. *Asia*, était un lac dans la Lydie, entre les rives du Caïstre et le mont Tmolus. — Le *Caïstre* ou *Caystre*, aujourd'hui *Kitchek-Meinder*, c'est-à-dire *Petit-Méandre*, rivière de Lydie, qui se jette dans la mer Égée, près d'Ephèse. Cette rivière est souvent citée dans les poètes de l'antiquité. On voyait un grand nombre de cygnes sur ses bords.

Page 46 : 1. *Nisus.... Scylla*. Nisus, roi de Mégare, avait un cheveu couleur de pourpre, dont dépendait le sort de son royaume. Scylla, sa fille, éprise de Minos, qui assiégeait Mégare, lui coupa ce cheveu fatal. Nisus fut changé en épervier, et Scylla en alouette. Depuis ce temps-là, le père, pour se venger de sa fille, la poursuit sans cesse.

Page 54 : 1. *Ille etiam extincto miseratus Cæsare Romam, etc.* Tous ces prodiges, qui précédèrent ou suivirent la mort de César, sont rapportés par différents auteurs, Pline, Appien, Suétone, Cicéron, Valère Maxime, Plutarque, etc. Le merveilleux du poète est ici consacré par l'histoire. Qu'on juge, d'après cela, quelle foi on doit souvent ajouter aux récits des historiens grecs et romains.

Page 56 : 1. *Romanas acies iterum videre Philippi*. Ce passage a fort embarrassé les interprètes. L'opinion de Delille, qui a consacré plusieurs pages à l'explication de ce passage, est 1° qu'il y avait deux Philippes auprès desquelles deux batailles ont été livrées ; 2° que ces deux villes étaient dans la Macédoine, autrement nommée Émathie ; 3° que ces deux villes étaient au pied du mont Hémus.

Page 58 : 1. *Perjuria Trojæ*. Le roi Laomédon refusa leur salaire à Neptune et à Apollon qui avaient bâti les murs de Troie, d'où les Romains prétendaient tirer leur origine.

— 2. *Hinc movet Euphrates, illinc Germania bellum*. Ce passage semble avoir été écrit dans le temps qu'Auguste et Antoine rassemblaient leurs forces pour se disputer l'empire romain. On sait que cette guerre fut terminée par la défaite d'Antoine et de Cléopâtre, au promontoire d'Actium. Antoine tirait ses forces de la partie orientale de l'empire, que Virgile désigne ici par *Euphrates* : Auguste tirait les siennes de la partie septentrionale, et c'est ce qu'exprime *Germania*.

ARGUMENT ANALYTIQUE.

Proposition ; invocation à Bacchus, 1-8. — Des différentes manières dont les arbres sont produits, soit naturellement, soit par art, 9-38. — Invocation à Mécène, 39-45. — Culture des arbres et des arbustes. Amélioration des espèces naturelles ; reproduction des espèces artificielles, 46-72. — De la manière de les enter et de les greffer, 73-82. — Diversité des arbres et des arbustes, d'après les genres et les espèces, d'après le terrain et l'exposition ; d'après le climat, 83-135. — Éloge de l'Italie, 136-176. — Du terrain. et de la manière de reconnaître sa nature. De celui qui convient à l'olivier, à la vigne, au blé ; de celui qui est propre à toute espèce de culture. Du terrain fort ou meuble, salé et amer, gras, humide, léger, etc., 177-256. — De la culture de la vigne, 257-314. — Temps de la plantation. Des soins continuels qu'exige la vigne, 315-419. — De la culture de l'olivier et des arbres fruitiers. Des arbustes et arbres sauvages ; de leur utilité, 420-457. — Bonheur de la vie champêtre. Vœux du poète. Conclusion, 458-542.

GEORGICA.

LIBER II.

Hactenus arborum cultus et sidera cœli ;
Nunc te, Bacche, canam, nec non silvestria tecum
Virgulta, et prolem tarde crescentis olivæ.

Huc, pater o Lenæe; tuis hic omnia plena
Muneribus; tibi pampineo gravidus autumnus 5
Floret ager, spumat plenis vindemia labris:
Huc, pater o Lenæe, veni; nudataque musto
Tinge novo mecum dereptis crura cothurnis.

Principio arboribus varia est natura creandis.
Namque aliæ, nullis hominum cogentibus, ipsæ 40
Sponte sua veniunt, camposque et flumina late
Curva tenent: ut molle siler, lentæque genestæ,
Populus, et glauca canentia fronde salicta.

Pars autem posito surgunt de semine: ut altæ

J'ai chanté jusqu'ici la culture des champs et la marche des
astres : maintenant c'est toi, Bacchus, que je vais chanter, et avec
toi les arbres des forêts et le fruit onctueux de l'olivier, si lent à
croître.

Viens, dieu de la vigne, viens! tout ici est plein de tes bien-
faits : par toi l'automne a chargé de pampres nos rians coteaux ;
par toi la vendange couronne de son écume les bords du pressoir.
Dieu de la vigne, dépose tes cothurnes, et viens avec moi rougir
tes jambes nues dans les flots du vin nouveau.

Je dirai d'abord que la nature agit diversement dans la production
des arbres. Les uns, sans y être forcés par la main des hommes,
viennent d'eux-mêmes et croissent au hasard dans les champs et le
long des rives tortueuses des fleuves, comme le flexible osier, le
genêt pliant, et le peuplier, et le saule dans sa verdoyante blancheur.

D'autres veulent être semés, comme le haut châtaignier, le grand

LES GÉORGIQUES.

LIVRE II.

Hactenus
cultus arborum
et sidera cœli;
nunc canam te, Bacche,
nec non tecum
virgulta silvestria,
et prolem
olivæ crescentis tarde.

Huc, o pater Lenæe;
hic omnia plena
tuis muneribus;
ager gravidus
floret tibi
autumno pampineo,
vindemia spumat
labris plenis:
veni huc, o pater Lenæe;
tingeque mecum
musto novo
crura nudata,
cothurnis dereptis.

Principio natura
est varia
arboribus creandis.
Namque aliæ,
nullis hominum cogentibus,
veniunt sua sponte ipsæ,
tenentque late campos
et flumina curva:
ut siler molle,
genestæque lentæ,
populus, et salicta
canentia fronde glauca.

Pars autem surgunt
de semine posito:
ut castanæ altæ,
seculusque

Jusqu'ici
j'ai chanté la culture des champs
et les astres (constellations) du ciel;
maintenant je chanterai toi, Bacchus,
et aussi avec-toi
les pousses (les arbres) des-forêts,
et la postérité (les fruits)
de l'olivier qui-croît tardivement.

Viens ici, ô père (auguste) Bacchus;
ici tout est rempli
de tes bienfaits;
le champ chargé (riche)
est-en-fleur à (par) toi
dans un automne couvert-de-pampres,
la vendange écume
dans les vases pleins:
viens ici, ô père (auguste) Bacchus;
et teins avec-moi
de vin-doux nouveau
tes jambes mises-à-nu,
tes brodequins étant ôtés.

D'abord la nature
est variée (agit de manières diverses)
pour les arbres devant être produits.
Car les uns,
aucuns des hommes ne les forçant,
viennent de leur gré eux-mêmes,
et occupent au-loin les champs
et les bords des fleuves courbes (sinueux).
comme l'osier flexible,
et les genêts pliants,
le peuplier, et les saules
blancs avec un feuillage verdâtre.

Mais une partie s'élèvent (naissent)
d'une semence déposée en terre:
comme les châtaigniers élevés,
et le grand-chêne

Castaneæ, nemorumque Jovi quæ maxima frondet 15
 Æsculus, atque habitæ Graiis oracula quercus¹.
 Pullulat ab radice aliis densissima silva :
 Ut cerasis, ulmisque; etiam Parnasia laurus
 Parva sub ingenti matris se subjicit umbra.
 Hos natura modos primum dedit; his genus omne 20
 Silvarum fruticumque viret nemorumque sacrorum.
 Sunt alii quos ipse via sibi repperit usus.
 Hic plantas tenero abscondens de corpore matrum
 Deposuit sulcis; hic stirpes obruit arvo,
 Quadrifidasque sudes, et acuto robore vallos; 25
 Silvarumque aliæ pressos propaginis arcus
 Exspectant, et viva sua plantaria terra.
 Nil radicis egent aliæ, summumque putator
 Haud dubitat terræ referens mandare cacumen.
 Quin et caudicibus sectis, mirabile dictu! 30
 Truditur e sicco radix oleagina ligno.
 Et sæpe alterius ramos impune videmus
 Vertere in alterius, mutatamque insita mala

chêne consacré à Jupiter, et à qui la Grèce demandait des oracles ;
 d'autres voient sortir de leurs racines une forêt de rejetons , comme
 l'orme et le cerisier ; le laurier même, si cher au Parnasse, naît et
 s'élève sous l'ombre immense de sa mère. Telles sont les premières
 voies que la nature a suivies dans la production des arbres : ainsi
 verdit leur espèce entière dans les forêts, dans les vergers et dans les
 bois sacrés.

Il est d'autres procédés qu'a trouvés l'expérience. Celui-ci, déta-
 chant une jeune tige du tronc maternel, la plante dans des sillons
 préparés ; celui-là enfonce dans la terre, soit la souche même, soit
 des branches fendues en quatre, ou taillées en pointe comme des pieux.
 Ailleurs on courbe en arc la branche flexible, et on la plonge vivante
 dans le sol qui l'a vue naître. D'autres plantes n'ont pas même be-
 soin de racines, et l'émondeur se contente de trancher l'extrémité
 de la branche et de la confier ensuite à la terre. Prodige plus éton-
 nant encore ! de nouvelles racines poussent du tronc desséché d'un
 olivier que le fer a coupé. Souvent même on a vu les rameaux d'un
 arbre greffé se changer en ceux d'un autre sans le faire souffrir :

quæ maxima nemorum
frondet Jovi ,
atque quercus
habitæ oracula Graiis
Aliis silva densissima
pullulat ab radice:
ut cerasis, ulmisque;
etiam laurus Parnasia
parva se subjicit
sub ingenti umbra matris.
Natura dedit primum
hos modos;
his omne genus silvarum
fruticumque
nemorumque sacrorum
viret.

Sunt alii
quos usus ipse
repperit sibi
via.
Hic abscindens plantas
de corpore tenero
matrum
deposuit sulcis;
hic obruit arvo
stirpes ,
sudesque quadrifidas ,
et vallos robore acuto;
aliæque silvarum
expectant arcus pressos
propaginis ,
et plantaria viva
sua terra.
Aliæ egent nil radicis ,
putatorque haud dubitat
mandare terræ
referens
cacumen summum.
Quin et caudicibus sectis ,
mirabile dictu !
radix oleagina
truditur e ligno sicco.
Et sæpe videmus
ramos alterius
vertere in alterius
impune ,
pirumque mutatam

qui le plus élevé des forêts
se-couvre-de-feuilles pour Jupiter,
et les chênes
regardés *comme* des oracles par les Grecs.
A d'autres une forêt très-épaisse *de rejetons*
pousse d'une racine:
comme aux cerisiers, et aux ormes;
aussi le laurier du-Parnasse
étant petit s'élance (croît)
sous la grande ombre de *sa* mère.
La nature a donné dès-le-principe
ces modes *de croissance*;
d'après ces *modes* toute l'espèce des arbres
et des arbrisseaux
et des bois sacrés
verdit.

Il est *encore* d'autres *modes*
que l'expérience même
a trouvés pour elle
par une route *qu'elle s'est faite*.
Celui-ci coupant les rejetons
du corps (tronc) *encore* tendre
de *leurs* mères
les a déposés (les dépose) dans des sillons;
celui-ci enfouit dans *son* champ
des souches ,
et des piquets fendus-en-quatre,
et des pieux au bois pointu;
et d'autres d'entre les arbres
attendent les arcs déprimés
du provin ,
et des plants vifs
dans leur terre (la terre où ils sont nés).
D'autres n'ont besoin *en* rien de racine,
et l'émondeur n'hésite pas
à confier à la terre
en la lui rapportant
la pointe la plus haute *de l'arbre*.
Bien-plus même les troncs étant coupés
chose étonnante à être dite !
une racine d'olivier
pousse du bois desséché.
Souvent aussi nous voyons
les branches d'un autre *arbre*
se changer en branches d'un autre
impunément (sans dommage pour l'arbre)
et le poirier métamorphosé

Ferre pirum, et prunis lapidosa rubescere corna.

Quare agite, o, proprios generatim discite cultus, 35
Agricolæ, fructusque feros mollite colendo.

Neu segnes jaceant terræ : juvat Ismara Baccho
Conserere, atque olea magnum vestire Taburnum¹.

Tuque ades², inceptumque una decurre laborem,
O decus, o famæ merito pars maxima nostræ, 40
Mæcenas, pelagoque volans da vela patenti.

Non ego cuncta meis amplecti versibus opto ;
Non, mihi si linguæ centum sint, oraque centum,
Ferrea vox. Ades, et primi lege littoris oram ;
In manibus terræ ; non hic te carmine ficto, 45
Atque per ambages et longa exorsa tenebo.

Sponte sua quæ se tollunt in luminis auras,
Infecunda quidem, sed læta et fortia surgunt.
Quippe solo natura subest. Tamen hæc quoque si quis

le poirier, ainsi métamorphosé, porte des pommes, et la cornouille pierreuse se teint des couleurs vermeilles de la prune.

Vous donc, ô laboureurs, étudiez avec soin les diverses espèces pour donner à chacune la culture qui lui convient, et apprenez à dompter par la greffe l'âpreté des fruits sauvages. Ne laissez point de terres oisives : plantez le raisin sur les flancs de l'Ismare, et que je voie le Taburne se revêtir d'oliviers.

Et toi, Mécène, mon noble appui, toi le plus beau lustre de ma renommée, soutiens-moi de ta présence dans la carrière où je m'engage, et fais voile avec moi sur cette mer immense. Je n'ambitionne pas d'embrasser dans mes vers toute la nature : non, et je ne le pourrais même pas, quand j'aurais cent langues, cent bouches et une poitrine de fer. Daigne seulement, marchant à mes côtés et sans perdre la terre de vue, côtoyer avec moi le rivage. Je ne te fatiguerai pas ici par de vaines fictions, par de longs détours ou d'inutiles préambules.

Les arbres qui d'eux-mêmes s'élèvent fièrement dans les airs, sont, il est vrai, stériles, mais ils croissent plus beaux et plus vigoureux, parce que la nature du sol où ils poussent leur est propre. Cependant, si on les greffe ou si on les transplante dans une

ferre mala insita,
et corna lapidosa
rubescente prunis.

Quare agite,
o agricolæ,
discite generatim
cultus proprios,
molliteque colendo
fructus feros.

Neu terræ jaceant segnes :
juvat conserere Ismara
Baccho,
atque vestire olea
magnum Taburnum.

Tuque ades,
decurreque una
laborem inceptum,
o decus,
o merito
maxima pars nostræ famæ,
Mæcenas,
daque vela
volans pelago patenti.
Ego non opto
amplecti cuncta
meis versibus ;
non,
si centum linguæ,
centumque ora
sint mihi,
vox ferrea.

Ades,
et lege oram
primi littoris ;
terræ in manibus ;
non tenebo te hic
carmine ficto,
atque per ambages
et longa exorsa.

Quæ se tollunt
sua sponte
in auras luminis,
surgunt infecunda quidem,
sed læta et fortia.
Quippe natura
subest solo.
Si quis tamen

porter des pommées greffées,
et les cornouilles pierreuses
se-rougir de prunes.

C'est-pourquoi allons,
ô cultivateurs,
apprenez par-espèces
les cultures particulières,
et adoucissez en les cultivant
les fruits sauvages.

Que les terres ne restent pas inutiles :
il est-utile de planter l'Ismare
de Bacchus (de vignes),
et de revêtir de l'olivier
le grand Taburne.

Et toi sois-présent,
et parcours ensemble (avec moi)
le travail commencé,
ô toi l'honneur,
ô toi à-juste-titre
la plus grande partie de notre renommée,
Mécène,
et donne (déploie) *tes* voiles
volant sur la mer ouverte.
Moi je n'ambitionne pas
d'embrasser tout
dans mes vers ;
je ne le pourrais pas,
si cent langues,
et cent bouches
étaient à moi,
et aussi une voix de-fer.

Sois-présent,
et effleure le bord
du premier rivage (du rivage extrême) ;
les terres *sont* dans *nos* mains (voisines) ;
je ne retiendrai pas toi ici
par un chant de-fiction,
et au-moyen-de détours
et de longs préludes.

Les *arbres* qui s'élèvent
de leur gré (sans culture)
vers les airs de la lumière (dans l'air)
grandissent inféconds à-la-vérité,
mais rians et vigoureux.
C'est-que la nature
est-sous le sol.
Si quelqu'un cependant

Inserat, aut scrobibus mandet mutata subactis, 50
 Exuerint silvestrem animum, cultuque frequenti
 In quascumque voces artes haud tarda sequuntur
 Nec non et sterilis quæ stirpibus exit ab imis
 Hoc faciet, vacuos si sit digesta per agros;
 Nunc altæ frondes et rami matris opacant, 55
 Crescentique adimunt fetus, uruntque ferentem.

Jam, quæ seminibus jactis se sustulit arbos,
 Tarda venit, seris factura nepotibus umbram;
 Pomaque degenerant, succos oblita priores;
 Et turpes avibus prædam fert uva racemos. 60
 Scilicet omnibus est labor impendendus, et omnes
 Cogendæ in sulcum, ac multa mercede domandæ.

Sed truncis oleæ melius, propagine vites
 Respondent, solido Paphiæ de robore myrtus.
 Plantis et duræ coryli nascuntur, et ingens 65
 Fraxinus, Herculeæque arbos umbrosa coronæ,

terre convenablement préparée, ils dépouilleront bientôt leur naturel sauvage, et, domptés par une culture assidue, ne tarderont pas à se prêter à toutes tes combinaisons. Il en sera de même des rejetons infructueux qui sortent du pied des arbres, si tu les transportes dans un terrain découvert. A présent, le feuillage et l'ombre épaisse du tronc maternel les étouffent, les arrêtent dans leur croissance et tuent les germes qu'ils renferment.

L'arbre qui vient de semence est lent à croître, et ne donnera de l'ombre qu'à tes arrières-neveux. Les fruits mêmes, dégénérant à la longue, perdent leur saveur primitive, et la vigne ne porte plus à la fin que des grappes honteuses qu'on abandonne aux oiseaux. Donne donc à tous ces arbres tes soins incessants : range-les en ordre dans les sillons, et obtiens, à force de travail, qu'ils répondent à tes vœux.

L'olivier se multiplie plus volontiers de tronçons enfouis dans la terre; la vigne, de provins; le myrte, de rameaux déjà forts; mais il faut planter avec leurs racines et les durs coudriers, et le frêne altier, et le peuplier, dont l'épais feuillage fournit des couronnes à

inserat hæc quoque,
aut mandet mutata
scrobibus subactis,
exuerint
animam silvestrem,
cultuque frequenti
sequentur haud tarda
in quascumque artes
voces.

Nec non et sterilis,
quæ exit
ab imis stirpibus,
faciet hoc,
si sit digesta
per agros vacuos;
nunc altæ frondes
et rami matris opacant,
adimuntque fetus crescenti,
uruntque ferentem.

Jam, arbos
quæ se sustulit
seminibus jactis,
venit tarda,
factura umbram
nepotibus seris;
pomaque degenerant,
oblita succos priores;
et uva fert racemos turpes
prædam avibus.
Scilicet labor
est impendendus omnibus,
et omnes cogendæ
in sulcum,
ac domandæ
multa mercede.

Sed olæ
respondent melius
truncis,
vites propagine,
myrtus Paphiæ
de robore solido.
Et duræ coryli
nascuntur plantis,
et ingens fraxinus,
arbosque umbrosa
coronæ Herculeæ,
glandesque

greffait ces arbres aussi,
ou confiait eux changés de place
à des trous creusés,
ils dépouilleraient
leur nature sauvage,
et par une culture assidue
ils te suivront non paresseux
à quelques artifices (combinaisons) que
tu les appelles.

Et aussi l'arbre stérile,
qui sort (pousse des boutures)
depuis les plus profondes racines.
fera cela (réussira également),
s'il a été partagé quant à ses boutures
dans des champs vides;
maintenant les hauts feuillages
et les rameaux de sa mère l'ombragent,
et ôtent les fruits à lui croissant,
et brûlent lui qui-en-porte.

Mais, l'arbre
qui s'est élevé (est sorti)
de semences jetées,
vient lent (croît lentement),
devant faire (donner) de l'ombre
à nos petits-fils tardifs (tard);
et les fruits dégénèrent,
ayant oublié (perdu) leurs succs précédents;
et la vigne porte des grappes laides
butin pour les oiseaux.
Aussi du travail
est à-consacrer à tous,
et tous sont à-enfermer
dans un sillon (un trou),
et à-dompter (cultiver)
avec beaucoup-de peine.

Mais les oliviers
répondent mieux aux vœux du cultivateur
croissant de troncs enfouis,
les vignes de provins,
les myrtes de-Paphos,
d'une souche entière enfouies en terre.
Et les durs coudriers
naissent de boutures,
et le grand frêne,
et l'arbre ombreux
de la couronne d'-Hercule,
et les glands (les chênes)

Chaoniique patris glandes ; etiam ardua palma
 Nascitur, et casus abies visura marinos.
 Inseritur vero et fetu nucis arbutus horrida ;
 Et steriles platani malos gessere valentes ; 70
 Castaneæ fagus, ornusque incanuit albo
 Flore piri ; glandemque sues fregere sub ulmis.

Nec modus inserere atque oculos imponere simplex.

Nam qua se medio trudent de cortice gemmæ,
 Et tenues rumpunt tunicas, angustus in ipso 75
 Fit nodo sinus¹ : huc aliena ex arbore germen
 Includunt, udoque docent inolescere libro.
 Aut rursum enodes trunci resecantur, et alte
 Finditur in solidum cuneis via ; deinde feraces
 Plantæ immittuntur : nec longum tempus, et ingens 80
 Exiit ad cælum ramis felicibus arbos,
 Miraturque novas frondes et non sua poma.

Præterea genus haud unum nec fortibus ulmis,
 Nec salici, lotoque, nec Idæis cyparissis.
 Nec pingues unam in faciem nascuntur olivæ, 85

Hercule, et le chêne de Jupiter Chaonien, et le haut palmier, et le sapin, qui doit affronter les mers orageuses. On ente le noyer sur la tige sauvage de l'arbousier ; le stérile platane devient un pommier vigoureux ; le hêtre a souvent blanchi sa tête des fleurs du châtaignier ; le frêne sauvage adopte celles du poirier, et l'on a vu les porcs broyer le gland sous les ormes.

Il y a deux manières différentes d'enter les arbres : la greffe et l'inoculation. On ente par inoculation en faisant une légère incision à l'endroit de l'écorce où le bourgeon pousse et brise déjà sa mince enveloppe, et en insérant dans le nœud même un bourgeon étranger qui s'y incorpore aisément et boit la sève du tronc qui l'adopte. Dans la greffe, on coupe le tronc d'un arbre à l'endroit le plus lisse : là on pratique avec des coins une fente profonde, où l'on introduit les jets d'un tronc plus fertile ; et bientôt croît et s'élève dans les airs un arbre plein de vigueur, surpris de se voir un nouveau feuillage et des enfants dont il n'est pas le père.

Il y a plus d'une espèce des différents arbres, soit de l'orme, soit du saule, soit du lotus et du cyprès de l'Ida. L'olive, non plus, ne se présente pas partout sous la même forme : il y a l'olive ronde,

patris Chaonii;
 etiam ardua palma
 nascitur,
 et abies
 visura casus marinos.
 Et vero arbutus horrida
 inseritur fetu nucis;
 et platani steriles
 gessere
 malos valentes;
 fagus incanuit
 castanæ,
 ornusque albo flore piri;
 suæque frégere glandem
 sub ulmis.

Nec modus simplex
 inserere
 atque imponere oculos.
 Nam quæ gemmæ se trudent
 de medio cortice,
 et rumpunt tunicas tenues,
 sinus angustus fit
 in nodo ipso:
 includunt huc germen
 ex arbore aliena,
 docentque
 inolescere libro udo.
 Aut rursum
 trunci enodes resecantur,
 et via finditur alte
 cuneis in solidum;
 deinde plantæ feraces
 immittuntur:
 nec longum tempus,
 et ingens arbor
 exiit ad cælum
 ramis felicibus,
 miraturque
 novas frondes
 et poma non sua.

Præterea
 haud unum genus,
 nec ulmis fortibus,
 nec salici, lotoque,
 neque cyparissis Idæis.
 Nec pingues olivæ
 nascuntur in faciem unam,

du père (du dieu) de-Chaonie;
 et aussi le haut palmier
 naît de boutures,
 et le sapin
 qui doit voir les accidents de-la-mer.
 Mais l'arbousier rude aussi
 est greffé du fruit de la noix;
 et les platanes stériles
 ont porté (portent)
 des pommiers vigoureux;
 le hêtre a blanchi
 de la fleur de la châtaigne,
 et l'orne de la blanche fleur du poirier;
 et les porcs ont brisé (mangé) du gland
 sous les ormes.

Et il n'y a pas un mode simple (unique)
 de greffer
 et d'implanter les bourgeons.
 Car par-où les ceilletons sortent
 du milieu de l'écorce,
 et brisent les tuniques (tissus) minces,
 une cavité resserrée se fait
 dans le nœud même:
 on enferme là le bourgeon
 pris d'un arbre étranger,
 et on lui apprend
 à s'enraciner dans l'écorce humide.
 Ou en-second-lieu
 les troncs non-nouveaux sont incisés,
 et une voie est ouverte profondément
 avec des coins dans le bois solide;
 puis les boutures fertiles
 sont introduites:
 et un long temps ne se passe pas,
 et le grand arbre
 s'est élancé vers le ciel
 avec des rameaux heureux (féconds),
 et voit-avec-étonnement
 de nouveaux feuillages
 et des fruits non à-lui.

Outre-cela
 il n'y a pas une-seule espèce
 ni aux ormes vigoureux,
 ni au saule, et au lotus,
 ni aux cyprès de-l'Ida.
 Et les grasses olives
 ne naissent pas d'une forme unique,

Orchades, et radii, et amara pausia bacca¹,
 Pomaque, et Alcinoi silvæ; nec surculus idem
 Crustumii Syriisque piris, gravibusque volemis².
 Non eadem arboribus pendet vindemia nostris,
 Quam Methymnæo carpit de palmite Lesbos 90
 Sunt Thasiæ vites; sunt et Mareotides albæ;
 Pinguibus hæ terris habiles, levioribus illæ;
 Et passo Psythia utilior, tenuisque Lageos,
 Tentatura pedes olim, vincturaque linguam;
 Purpureæ, præciæque; et quo te carmine dicam, 95
 Rhetica? nec cellis ideo contende Falernis.
 Sunt et Aminææ vites, firmissima vina,
 Tmolus et assurgit quibus, et rex ipse Phanæus;
 Argitisque minor, cui non certaverit ulla
 Aut tantum fluere, aut totidem durare per annos. 100
 Non ego te, dis et mensis accepta secundis,
 Transierim, Rhodia, et tumidis, Bumastæ³, racemis.
 Sed neque quam multæ species, nec nomina quæ sint

l'olive oblongue et l'olive amère, bonne à broyer dans le pressoir. Les arbres fruitiers des vergers d'Alcinoüs avaient entre eux cette diversité. Le même bourgeon ne donne pas la poire de Crustume, celle de Syrie et la pesante volême. La grappe que la vigne suspend à nos arbres ne ressemble pas à celle que Lesbos détache des ceps de Méthymne. On connaît les vignes à vin blanc de Thasos, on connaît celles de la Maréotide. Celles-ci veulent une terre grasse; celles-là demandent un sol léger. Le raisin sec de Psythia est excellent; le vin de Lagéos, à la grappe menue, fera chanceler le buveur et enchaînera sa langue. Enfin, il est des raisins que la pourpre colore; il en est que recommande leur précocité. Mais où trouverai-je des vers dignes de toi, ô vin de Rhétie? et garde-toi cependant de le disputer aux celliers de Falerne. On vante aussi les vins d'Aminée, vins forts et vigoureux devant qui s'abaissent ceux de Tmolus et Phanée lui-même, ce roi des vignobles; on vante le petit Argos, le plus coulant de tous, et celui qui résiste le mieux aux années. Je n'ai garde de t'oublier, toi, délicieux vin de Rhodes, digne de la coupe des dieux, l'honneur et la joie de nos desserts; ni toi, Bumaste, aux grappes toujours pleines. Mais à quoi bon

orchades,
 et radii,
 et pausia bacca amara,
 pomaque,
 et silvæ Alcinoi;
 nec idem surculus
 piris Crustumis Syriisque,
 volemisque gravibus.
 Eadem vindemia,
 quam Lesbos carpit
 de palmite Methymnæo,
 non pendet
 nostris arboribus.
 Sunt vites Thasiæ;
 sunt et albæ Mareotides;
 hæ habiles
 terris pinguibus,
 illæ levioribus;
 et Psythia utilior
 passo,
 Lageosque tenuis,
 tentatura pedes olim,
 vincturaque linguam;
 purpureæ,
 preciæque:
 et quo carmine dicam te,
 Rhetica?
 nec contende ideo
 cellis Falernis.
 Sunt et vites Aminææ,
 vina firmissima,
 quibus assurgit
 et Tmolus,
 et rex ipse
 Phanæus;
 Argitisque minor,
 cui non ulla certaverit
 aut fluere tantum,
 aut durare
 per totidem annos.
 Non ego transierim te.
 Rhodia,
 accepta dis
 et secundis mensis,
 et, Bumaste,
 racemis tumidis.
 Sed neque est numerus,

olives-rondes,
 et olives-oblongues,
 et olive-à-broyer à la baie amère,
 et (ni) les fruits,
 et les vergers d'Alcinous;
 et le même bourgeon n'est pas
 aux poires de-Crustume et de-Syrie,
 et aux volêmes lourdes.
 La même vendange,
 que celle que Lesbos détache
 du pampre de-Méthymne,
 ne pend pas
 à nos arbres.
 Il y a les vignes de-Thasos;
 il y a aussi les vignes blanches Maréotides;
 celles-ci qui-conviennent
 aux terres grasses,
 celles-là aux terres plus légères;
 et celle de-Psythie plus utile
 pour le vin-de-raisin-séché,
 et celle de Lagée mince par ses grappes,
 qui-attaquera les pieds (fera chanceler)
 et qui-enchaînera la langue; [un-jour,
 il y a des vignes rouges,
 et des vignes hâtives;
 et par quel vers dirai-je (célébrerai-je) toi,
 vigne Rhétique?
 et ne le dispute pas pour-cela
 aux celliers de-Falerne.
 Il y a aussi les vignes d'Aminée,
 vins très-durables (de garde),
 devant lesquels se-lève (auxquels le cède)
 et le Tmolus,
 et le roi (le premier des vins) lui-même
 le Phanée;
 et la vigne d'-Argos la petite,
 avec laquelle aucune ne lutterait
 ou pour être-abondante autant,
 ou pour durer (se conserver)
 pendant autant d'années.
 Je ne passerai-pas-sous-silence toi.
 vigne de-Rhodes,
 accueillie (bien venue) des dieux
 et des secondes tables (au dessert),
 et toi, Bumaste,
 aux raisins gonflés.
 Mais et il n'est pas de nombre pour dire

Est numerus ; neque enim numero comprehendere refert.

Quem qui scire velit , Libyci velit æquoris idem 405

Discere quam multæ Zephyro turbentur arenæ ;

Aut , ubi navigiis violentior incidit Euris ,

Nosse quot Ionii veniant ad littora fluctus.

Nec vero terræ ferre omnes omnia possunt.

Fluminibus salices , crassisque paludibus alni 440

Nascuntur ; steriles saxosis montibus orni.

Littora myrtetis lætissima ; denique apertos

Bacchus amat colles , Aquilonem et frigora taxi.

Adspice et extremis domitum cultoribus orbem ,

Eoasque domos Arabum , pictosque Gelonos. 445

Divisæ arboribus patriæ. Sola India nigrum

Fert ebum , solis est turea virga Sabæis.

Quid tibi odorato referam sudantia ligno

Balsamaque , et baccas semper frondentis acanthi ?

Quid nemora Æthiopum molli canentia lana ? 420

compter, nommer toutes les différentes sortes de vins ? Ce serait d'ailleurs peine inutile , aussi bien que de chercher à compter tous les grains de sable que soulève le vent sur les plages de la Libye , tous les flots qui viennent mourir sur les grèves d'Ionie , quand l'Eurus en fureur s'abat sur les navires.

Toutes les terres ne portent pas toutes sortes de plantes. Le saule naît le long des fleuves , l'aune dans les marais fangeux , le frêne stérile sur les monts pierreux. Le myrte se plat au bord des eaux ; la vigne , sur les côteaux exposés au soleil ; l'if aime les lieux glacés où souffle l'Aquilon.

Embrasse de tes regards cet immense univers soumis à la culture aux lieux les plus reculés , depuis l'Arabie où naît l'Aurore , jusque chez les Gélons , qui se peignent le corps : chaque arbre a sa patrie. L'Inde seule produit le noir ébène , et la branche qui donne l'encens ne croît que dans les champs de Saba. Que te dirai-je de ce bois odorant d'où coule le baume , de la baie de l'acanthé toujours vert , et de ces forêts de l'Éthiopie toutes blanches d'un riche duvet ? T

quam multæ species,
nec quæ sint nomina ;
neque enim refert
comprehendere numero.
Quem
qui velit scire,
idem velit
discere quam multæ
aronæ
æquoris Libyci
turbentur Zephyro ;
aut, ubi Eurus violentior
incidit navigiis,
nosse quot fluctus Ionii
veniant ad littora.

Nec vero omnes terræ
possunt ferre omnia.
Salices nascuntur
fluminibus,
alnique paludibus crassis ;
orni steriles
montibus saxosis.
Littora lætissima
myrtetis ;
denique Bacchus
amat colles apertos,
taxi Aquilonem et frigora.

Adspice et orbem
domitum cultoribus
extremis,
domosque Eoas Arabum,
Gelonosque pictos.
Patriæ divisæ
arboribus.
India sola
fert ebenum nigrum ,
virga turea
est Sabæis solis.
Quid referam tibi
balsamaque
sudantia
ligno odorato,
et baccas acanthi
semper frondentis ?
Quid
nemora Æthiopum
canentia molli lana ?

combien nombreuses *sont* les espèces,
ni quels *en* sont les noms ;
et en effet il n'est-pas-utile
de *les* embrasser dans un nombre.
Lequel *nombre*
celui qui voudrait *le* savoir, [lait]
le même voudrait (ce *serait* comme s'il vou-
apprendre combien nombreux
les sables
de la plaine (mer) de-Libye
sont agités par le Zéphyr ;
ou, quand l'Eurus plus violent
s'est abattu sur les vaisseaux,
connaître combien-de flots Ioniens
viennent aux rivages.

Mais ni toutes les terres
ne peuvent porter toutes *choses*.
Les saules naissent
dans les fleuves,
et les aunes dans les marais fangeux ;
les ornes stériles
sur les montagnes pierreuses.
Les rivages *sont* très-fertiles
en plantations-de-myrtès ;
enfin Bacchus
aime les collines découvertes,
les ifs *aiment* l'Aquilon et les froids.

Regarde aussi le globe
dompté (travaillé) par les cultivateurs
qui-habitent-les-extrémités,
et les demeures orientales des Arabes,
et les Gélons au-corps-peint.
Des patries distribuées (diverses)
sont aux arbres.
L'Inde seule
porte l'ébénier noir ,
la branche (l'arbre) qui-donne-l'encens
est aux Sabéens seuls.
Pourquoi rapporterais-je à toi
et les baumiers
qui-dégouttent (distillent du suc)
de *leur* bois odorant,
et les baies de l'acanthé
toujours couvert-de-feuilles ?
Pourquoi *rapporterais-je*
les forêts des Éthiopiens
blanches d'une molle laine ?

Velleraque ut foliis depectant tenuia Seres ' ?
 Aut quos Oceano propior gerit India lucos ,
 Extremi sinus orbis , ubi aera vincere summum
 Arboris haud ullæ jactu potuere sagittæ ?
 Et gens illa quidem sumtis non tarda pharetris. 125
 Media fert tristes succos tardumque saporem
 Felicis mali², quo non præsentius ullum ,
 Pocula si quando sævæ infecere novercæ ,
 Miscueruntque herbas , et non innoxia verba ,
 Auxilium venit , ac membris agit atra venena. 130
 Ipsa ingens arbos , faciemque simillima lauro ;
 Et , si non alium late jactaret odorem ,
 Laurus erat : folia haud ullis labentia ventis ;
 Flos ad prima tenax ; animas et olentia Medi
 Ora foveat illo , et senibus medicantur anhelis. 135
 Sed neque Medorum silvæ , ditissima terra ,
 Nec pulcher Ganges , atque auro turbidus Hermus³ ,
 Laudibus Italiæ certent ; non Bactra , neque Indi ,
 Totaque turiferis Panchaia pinguis arenis .

parlerai-je de cette délicate et précieuse toison que les Sères détachent de la feuille de leurs arbres ; de ces grands bois que voit s'élever sur ses plages l'Inde, voisine de l'Océan et dernière limite de l'univers ? Nulle flèche n'arrive à la hauteur où les arbres de ces bois balancent leur tête altière, et pourtant la main de l'Indien n'est pas inhabile à décocher le trait. La Médie produit une pomme bien-faisante dont les sucs sont amers et la saveur persistante. C'est le plus puissant de tous les remèdes pour chasser des veines de l'enfant le poison que la marâtre y a fait couler, quand elle lui a fait boire la mort dans un breuvage, en prononçant des paroles magiques. L'arbre est très-élevé et tout à fait semblable au laurier ; s'il ne répandait au loin une odeur différente, on le prendrait pour le laurier même. Sa feuille résiste à tous les efforts des vents, et sa fleur adhère fortement à la tige. Les Mèdes en prennent dans la bouche pour corriger le vice de l'haleine, et l'emploient pour soulager les vieillards dont la respiration est difficile.

Mais ni les riches forêts du Mède, ni les rives enchantées du Gange, ni l'Hermus qui roule un sable d'or, ni la Bactriane, ni l'Inde, ni la Panchaïe tout entière, dont les plaines produisent l'en-

utque Seres
depectant foliis
tenuia vellera ?
aut quos lucos gerit India
propior Oceano,
sinus orbis extremi ,
ubi haud ullæ sagittæ
potuere jactu
vincere æra summum
arboris ?

Et illa gens quidem
non tarda
pharetris sumtis.

Media fert succos tristes
saporemque tardum
mali felicitis,
quo non ullum auxilium
venit præsentius,
si quando sævæ novercæ
infecere pocula,
miscueruntque herbas,
et verba non innoxia,
ac agit membris
atra venena.

Arbos ipsa ingens,
simillimaque faciem lauro;
et, si non jactaret late
alium odorem ,
erat laurus :
folia labentia
haud ullis ventis ;
flos tenax
ad prima ;
Medi foveat illo
animas et ora olentia ,
et medicantur
senibus anhelis.

Sed neque silvæ
Medorum ,
terra ditissima ,
neq. pulcher Ganges,
atque Hermus
turbidus auro,
certent laudibus Italiæ ;
non Bactra , neque Indi ,
totaque Panchaia
pinguis arenis turiferis.

et comment les Sères
peignent (enlèvent) des feuilles
de minces toisons ?
ou quels bois porte l'Inde
plus proche de l'Océan ,
golfe de l'univers à-son-extremité ,
là où aucunes flèches
n'ont pu (ne peuvent) par le jet
dépassez l'air le plus haut (la cime)
d'un arbre ?

Et cette nation-là pourtant
n'est pas lourde (est adroite)
les carquois étant saisis.

La Médie produit les sucres tristes (amers)
et la saveur lente (qui reste longtemps)
du fruit salulaire,
en comparaison duquel aucun secours
ne vient plus efficace,
si parfois de méchantes marâtres
ont gâté (empoisonné) les breuvages,
et ont mélangé les herbes,
et *prononcé* des paroles non inoffensives,
et ne chasse *mieux* des membres
les noirs poisons.

L'arbre même *est* grand,
et très-semblable par l'aspect au laurier ;
et, s'il ne jetait (répandait) pas au-loin
une autre odeur,
c'était (ce serait) un laurier :
ses feuilles ne *sont* tombantes (ne tombent)
avec aucuns vents ;
sa fleur *est* tenace (adhérente)
très-fort ;

les Mèdes réchauffent de cette fleur
leur souffle et leur bouche infecte,
et traitent *avec elle* [ques].
les vieillards hors-d'haleine (asthmati-

Mais que ni les forêts
des Mèdes ,
terre très-riche,
ni le beau Gange,
et l'Hermus
trouble par l'or,
ne *le* disputent aux louanges de l'Italie ,
ni Bactres, ni les Indes ,
et toute la Panchaïe
grasse de sables qui-portent-l'encens.

Hæc loca non tauri¹ spirantes naribus ignem 140
 Invertere, satis immanis dentibus hydri;
 Nec galeis, densisque virum seges horruit hastis :
 Sed gravidæ fruges et Bacchi Massicus humor
 Implevere ; tenent oleæque armentaque læta.
 Hinc bellator equus campo sese arduus infert ; 145
 Hinc albi, Clitumne², greges, et maxima taurus
 Victima, sæpe tuo perfusi flumine sacro,
 Romanos ad templa deum duxere triumphos.
 Hic ver assiduum, atque alienis mensibus æstas ;
 Bis gravidæ pecudes, bis pomis utilis arbor. 150
 At rabidæ tigres absunt, et sæva leonum
 Semina ; nec miseros fallunt aconita legentes ;
 Nec rapit immensos orbes per humum³, neque tanto
 Squameus in spiram tractu se colligit anguis.
 Adde tot egregias urbes, operumque laborem, 155
 Tot congesta manu præruptis oppida saxis,
 Fluminaque antiquos subterlabentia muros.
 An mare, quod supra, memorem, quodque alluit infra ?

cens, ne le disputeraient en merveilles à l'Italie. Jamais, il est vrai, des taureaux soufflant la flamme n'y fouillèrent un sol semé des dents de l'hydre immense, et ne firent hérissier ses guérets d'une moisson de casques guerriers et de javelots pressés ; mais ses épis sont chargés de grains, et le Massique entre en abondance dans ses celliers ; elle a l'olivier et les plus beaux troupeaux. C'est de ses gras pâturages que s'élance superbe le coursier, qui respire la guerre, et la plus grande des victimes dévouées aux dieux, les blancs taureaux, se baignent souvent dans tes flots sacrés, ô Clitumne, avant de conduire au Capitole nos pompes triomphales.

Ici règne un printemps éternel, et l'été s'y fait sentir en des mois qui ne sont pas les siens. Deux fois les brebis y sont mères ; deux fois les arbres se chargent de fruits. On n'y trouve ni les tigres pleins de rage, ni la race des lions sanguinaires. Le poison ne trompe pas la main innocente qui cueille l'herbe des champs, et jamais on n'y voit de serpent, traînant à terre ses anneaux écailleux, rouler et dérouler en immenses spirales sa croupe tortueuse.

Ajoutez à tous ces avantages tant de villes superbes, tant de monuments, fruit du travail et de l'industrie, tant de citadelles élevées à force de bras sur des rochers escarpés, et ces fleuves souterrains qui coulent sous nos antiques murailles. Parlerai-je des deux mers

Tauri
spirantes ignem naribus
non invertere hæc loca,
dentibus hydri immanis
satis ;
nec seges horruit
galeis ,
hastisque densis virum :
sed fruges gravidæ
et humor Massicus Bacchi
implevere ;
olæ armenta que læta
tenent.
Hinc equus bellator
arduus
sese infert campo ;
hinc, Clitumne,
greges albi,
et taurus, maxima victima,
sæpe perfusi
tuo flumine sacro ,
duxere ad templa deum
triumphos romanos.

Hic ver assiduum ,
atque æstas
mensibus alienis ;
pecudes bis gravidæ,
bis arbos utilis pomis.
At tigres rabidæ
absunt ,
et semina sæva
leonum ;
nec aconita fallunt
miseros legentes ;
nec anguis squameus
rapit per humum
orbes immensos,
neque se colligit in spiram
tanto tractu.

Adde tot urbes egregias,
laboremque operum ,
tot oppida
congesta manu
saxis præruptis,
flumina que subterlabentia
muros antiquos.
An memorem mare

Des taureaux
soufflant le feu de *leurs* narines
n'ont pas retourné (labouré) ces lieux ,
les dents du dragon immense
ayant été semées ;
et une moisson ne s'est pas dressée
en casques ,
et en javelots serrés de guerriers :
mais des blés chargés
et la liqueur du-Massique de Bacchus
les ont remplis ;
des oliviers et des troupeaux riant
les occupent.
De là le cheval belliqueux
dressé (fier)
s'introduit (entre) dans le champ ;
de là, Clitumne,
les troupeaux blancs de *bœufs* ,
et le taureau, très-grande (belle) victime,
souvent baignés
dans ton courant sacré,
ont mené aux temples des dieux
les triomphes (trionphateurs) romains.

Là est un printemps perpétuel,
et l'été
dans des mois étrangers (d'hiver) ;
les brebis *sont* deux-fois pleines,
deux-fois l'arbre utile par *ses* fruits.
D'un-autre-côté les tigres furieux
y manquent,
et *aussi* les semences (rejetons) farouches
des lions ;
et les aconits ne trompent pas
les malheureux qui-cueillent *les herbes* ;
et le serpent écaillé
ne traîne pas sur la terre
ses orbes immenses,
et ne se ramasse pas en spirale
avec un si-grand rampement.

Ajoute tant-de villes remarquables,
et le *grand* travail des édifices,
tant-de places
amassées (bâties) avec la main
sur des rochers à-pic,
et de fleuves coulant-au-dessous
de murailles antiques.
Est-ce-que je mentionnerai la mer

Anne lacus tantos? te, Lari maxime, teque,
Fluctibus et fremitu assurgens Benace ' marino? 160

An memorem portus, Lucrinoque addita claustra,
Atque indignatum magnis stridoribus æquor.
Julia ' qua ponto longe sonat unda refuso,
Tyrrhenusque fretis immittitur æstus Avernis?

Hæc eadem argenti rivos ærisque metalla 165
Ostendit venis, atque auro plurima fluxit.

Hæc genus acre virum, Marsos, pubemque Sabellam,
Assuetumque malo Ligurem, Volcosque verutos
Extulit; hæc Decios, Marios, magnosque Camillos,
Scipiadas duros bello, et te, maxime Cæsar, 170
Qui nunc, extremis Asiæ jam victor in oris,
Imbellem avertis romanis arcibus Indum.

Salve, magna parens frugum, Saturnia tellus,
Magna virum : tibi res antiquæ laudis et artes
Ingredior, sanctos ausus recludere fontes, 175

qui baignent l'Italie au nord et au midi? et des deux lacs qui y ont creusé leur bassin, toi, Larus, immense plaine d'eau, et toi, Bénac, dont les flots s'enflent et frémissent comme ceux de la mer? Dirai-je et les havres et les puissantes digues qui protègent le Lucrin, et les stridentes clameurs de la mer s'y brisant indignée, et faisant retentir au loin le port Julius du bruit de ses vagues refoulées et se précipitant bouillonnantes dans l'Averne?

Cette même Italie nous montre dans son sein et l'argent et le cuivre circulant en longs ruisseaux; les sables d'or roulent dans ses rivières. L'Italie a enfanté des races d'hommes indomptables, les Marses, les Sabins, les Liguriens endurcis à la peine, et les Volsques armés de javelots : elle nous a donné les Décies, les Marius, les grands Camilles, les Scipions infatigables à la guerre, et toi, le plus grand de tous, ô César, toi qui, déjà vainqueur des peuples les plus reculés de l'Asie, écarter en ce moment des frontières de l'empire l'Indien sans force devant tes armes.

Salut, terre de Saturne, terre féconde en moissons, fertile en héros; salut! Je chante pour toi cet art du labour honoré jadis par te.

quod alluit supra,
quodque infra?

Anne
tantos lacus?
te, maxime Lari,
taque, Benace,
assurgens fluctibus
et fremitu marino?
An memorem portus,
et claustra addita
Lucrino,
atque æquor indignatum
magnis stridoribus,
qua unda Julia sonat longe
ponto refuso,
æstusque
Tyrrhenus
immittitur fretis Avernis?

Hæc eadem
ostendit rivos argenti
metallaque æris veuis,
atque fluxit auro
plurima.
Hæc extulit
genus acre viram,
Marsos,
pubemque Sabellam,
Liguremque
assuetum malo,
Volcosque verutos;
hæc Decios, Marios,
magnosque Camillos,
Scipiadas duros bello,
et te, maxime Cæsar,
qui nunc,
jam victor
in oris extremis Asiæ,
avertis arcibus romanis
Indum imbellem.

Salve,
magna parens frugum,
magna virum,
tellus Saturnia:
ingredior tibi
res et artes
laudis antiquæ,
ausus recludere

qui la baigne en-haut,
et celle qui la baigne en-bas?
Est-ce-que je mentionnerai
de si-grands lacs?
toi, très-vaste Lari,
et toi, Bénacus,
qui-t'élèves (te gonfles) avec des flots
et un bruit comme-celui-de-la-mer?
Est-ce-que je mentionnerai les ports,
et les barrières ajoutées (données)
au lac Lucrin,
et la plaine *liquide* qui-s'indigne
avec de grands frémissements,
là où l'onde Julienne retentit au-loin
de la mer qui-coule-refoulée,
et par où le flot-bouillonnant
de-la-mer-Tyrrhénienne
s'introduit dans les eaux de-l'Averne?

Cette même *Italie*
montre des ruisseaux d'argent
et les métaux du cuivre dans ses veines,
et a coulé par l'or (a des filons d'or)
très-abondante (en abondance).
Cette même *Italie* a produit
une race active d'hommes,
les Marses,
et la jeunesse Sabine,
et le Ligurien
accoutumé au mal (à la fatigue),
et les Volsques armés-de-dards;
cette *Italie* a produit les Décies, les Marius,
et les grands Camilles,
les Scipions infatigables à la guerre.
et toi, très-grand César,
qui maintenant,
déjà vainqueur
aux bords extrêmes de l'Asie,
écartes des citadelles (frontières) romaines
l'Indien sans-force.

Salut,
grande mère (productrice) de fruits,
grande mère de guerriers,
terre de-Saturne:
j'aborde pour toi
les objets et les arts
de notre gloire antique,
osant ouvrir

Ascræumque cano romana per oppida carmen¹.

Nunc locus arborum ingeniis : quæ robora cuique ,
 Quis color, et quæ sit rebus natura ferendis.
 Difficiles primum terræ, collesque maligni,
 Tenuis ubi argilla, et dumosis calculus arvis, 480
 Palladia gaudent silva vivacis olivæ.
 Indicio est tractu surgens oleaster eodem
 Plurimus, et strati baccis silvestribus agri.
 At quæ pinguis humus, dulcique uligine læta,
 Quique frequens herbis et fertilis ubere campus, 485
 Qualem sæpe cava montis convalle solemus
 Dispicere (huc summis liquuntur rupibus amnes,
 Felicemque trahunt limum); quique editus Austro,
 Et filicem curvis invisam pascit aratris,
 Hic tibi prævalidas olim multoque fluentes 490
 Sufficiet Baccho vites; hic fertilis uvæ,
 Hic laticis, qualem pateris libamus et auro,
 Inflavit quum pinguis ebur Tyrrhenus² ad aras,

plus grands citoyens ; pour toi j'ose ouvrir les sources sacrées d'Aonie et redire aux villes romaines les leçons du poëte d'Ascræ.

Je vais parler maintenant de la nature des terrains, de leur force, de leur couleur et du genre particulier de culture qui leur est propre. D'abord, les terres ingrates, les collines pierreuses où dominant et l'argile, et les cailloux, et les buissons, aiment à recevoir les plants vivaces de l'olivier, cher à Pallas. On le reconnaît sans peine au grand nombre d'oliviers sauvages qui y croissent naturellement et qui couvrent au loin le sol de leurs fruits amers. Au contraire, une terre grasse, que pénètre une douce humidité, dont la fécondité se révèle par l'abondance et la vigueur de ses herbages, et telle qu'une de ces heureuses vallées qu'on découvre parfois au creux des montagnes, et qu'on voit arrosées par les eaux qui tombent de la crête des rochers et y portent un limon qui les enrichit; une telle terre, si d'ailleurs elle est exposée au midi, si le soc de la charrue y rencontre souvent l'importune fougère, te donnera un jour des ceps vigoureux, chargés de grappes pleines d'un vin délicieux, de ce vin qu'on verse aux dieux dans des coupes d'or, lorsque, aux jours de fêtes, l'obèse Étrurien souffle dans la flûte d'ivoire devant les autels, et que

fontes sanctos ,
canoque
per oppida romana
carmen Ascræum.

Nunc locus
ingeniis arborum :
quæ roborâ cuique,
quis color,
et quæ natura sit
rebus ferendis.
Primum terræ difficiles,
collesque maligni,
ubi argilla tenuis,
et calculus
arvis dumosis,
gaudent silva
Palladia
olivæ vivacis.
Oleaster surgens plurimus
eodem tractu
est indicio,
et agri strati
baccis silvestribus.
At humus quæ pinguis,
lætæque uligine dulci,
campusque
qui frequens herbis
et fertilis ubere,
qualem solemus
dispicere sæpe
convallæ cava montis
(huc, amnes
liquuntur rupibus sunmis,
trahuntque
limum felicem);
quique editus Austro,
et pascit filicem
invisam aratris curvis,
hic sufficiet tibi olim
vites prævalidas
fluentesque
Baccho multo;
hic fertilis uvæ,
hic laticis,
qualem libamus
pateris et auro,
quum Tyrrhenus pinguis

les sources sacrées,
et je chante
dans les villes romaines
un chant Ascréen.

Maintenant le lieu *est* (j'en viens)
aux qualités des terrains :
quelles forces *de production* sont à chacun,
quelle couleur,
et quelle nature est
pour les choses (produits) à-porter.
En-premier-lieu les terres difficiles,
et les collines avares (stériles),
où *est* l'argile maigre,
et le caillou
dans des champs buissonneux,
se-réjouissent de (aiment) la plantation
due-à-Pallas
de l'olivier vivace.
L'olivier-sauvage croissant très-abondant
dans la même contrée
est à preuve (sert d'indice),
et (ainsi que) les champs couverts
de baies sauvages.
Mais la terre qui *est* grasse,
et riant d'une humidité douce,
et le champ
qui *est* abondant en herbes
et fertile par sa végétation,
tel-que nous avons-coutume
d'en apercevoir souvent
dans la vallée creuse d'une montagne
(se rendant là, des courants
coulent des roches les plus élevées,
et charrient
un limon fécondant);
et celui-qui *est* élevé du côté de l'Auster,
et qui nourrit la fougère
odieuse aux charrues recourbées,
ce *champ* fournira à toi un-jour
des vignes très-robustes
et coulant
avec un Bacchus (un vin) abondant;
ce *champ est* fertile en raisin,
ce *champ est* fertile en liqueur,
telle-que nous en offrons-en-libation
dans des coupes et de l'or (des coupes d'or),
lorsque le Tyrrhénien gras

Lancibus et pandis fumantia reddimus exta.

Sin armenta magis studium vitulosque tueri, 495

Aut fetus ovium, aut urentes culta capellas,

Saltus et saturi petito longinqua Tarenti¹,

Et qualem infelix amisit Mantua campum²,

Pascentem niveos herboso flumine cycnos.

Non liquidi gregibus fontes, non gramina deerunt; 200

Et quantum longis carpent armenta diebus,

Exigua tantum gelidus ros nocte reponet.

Nigra fere³ et presso pinguis sub vomere terra,

Et cui putre solum (namque hoc imitamur arando),

Optima frumentis : non ullo ex æquore cernes 205

Plura domum tardis decedere plaustra juvencis;

Aut unde iratus silvam devexit arator,

Et nemora evertit multos ignava per annos,

Antiquasque domos avium cum stirpibus imis

Eruit : illæ altum nidis petiere relictis; 210

At rudis enituit impulso vomere campus.

nous offrons aux immortels, dans de larges et profonds bassins, les entrailles fumantes des victimes.

Mais si tu préfères le soin des troupeaux, si tu veux élever de jeunes taureaux, des agneaux et des chèvres, fléau des terres cultivées, va dans les bois, dans les riches et lointains pâturages de Tarente; va dans les champs qu'a perdus ma chère et infortunée Mantoue, sur ces rives du Mincio qui nourrit, dans ses gras herbages, des cygnes blancs comme la neige. Là ne manquent aux troupeaux ni les sources limpides, ni le frais et vert gazon; et autant ils en brouteront durant le plus long jour, autant en fera renaitre la rosée de la plus courte nuit.

Les terres noirâtres, grasses sous le tranchant du soc, naturellement friables, qualités que la culture parvient à leur donner, sont excellentes pour le froment : d'aucun autre champ tu ne verras revenir à la grange, au pas lent des jeunes taureaux, plus de chars gémissant sous le poids des récoltes. Tel est encore ce terrain où le laboureur a porté la cognée, abattant d'une main irritée les forêts séculaires si longtemps inutiles, et renversant sans pitié les antiques demeures des oiseaux, qui, chassés de leurs nids désolés, s'envolent dans les airs. Ces terrains incultes, remués par le soc, donnent à présent de brillantes moissons.

inflavit ebur
ad aras,
et reddimus
lancibus pandis
exta fumantia.

Sin studium magis
tueri armenta
vitulosque,
aut fetus ovium,
aut capellas urentes
cultæ,
petito saltus et longinqua
saturi Tarenti,
et campum qualem amisit
infelix Mantua,
pascentem flumine herboso
cynos niveos.
Non fontes liquidi,
non gramina
deerunt gregibus;
et quantum armenta
carpent longis diebus,
tantum ros gelidus
reponet exigua nocte.

Terra fere nigra
et pinguis
sub vomere presso,
et cui solum putre
(namque imitatur hoc
arando),
optima frumentis :
ex non ullo sequore cernes
plura plaustra
decedere domum
juvencis tardis;
aut unde arator iratus
devenit silvam,
et evertit nemora
ignava per multos annos,
eruitque
antiquas domos avium
cum stirpibus imis :
illæ petiæ altum,
nidis relictis;
at campus rudis
enituit
vomere impulso.

GÉORGIQUES. LIVRE II.

a enflé la flûte d'ivoire
au-pied des autels,
et que nous rendons (offrons) aux dieux
sur des plats courbes
les entrailles fumantes des victimes.

Mais-si le goût est à toi plutôt
d'entretenir des troupeaux-de-gros-bétail
et des veaux,
ou les petits des brebis,
ou les chèvres qui-brûlent (dessèchent)
les champs cultivés,
gagne les bois et les campagnes lointaines
de la fertile Tarente,
et un champ tel que celui qu'a perdu
l'infortunée Mantoue,
nourrissant dans un fleuve plein-d'herbes
des cygnes blancs-comme-la-neige.
Ni les sources limpides,
ni les gazons
ne manqueront aux troupeaux;
et autant que les gros-troupeaux
en brouteront dans les longs jours,
autant la rosée froide
en reproduira dans une courte nuit

Une terre presque noire
et grasse
sous le soc enfoncé
et à laquelle est un sol meuble
(car nous imitons cela (donnons cette qua
en labourant), [lité])
est la meilleure pour les grains :
d'aucune plaine tu ne verras
de plus nombreux chariots
se-retirer (revenir) à la maison
avec les jeunes-taureaux au-pas-lent;
ou une terre d'où le laboureur irrité
a transporté un bois coupé par lui,
et a renversé des bosquets
oisifs (stériles) pendant de longues années,
et a abattu
les antiques demeures des oiseaux
avec les racines les plus profondes :
ceux-ci ont gagné le haut de l'air,
leurs nids étant quittés;
mais le champ inculte
a brillé (pris un brillant aspect)
le soc ayant été mis-en-mouvement.

2

Nam jejuna quidem clivosi glareæ ruris
 Vix humiles apibus casias roremque ministrat;
 Et tophus scaber, et nigris exesa chelydri
 Creta : negant alios æque serpentibus agros 245
 Dulcem ferre cibum, et curvas præbere latebras.

Quæ tenuem exhalat nebulam fumosque volucres,
 Et bibit humorem, et, quum vult, ex se ipsa remittit;
 Quæque suo viridis semper se gramine vestit,
 Nec scabie et salsa lædit rubigine ferrum, 220
 Illa tibi lætis intextet vitibus ulmos;
 Illa ferax oleæ est; illam experiere colendo
 Et facilem pecori, et patientem vomeris unci.
 Talem dives arat Capua, et vicina Vesevo
 Ora jugo, et vacuis Clanius non æquus Acerris '. 225

Nunc, quo quamque modo possis cognoscere, dicam.
 Rara sit, an supra morem sit densa, requiras :
 Altera frumentis quoniam favet, altera Baccho,
 Densa magis Cereri, rarissima quæque Lyæo :

Mais n'attends rien de ce maigre coteau que recouvre un gravier stérile, et qui offre à peine à l'abeille quelques frères tiges de lavande et de romarin. Il en est de même du tuf raboteux, et de la craie que semble avoir rongée la dent des noirs serpents : aucun terrain ne fournit à ces reptiles une pâture plus de leur goût et des retraites plus profondes.

Ce terrain poreux qui exhale des vapeurs et de légers brouillards, qui pompe et renvoie tour à tour l'humidité, qui se revêt constamment d'un vert gazon et qui n'attache point au fer les sels mordants de la rouille, ce terrain-là est fertile en oliviers; il marie heureusement la vigne à l'ormeau, et la culture y trouve un fonds également propre aux troupeaux et docile à la charrue. Telles sont les plaines que cultive la riche Capoue, tels les vallons voisins du Vésuve; tels ceux qu'arrose le Clain, où s'élève Acerra, Acerra qui déserte ses champs quand se déborde le fleuve redoutable.

Je vais dire maintenant à quels signes tu pourras reconnaître la qualité d'une terre, et distinguer si elle est forte ou légère, chose essentielle à savoir, car les terres fortes sont meilleures pour les dons de Cérès, et les terres légères pour ceux de Bacchus. Choisis d'abord

Nam quidem
glarea jejuna
ruris clivosi
ministrat vix apibus
humiles casias
roremque;
et tophus scaber,
et creta exesa
nigris chelydri :
negant alios agros
ferre æque serpentibus
dulcem cibum,
et præbere latebras curvas.

Quæ exhalat
tenuem nebulam
fumosque volucres,
et bibit humorem,
et, quum vult,
ipsa remittit ex se;
quæque semper viridis
se vestit gramine suo,
nec lædit ferrum
scabie et rubigine salsa,
illa intexet tibi ulmos
vitibus lætis;
illa est ferax oleæ;
experiere
colendo
illam et facilem pecori,
et patientem vomeris unci.
Talem arat
dives Capua,
et ora vicina jugo Vesevo,
et Clanius non æquus
vacuis Aceris.

Nunc dicam,
quo modo
possis cognoscere
quamque.
Requiras, sit rara,
an densa
supra morem :
quoniam altera
favet frumentis,
altera Baccho,
densa
magis Cereri,

Car certes
le gravier à-jeun (aride)
d'une campagne en-pente
fournit à-peine aux abeilles
les humbles caenneliers
et le romarin ;
et (de même aussi) le tuf raboteux ,
et la craie rongée
par les noirs chélydres :
on nie d'autres champs
offrir également aux serpents
une douce nourriture,
et leur fournir des cachettes sinueuses.

Celle qui exhale
une mince vapeur
et des brouillards légers ,
et boit (absorbe) l'humidité,
et, quand elle veut,
d'elle-même la renvoie hors d'elle ;
et celle qui toujours verte
se revêt d'un gazon à-elle,
et n'attaque pas le fer [rosive),
par l'aspérité et (de) la rouille salée (cor-
celle-là entrelacera à toi tes ormes
de vignes riantes (abondantes) ;
celle-là est fertile pour l'olivier ;
tu reconnaitras-par-experience
en la cultivant
elle et facile (favorable) à un troupeau,
et endurante du soc recourbé.
C'est une telle terre que laboure
la riche Capoue ,
et le bord voisin du mont Vésuve,
et le Clain non favorable (désastreux)
à Acerra vide d'habitants.

Maintenant je dirai,
de quelle manière
tu pourras reconnaître
chacune.
Recherche, si elle est rare (légère),
ou serrée (compacte)
au-delà-de la mesure (de l'ordinaire) .
parce que l'une
est-favorable aux blés,
l'autre à Bacchus,
toute terre compacte
est plus favorable à Cérès ,

Ante locum capies oculis, alteque jubebis 230
 In solido puteum demitti, omnemque repones
 Rursus humum, et pedibus summas æquabis arenas.
 Si deerunt, rarum, pecorique et vitibus almis
 Aptius uber erit; sin in sua posse negabunt
 Ire loca, et scrobibus superabit terra repletis, 235
 Spissus ager : glebas cunctantes crassaque terga
 Exspecta, et validis terram proscinde juvencis.
 Salsa autem tellus, et quæ perhibetur amara,
 Frugibus infelix (ea nec mansuescit arando,
 Nec Baccho genus, aut pomis sua nomina servat), 240
 Tale dabit specimen : tu spisso vimine qualos
 Colaquæ prælorum fumosis deripe tectis ;
 Huc ager ille malus, dulcesque a fontibus undæ
 Ad plenum calcentur : aqua eluctabitur omnis
 Scilicet, et grandes ibunt per vimina guttæ ; 245
 At sapor indicium faciet manifestus', et ora

dans ton champ un endroit propre à l'expérience ; fais-y creuser un
 puits profond, puis rejette dedans la terre que tu en auras tirée.
 Que tes pieds alors la foulent et la pressent pour la faire descendre ;
 s'il en manque pour combler le puits, c'est un sol léger, et la vigne
 bienfaisante et les troupeaux y réussiront également ; si, au con-
 traire, la terre ne peut rentrer dans la fosse d'où on l'a tirée, et si,
 cette fosse comblée, il en reste encore, c'est une terre forte : attends-
 toi à une glèbe grasse, lourde, résistante, et, pour la fendre, attelle
 à la charrue tes plus vigoureux taureaux.

Il est des terres salées, amères, où le grain ne réussit pas et que le
 labour ne peut adoucir. La vigne y dégénère ; la pomme n'y mérite
 plus son nom. Voici comment on reconnaît cette terre. Détache de
 ton toit enfumé des corbeilles d'osier du tissu le plus serré, ou des
 couloirs de ton pressoir. Remplis-les de ce mauvais terrain, verse
 par-dessus l'eau douce d'une fontaine, et foule ensuite cette masse
 imbibée : l'eau, se frayant un passage, ruissellera à travers l'osier ;

quæque rarissima
 Lyæo :
 ante
 capies locum oculis,
 jubebisque puteum
 demitti alte
 in solido,
 reponesque rursus
 omnem humum,
 et æquabis pedibus
 arenas summas.
 Si deerunt,
 uber erit rarum,
 aptiusque pecori
 et vitibus almis ;
 sin negabunt
 posse ire in sua loca,
 et terra superabit
 scrobibus repletis,
 ager spissus :
 exspecta glebas
 cunctantes
 tergaque crassa,
 et proscinde terram
 juvenis validis.
 Tellus autem salsa,
 et quæ perhibetur amara,
 infelix frugibus
 (ea nec mansuescit
 arando,
 nec servat Baccho
 genus,
 aut pomis sua nomina),
 dabit tale specimen :
 tu deripe tectis fumosis
 qualos vimine spisso
 colaque prælorum ;
 huc
 ille malus ager,
 undæque dulces a fontibus
 calcent'ur
 ad plenum :
 scilicet omnis aqua
 eluctabitur,
 et grandes guttæ
 ibunt per vimina ;
 at sapor manifestus

toute *terre* la plus rare (la plus légère)
 à Bacchus :
 auparavant
 tu choisiras une place des yeux,
 et tu ordonneras un puits (un trou)
 être abaissé (creusé) profondément
 dans le *sol* solide,
 et tu replaceras de-nouveau
 toute la terre,
 et tu aplaniras avec les pieds
 les mottes les plus hautes (de la surface).
 Si elles manquent,
 le sol sera rare (léger),
 et plus convenable à un troupeau
 et aux vignes bienfaisantes ;
 si-au-contraire elles nient
 pouvoir aller (rentrez) dans leurs places,
 et *que* de la terre soit-de-reste
 les trous étant remplis,
 le champ *est* épais (fort) :
 attends-toi à des mottes
 qui-hésitent à *se briser* (qui résistent)
 et à un dos gras (une surface grasse),
 et fends la terre
 avec des jeunes-taureaux vigoureux.

Mais la terre salée,
 et qui est appelée amère,
 défavorable aux grains
 (cette *terre* et ne s'adoucit pas
 en *la* labourant,
 et ne maintient pas à Bacchus (au vin)
 sa naissance (sa noblesse),
 ou aux fruits leur renom),
 te donnera un tel indice :
 toi ôte de *ton* toit fumeux
 des corbeilles d'un osier serré
 et des passoirs de pressoirs ;
 qu'*apporté* là (dans ces récipients)
 ce mauvais champ (de la terre du champ),
 et des eaux douces *puisées* aux sources
 soient foulées
 jusqu'au plein (jusqu'à remplir les cor-
 sans-doute toute l'eau [beilles) :
 se-frayera-un-passage,
 et de grosses gouttes
 iront (s'échapperont) à-travers l'osier ;
 mais la saveur manifeste

Tristia tentantum sensu torquebit amaro.

Pinguis item quæ sit tellus, hoc denique pacto
Discimus : haud unquam manibus jactata fatiscit,
Sed picis in morem ad digitos lentescit habendo. 250

Humida majores herbas alit, ipsaque justo
Lætior : ah ! nimium ne sit mihi fertilis illa,
Neu se prævalidam primis ostendat aristis !

Quæ gravis est, ipso tacitam se pondere prodit,
Quæque levis. Promptum est oculis prædiscere nigram, 255
Et quis cui color : at sceleratum exquirere frigus
Difficile est ; piceæ tantum, taxique nocentes
Interdum, aut hederæ pandunt vestigia nigræ.

His animadversis, terram multo ante memento
Excoquere, et magnos scrobibus concidere montes, 260
Ante supinatas Aquiloni ostendere glebas¹,
Quam lætum infodias vitis genus. Optima putri

indice aussi certain que désagréable, sa saveur amère et salée fera grimacer la bouche qui en aura goûté.

Le signe suivant nous fera reconnaître la terre grasse : elle ne se divise pas dans les mains qui la remuent et la tourmentent ; mais, au contraire, elle s'attache aux doigts comme une poix visqueuse.

Un sol humide se manifeste par de hauts herbages ; il est trop fertile. Le ciel préserve mes champs de cet excès de fécondité qui s'épuise en épis prématurés !

On juge à son poids de la pesanteur ou de la légèreté d'une terre, et les yeux suffisent pour distinguer si elle est noire ou de toute autre couleur ; mais il est plus difficile de découvrir si elle est froide. Ce vice funeste se révèle par les pins, les ifs meurtriers et les lierres noirs, qu'on y trouve quelquefois.

Ces indices bien observés, songe à préparer de bonne heure le sol qui doit recevoir ta vigne : que de nombreuses tranchées entrecourent le penchant des monts, et que la glèbe retournée reste longtemps exposée au souffle de l'Aquilon. Ce n'est qu'alors que tu peux lui confier ces plants, joyeuse espérance des festins. La terre meuble

faciet indicium,
et torquebit
sensu amaro
ora tristia
tentantum.

Item discimus
hoc pacto denique,
quæ tellus sit pinguis :
haud fatiscit unquam
jactata manibus,
sed in morem picis
lentescit ad digitos
habendo.

Humida
alit herbas majores,
ipsaque lætior
justo :
ah ! ne illa
sit nimium fertilis mihi,
neu se ostendat prævalidam
primis aristis !

Quæ est gravis,
quæque levis,
se prodit tacitam
pondere ipso.
Est promptum
prædiscere oculis
nigram,
et quis color cui :
at est difficile
exquirere
frigus sceleratum ;
piceæ tantum,
interdumque taxinocentes,
aut hederæ nigræ
pandunt vestigia.

His animadversis,
memento excoquere terram
multo ante,
et concidere scrobibus
magnos montes,
ostendere Aquiloni
glebas
supinatas,
ante quam infodias
genus lætum vitis.
Arva solo putri

fera (donnera) un indice,
et fera-contracter
par un goût d'amertume
les bouches chagrines
de ceux-qui-l'essayent (la goûtent).

De-même nous apprenons
de cette manière-ci enfin,
quelle terre est grasse :
elle ne se fend jamais
étant lancée avec les mains,
mais en manière de poix
elle s'assouplit (se colle) aux doigts
en l'ayant (en la tenant).

La terre humide
nourrit des plantes plus hautes,
et d'elle-même est plus féconde
que la juste mesure :
ah ! que cette terre
ne soit pas trop fertile à moi,
ou (et) ne se montre pas très-puissante
par les premiers épis !

Celle-qui est lourde,
et celle-qui est légère,
se trahit silencieuse (sans rien dire)
par son poids même.
Il est facile
de connaître-d'avance avec les yeux
la terre noire,
et quelle couleur est à chacune :
mais il est difficile
de chercher-à-reconnaître
le froid malfaisant ;
les pins seulement
et parfois les ifs nuisibles,
ou les lierres noirs
montrent des vestiges (des indices).

Ces choses étant remarquées,
souviens-toi de brûler la terre
beaucoup auparavant,
et de couper par des trous
les grands coteaux,
de montrer (exposer) à l'Aquilon
les mottes
couchées-sur-le-dos (retournées),
avant que tu enfouisses (plantes)
l'espèce riante de la vigne.
Les champs au sol friable

Arva solo ; id venti curant , gelidæque pruinæ ,
Et labefacta movens robustus jugera fossor.

At , si quos haud ulla viros vigilantia fugit , 265
Ante locum similem exquirunt , ubi prima paretur
Arboribus seges , et quo mox digesta feratur ,
Mutatam ignorent subito ne semina matrem .
Quin etiam cœli regionem in cortice signant ,
Ut , quo quæque modo steterit , qua parte calores 270
Austrinos tulerit , quæ terga obverterit axi ,
Restituant : adeo in teneris consuescere multum est !

Collibus an plano melius sit ponere vites
Quære prius . Si pinguis agros metabere campi ,
Densa sere : in denso non segnior ubere Bacchus ; 275
Sin tumulis acclive solum collesque supinos ,
Indulge ordinibus : nec secius omnis in ungum ,
Arboribus positis , secto via limite quadret ' .

est la meilleure : les vents , les frimas , et le robuste vigneron qui la remue sans cesse , lui donnent cette précieuse qualité.

Celui dont la prévoyance n'est jamais en défaut ne manque pas de choisir , pour y transplanter ses jeunes ceps et pour les y disposer en bon ordre , un sol de même nature que celui d'où il les a tirés , afin que ces plants ne s'aperçoivent pas qu'ils ont changé de mère . Quelquefois il porte l'attention jusqu'à marquer sur la jeune écorce des ceps le point même de l'horizon qu'ils regardaient , et il leur rend leur exposition première , présentant au midi le côté qui recevait les chaleurs de l'Auster , au nord celui qui supportait l'Aquilon : tant est grande l'influence des premières habitudes !

Examine , avant tout , s'il est préférable de planter ta vigne en plaine ou sur des coteaux . Si tu l'établis dans une grasse plaine , presse les rangs de tes ceps : Bacchus n'en répondra pas moins à tes vœux . Si tu choisis , au contraire , la pente d'un coteau ou d'un mont élevé , donne à tes ceps plus d'espace ; et que les intervalles laissés entre eux , coupés en ligne droite , y forment des allées parfaitement

optima ;
venti
curant id ,
pruinæque gelidæ ,
et fossor robustus
movens jugera labefacta.

At ,
si quos viros
haud ulla vigilantia fugit ,
exquirunt ante
locum similem ,
ubi prima seges
paretur arboribus ,
et quo feratur mox
digesta ,
ne semina
ignorent
matrem mutatam subito.
Quin etiam
signant in cortice
regionem cœli ,
ut ,
quo modo quæque steterit ,
qua parte tulerit
calores Austrinos ,
quæ terga obverterit axi ,
restituunt :
adeo est multum
consuescere in teneris !

Quære prius
sit melius
ponere vitem collibus ,
an plano.
Si metabere
agros campi pinguis ,
sere densa :
in denso
Bacchus non segnior
ubere ;
sin solum
acolive tumulis
collesque supinos ,
indulge ordinibus :
nec secius ,
arboribus positis ,
omnis via
quadret in unguem ,

sont les meilleurs ;
les vents
prennent-soin-de cela (les rendent tels) ,
et les frimas glacés ,
et le cultivateur robuste
remuant les arpents ébranlés (labourés)

Mais ,
s'il est des hommes auxquels hommes
aucun soin n'a échappé ,
ils recherchent auparavant
un endroit semblable ,
l'un où le premier plant
soit préparé aux arbres (aux ceps) ,
et l'autre où il soit transporté bientôt
étant rangé-en-ordre ,
de peur que les semences
ne méconnaissent
leur mère changée subitement.
De-plus encore
ils marquent sur l'écorce
la région (le point) du ciel ,
afin que ,
de quelle manière chacun était-placé ,
de quel côté il supportait (recevait)
les chaleurs de-l'Auster ,
quel dos (côté) il tournait à l'axe ,
ils les replacent ainsi :
tellement il est beaucoup (important)
de s'accoutumer dans l'âge tendre !

Cherche d'abord
s'il est préférable
de placer la vigne sur des coteaux ,
ou dans une plaine.
Si tu délimites (assignes à la vigne)
des terres d'un champ gras ,
plante *les ceps* serrés : [rés)
dans un *lieu* serré (où les plants sont ser
Bacchus n'est pas plus paresseux
en fécondité ;
si-au-contreire *tu lui assignes* un sol
en-pente par des tertres
et des coteaux inclinés ,
sois-bienveillant pour (écarte) les rangs
et que non moins (que néanmoins) ,
les arbres (les ceps) étant placés ,
tout chemin (intervalle entre les rangées)
soit symétrique à la perfection ,

Ut sæpe ingenti bello quum longa cohortes
 Explicuit legio, et campo stetit agmen aperto, 280
 Directæque acies, ac late fluctuat omnis
 Ære renidenti tellus, necdum horrida miscent
 Prælia, sed dubius mediis Mars errat in armis :
 Omnia sint paribus numeris dimensa viarum ;
 Non animum modo uti pascat prospectus inanem ; 285
 Sed quia non aliter vires dabit omnibus æquas
 Terra, neque in vacuum poterunt se extendere rami.

Forsitan et scrobibus quæ sint fastigia quæras.
 Ausim vel tenui vitem committere sulco ;
 Altior ac penitus terræ defigitur arbor, 290
 Æsculus in primis, quæ quantum vertice ad auras
 Æthereas, tantum radice in Tartara tendit.
 Ergo non hiemes illam, non flabra, neque imbres
 Convellunt ; immota manet, multosque nepotes,
 Multa virum volvens durando sæcula, vincit ; 295
 Tum fortes late ramos et brachia tendens

symétriques. Ainsi, dans les grandes guerres, une armée, déployant au loin la longue file de ses bataillons, montre à découvert dans la plaine ses lignes droites et parallèles, et fait ondoyer sur la vaste étendue l'airain étincelant de ses armes. L'horrible mêlée n'a pas encore confondu tous ces bras, mais déjà Mars, errant de l'un à l'autre camp, prélude à ses fureurs. Coupe ainsi ton terrain de sentiers uniformes, non pour repaître tes yeux d'une vaine symétrie, mais afin que le sol dispense dans une égale mesure à tes ceps les sucs nourriciers, et que leurs rameaux puissent s'étendre plus librement dans l'espace.

Peut-être demanderas-tu quelle doit être la profondeur des fosses : moi, je ne craindrais pas de confier ma vigne à de simples sillons. On enfonce plus profondément dans la terre les grands arbres, le chêne surtout, dont la tête s'élève autant vers les cieux que ses racines descendent vers le Tartare. Aussi, ni le souffle des vents, ni les torrents impétueux, ni les efforts de la tempête ne peuvent le déraciner ; il demeure inébranlable. Sa durée, qui triomphe des siècles, dépasse celle de plusieurs générations ; centre et robuste soutien de

limite secto.

Ut sæpe ingenti bello
quum longa legio
explicuit cohortes,
et agmen stetit
campo aperto,
aciesque directæ,
ac omnis tellus
fluctuat late
ære residenti,
necdum miscent
prælia horrida,
sed Mars dubius
errat in mediis armis :
omnia sint dimensa
numeris paribus viarum ;
non modo uti prospectus
pascat animum inanem ;
sed quia terra
non dabit aliter
vires æquas omnibus ,
neque rami
poterunt
se extendere in vacunm.

Forsitan et quæras
quæ fastigia
sint scrobibus.
Ausim committere vitem
vel sulco tenui ;
arbos defigitur terræ
altior ac penitus ,
æsculus in primis ,
quæ ,
quantum tendit vertice
ad auras æthereas ,
tantum radice
in Tartara.
Ergo non hiemes ,
non flabra , neque imbres
convellunt illam ;
manet immota ,
vincitque
multos nepotes ,
volvens durando
multa sæcula virum ;
tum tendens late
ramos fortes

une limite (une ligne) étant coupée (tirée).
Comme souvent dans une grande guerre
lorsqu'une longue légion
a développé ses cohortes ,
et que le corps s'est tenu (se place)
dans la plaine découverte ,
et que les lignes sont rangées-droites ,
et que toute la terre (la plaine)
ondoie au-loin
de l'airain qui-reluit ,
et qu'on ne mêle (n'engage) pas-encore
les combats horribles ,
mais que Mars douteux
erre au milieu des armes :
que tout soit mesuré
par des nombres égaux de sentiers ;
non seulement pour que l'aspect
repasse l'esprit vain (d'un vain plaisir) .
mais parce que la terre
ne donnera pas autrement
des forces égales à tous ,
et qu'autrement les rameaux
ne pourront pas
s'étendre dans le vide.

Peut-être aussi tu demanderas
quelles profondeurs
peuvent-être aux trous.
J'oserais confier la vigne
même à un sillon léger (peu profond) ;
l'arbre est planté en terre
plus élevé (plus bas) et profondément ,
le chêne entre les premiers (surtout) ,
le chêne qui ,
autant qu'il s'avance de la tête
vers les airs éthérés ,
autant il s'enfonce de la racine
vers le Tartare.
Aussi ni les tempêtes ,
ni les souffles (vents) , ni les pluies
n'arrachent lui ;
il demeure inébranlé ,
et il dépasse par son âge
beaucoup-de petits-fils ,
faisant-avancer (voyant passer) en durant
de nombreuses générations d'hommes :
puis tendant au-loin
ses rameaux vigoureux

Huc illuc, media ipsa ingentem sustinet umbram ¹.

Neve tibi ad solem vergant vineta cadentem ;
 Neve inter vites corylum sere ; neve flagella
 Summa pete, aut summas destringe ex arbore plantas : 300
 Tantus amor terræ ! neu ferro læde retuso
 Semina ; neve oleæ silvestres insere truncos.
 Nam sæpe incautis pastoribus excidit ignis ,
 Qui , furtim pingui primum sub cortice tectus ,
 Robora comprehendit, frondesque elapsus in altas 305
 Ingentem cœlo sonitum dedit ; inde secutus
 Per ramos victor perque alta cacumina regnat,
 Et totum involvit flammis nemus, et ruit atram
 Ad cœlum picea crassus caligine nubem ;
 Præsertim si tempestas a vertice silvis 310
 Incubuit, glomeratque ferens incendia ventus.
 Hoc ubi, non a stirpe valent cæsæque reverti
 Possunt, atque ima similes revirescere terra :

nombreux rameaux étendus au loin, de bras vigoureux jetés çà et là, il épanche à l'entour son ombre immense.

Que tes vignes ne soient pas exposées au soleil couchant ; garde-toi aussi de recevoir le coudrier entre tes ceps ; enfin ne choisis, pour tes provins, ni les sommités des tiges, ni les branches supérieures ; celles du bas, plus près de la terre, l'aiment davantage et réussissent mieux. N'offense point leurs fibres délicates avec un fer émoussé, et surtout n'admets pas dans leurs intervalles l'olivier sauvage. Souvent une étincelle, tombée de la main imprudente des bergers, se glisse en secret sous l'écorce huileuse, s'empare du tronc, et, s'élançant jusqu'aux plus hauts feuillages, éclate dans les airs par un immense pétilllement. Bientôt le feu vainqueur court de branche en branche, atteint le sommet de l'arbre, enveloppe de ses flammes triomphantes le bois tout entier, et lance vers le ciel les noirs tourbillons d'une épaisse fumée, surtout quand le vent s'abat d'en haut sur la forêt et pousse devant lui les flots amoncelés de l'incendie. Dès lors n'espère plus que tes vignes renaissent de leur souche, ni que le tranchant du fer les ravive, ni qu'elles reverdissent comme

et brachia huc illuc,
ipsa media
sustinet
umbram ingentem.

Neve vineta
vergant tibi
ad solem cadentem;
neve sere corylum
inter vites;
neve pete
flagella summa,
aut destringe ex arbore
plantas summas;
tantus amor terræ!
neu læde semina
ferro retuso;
neve insere
truncos silvestres oleæ.
Nam sæpe ignis
excidit
pastoribus incautis,
qui, primum tectus furtim
sub cortice pingui,
comprendit robora,
elapsusque in frondes altas
dedit cœlo
ingentem sonitum;
inde secutus
victor regnat per ramos
perque cacumina alta,
et involvit flammis
totum nemus,
et crassus caligine picea
ruit ad cœlum
atram nubem;
præsertim si tempestas
incubuit silvis
a vertice,
ventusque ferens
glomerat incendia.
Ubi hoc,
non valent
a stirpe
possuntque reverti
cæsæ,
atque revirescere
similes

et ses bras çà et là,
lui-même au-milieu [duisent)
soutient (supporte des ramaux qui pro-
une ombre immense.

Que ni les plants-de-vigne
n'inclinent (ne soient exposés) à toi
vers le soleil couchant;
et ne plante pas le coudrier
parmi les vignes;
et n'attaque pas
les surgeons les plus élevés,
ou (et) ne cueille pas de l'arbre
les plants les plus élevés;
tant-est-grand l'amour de la terre!
et ne blesse pas les semences (boutures)
avec un fer émoussé;
et ne plante-pas-parmi les vignes
les troncs sauvages de l'olivier.
Car souvent le feu
est tombé des mains
aux bergers imprudents,
le feu qui, d'abord caché furtivement
sous l'écorce grasse,
a saisi (enveloppé) les troncs,
et s'échappant vers les feuillages élevés
a donné (fait entendre) dans le ciel
un grand bruit;
de-là suivant (faisant des progrès)
vainqueur il règne dans les branches
et dans les faîtes élevés,
et enveloppe de flammes
tout le bois (toute la plantation),
et épais d'une fumée de-poix (noire)
il lance vers le ciel
une sombre nuée;
surtout si une tempête
s'est abattue sur les forêts
du sommet (d'en haut),
et que le vent en les apportant
roule-en-tourbillon les incendies.
Dès que cela est arrivé, lades)
les vignes n'ont-pas-de-vigueur (sont ma-
à la souche
et ne peuvent pas revenir
ayant été taillées,
et (ni) reverdir
semblables (comme elles étaient)

Infelix superat foliis oleaster amaris.

Nec tibi tam prudens quisquam persuadeat auctor 315

Tellurem Borea rigidam spirante movere.

Rura gelu tum claudit hiems, nec, semine jacto,

Concretam patitur radicem affigere terræ.

Optima vinetis satio, quum vere rubenti ¹

Candida venit avis, longis invisâ colubris ²; 320

Prima vel autumnî sub frigora, quum rapidus Sol

Nondum hiemem contingit equis, jam præterit æstas.

Ver adeo frondi nemorum, ver utile silvis;

Vere tument terræ, et genitalia semina poscunt;

Tum pater omnipotens secundis imbribus Æther ³ 325

Conjugis in gremium lætæ descendit, et omnes

Magnus alit, magno commixtus corpore, fetus.

Avia tum resonant avibus virgulta canoris,

Et Venerem certis repetunt armenta diebus.

Parturit almus ager; Zephyrique tepentibus auris 330

auparavant dans la même terre : le stérile olivier sauvage survit seul au désastre.

N'en crois pas même le plus sage des hommes, s'il te conseille de remuer une terre durcie par le souffle de Borée. Son sein alors fermé par la gelée ne permet pas aux jeunes tiges de pousser des racines dans la glèbe endurcie. Le meilleur moment pour planter la vigne, c'est quand le printemps vermeil ramène dans nos climats l'oiseau aux ailes argentées, que redoutent les longues couleuvres ; ou vers les premiers froids de l'automne, quand le Soleil, pressant ses courriers rapides, a déjà franchi l'été et n'a pas encore atteint l'hiver.

Le printemps favorise tout, et les plantes, et le feuillage, et les bois. C'est au printemps que la terre se gonfle et demande les germes qu'elle doit animer ; c'est alors que le dieu tout-puissant de l'Air descend en pluies fécondes dans le sein de son épouse joyeuse, et, pénétrant de son âme créatrice ce vaste corps, échauffe et nourrit de ses feux les semences de tous les fruits. Alors les bosquets profonds et touffus retentissent du chant des oiseaux ; alors les troupeaux, reconnaissant le temps marqué pour leurs amours, commencent à brûler des feux de Vénus. Partout la nature enfante ; les champs ouvrent leur sein à la tiède haleine des Zéphyrs, et boivent les

terra ima :
oleaster infelix
superat foliis amaris.

Nec quisquam
auctor tam prudens
persuadeat tibi
tellurem rigidam
Borea spirante
moveri.
Tum hiems
claudit rura gelu,
nec patitur,
semine jacto,
radicem concretam
affigere terræ.
Optima satio
vinetis,
quum vere rubenti
avis candida,
invisa longis colubris,
venit ;
vel sub prima frigora
autumni,
quum rapidus Sol
nondum contingit hiemem
equis,
jam æstas præterit.

Ver utile adeo
frondi nemorum,
ver silvis ;
vere terræ tument,
et poscunt semina genitalia ;
tum pater omnipotens
Æther
descendit imbris fecundis
in gremium conjugis lætæ,
et magnus,
commixtus magno corpore,
alit omnes fetus.

Tum virgulta avia
resonant avibus canoris,
et armenta
repetunt Venerem
diebus certis.
Ager almus parturit ;
aurisque tepentibus
Zephyri

dans la terre basse (à leur pied) :
l'olivier-sauvage stérile
survit avec ses feuilles amères.

Et que personne
conseiller si avisé qu'il soit
ne persuade à toi
la terre roide (durcie)
par Borée qui-souffle
être remuée (labourée).
Alors l'hiver
ferme les champs par la gelée,
et ne permet pas, tée),
la semence (bouture) étant jetée (plan-
la racine collée (en se collant)
adhérer à la terre.
La meilleure plantation
pour les plants-de-vigne,
c'est lorsqu'au printemps rouge (émaillé)
l'oiseau blanc,
haï des longues couleuvres,
est venu ;
ou vers les premiers froids
de l'automne,
quand le rapide Soleil
n'atteint pas-encore l'hiver
de ses chevaux,
que déjà l'été passe.

Le printemps est utile aussi
au feuillage des bois,
le printemps est utile aux forêts ;
au printemps les terres se-gonflent,
et demandent les semences génératrices ;
alors le père (dieu) tout-puissant
Éther (Jupiter)
descend en pluies fécondes
dans le sein de son épouse joyeuse,
et grand,
mêlé (uni) au grand corps de la Terre,
nourrit toutes les productions.
Alors les bosquets sans-sentiers
retentissent d'oiseaux qui-chantent,
et les troupeaux
redemandent Vénus
à des jours certains (marqués).
Le champ nourricier enfante ;
et par les brises tièdes
du Zéphyr

Laxant arva sinus; superat tener omnibus humor;
 Inque novos soles audent se gramina tuto
 Credere, nec metuit surgentes pampinus Austros,
 Aut actum cœlo magnis Aquilonibus imbrem;
 Sed trudit gemmas, et frondes explicat omnes. 335

Non alios prima crescentis origine mundi
 Illuxisse dies, aliumve habuisse tenorem
 Crediderim: ver illud erat; ver magnus agebat
 Orbis, et hibernis parcebant flatibus Euri,
 Quum primæ lucem pecudes hausere, virumque 340
 Ferrea progenies duris caput extulit arvis,
 Immissæque feræ silvis, et sidera cœlo.
 Nec res hunc teneræ possent perferre laborem,
 Si non tanta quies iret frigusque caloremque
 Inter, et exciperet cœli indulgentia terras. 345

Quod superest, quæcumque premes virgulta per agros,
 Sparge fimo pingui, et multa memor occule terra;
 Aut lapidem bibulum, aut squalentes infode conchas '.

molles vapeurs de la fécondité. Déjà les jeunes plantes se confient sans crainte à ces premiers soleils, et sans redouter ni les vents orageux du midi, ni les froides pluies que pousse devant lui l'impétueux Aquilon, la vigne fait sortir ses tendres bourgeons et commence à déployer tout son feuillage.

Tels furent sans doute les jours qui éclairèrent le naissant univers, jours non interrompus d'un éternel printemps. Le printemps faisait alors les délices du monde. Oui, l'Eurus retenait encore ses souffles d'hiver lorsque les premiers animaux virent la lumière, que la race de fer des humains se dressa dans le champ pierreux qui l'avait produite, que les bêtes sauvages furent lancées dans les forêts et les astres dans les cieux. Et maintenant encore, les délicates productions de la terre ne supporteraient pas les épreuves contraires des hivers et des étés, si, dans sa bonté, le ciel n'avait placé entre le froid et la chaleur un doux intervalle de repos, et ménagé un peu la terre.

Quels que soient enfin les rejetons que tu plantes, ne leur épargne pas le gras fumier; recouvre-les d'une couche épaisse de terre, et n'oublie pas d'enfouir à leurs pieds des pierres spongieuses ou des

arva laxant sinus;
humor tener
superat omnibus,
graminaque
audent tuto se credere
in novos soles;
nec pampinus metuit
Austros surgentes,
aut imbrem actum cœlo
magnis Aquilonibus;
sed trudit gemmas,
et explicat omnes frondes.

Crediderim
dies non alios illuxisse
prima origine
mundi crescentis,
habuisseve
alium tenorem:
illud erat ver;
magnus orbis
agebat ver,
et Euri
parcebant flatibus hibernis,
quum primæ pecudes
hausere lucem,
progeniesque ferrea virum
extulit caput arvis duris,
feræque
immissæ silvis,
et sidera cœlo.
Nec res teneræ
possent perferre
hunc laborem,
si tanta quies
non iret
inter frigusque caloremque,
et indulgentia cœli
exciperet
terras.

Quod superest,
quæcumque virgulta
premes per agros,
sparge fimo pingui,
et memor
occule multa terra;
aut infode
lapidem bibulum,

les campagnes ouvrent *leur* sein;
une humidité tendre (qui amollit)
est-en-abondance à tous,
et les grains
osent en-sûreté se confier
à de nouveaux soleils;
et le pampre ne craint pas
les Austers qui-se-lèvent,
ou la pluie poussée dans le ciel
par les grands (violents) Aquilons;
mais il fait-sortir des bourgeons,
et déploie toutes *ses* feuilles.

Je croirais *volontiers*
des jours non autres avoir lui
à la première origine
du monde croissant (naissant),
ou (et) n'avoir pas eu
une autre continuité de *température*:
c'était un printemps;
le grand univers
passait un printemps *perpétuel*,
et les Eurus
s'abstenaient de souffles d'-hiver,
alors-que les premiers animaux
puisèrent (virent) la lumière,
et *que* la race de-fer des hommes
dressa la tête dans les champs durs,
et *que* les bêtes
furent lancées dans les forêts,
et les astres dans le ciel.
Et les choses (plantes) délicates
ne pourraient pas supporter-jusqu'au-bout
ce travail *de la croissance*, [douce]
si un si-grand repos (une température si
n'allait (ne se trouvait) pas
entre et le froid et la chaleur,
et *si* la douceur du ciel
n'accueillait (ne se faisait sentir) ensuite
les (aux) terres.

Quant à ce-qui reste,
quelques rejets que
tu enfonces (plantes) dans les champs,
couvre-les de fumier gras,
et te-souvenant *de mon précepte*
cache-les avec beaucoup-de terre;
ou-bien enfouis
une pierre qui-boit (spongieuse),

Inter enim labentur aquæ, tenuisque subibit
 Halitus, atque animos tollent sata. Jamque reperti 350
 Qui saxo super atque ingentis pondere testæ
 Urgerent : hoc effusos munimen ad imbres ;
 Hoc, ubi hiulca siti findit Canis æstifer arva.

Seminibus positis, superest deducere terram
 Sæpius ad capita, et duros jactare bidentes ; 355
 Aut presso exercere solum sub vomere, et ipsa
 Flectere luctantes inter vineta juvencos ;
 Tum leves calamos, et rasæ hastilia virgæ,
 Fraxineasque aptare sudas, furcasque bicornes,
 Viribus eniti quarum, et contemnere ventos 360
 Assuescant, summasque sequi tabulata per ulmos.

Ac, dum prima novis adolescit frondibus ætas,
 Parcendum teneris ; et, dum se lætus ad auras
 Palmes agit, laxis per purum immissus habenis,
 Ipsa acie nondum falcis tentanda, sed uncis 365

débris de coquillages : l'eau filtrera à travers ces interstices, l'air y trouvera des passages pour aller jusqu'aux racines, et les jeunes tiges s'élèveront avec une vigueur nouvelle. On a vu même des vigneronns entasser autour de leurs ceps des pierres et d'énormes tessons, afin de les mettre à l'abri des ravages de la pluie ou des ardeurs de la Canicule, alors qu'elle fend le sein altéré des campagnes.

Ce qui reste à faire quand la vigne est plantée, c'est de ramener fréquemment la terre au pied des ceps, d'y promener sans cesse les durs hoyaux. Que quelquefois même le soc de la charrue tourmente ce sol, et que tes bœufs haletants passent et repassent entre les rangs de tes ceps. Présente ensuite à ta jeune vigne de flexibles roseaux, des branches d'arbres dépouillées de leur écorce ; des pieux de frêne et des bâtons fourchus, à l'aide desquels elle apprendra à s'élever, à affronter les vents et à monter, d'étagé en étagé, jusqu'au sommet des ormes.

Quand ta vigne, dans son premier âge, fait sortir les pousses d'un feuillage naissant, épargne un bois si tendre ; et alors même que la tige moins frêle s'élance dans les airs et s'y développe en jets abondants, ne recours pas encore au tranchant de la serpette :

aut conchas squalentes.
 Aquæ enim
 labentur inter,
 tenuisque halitus subibit,
 atque sata
 tollent animos.
 Jamque
 reperti
 qui urgerent super
 saxo
 atque pondere
 ingentis testæ :
 hoc munimen
 ad imbres effusus ;
 hoc,
 ubi Canis æstifer
 findit siti
 arva hiulca.

Seminibus positis,
 superest
 deducere sæpius terram
 ad capita,
 et jactare duos bidentes ;
 aut exercere solum
 sub vomere presso,
 et flectere
 juvencos luctantes
 inter vineta ipsa ;
 tum aptare calamos leves,
 et hastilia virgæ rasæ,
 sudesque fraxineas,
 furcasque bicornes,
 viribus quarum
 assuescant eniti,
 et contemnere ventos,
 sequique tabulata
 per summas ulmos.

Ac, dum prima ætas
 adolescit frondibus novis,
 parcendum teneris ;
 et, dum palme lætus
 se agit ad auras,
 immisus per purum
 habenis laxis,
 ipsa
 nondum tentanda
 acie falcis,

ou des coquilles sales (humides).
 Car les eaux
 couleront entre (dans les interstices),
 et un léger souffle se-glissera,
 et les *rejetons* semés [forces].
 élèveront *leurs* esprits (prendront des
 Et déjà (aussi)
des cultivateurs ont été trouvés
 qui *les* pressaient par-dessus
 avec une pierre
 et avec le poids
 d'une grande tuile :
 c'est une protection
 contre les pluies répandues ;
 c'est une protection,
 quand le Chien qui-apporte-la-chaleur
 fend par la soif (la sécheresse)
 les champs entr'ouverts.

Les semences (boutures) étant déposées,
 il reste
 à faire-descendre souvent de la terre
 jusqu'à *leurs* têtes,
 et à mouvoir les durs hoyaux ;
 ou à travailler le sol
 sous le soc enfoncé,
 et à diriger
 les jeunes-taureaux luttant (résistant)
 entre les rangées-de-vigne mêmes ;
 puis à *leur* adapter des roseaux polis
 et des baguettes de scion ratissé,
 et des bâtons de-frêne,
 et des fourches à-deux-cornes,
 à l'aide des forces desquelles
 ils s'habituent à faire-effort,
 et à mépriser les vents,
 et à suivre les étages *des branches* [mes.
 par le sommet (jusqu'au sommet) des or-

Et, tandis que *leur* premier âge
 croît avec des feuilles nouvelles,
 il faut épargner *ces* tendres *rejetons* ;
 et, tandis que le sarment riant
 se pousse (s'élève) vers les airs,
 s'élançant à-travers l'air pur
 avec les rênes lâches (en pleine végétation),
 ce premier âge même
 n'est pas-encore à-attaquer
 avec le tranchant de la serpette,

Carpendæ manibus frondes, interque legendæ.
 Inde, ubi jam validis amplexæ stirpibus ulmos
 Exierint, tum stringe comas, tum brachia tonde;
 Ante reformidant ferrum; tum denique dura
 Exerce imperia, et ramos compesce fluentes. 370

Texendæ sepes etiam, et pecus omne tenendum,
 Præcipue dum frons tenera imprudensque laborum:
 Cui, super indignas hiemes solemque potentem,
 Silvestres uri¹ assidue capreæque sequaces
 Illudunt, pascuntur oves avidæque juvenæ. 375
 Frigora nec tantum cana concreta pruina,
 Aut gravis incumbens scopulis arentibus æstas,
 Quantum illi nocuere greges, durique venenum
 Dentis, et admorso signata in stirpe cicatrix.

Non aliam ob culpam Baccho caper omnibus aris 380
 Cæditur, et veteres ineunt proscenia ludi²,
 Præmiaque ingeniis, pagos et compita circum,
 Thesidæ posuere, atque inter pocula læti

que ta main se borne à arracher les feuilles superflues, et à éclaircir le couvert; mais dès que tu la verras, forte de ses vigoureuses racines, embrasser les ormes de ses robustes nœuds, alors prends ce fer qu'elle ne redoute plus; coupe, taille ses bras et sa chevelure, exerce sans pitié ton empire, et refrène l'essor désordonné de ses rameaux.

Entoure aussi ton jeune plant d'une haie qui le défende contre la dent des troupeaux, alors surtout que l'arbuste, encore tendre, n'est pas fait à leurs outrages. C'est trop pour lui, outre l'inclémence des hivers et des soleils trop ardents d'avoir à subir encore les insultes des buffles et des biches errantes, des chèvres et des brebis, qui le paissent; de la genisse avide qui le broute incessamment. Les frimas dont l'hiver blanchit les plaines, le soleil pesant de tous ses feux sur les rochers ardents, sont moins funestes à la vigne que les troupeaux, que le venin de leur dent meurtrière, que la cicatrice faite à la souche mordue.

C'est pour expier ce crime qu'on immole un bouc à Bacchus sur tous ses autels: de là ces premiers spectacles offerts sur un théâtre; un bouc était le prix proposé au talent, et que se disputaient, dans les bourgades et les carrefours, les descendants de Thésée. Ivres de joie

sed frondes carpendæ
manibus uncis,
legendæque inter.
Inde, ubi jam
stirpibus validis
exierint
amplexæ ulmos,
tum stringe
comas,
tum tonde brachia;
ante reformidant ferrum;
tum denique exerce
dura imperia,
et compesce ramos fluentes.

Sepes etiam texendæ,
et omne pecus tenendum,
præcipue dum frons tenera
imprudensque laborum :
cui,
super hiemes indignas
solemque potentem,
uri silvestres
capræque sequaces
illudunt assidue,
oves juvenæque avidæ
pascuntur.
Nec frigora
concreta pruina cana,
aut æstas gravis
incumbens
scopulis arentibus,
tantum nocuere
illi,
quantum greges,
venenumque dentis duri,
et cicatrix signata
in stirpe admorso.

Non ob aliam culpam
caper cæditur Baccho
omnibus aris,
et veteres ludi
ineunt proscenia,
Thesidæque
posuere præmia ingeniis,
circum pagos
et compita,
atque læti

mais les feuilles *sont* à-saisir
avec les mains crochues,
et à-cueillir par-intervalles.
Ensuite, dès que déjà
les racines *étant* fortes
les sarments sont sortis (*se sont élevés*)
embrassant les ormes,
alors raccourcis
leurs chevelures (le feuillage),
alors taille *leurs* bras;
auparavant ils redoutent le fer;
alors enfin exerce [torité],
de durs commandements (une sévère au-
et réprime les rameaux luxuriants.

Des haies aussi *sont* à-tresser,
et tout troupeau *est* à-retenir (écarter),
surtout tant que le feuillage *est* tendre
et sans-expérience des attaques :
auquel *feuillage*,
outre les hivers injustes (nuisibles)
et le soleil puissant,
les ures sauvages
et les chèvres qui-recherchent la vigne
insultent continuellement,
les brebis et les génisses avides
le broutent.
Et les froids
durcis par la gelée blanche,
ou l'été pesant (pernicieux)
tombant
sur les roches arides,
n'ont pas tant nui (ne nuisent pas tant)
à lui (au feuillage),
que les troupeaux,
et le venin de *leur* dent dure,
et la cicatrice imprimée
sur la souche mordue.

Ce n'est pas pour une autre faute
qu'un bouc est immolé à Bacchus
sur tous les autels,
et *que* les anciens jeux
entrent-sur la scène,
et *que* les descendants-de-Thésée
ont établi des prix aux génies,
autour des (dans les) bourgs
et des carrefours,
et *que* joyeux

inter pocula
 saliere in mollibus pratis
 per utres unctos.
 Nec non coloni Ausonii,
 gens missa Troja,
 ludunt versibus incomtis
 risuque soluto,
 sumuntque ora horrenda
 corticibus cavatis;
 et vocant te, Bacche,
 per carmina læta,
 suspenduntque tibi
 oscilla mollia
 ex alta pinu.
 Hinc
 omnis vinea pubescit
 largo fetu;
 vallesque cavæ,
 saltusque profundi
 complentur,
 et quocumque deus
 egit circum
 honestum caput.
 Ergo rite
 dicemus Baccho
 suum honorem
 carminibus patriis,
 feremusque
 lances et liba;
 et hircus sacer
 ductus cornu
 stabit ad aram,
 torrebimusque pinguia ex ta
 in verubus columnis.
 Est etiam ille alter labor
 vitibus curandis,
 cui
 nunquam est satis exhausti:
 namque quotannis
 omne solum scindendum
 terque quaterque,
 glebaque
 frangenda æternum
 bidentibus vorsis;
 omne nemus
 levandum fronde.
 Labor actus

au-milieu des coupes (des libations)
 ils ont sauté dans les tendres prairies
 par (sur) des outres enduites d'huile.
 Et aussi les colons Ausoniens,
 race envoyée (venue) de Troie,
 jouent avec des vers grossiers
 et un rire déployé,
 et prennent des visages affreux
en se masquant avec des écorces creusées;
 et ils appellent toi, Bacchus,
 dans des chants joyeux,
 et suspendent pour toi
 des oscilles mobiles
 au haut d'un pin.
 De-là (grâce à ces cérémonies)
 toute vigne se-développe
 avec un abondant produit;
 et les vallons creux,
 et les bois profonds
 se-remplissent *de raisins*,
 et partout-où le dieu
 a conduit tout-autour (promené)
sa belle tête.
 Aussi selon-le-rite
 nous dirons (chanterons) à Bacchus
 son honneur (ses louanges)
 dans les chants de-nos-pères,
 et nous *lui* apporterons
 des plats et des gâteaux;
 et un bouc sacré (dévoué)
 amené par la corne
 se-tiendra au-pied-de l'autel,
 et nous rôtirons les grasses entrailles
 avec des broches de-coudrier.
 Il est encore cet autre travail
 aux vignes devant être soignées,
 auquel *travail*
 jamais il n'y a assez d'épuisé (de fait):
 car tous-les-ans
 tout le sol *est* à-entr'ouvrir
 et trois-fois et quatre-fois,
 et la glèbe
est à-briser perpétuellement
 avec les hoyaux tournés *contre elle*;
 toute la forêt (la vigne)
est à-débarrasser du feuillage.
 Le travail passé

Atque in se sua per vestigia volvitur annus :
 Et jam olim seras posuit quum vinea frondes,
 Frigidus et silvis Aquilo decussit honorem ,
 Jam tum acer curas venientem extendit in annum 405
 Rusticus , et curvo Saturni dente relictam
 Persequitur vitem attondens , fingitque putando.
 Primus humum fodito , primus devecta cremato
 Sarmenta , et vallos primus sub tecta referto ;
 Postremus metito. Bis vitibus ingruit umbra ; 410
 Bis segetem densis obducunt sentibus herbæ :
 Durus uterque labor. Laudato ingentia rura ;
 Exiguum colito. Nec non etiam aspera rusci
 Vimina per silvam , et ripis fluvialis arundo
 Cæditur , incultique exercet cura salicti. 415
 Jam vinctæ vites ; jam falcem arbusta reponunt ;
 Jam canit extremos effectus vinitor antes :
 Sollicitanda tamen tellus , pulvisque movendus ,
 Et jam maturis metuendus Jupiter uvis.

travaux du laboureur, comme l'année recommence et achève le sien, en repassant toujours par les mêmes traces. Quand la vigne a vu tomber ses dernières feuilles, et que le froid Aquilon a dépouillé les bois de leur riante parure, l'infatigable vigneron étend déjà ses soins prévoyants sur l'année qui va suivre. L'arme de Saturne à la main, il visite sa vigne un moment abandonnée, l'émonde, la façonne par une taille industrielle. Sois donc le premier à labourer la terre, le premier à brûler les sarments enlevés, à remporter tes échelas à la maison ; mais sois le dernier à vendanger. Deux fois dans l'année, la vigne souffre d'un feuillage trop épais qui la couvre ; deux fois les ronces et les herbes touffues l'assiègent et l'étouffent : autant de pénibles travaux. Vante, si tu veux, les vastes domaines, mais contente-toi d'en cultiver un petit. Il faut encore couper le houx dans la forêt, le roseau sur le bord des fleuves, et l'osier, qui croît sans culture. Mais déjà tes vignes sont liées : leurs rameaux n'ont plus besoin de la serpe ; déjà le vigneron fatigué chante en façonnant ses derniers plants. Et cependant il lui faut encore retourner la terre, retourner et réduire la glèbe en poudre, et craindre, pour ses raisins déjà mûrs, l'inclémence des airs.

redit in orbem agricolis,
 atque annus volvitur in se
 per sua vestigia :
 et jam olim ,
 quum vinea
 posuit frondes seras ,
 et frigidus Aquilo
 decussit silvis
 honorem ,
 jam tum rusticus acer
 extendit curas
 in annum venientem ,
 et persequitur attondens
 dente curvo Saturni
 vitem relictam ,
 fingitque putando .
 Fodito humum primus ,
 cremato primus
 sarmenta devecta ,
 et primus referto vallos
 sub tecta ;
 metito postremus .
 Bis umbra
 ingruit vitibus ;
 bis herbæ obducunt
 segetem
 sentibus densis :
 uterque labor durus .
 Laudato rura ingentia ;
 colito exiguum .
 Nec non etiam
 vimina aspera rusci
 per silvam ,
 et ripis arundo fluvialis
 cæditur ,
 curaque salicti inculti
 exerceat .
 Jam vites vincetæ ;
 jam arbusta
 reponunt falcem ;
 jam vinitor effectus
 canit
 extremos antes :
 tellus tamen sollicitanda ,
 pulvisque movendus ,
 et Jupiter metuendus
 uvis jam maturis .

revient en cercle aux cultivateurs ,
 et l'année tourne sur elle
 en repassant par ses propres traces :
 et encore un-jour ,
 lorsque la vigne
 a déposé (perdu) ses feuilles tardives ,
 et que le froid Aquilon
 a fait-tomber (ôté) aux forêts
 leur honneur (leur feuillage) ,
 déjà alors le campagnard actif
 étend ses soins
 à l'année qui-vient ,
 et poursuit en l'élaguant
 avec la dent courbe de Saturne
 la vigne laissée (qu'il avait quittée ,
 et la façonne en la taillant .
 Creuse la terre le premier ,
 brûle le premier
 les sarments amenés-de la vigne ,
 et le premier rapporte les échulles
 sous ton toit ;
 vendange le dernier .
 Deux-fois l'ombre
 survient aux vignes ;
 deux-fois les herbes étouffent
 la moisson (les ceps)
 de ronces épaisses :
 l'un-et-l'autre travail est pénible. [dus ;
 Loue (laisse à d'autres) les champs éten-
 cultives-en un petit .
 Et de plus aussi
 les baguettes piquantes du frayon
 dans la forêt ,
 et sur les rives le roseau des-fleuves
 est coupé ,
 et le soin du saule inculte
 exerce (fait travailler) le cultivateur .
 Déjà les vignes sont attachées ;
 déjà les arbustes (les ceps)
 déposent (permettent de quitter) la serpe :
 déjà le vigneron épuisé
 chante (termine en chantant)
 les derniers rangs-de-ceps :
 la terre cependant est à-tourmenter
 et la poussière à-remuer ,
 et Jupiter (l'air) est à-redouter
 pour les raisins déjà mûrs .

Contra, non ulla est oleis cultura ; neque illæ 420
 Procurvam exspectant falcem rastrosque tenaces,
 Quum semel hæserunt arvis, aurasque tulerunt.
 Ipsa satis tellus, quum dente recluditur unco,
 Sufficit humorem, et gravidas cum vomere fruges.
 Hoc pinguem et placitam Paci nutritor olivam. 425

Poma quoque, ut primum truncos sensere valentes
 Et vires habuere suas, ad sidera raptim
 Vi propria nituntur, opisque haud indiga nostræ.
 Nec minus interea fetu nemus omne gravescit,
 Sanguineisque inculta rubent aviaria baccis. 430
 Tondentur cytisi ; tædas silva alta ministrat,
 Pascunturque ignes nocturni ac lumina fundunt.
 Et dubitant homines serere, atque impendere curam !

Quid majora sequar ? Salices, humilesque genistæ,
 Aut illæ pecori frondem, aut pastoribus umbram 435
 Sufficiunt, sepeinque satis, et pabula melli.

L'olivier, au contraire, n'a besoin d'aucune culture, et dès qu'il a pris racine et supporté le grand air, il n'attend plus rien ni de la serpe recourbée, ni de la dent du râteau : la terre remuée à ses pieds avec le hoyau lui fournit des sucres suffisants, et si avec cela la charrue y passe, l'arbre se chargera de fruits. Élève donc, puisqu'il coûte si peu de soins, l'olivier fécond, l'olivier cher à la Paix.

Les arbres fruitiers ne sont pas plus exigeants. Sitôt qu'ils se sentent affermis sur leur tronc et qu'ils ont acquis toute leur force, d'eux-mêmes, et sans attendre notre secours, ils s'élancent dans les airs. Les arbres de nos forêts se couvrent ainsi de leurs fruits naturels, et les bosquets touffus, que peuplent les oiseaux, rougissent sous leurs baies couleur de sang. Le cytise est brouté par les troupeaux ; le pin altier nous fournit des torches, flambeaux qui s'alimentent de leurs sucres résineux, et qui, la nuit, nous donnent leur lumière. Et les hommes hésiteraient à planter, à vouer leurs soins à cette tâche utile !

Mais pourquoi parler plus longtemps de nos grands arbres ? Le saule, l'humble genêt ont aussi leur prix : ils donnent leur feuillage aux troupeaux, de l'ombre aux bergers, des sucres nourrissants aux abeilles, des haies pour les moissons. J'aime à voir les buis on-

Contra,
non ulla cultura est oleis;
neque illæ exspectant
falcem procurvam
rastrisque tenaces,
quum semel
hæserunt arvis,
tuleruntque auras.
Tellus ipsa,
quum recluditur
dente unco,
sufficit satis humorem,
et cum vomere
fruges gravidas.

Hoc
nutritor olivam pinguem
et placitam Paci.

Poma quoque,
ut primum
sensere truncos valentes,
et habuere vires suas,
nituntur raptim
ad sidera
vi propria,
haudque indiga
nostræ opis.
Nec minus interea
omne nemus gravescit fetu,
aviariaque inculta
rubent baccis sanguineis.
Cytisi tondentur;
silva alta ministrat tædas,
ignesque nocturni
pascuntur
ac fundunt lumina.
Et homines
dubitant serere,
atque impendere curam!

Quid sequar
majora?
Salices,
humilesque genistæ,
aut illæ sufficiunt
frondem pecori,
aut umbram pastoribus,
sepemque satis,
et pabula melli.

Au-contre, aucune culture n'est aux oliviers;
et ceux-ci n'attendent pas
la serpe courbée-en-avant
et les hoyaux tenaces,
quand une-fois
ils se-sont attachés aux champs,
et ont supporté les airs (le grand air).
La terre elle-même,
lorsqu'elle est entr'ouverte
avec la dent crochue *du hoyau*,
fournit suffisamment de l'humidité (des
et avec (si on enfonce) le soc [sucs],
elle donne des fruits pesants.

Pour cela (aussi)
nourris l'olivier gras
et agréable à la Paix.

Les arbres-fruitiers aussi,
dès que d'abord (aussitôt que)
ils ont senti *leurs* troncs puissants
et ont eu (pris) des forces à-eux,
s'efforcent rapidement
de s'élever vers les astres
avec une vigueur *qui leur est propre*,
et non ayant-besoin (sans avoir besoin)
de notre secours.

Et néanmoins cependant
toute la forêt se-charge de fruits,
et les bosquets incultes (sans culture)
rougissent de baies couleur-de-sang.
Les cytises sont broutés;
l'arbre élevé fournit des torches,
et les feux de-la-nuit
s'alimentent *de ces torches*
et répandent de la lumière.

Et les hommes
hésitent à planter *les arbres*,
et à y dépenser (appliquer) *leur* soin!

Pourquoi poursuivrais-je
l'énumération des plus grands arbres?

Les saules,
et les humbles genêts,
ou ils fournissent
du feuillage au tronpeau,
ou de l'ombre aux pasteurs,
et une haie aux blés semés,
et des aliments au miel (aux abeilles).

Et juvat undantem buxo spectare Cytorum ,
 Naryciæque picis lucos ¹ : juvat arva videre
 Non rastris hominum non ulli obnoxia curæ.
 Ipsæ Caucaseo steriles in vertice silvæ, 440
 Quas animosi Euri assidue franguntque feruntque ,
 Dant alios aliæ fetus , dant utile lignum ,
 Navigiis pinos , domibus cedrumque cupressosque ;
 Hinc radios trivere rotis , hinc tympana plaustris
 Agricolæ , et pandas ratibus posuere carinas. 445
 Viminibus salices fecundæ , frondibus ulmi ;
 At myrtus validis hastilibus , et bona bello
 Cornus ; Ityræos taxi torquentur in arcus ² .
 Nec tilia leves aut torno rasile bûxum
 Non formam accipiunt , ferroque cavantur acuto ; 450
 Nec non et torrentem undam lëvis innatat alnus ,
 Missa Pado ; nec non et apes examina condunt
 Corticibusque cavis vitiosæque ilicis alvo.
 Quid memorandum æque Baccheia dona tulerunt ?
 Bacchus et ad culpam causas dedit : ille furentes 455

doyants qui couvrent le mont Cytore ; j'aime à voir les forêts de pins de Narycia, et tant de campagnes que n'ont subjuguées ni le soc ni la main laborieuse des hommes. Même sur les sommets du Caucase, des forêts stériles, sans cesse agitées et rompues par le souffle impétueux de l'Eurus, nous donnent aussi leurs produits divers. Elles nous fournissent des sapins pour nos vaisseaux, des cèdres et des cyprès pour nos maisons. Les laboureurs en tirent le bois avec lequel ils façonnent les roues à rayons et les roues pleines de leurs chars rustiques ; ce même bois se cintre en vaste carène pour nos navires. Le saule nous prodigue ses flexibles baguettes, l'orme son utile feuillage. Des branches vigoureuses du myrte et du cornouiller, Mars forme ses traits redoutables. L'if se courbe en arc sous la main du Parthe. Le tilleul, et le buis si facile à tourner, cèdent sans peine au fer qui les creuse et prennent cent formes diverses. L'aune léger, lancé sur le Pô, fend rapidement les ondes, et les abeilles cachent leurs essaims sous l'écorce et dans le tronc caverneux du chêne miné par les ans. Les présents de Bacchus valent-ils ces richesses de la nature ? Hélas ! que de maux dont il fut la cause ! C'est lui qui a

Et juvat spectare Cytorum Il plaît aussi de regarder le Cytore
undantem buxo, ondoyant de buis,
lucosque picis Naryciæ: et les bois de poix (de pins) de-Naryce:
juvat videre arva il plaît de voir des campagnes
non obnoxia rastris, non soumises aux hoyaux,
non ulli curæ hominum, non *soumises* à aucun soin des hommes.
Silvæ steriles ipsæ Les forêts stériles elles-mêmes
in vertice Caucaseo, sur la cime du-Caucase,
quas Euri animosi que les Eurus violents
franguntque et brisent
feruntque assidue, et emportent perpétuellement,
dant aliæ alios fetus, donnent les unes d'autres produits,
dant lignum utile, elles donnent un bois utile,
pinos navigiis, des pins pour les vaisseaux,
cedrumque cupressosque et du cèdre et des cyprès
domibus; pour les maisons;
hinc agricolæ de là (les tirant de là) les cultivateurs
trivere radios ont poli (façonnent) des rayons
rotis, pour les roues,
hinc tympana de là *ils tirent* des roues-pleines
plaustris, pour les chariots,
et posuere ratibus et ont mis (donnent) aux vaisseaux
carinas pandas. des carènes courbes.
Salices fecundæ viminibus, Les saules *sont* féconds en baguettes,
ulmi frondibus; les ormes en feuilles;
at myrtus d'un-autre-côté le myrte
et cornus et le cornouiller
bona bello bon pour la guerre
has ilibus validis; *sont féconds* en javelots vigoureux;
taxi torquentur les ifs se-plient
in arcus Ityræos. en arcs d'Iturie.
Nec non tilis leves Et aussi les tilleuls unis
aut buxum rasile torno ou le buis facile à-polir au tour
accipiunt formam, reçoivent une forme,
cavanturque ferro acuto; et sont creusés par le fer aigu;
nec non et alnus levis et aussi l'aune léger
innatat undam torrentem, nage-sur l'onde impétueuse,
missa Pado; lancé sur le Pô;
nec non et apes et aussi les abeilles
condunt examina cachent *leurs* essaims
corticibusque cavis et dans les écorces creuses
alvoque et dans la cavité
ilicis vitiosæ. de l'yeuse pourri.
Quid memorandum æque Quoi devant-être-mentionné également
tulerunt dona Baccheia? ont porté (produit) les dons de-Bacchus?
Bacchus et dedit causas Bacchus a donné aussi des causes
ad culpam: pour une faute (a causé des crimes):

Centauros leto domuit, Rhœtumque, Pholumque,
Et magno Hylæum Lapithis cratere minantem.

O fortunatos nimium, sua si bona norint,
Agricolas! quibus ipsa, procul discordibus armis,
Fundit humo facilem victum justissima tellus. 460

Si non ingentem foribus domus alta superbis
Mane salutantum totis vomit ædibus undam;
Nec varios inhiant pulchra testudine postes,
Illusasque auro vestes, Ephyreiaque æra ¹,
Alba neque Assyrio fucatur lana veneno. 465

Nec casia liquidi corrumpitur usus olivi:
At secura quies, et nescia fallere vita,
Dives opum variarum; at latis otia fundis,
Speluncæ, vivique lacus; at frigida Tempe ²,
Mugitusque boum, mollesque sub arbore somni 470
Non absunt. Illic saltus ac lustra ferarum,
Et patiens operum exiguoque assueta juvenus,
Sacra deum, sanctique patres; extrema per illos

dompté, par sa mortelle ivresse, les Centaures furieux, et Rhétus et Pholus, et Hylée qui, brandissant sa vaste coupe, menaçait d'exterminer les Lapithes.

O trop heureux l'habitant des campagnes, s'il connaissait son bonheur ! Loin du tumulte des armes et des discordes furieuses, la terre justement libérale lui fournit une facile nourriture. Il n'a point, il est vrai, ces palais fastueux où, par mille portiques, s'engouffre chaque matin le flot des clients qui viennent saluer le réveil du maître ; il n'aspire pas à posséder les portes incrustées d'écaille, ni les habits chamarrés d'or, ni les vases d'airain de Corinthe ; pour lui la pourpre d'Assyrie n'altère point la blancheur des laines ; pour lui le mélange de la case ne dénature pas la pure liqueur de l'olive ; mais il a une vie tranquille, assurée, sans déceptions, riche de tous les vrais biens ; il goûte les longues heures de loisir dans ses vastes domaines : des grottes, des lacs d'eau vive, de fraîches vallées qui rappellent Tempé, et le mugissement des bœufs, et les doux sommeils à l'ombre des arbres, tout cela est à lui. C'est aux champs que sont les retraites des bêtes sauvages ; c'est là qu'on trouve une jeunesse endurcie au travail et accoutumée à vivre de peu ; c'est là que la religion est en honneur, et les pères vénérés à l'égal des dieux : c'est là enfin que la

ille domuit leto
Centauros furentes,
Rhætumque, Pholumque,
et Hylæum
minantem Lapithis
magno cratere.

O nimium fortunatos
agricolas,
si norint sua bona !
quibus,
procul armis discordibus,
tellus justissima
fundit ipsa humo
victum facilem.
Si domus alta
foribus superbis
non vomit ædibus totis
undam ingentem
salutantum mane ;
nec inhiant
postes varios
testudine pulchra,
vestesque illusas auro,
æraque Ephyreia,
neque lana alba
fucatur
veneno Assyrio,
nec usus olivi liquidi
corrumpitur casia :
at quies securâ,
et vita
nescia fallere,
dives opum variarum ;
at otia
fundis latis,
speluncæ,
lacusque vivi ;
at frigida Tempe,
mugitusque boum,
mollesquesomni subarbore
non absunt.
Illic saltus
ac lustra ferarum,
et juvenus patiens operum,
assuetaque exiguo,
sacra deum,
patresque sancti ;

c'est lui qui a dompté par la mort

les Centaures furieux,
et Rhétus, et Pholus,
et Hylée
menaçant les Lapithes
de son grand (vaste) cratère

O trop heureux
les cultivateurs,
s'ils connaissaient leurs biens !
eux à qui,
loin des armes en-discorde (ennemies),
la terre très-juste
verse d'elle-même du sol
une nourriture facile.
Si une demeure élevée
par des portes superbes
ne vomit pas dans la maison entière
le flot considérable *de clients*
qui-viennent-saluer le matin ;
et s'ils ne désirent-pas-ardemment
des portes variées (travaillées)
d'une écaille superbe,
et des habits brodés d'or,
et des airains d'-Éphyrée,
et si la laine blanche
ne se-teint pas *pour eux*
du suc de l'-Assyrie (de la pourpre),
et si l'usage de l'huile limpide
n'est pas dénaturé *pour eux* par la case :
du-moins un repos sans-soucis,
et une vie
qui-ne-sait-pas tromper (assurée),
riche en ressources variées ;
du moins des loisirs
dans des domaines étendus,
des grottes,
et des lacs d'eau-vive ;
du-moins de frâches Tempés (vallées),
et les mugissements des bœufs,
et de doux sommeils sous un arbre
ne manquent pas *à eux*.
Là sont les bois
et les retraites des bêtes,
et une jeunesse endurcie aux travaux,
et habituée à peu,
les cérémonies sacrées des dieux,
et les pères (vieillards) saints (vénérés).

Justitia excedens terris vestigia fecit.

Me vero primum dulces ante omnia Musæ,
 Quarum sacra fero ingenti percussus amore,
 Accipiant, cœlique vias et sidera monstrent,
 Defectus solis varios, lunæque labores;
 Unde tremor terris; qua vi maria alta tumescant,
 Objicibus ruptis, rursusque in se ipsa residant;
 Quid tantum Oceano properent se tingere soles
 Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.
 Sin, has ne possim naturæ accedere partes
 Frigidus obsliterit circum præcordia sanguis,
 Rura mihi et rigui placeant in vallibus amnes;
 Flumina amem silvasque inglorius. O, ubi campi,
 Sperchiusque, et virginibus bacchata Lacænis
 Taygetal o, qui me gelidis in vallibus Hæmi
 Sistat, et ingenti ramorum protegat umbra!
 Felix qui potuit rerum cognoscere causas,
 Atque metus omnes, et inexorabile fatum

Justice, forcée de quitter la terre, laissa la trace de ses derniers pas.

Qu'avant tout les Muses, l'objet de mon culte et de mon plus tendre amour, daignent m'admettre dans leur chœur sacré ! qu'elles daignent m'apprendre la route et les mouvements des corps célestes ; la cause des éclipses du soleil et de la lune ; pourquoi la terre s'agite sur ses fondements ; par quelle force la mer, soulevant ses eaux, s'enfle, franchit ses barrières, retombe ensuite sur elle-même et se retire ; pourquoi les soleils d'hiver se hâtent de se plonger dans l'Océan, et quel obstacle retarde, pendant l'été, l'arrivée de la nuit. Mais si mon esprit, que mon sang glacé n'anime plus, m'interdit de pénétrer ces mystères de la nature, que du moins mon cœur soit toujours touché du spectacle des champs, des ruisseaux courant dans les vallées ; que toujours les fleuves, les forêts profondes charment mon oisive obscurité ! Oh ! que ne suis-je dans les campagnes qu'arrose le Sperchius, ou sur les sommets du Taygète, que les jeunes filles de Sparte font retentir des hymnes de Bacchus ! Oh ! qui me portera dans les fraîches vallées de l'Hémus, et me couvrira de l'ombre immense de ses bois !

Heureux celui qui peut connaître les premières causes des choses !
 Heureux celui qui a mis sous ses pieds les vaines terreurs des mor-

Justitia excedens terris
fecit per illos
extrema vestigia.

Primum vero ante omnia
dulces Musæ,
quarum fero sacra
percussus ingenti amore
accipiant me,
monstrentque
vias et sidera cœli,
defectus varios solis,
laboresque lunæ;
unde tremor terris;
qua vi
maria alta tumescant,
objicibus ruptis,
ipsaque residant
rursus in se;
quid soles hiberni
properent tantum
se tingere Oceano,
vel quæ mora obstet
noctibus tardis.
Sin sanguis frigidus
circum præcordia
obstiterit,
ne possim accedere
has partes naturæ,
rura
et amnes rigui in vallibus
placeant mihi;
inglorius
amem flumina silvasque.
O, ubi campi,
Sperchiusque, et Taygeta
bacchata
virginibus Lacænis!
o, qui sistat me
in gelidis vallibus Hæmi,
et protegat
umbra ingenti ramorum!
Felix qui potuit
cognoscere causas rerum,
atque subiecit pedibus
omnes metus,
et fatum inexorabile,
streptitumque

la Justice se-retirant de la terre
a fait (marqué) parmi eux
les derniers vestiges *de ses pas*.

Mais que d'abord avant tout
les douces Muses,
dont je porte les *objets sacrés*
touché d'un grand amour *pour elles*,
accueillent moi,
et m'indiquent
les routes et les astres du ciel,
les éclipses diverses du soleil,
et les travaux de la lune;
d'où *vient* le tremblement aux terres;
par quelle force
les mers profondes s'enflent,
leurs digues étant rompues,
et d'elles-mêmes s'affaissent
de-nouveau sur elles;
pourquoi les soleils de-l'hiver
se-hâtent tant
de se tremper dans l'Océan,
ou quel retard fait-obstacle
aux nuits tardives.
Mais-si un sang glacé
autour-de mon cœur
fait-obstacle,
pour que je ne puisse pas approcher
de ces parties (*secrets*) de la nature,
que les campagnes [lons
et les ruisseaux qui-coulent dans les val-
plaisent à moi;
que sans-gloire
j'aime les fleuves et les forêts.
Oh! où *sont* les champs du *Sperchius*,
et le Sperchius, et le Taygète
fréquenté-dans-les-orgies
par les vierges laccédémoniennes!
Oh! qui placera moi
dans les frais vallons de l'Hémos,
et me couvrira
de l'ombre immense de *leurs* rameaux!
Heureux celui-qui a pu
connaître les causes des choses,
et qui a mis-sous *ses* pieds
toutes les craintes,
et le destin inexorable,
et le bruit

Subjecit pedibus, strepitumque Acherontis avari!
 Fortunatus et ille deos qui novit agrestes,
 Panaque, Silvanumque senem, Nymphasque sorores!
 Illum non populi fascēs, non purpura regum 495
 Flexit, et infidos agitans Discordia fratres,
 Aut conjurato descendens Dacus ab Istro;
 Non res Romanæ, perituraque regna; neque ille
 Aut doluit miserans inopem, aut invidit habenti.
 Quos rami fructus, quos ipsa volentia rura 500
 Sponte tulere sua, carpsit; nec ferrea jura,
 Insanumque forum, aut populi tabularia vidit.
 Sollicitant alii remis freta cæca¹, ruuntque
 In ferrum; penetrant aulas et limina regum.
 Hic petit excidiis urbem miserosque Penates, 505
 Ut gemma bibat, et Sarrano indormiat ostro²;
 Condit opes alius, defossoque incubat auro.
 Hic stupet attonitus rostris; hunc plausus hiantem
 Per cuneos, geminatus enim, plebisque patrumque
 Corripuit. Gaudent perfusi sanguine fratrum, 510

tels, l'inexorable Destin et le bruit de l'avare Achéron ! Heureux aussi celui qui connaît les dieux champêtres, Pan, le vieux Silvain et le chœur fraternel des Nymphes ! Rien ne l'émeut, ni les faisceaux que donne la faveur populaire, ni la pourpre des rois, ni la Discorde armant entre eux les frères perfides, ni les Daces conjurés se précipitant des bords de l'Ister, ni les intérêts de Rome, ni les empires qui penchent vers leur ruine : il n'a point à s'apitoyer sur celui qui n'a rien ; il n'a point à envier celui qui possède. Content des biens que ses champs lui prodiguent d'eux-mêmes, il cueille les fruits de ses arbres, et passe, sans connaître ni le joug de fer des lois, ni le forum et ses cris insensés, ni l'immense dépôt des actes publics.

D'autres, la rame à la main, tourmentent les mers orageuses ou se précipitent au milieu des batailles, ou bien s'ouvrent un accès dans les cours et rampent sur le seuil des rois. Celui-ci va saccager une ville et porter le ravage dans l'intérieur des familles, afin de boire dans une coupe de saphir et de dormir sur la pourpre tyrienne. Celui-ci ensevelit ses richesses et se couche sur son or enfoui ; celui-là ambitionne avec ardeur les triomphes de la tribune. Cet autre mettrait sa félicité dans les applaudissements redoublés dont le peuple et le sénat font retentir les bancs du théâtre. Des frères se réjouissent d'avoir trempé leurs mains dans le sang de

Acherontis avari !
 Fortunatus et ille
 qui novit deos agrestes,
 Panaque,
 senemque Silvanum,
 Nymphasque sorores !
 Non fasces populi,
 non purpura regum
 flexit illum,
 et Discordia
 agitans fratres infidos,
 aut Dacus descendens
 ab Istro conjurato ;
 non res Romanæ,
 regnaque peritura ;
 neque ille aut doluit
 miserans inopem,
 aut invidit habenti.
 Carpsit fructus,
 quos rami,
 quos rura
 ipsa volentia
 tulere sua sponte ;
 nec vidit jura ferrea,
 forumque insanum,
 aut tabularia populi.

Alii sollicitant remis
 freta cæca,
 ruuntque in ferrum ;
 penetrant aulas
 et limina regum.
 Hic petit excidiis
 urbem
 miserosque Penates,
 ut bibat gemma,
 et dormiat ostro Sarrano ;
 alius condit opes,
 incubatque auro defosso.
 Hic attonitus stupet
 rostris ;
 plausus per cuneos
 plebisque patrumque
 corripuit hunc
 hiantem,
 geminatus enim.
 Gaudent
 perfusi sanguine fratrum,

de l'Achéron avide !
 Fortuné aussi celui-là
 qui connaît les dieux agrestes,
 et Pan,
 et le vieux Silvain,
 et les Nymphes *qui sont* sœurs !
 Ni les faisceaux du peuple,
 ni la pourpre des rois
 n'a touché (ému) celui-là,
 et (ni) la Discorde
 qui-agite des frères perfides,
 ou (ni) le Dace qui-descend
 de l'Ister conjuré ;
 ni les affaires (la puissance) de-Rome,
 et les royaumes qui-vont-périr ;
 et *jamais* non-plus celui-là ou n'a été-affligé
 ayant-pitié-de l'indigent,
 ou n'a porté-envie à celui-qui-possède.
 Il a cueilli (cueille) les fruits,
 que les rameaux (les arbres),
 que les champs
 d'eux-mêmes *le* voulant bien
 ont porté (produisent) de leur gré ;
 et il n'a pas vu les lois de-fer (dures),
 et le forum en-délire,
 ou (ni) les archives du peuple.

D'autres tourmentent avec les rames
 des mers ténébreuses,
 et courent au fer (aux armes) ;
 ils pénètrent dans les cours
 et les seuils (les palais) des rois.
 Celui-ci attaque par la destruction
 sa ville (sa patrie)
 et ses malheureux Pénates,
 pour qu'il boive dans une pierre-précieuse,
 et dorme sur la pourpre de-Tyr ;
 un autre cache des richesses,
 et se-couche-sur son or enfoui.
 Celui-ci ébahi est-dans-l'extase
 devant la tribune ;

[théâtre
 l'applaudissement parmi les bancs du
 et du peuple et des pères (senateurs)
 a saisi (attire) cet autre
 la bouche ouverte (qui le convoite).
 car il est redoublé.
 D'autres se-réjouissent
 étant arrosés du sang de leurs frères,

Exsilioque domos et dulcia limina mutant,
 Atque alio patriam quæerunt sub sole jacentem.
 Agricola incurvo terram dimovit aratro :
 Hinc anni labor; hinc patriam parvosque nepotes
 Sustinet, hinc armenta boum meritosque juvencos. 515
 Nec requies, quin aut pomis exuberet annus,
 Aut fetu pecorum, aut Cerealis mergite culmi,
 Proventuque oneret sulcos, atque horrea vincat.
 Venit hiems : teritur Sicyonia bacca ' trapetis;
 Glande sues læti redeunt; dant arbuta silvæ; 520
 Et varios ponit fetus autumnus, et alte
 Mitis in apricis coquitur vindemia saxis.
 Interea dulces pendent circum oscula nati;
 Casta pudicitiam servat domus; ubera vaccæ
 Lactea demittunt, pinguesque in gramine læto 525
 Inter se adversis luctantur cornibus hædi.
 Ipse dies agitat festos : fususque per herbam,
 Ignis ubi in medio, et socii cratera coronant,

leurs frères, et, quittant pour l'exil leur première demeure et le doux seuil paternel, vont chercher une nouvelle patrie sous un autre soleil. Cependant le laboureur fend le sein de la terre avec le fer de la charrue. Ce travail amène ceux de toute l'année; c'est par là qu'il soutient l'État et sa famille, qu'il nourrit ses bœufs, qui l'ont bien mérité par leurs services. Aussi, point de repos pour lui avant que l'année, le comblant de ses dons, n'ait multiplié ses troupeaux, chargé ses arbres de fruits, ses guérets des riches gerbes de Cérès, et fait gémir ses greniers. L'hiver arrive : alors on broie sous le pressoir l'olive de Sicyone; les porcs, repus de glands, rentrent joyeux à l'étable. On cueille les baies sauvages de la forêt. L'automne donne, à son tour, ses diverses productions, et sur les coteaux rocheux, exposés au soleil, achève de mûrir la douce vendange. Cependant le laboureur voit ses enfants chéris se suspendre à ses baisers; sa chaste demeure est gardienne de la pudeur. Ses vaches fécondes laissent pendre leurs mamelles pleines de lait, et ses gras chevreaux s'entre-heurtant de leurs cornes naissantes, luttent en se jouant sur le riant gazon. Lui-même il a ses jours de fêtes, et, couché sur l'herbe auprès de la flamme de l'autel, avec ses compagnons qui couronnent leurs coupes de feuil-

mutantque exsilio
domos
et dulcia limina,
atque quæserunt patriam
jacentem sub alio sole.
Agricola dimovit terram
aratro incurvo :
hinc labor anni ;
hinc sustinet
patriam parvosquenepotes,
hinc armenta boum ,
juvencosque meritos.
Nec requies,
quin annus exuberat
aut pomis ,
aut fetu pecorum ,
aut mergite
culmi Cerealis ,
oneretquesulcosproventu ,
atque vincat horrea
Hiems venit :
bacca Sicyonia
teritur trapetis ;
sues læti
redeunt glande ;
silvæ dant arbuta ,
et autumnus
ponit fetus varios ;
et vindemia mitis
coquitur alte
in saxis apricis.
Interea nati dulces
pendent
circum oscula ;
domus casta
servat pudicitiam ;
vaccæ demittunt
ubera lactea ,
pinguesque hædi
in gramine læto
luctantur inter se
cornibus adversis.
Ipse
agitat dies festos :
fususque per herbam ,
ubi ignis in medio ,
et socii

et échantent pour l'exil
leurs demeures
et les doux seuils *de leurs maisons* ,
et cherchent une patrie
gisant (située) sous un autre soleil.
Le laboureur a fendu la terre
avec *sa* charrue recourbée :
de là le travail de l'année ;
de là il soutient (nourrit)
sa patrie et *ses* jeunes petits-fils ;
de là *il nourrit ses* troupeaux de bœufs ,
et *ses* jeunes-taureaux qui-le-méritent.
Et-pas de repos ,
que l'année ne soit-abondante
ou par les fruits ,
ou par le produit des troupeaux ,
ou par la gerbe
du chaume de-Cérès ,
et charge les sillons de produits ,
et vainque (fasse fléchir) les greniers.
L'hiver est venu :
la baie de-Sicyone
se-broie avec les mortiers ;
les porcs joyeux
reviennent du gland (de la forêt) ;
les forêts donnent des arbruses ,
et l'automne
dépose (laisse tomber) *ses* fruits divers ;
et la vendange douce
se-cuit (mûrit) en-haut
sur les roches exposées-au-soleil.
Cependant *ses* enfants chéris
sont-suspendus
autour-de *ses* baisers (à son cou) ;
sa demeure pure
garde *sa* chasteté ;
les vaches laissent-pendre
leurs mamelles pleines-de-lait
et de gras chevreaux
sur le gazon riant
luttent entre eux
avec *leurs* cornes opposées.
Lui-même
passe (célèbre) des jours de-fête :
et étendu sur l'herbe ,
où le feu *est placé* au milieu ,
et où *ses* compagnons

Te, libans, Lenæe, vocat; pecorisque magistris
 Velocis jaculi certamina ponit in ulmo ; 530
 Corporaque agresti nudat prædura palæstra.

Hanc olim veteres vitam coluere Sabini,
 Hanc Remus et frater; sic fortis Etruria crevit
 Scilicet, et rerum facta est pulcherrima ¹ Roma,
 Septemque una sibi muro circumdedit arces. 535

Ante etiam sceptrum Dictæi regis, et ante
 Impia quam cæsis gens est epulata juvencis,
 Aureus hanc vitam in terris Saturnus agebat.
 Necdum etiam audierant inflari classica, necdum
 Impositos duris crepitare incudibus enses. 540

Sed nos immensum spatiis confecimus æquor,
 Et jam tempus equum fumantia solvere colla.

lage, il fait des libations en t'invoquant, ô Bacchus ! Tantôt, fixant sur l'orme un but au trait rapide, il provoque l'adresse des bergers ; tantôt il les voit déployer dans une lutte champêtre la souplesse de leurs corps nus et nerveux.

Ainsi vivaient autrefois les Sabins, ainsi vivaient les frères Romulus et Rémus ; c'est par là, oui, c'est par là que s'accrut la belliqueuse Étrurie, que Rome devint la merveille du monde, et que seule, entre toutes les villes, elle enferma sept collines dans ses murs. Avant même que le sceptre eût passé dans les mains de Jupiter, avant que la race impie des mortels eût osé se nourrir des taureaux égorgés, Saturne, au temps de l'âge d'or, menait cette simple vie sur la terre. Alors le souffle de la guerre n'avait pas encore enflé le clairon, et le marteau n'avait pas encore retenti sur l'enclume pour forger l'épée homicide.

Mais j'ai déjà fourni une vaste carrière : il est temps de dételer mes coursiers tout fumants

coronant
cratera,
libans,
vocat te, Lenæe;
ponitque in ulmo
magistris pecoris
certamina jaculi velocis;
nudatque
corpora prædura
palæstra agresti.

Veteres Sabini
coluere olim hanc vitam,
Remus et frater
hanc;
sic scilicet
fortis Etruria crevit,
et Roma est facta
pulcherrima rerum,
unaque
circumdedit sibi muro
septem arces.
Etiam ante sceptrum
regis Dictæi,
et ante quam gens impia
epulata est juvenis cæsis,
Saturnus aureus
agebat hanc vitam in terris.
Necdum etiam audierant
classica inflari,
necdum enses crepitare
impositos duris incudibus.

Sed nos
confecimus æquor
immensum spatiis,
et jam tempus solvere
colla fumantia equum.

couronnent
le cratère,
faisant des libations,
il appelle (invoque) toi, Bacchus;
et établit sur un orme *choisi pour but*
pour les maîtres du troupeau (les bergers)
les combats du trait agile;
et il met-à-nu
leurs corps endureis
dans (pour) une lutte agreste.

Les vieux Sabins
ont pratiqué autrefois cette vie,
Rémus et son frère
ont aussi mené cette vie;
c'est ainsi assurément
que la courageuse Étrurie a grandi,
et *que* Rome a été faite (est devenue)
la plus belle des choses (des puissances),
et *que* seule (elle, une seule ville)
elle a entouré pour elle-même d'un mur
sept collines.
Et-encore avant le sceptre (le règne)
du roi du-Dictée (de Jupiter),
et avant que la race impie *des hommes*
se-nourrit de jeunes-taureaux égorgés,
Saturne d'-or (roi de l'âge d'or)
menait cette vie sur la terre.
Et on n'avait pas-encore entendu
les trompettes être enflées,
et-pas-encore les épées retentir
placées-sur les dures enclumes.

Mais nous
nous avons achevé (parcouru) une plaine
immense par *ses* espaces,
et déjà *il est* temps de détacher (dételer)
les cous fumants de *nos* chevaux.

NOTES.

Page 2 : 1. *Namque alia, nullis hominum cogentibus, ipsæ
Sponte sua veniunt.*

Tous les arbres viennent de semence. Virgile veut dire ici que quelques arbres viennent sans avoir été semés de main d'homme. Des commentateurs l'ont à tort accusé d'une erreur de physique en cet endroit. Il serait ridicule de s'imaginer, dit Delille, que Virgile et les Romains, qui vivaient habituellement à la campagne, et qui observaient si bien la nature, aient méconnu les siliques du genêt, les chatons du saule, du peuplier, etc.

— 2.....*Gratiis oracula quercus.* Les chênes de la forêt de Dodone en Épire. On sait qu'il y avait là un temple très-célèbre par les oracles de Jupiter, et le plus ancien de la Grèce. Ce temple était entouré d'un bois de chênes, ce qui a fait dire à Homère que les chênes rendaient des oracles.

Page 6 : 1.....*Juvat Ismara Baccho.... Taburnum.* L'Ismare est une montagne de la Thrace, vers les bouches de l'Hèbre, et le Taburne, aujourd'hui *Taburo*, une montagne de la Campanie. La première était fertile en excellents vins, la seconde en oliviers.

— 2. *Tuque ades, etc.* Delille a rapproché, dans sa traduction, cette invocation à Mécène, de la première : *Huc pater, o Lenæ.....* Cette transposition n'a pas paru heureuse ; elle n'a d'ailleurs pour elle, outre Delille, que l'autorité d'un petit nombre de commentateurs.

Page 10 : 1. *Angustus in ipso fit nodo sinus.* L'incision ne se fait plus aujourd'hui dans le bouton, mais au-dessus ou au-dessous.

Page 12 : 1. Virgile nomme trois sortes d'oliviers : *Orchades* ou *Orchites*, de ὄρχις, *testiculus*, parce qu'elles étaient rondes ; *Radios*,

parce qu'elles avaient la forme d'une navette ; *Pausia*, de l'ancien mot *pavire*, broyer, parce que, suivant Columelle, cette dernière espèce était celle qu'on broyait pour exprimer l'huile.

— 2. Virgile, qui vient de nommer trois sortes d'olives, nomme maintenant trois sortes de poires : *Crustumia* (c'est la poire perle), de Crustumium, ville de Toscane ; *Syria*, qu'on nommait autrement *Tarentina*, parce qu'elles avaient été transportées de Syrie à Tarente, et *Volema* (que le père La Rue croit être le bon-chrétien), parce qu'elles remplissent la paume de la main, *vola manus*.

— 3. *Methymnao.... Lesbos.... Thasia vites.... Mareotides albæ.... Pythia... Lageos... Rhætica... Falernis... Aminæa... Imolus... rex ipse Phanæus... Argitis... Rhodia... Bumaste*. — *Methymna* était une ville de l'île de Lesbos, dans la mer Égée. — *Thase* était une île de la même mer. Ce qui distinguait les vins de Thase, c'était leur parfum. — Le vin Maréotide provenait sans doute d'un vignoble situé près du lac Maréotis, au midi d'Alexandrie. Horace attribue aux fumées du vin Maréotide les projets insensés de Cléopâtre contre l'empire romain :

*Mentemque lymphatam Mareotico
Redegit in veros timores, etc.*

— *Pythia*, selon Columelle, est une vigne venue de la Grèce, mais on ne sait pas précisément de quel endroit. Elle donnait un raisin qui se séchait au soleil ou au feu, et dont on faisait le vin cuit. Voy. *Géorg.*, liv. IV, v. 269. — *Lageos*, était, suivant Pline, un vin étranger, comme le vin de Thase et de Maréotide. — *Rhætia*. La Rhétie s'étendait, d'occident en orient, de l'Helvétie à la Norique : c'est à peu près le pays des Grisons. La vigne de Rhétie, transportée dans le territoire de Vérone, donnait un vin qu'Auguste mettait au-dessus de tous les autres. Virgile, en cet endroit, lui préfère les vins de Falerne. — *Falérne* était une montagne de la Campanie qui produisait ces vins si vantés par les poètes. Pline dit qu'il fallait les attendre, et qu'ils n'étaient bons que lorsqu'ils avaient quinze ans. — L'*Aminée* était un vin du voisinage de Fa-

lerne, où les Aminéens, peuple de Thessalie, avaient transporté des plants de leurs vignes. — Le *Tmole*, qui était fertile en safran (*Géorg.*, liv. I, v. 56), l'était aussi en vin excellent. — Le vin de *Phanée* était le même que celui de Chio, île de la mer Égée. — Les vins d'Argos étaient de deux espèces : la petite était plus estimée que la grande; elle se conservait plus longtemps. — Le vin de Rhodes se présentait sur les tables romaines dans les libations qu'on faisait aux dieux. — Le *Bumaste* était un gros raisin, ainsi nommé de *βουμαστός*, *vaccæ mammæ magnitudine referens*.

Page 14 : 1. *Quid nemora Æthiopum molli canentia lana?* Il s'agit du coton : l'Éthiopie en produit beaucoup.

Page 16 : 1. *Velleraque ut foliis depectant tenuia Seres*. Les Romains ignoraient que la soie fût la production d'un ver : ils croyaient qu'on la recueillait sur les arbres, parce que, en effet, ces sortes de vers, dans les pays chauds, filent leur soie sur l'arbre même. On ne s'accorde pas sur la situation du pays des *Sères* ; on sait seulement qu'ils étaient voisins des Chinois. Comme ils envoyaient de la soie en Europe, on appelait cette soie de leur nom, *vellera Serica*, et c'est encore de leur nom que dans ces derniers temps on a formé le mot de *séricicole*, pour exprimer ce qui se rapporte aux vers à soie, comme *industrie séricicole*, etc.

— 2. *Felicitis mali*. C'est le citron ou le cédrat. Apulée parle aussi du citron comme d'un contre-poison très-efficace.

— 3..... *Auro turbidus Hermus*. L'*Hermus*, fleuve de Lydie, ainsi que le Pactole qu'il reçoit, roulent tous deux des paillettes d'or. On prétend aujourd'hui que tous les fleuves dont les sources sont très-profondes ont cette propriété.

Page 18 : 1. *Non tauri*.... Allusion aux merveilles fabuleuses de l'expédition des Argonautes pour la conquête de la toison d'or en Colchide. Virgile veut dire que l'Italie n'est point riche en fictions comme quelques pays vantés par les Grecs, mais qu'elle possède des biens réels, du blé, du vin, des oliviers, etc. Virgile tourne volon-

tiers en ridicule les fictions des Grecs, comme on le voit ici ; comme on l'a déjà vu dans le premier livre, vers 38 :

Quamvis Elysios miretur Græcia campos;

au commencement de celui-ci (vers 16) :

. . . . Atque habitæ Gratis oracula quercus;

et comme on le verra au commencement du troisième (vers 5) :

*. . . . Quis aut Eurysthea durum,
Aut illaudati nescit Busiridis aras?*

La supériorité qu'on avait toujours accordée aux Grecs sur les Romains pouvait importuner Virgile au moment où il écrivait ce poème destiné à inspirer à ses concitoyens l'amour de l'agriculture, source des véritables richesses.

— 2. *Clitumne*. Le *Clitumne* prend naissance dans l'Ombrie, à trois lieues de Spolète. Il sort d'une montagne couverte de cyprès, par plusieurs sources, qui, réunies, forment une rivière assez forte pour porter bateau. Les bords du *Clitumne* nourrissaient une grande quantité de taureaux d'une extrême blancheur, ce qui les faisait rechercher pour les sacrifices.

— 3. *Nec rapit immensos orbes per humum....* Virgile ne dit pas qu'il n'y ait point de serpents en Italie, mais seulement qu'on n'y en trouve pas de monstrueux.

Page 20 : 1. *Lari... Benace...* Le lac *Larien*, ou *Lare*, aujourd'hui le lac de Côme, dans le royaume Lombard-Vénitien. — Le *Bénac*, aujourd'hui *lago di Garda*, est un autre grand lac aux environs de Vérone.

— 2. *Lucrino.... Julia....* Le lac *Lucrin*, dans la Campanie, était voisin de l'Averne. Auguste fit couper la langue de terre qui était entre ces deux lacs, sépara par une forte digue le *Lucrin* de la mer, et fit ainsi un très-grand port : c'est le port *Julius*.

Page 22 : 1. *Ascræum.... carmen*. C'est-à-dire un poème dans le goût de celui d'Hésiode, qui était d'Ascera. Dans les *Bucoliques*, vi, 70, Virgile a déjà dit d'Hésiode : *Ascræo seni*.

— 2. *Pinguis... Tyrrhenus*. C'étaient des Toscans qui jouaient de la flûte dans les sacrifices. Ils étaient fameux par leur gloutonnerie et leur embonpoint : *obesus Etruscus*, dit Catulle, xxxvi, 11. « Était-ce, se demande Delille, en leur qualité de Toscans qu'ils étaient ivrognes et gloutons, ou en leur qualité de musiciens ? Je l'ignore. »

Page 24 : 1. *Saturi... Tarenti*. La campagne de Tarente était célèbre pour sa prodigieuse fécondité. Voyez Horace, *Odes*, II, vi, 10 et suiv.

— 2. *Et qualem infelix amisit Mantua campum*. Ces vers ont rapport au sujet de la première Églogue, la distribution des terres de Crémone et de Mantoue aux soldats d'Auguste et d'Antoine. Dans l'églogue ix, 28, Virgile revient encore sur ce triste souvenir.

— 3. *Nigra fere, etc.* Columelle, X, 7, explique parfaitement l'idée de ces deux vers :

*Pinguis ager putres glebas resolutaque terga
Qui gerit, et fossus graciles imitatur arenas.*

Page 26 : 1. *Capua.... Vesevo.... Clanus.... Aceris. Capoue*, capitale de la Campanie, la contrée la plus fertile de l'Italie. — Le mont *Vésuve* est dans la même province. — *Clanuis*, le Clain, aujourd'hui *Clanio* ou *Lagno*, inondait souvent de ses débordements la ville d'*Acerra*, qui était sur ses bords.

Page 28 : 1. *At sapor indicium faciet manifestus*. Exemple assez remarquable d'hypallage ; l'idée de *manifestus* s'applique évidemment à *indicium*, et cependant cet adjectif se rapporte grammaticalement à *sapor*.

Page 30 : 1. *Terram excoquere.... ostendere glebas. Excoquere*, πέντειν, πεπταίνειν, *macerare adeoque excoquendum dare sole, gelu, pruinis*. Voyez Columelle, XI, 3, 13.

Page 32 : 1. *In unguem... quadret*. Métaphore bien connue, et tirée des ouvriers en marbres, qui passent l'ongle sur leur ouvrage pour voir s'il est bien poli :

*Ut per levis severos
Effundat junctura ungues.*
(Pers. Sat., I.)

Page 36 : 1. *Ingentem sustinet umbram*. *Sustinet* est mis ici pour l'expression plus vulgaire *efficit, reddit* ; la métaphore est très-juste et très-belle, car le poète, en employant le verbe *sustinere*, songe à la grandeur et au poids des rameaux qui donnent leur ombre.

Page 38 : 1. *Vers rubenti*. L'épithète que les poètes donnent plus ordinairement au printemps est *purpureum*. L'idée est, du reste, la même.

— 2. *Avis longis invisâ colubris*. La cigogne.

— 3. *Tum pater omnipotens fecundis imbribus Æther, etc.* Cette grande et magnifique idée du mariage de l'Air avec la Terre semble empruntée de ces deux vers de Lucrèce :

. . . . *Pereunt imbres, ubi eos pater Æther
In gremium matris Terræ præcipitavit.*

Page 40 : 1. *Squalentes conchas*. Note de Heyne : *Squalere, etsi communiter de corpore illuvie et sordibus obducto dicitur, ex primo ac proprio significato de madore corrupto ac muco; tum apud poetas de quacumque re cui aliquid illinitur, incrustatur, adeoque etiam de colore adscititio usurpatur. Omnino squalent quæ non sunt levâ et nitida.*

Page 44 : 1. *Silvestres uri*. *Uri* ou *bubali*, buffles, bœufs sauvages. J. César, dans ses *Commentaires*, liv. VI, 28, fait des buffles de la Germanie un portrait qu'on peut croire exagéré. *It sunt, dit-il, magnitudine paulo infra elephantos; specie et colore, et figura tauri. Magna vis est eorum, et magna velocitas; neque homini, neque feræ, quam conspexerint, parant.*

— 2. *Et veteres insunt proscenia ludi, etc.* Ces jeux, en l'honneur de Bacchus, et dont un bouc était le prix, donnèrent naissance à l'art dramatique, dit Horace (*de Arte Poet.*, v. 220) :

*Carmines qui tragico vilem certavit ob hircum,
Mox etiam agrestes satyros nudavit, etc.*

Il paraît que dans ces premiers essais on ne respectait pas beaucoup

la décence, et qu'on n'avait d'autre but, suivant le même poète, que d'amuser un moment :

Spectator functusque sacris, et potus, et exlex.

Boileau, dans son *Art Poétique*, a traduit ou imité Virgile et Horace à la fois dans ces vers sur l'origine du théâtre, vers que tout le monde a dans la mémoire :

La tragédie, informe et grossière en naissant, etc.

Page 46 : 1. *Oscilla*... C'étaient de petites images de Bacchus que les vigneron suspendaient à des arbres, persuadés que les vignes vers lesquelles se tourneraient ces figures, deviendraient fécondes. Le mot *oscilla* exprime la mobilité, l'*oscillation* de ces figures au souffle du vent. Des commentateurs et des traducteurs ont rendu *oscilla* par *escarpolettes*. *Oscilla* se rend, en effet, quelquefois par *escarpolettes*; mais ce n'est pas ce sens qu'il doit avoir ici.

— 2. *Redit agricolis labor actus in orbem, etc.* La Fontaine, qui imite toujours si heureusement les anciens, a reproduit cette image dans sa fable de *l'Homme et la Couleuvre*, et nous fait voir le bœuf

Parcourant sans cesser ce long cercle de peines
Qui, revenant sur soi, ramène dans nos plaines
Ce que Cérès nous donne, et vend aux animaux.

Page 50 : 1. *Et dubitant homines, etc.* Rapprochez de ce vers cet autre dont le mouvement est absolument le même (*Énéide*, VI, 807) :

Et dubitamus adhuc virtutem ostendere factis!

— 2. *Quid majora sequar?* Ici plusieurs sens se présentent. *Quid majora sequar?* peut être l'équivalent poétique de la tournure plus usitée en prose : *Ne majora commemorem*. Ou bien il faut sous-entendre un substantif neutre, tel que *bona* ou *commoda* : énumérerai-je encore d'autres avantages, quelque autre utilité? Ou bien enfin *majora* désigne les grands arbres, et la phrase forme une transition pour

passer aux arbrisseaux ; c'est ce dernier sens que nous avons adopté bien que les autres soient à peu près également admissibles.

Page 52 : 1. *Cytorum.... Naryciaque picis lucos*. Le mont *Cytorus* était entre la Galatie et la Paphlagonie. — *Naryciaque picis lucos*, veut dire ici la poix des bois de *Locri*, dans le Brutium, parce que les Loooriens étaient venus de *Naryce*, ville de la Grèce.

— 2. *Ityræos.... arcus*. Les *Ityréens*, qui habitaient au delà du Jourdain, dans la Syrie, excellaient à tirer de l'arc.

Page 54 : 1. *Ephyreiaque æra*. C'est-à-dire des vases *ex ære Corinthio* : *Ephyra* est l'ancien nom de Corinthe. L'airain de Corinthe était fort estimé.

— 2. *Tempe*. *Tempé* était une délicieuse vallée de la Thessalie. Le Pénée la traversait. On donne souvent, comme ici, le nom de *Tempé* à une belle et agréable vallée.

Page 56 : 1. *Quid tantum.... obstat*. Ces deux vers sont littéralement reproduits à la fin du livre I^{er} de l'*Énéide*.

— 2. *Sperchius..... Taygeta..... Hæmi*. Le *Sperchius* était une rivière de Thessalie. — Le *Taygète* était une montagne dans la Laconie, près de Sparte. — Le mont *Hémus* était dans la Thrace.

Page 58 : 1. *Fræta cæca*. Les uns ont entendu les mers inconnues, non encore explorées ; d'autres les mers perfides, c'est-à-dire dont les mouvements sont incertains, les variations difficiles à prévoir ; enfin, un troisième sens, auquel nous nous arrêtons, est celui qui explique *cæca* par *sombres, ténébreuses*, c'est-à-dire couvertes de ténèbres pendant la tempête, orageuses. Nous voyons de même, *Énéide*, III, 200 : *Cæcis erramus in undis*. Au reste, ce rapprochement ne ramène pas rigoureusement au sens que nous préférons.

— 2. *Sarrano indormiat ostro*. De la ville de Tyr, dont l'ancien nom était *Sarra*, du mot phénicien *Sar*, qui signifie le poisson à coquille dont on tirait la pourpre, et que les Latins nommaient *murex*.

Page 60 : 1. *Sicyonia bacca*. La ville de Sicyone, dans le Péloponèse, était fertile en oliviers.

Page 62 : 1. *Rerum... pulcherrima*. De même Ovide, *Métamorphoses*, VIII, 49 : *Pulcherrime rerum*. Et Horace, *Satires*, I, ix, 4 : *Dulcissime rerum*.

ARGUMENT ANALYTIQUE.

Apostrophe aux divinités champêtres. Le poète dédaigne les sujets vulgaires de poésie; il veut entrer dans une voie nouvelle qui soit une source d'illustration pour sa patrie, 1-12. — Temple élevé à César par la reconnaissance de Virgile, 13-39. — Invocation à Mécène, 40-48. — Soins qu'il faut apporter dans le choix des génisses et des juments destinées à la multiplication de l'espèce; signes caractéristiques de la bonne race, 49-71. — Qualités exigées pour l'étalon, 72-138. — Soins dus aux mères pendant la gestation; aux jeunes poulains; leur première éducation, 139-208. — Empire de l'amour sur les animaux; ses effets, 209-285. — Du menu troupeau. De la chèvre et de la brebis; des soins à leur donner dans l'étable; des pâturages qui leur conviennent, 286-338. — Vie des pasteurs libyens, 339-348. — Description de l'hiver en Scythie. 349-383. — Des laines, 384-393. — Du lait, 394-403. — Des chiens, 404-413. — Des reptiles dangereux pour les troupeaux; comment on les éloigne des étables. Le serpent de la Calabre, 414-439. — Maladies qui attaquent les troupeaux; des remèdes à appliquer, 440-469. — Description de l'épizootie du Norique, 470-566.

GEORGICA.

LIBER III.

Te quoque, magna Pales, et te, memorande, canemus,
Pastor ab Amphryso¹, vos, silvæ amnesque Lycæi.
Cetera, quæ vacuas tenuissent carmine mentes,
Omnia jam vulgata : quis aut Eurysthea durum,
Aut illaudati nescit Busiridis aras? 5
Cui non dictus Hylas puer, et Latonia Delos?
Hippodameque, humeroque Pelops insignis eburno,
Acer equis? Tentanda via est, qua me quoque possim
Tollere humo, victorque virum volitare per ora².
Primus ego in patriam mecum, modo vita supersit, 40
Aonio rediens deducam vertice Musas;
Primus Idumæas referam tibi, Mantua, palmas;
Et viridi in campo templum de marmore ponam

Et toi aussi, vénérable Palès, et toi aussi, divin pasteur des bords de l'Amphryse, et vous, bois et fleuves du mont Lycée, je vais vous chanter. Tous les autres sujets de poésie qui pouvaient captiver les esprits inoccupés sont maintenant épuisés. Qui ne connaît pas le cruel Eurysthée ou les sanglants autels de l'infâme Busiris? Qui n'a pas chanté le jeune Hylas, Latone et sa flottante Délos, Hippodamie, et Pélops, si célèbre par son épaule d'ivoire et par son adresse à dompter les chevaux? Je veux, me frayant une route nouvelle, élever mon essor au-dessus de la terre, et, triomphant à mon tour, faire voler mon nom de bouche en bouche. Si le ciel prolonge mes jours, le premier, en revenant dans ma patrie, j'amènerai avec moi les Muses des sommets de leur Hélicon; le premier, ô ma chère Mantoue, je transporterai chez toi les palmes de l'Idumée; le premier j'élèverai un temple de marbre au bord des eaux, dans tes

LES GÉORGIQUES.

LIVRE III.

Canemus te quoque,
magna Pales,
et te, memorande pastor
ab Amphryso,
vos, silvæ amnesque Lycæi.
Cetera,
quæ tenuissent carmine
mentes vacuas,
vulgata jam omnia :
quis nescit
aut durum Eurysthea,
aut aras Busiridis illaudati ?
Cui non dictus
puer Hylas,
et Delos Latonia ?
Hippodameque,
Pelopsque
insignis humero eburno,
acer
equis ?
Via est tentanda,
qua possim
tollere me quoque humo,
victorque
volitare per ora
virum.
Ego primus,
modo vita supersit,
rediens vertice Aonio
deducam mecum Musas
in patriam ;
primus referam tibi,
Mantua.
palmas Idumæas ;
et ponam templum
de marmore
in campo viridi

Nous chanterons toi aussi.
grande Pales,
et toi, célèbre pasteur
d'Amphryse,
vous aussi, bois et ruisseaux du-Lycée
Les autres *sujets*,
qui auraient pu-occuper par le chant
les esprits vides *de soucis*,
ont été publiés déjà tous :
qui ne-sait-pas
ou le dur Eurysthée,
ou les autels de Busiris non-loué (*détesté*) ?
À (par) qui n'a pas *été* dit (chanté)
le jeune-garçon Hylas,
et Délos *île* de-Latone ?
et Hippodamie,
et Pélops
remarquable par *son* épaule d'ivoire,
actif
par les chevaux (dans les exercices éques
Une route est à-essayer, [tres]
par laquelle je puisse
élever moi aussi de terre,
et vainqueur
voler par les bouches (occuper les récits,
des hommes.
Moi le premier,
pourvu que la vie *me* dure,
revenant du sommet (mont) d'-Aonie
je ferai-descendre avec-moi les Muses
dans *ma* patrie ;
le premier je rapporterai à toi,
Mantoue,
les palmes d'-Idumée ;
et j'établirai un temple
fait de marbre
dans la plaine verte

Propter aquam, tardis ingens ubi flexibus errat
 Mincius, et tenera prætexit arundine ripas. 15
 In medio mihi Cæsar erit, templumque tenebit.
 Illi victor ego, et Tyrio conspectus in ostro,
 Centum quadrijugos agitabo ad flumina currus.
 Cuncta mihi, Alpheum linquens lucosque Molorchî,
 Cursibus et crudo decernet Græcia cæstu. 20
 Ipse, caput tonsæ foliis ornatus olivæ,
 Dona feram. Jam nunc solennes ducere pompas
 Ad delubra juvat, cæsosque videre juvencos;
 Vel scena ut versis discedat frontibus¹, utque
 Purpurea intexti tollant aulæa Britanni². 25
 In foribus pugnam ex auro solidoque elephanto
 Gangaridum faciam, victorisque arma Quirini³;
 Atque hic undantem bello magnumque fluentem
 Nilum, ac navali surgentes ære columnas⁴.
 Addam urbes Asiæ domitas, pulsumque Niphaten⁵, 30
 Fidentemque fuga Parthum versisque sagittis,

iches campagnes, où le Mincio erre en longs détours et couvre ses
 rives de tendres roseaux. Au milieu du temple, je placerai César; il
 en sera le dieu. Et moi, dans l'appareil des triomphateurs et revêtu
 de la pourpre tyrienne, je ferai voler en son honneur, sur les bords
 du fleuve, cent chars à quatre chevaux. A ma voix, toute la Grèce,
 abandonnant les rives de l'Alphée et les bois sacrés de Molorchus,
 viendra disputer dans ces jeux le prix de la course ou du ceste re-
 doutable. C'est moi qui, le front ceint d'une branche d'olivier, décer-
 nerai les récompenses aux vainqueurs. Déjà je me plais à conduire au
 temple les pompes solennelles, déjà je vois les taureaux tomber sous
 le fer sacré, déjà le théâtre m'apparaît avec ses décorations changean-
 tes, déjà les captifs bretons y semblent dérouler les tapis de pourpre
 où sont peintes leurs défaites. Sur les portes du temple, je ferai re-
 présenter, en or et en ivoire, les combats livrés aux Gangarides, le
 Nil, roulant immense, s'enfler sous le poids des flottes guerrières, et l'airain des vaisseaux
 s'élever dans les airs en colonnes superbes. On y verra aussi les villes
 de l'Asie domptées, le Niphate repoussé, le Parthe, qui met son es-
 poir dans la fuite et dans ses flèches, qu'il retourne contre nous;

propter aquam,
 ubi ingens Mincius errat
 flexibus tardis,
 et prætexit ripas
 tenera arundine.
 In medio
 erit mihi Cæsar,
 tenebitque templum.
 Ego victor,
 et conspectus
 in ostro Tyrio,
 agitabo illi ad flumina
 centum currus
 quadrijugos.
 Cuncta Græcia,
 linquens Alpheum
 lucosque Molorchî,
 decernet mihi cursibus
 et cæstu crudo.
 Ipse, ornatus caput
 foliis olivæ tonsæ,
 feram dona.
 Jam nunc juvat
 ducere ad delubra
 pompas solennes,
 videreque juvencos cæsos;
 vel ut scena discedat
 frontibus versis,
 utque Britanni
 intexti
 tollant aulæa purpurea.
 In foribus
 faciam pugnam
 Gangaridum
 ex auro
 elephantoque solido,
 armaque Quirini victoris;
 atque hic Nilum
 undantem bello
 fluentemque magnum,
 ac columnas surgentes
 ære navali.
 Addam
 urbes domitas Asiæ,
 Niphatenque pulsum,
 Parthumque fidentem fuga
 sagittisque versis,

près-de l'eau,
 là où le grand Mincio erre
 avec des replis qui-le-retardent (lents),
 et borde ses rives
 d'un tendre roseau.
 Au milieu-de l'édifice
 sera à moi César,
 et il occupera le temple
 Moi vainqueur,
 et remarquable
 dans (sous) une pourpre de-Tyr,
 je conduirai pour lui près du fleuve
 cent chars
 attelés-de-quatre-chevaux.
 Toute la Grèce,
 quittant l'Alphée
 et les bois de Molorchus,
 luttera pour moi à la course
 et au ceste de-cuir-cru.
 Moi-même, orné à la tête
 de feuilles d'olivier taillé,
 j'apporterai des dons (donnerai des prix).
 Déjà maintenant il me plait
 de conduire vers le temple
 des pompes (processions) solennelles,
 et de voir les jeunes-taureaux immolés;
 ou-bien comment la scène s'éloigne
 le front (le devant) étant retourné,
 et comment les Bretons
 tissés (brodés)-sur la toile
 lèvent le rideau de-pourpre.
 Sur les portes
 je ferai (représenterai) le combat
 des Gangarides
 d'or (en or)
 et d'ivoire (en ivoire) massif,
 et les armes de Quirinus vainqueur;
 et là je représenterai le Nil
 bouillonnant par la guerre
 et coulant grand (à gros flots),
 et les colonnes qui-s'élèvent (sont érigées)
 avec l'airain des-vaisseaux.
 J'y ajouterai
 les villes domptées de l'Asie,
 et le Niphate repoussé,
 et le Parthe se-fiant à la fuite [rière)
 et à ses flèches retournées (lancées en ar-



Et duo rapta manu diverso ex hoste tropæa ,
 Bisque triumphatas utroque ab littore gentes.
 Stabunt et Parii lapides, spirantia signa ,
 Assaraci proles, demissæque ab Jove gentis 35
 Nomina, Trosque parens, et Trojæ Cynthius auctor.
 Invidia infelix Furias amnemque severum
 Cocyti metuet, tortosque Ixionis angues,
 Immanemque rotam, et non exsuperabile saxum.

Interea Dryadum silvas saltusque sequamur 40
 Intactos : tua, Mæcenas, haud mollia jussa.
 Te sine nil altum mens inchoat. En age, segnes
 Rumpe moras; vocat ingenti clamore Cithæron,
 Taygetique canes, domitrixque Epidaurus equorum .
 Et vox assensu nemorum ingeminata remugit. 45
 Mox tamen ardentes accingar dicere pugnas
 Cæsaris, et nomen fama tot ferre per annos,
 Tithoni prima quot abest ab origine Cæsar.
 Seu quis, Olympiacæ miratus præmia palmæ,

on y verra deux trophées enlevés sur deux ennemis différents, et de l'une à l'autre mer les nations deux fois menées en triomphe. Je veux que le marbre de Paros, s'animant sous le ciseau, fasse revivre la race d'Assaracus, et cette longue suite de héros descendus de Jupiter, et Tros, leur père, et Apollon Cynthien, qui a bâti Troie. Là aussi figurera l'Envie, la malheureuse Envie, qui redoute les Euménides, le noir Cocyte, les serpents tortueux d'Ixion qui l'attachent à sa roue éternellement tournante, et le rocher que Sisyphe soulève toujours en vain.

Cependant suivons les Dryades dans leurs forêts, et cherchons des sentiers inconnus aux Muses latines. C'est par ton ordre, ô Mécène, que j'entreprends cette œuvre difficile. Sans toi, mon esprit ne forme aucun projet élevé. Eh bien ! triomphe de ma longue paresse, allons ! Le Cithéron nous appelle à grands cris ; j'entends aboyer les chiens du Taygète, hennir les chevaux d'Épidaure, et l'écho des bois nous renvoie, en les redoublant, ces bruyantes clameurs. Bientôt, cependant, je me préparerai à chanter les grands exploits de César et à faire vivre son nom dans la mémoire des hommes autant de siècles qu'il s'en est écoulé depuis la naissance de Tithon jusqu'à lui.

Soit qu'aspirant aux palmes triomphales d'Olympie, tu élèves des

et duo tropæa
 rapta manu
 ex hoste diverso,
 gentesque triumphatas bis
 ab utroque littore.
 Et lapides Parii
 stabunt,
 signa spirantia,
 proles Assaraci,
 nominaque gentis
 demissæ ab Jove,
 Trosque parens,
 et Cynthius auctor Trojæ.
 Invidia infelix
 metuet Furias
 amnemque severum Cocyti,
 anguesque tortos Ixionis,
 rotamque immanem,
 et saxum non exsuperabile.

Interea
 sequamur silvas Dryadum
 saltusque intactos :
 tua jussa haud mollia,
 Mæcenæ.
 Sine te mens
 inchoat nil altum.
 En age,
 rumpe moras segnes ;
 Cithæron vocat
 ingenti clamore,
 canesque Taygeti,
 Epidaureusque
 domitrix equorum ;
 et vox remugit
 ingeminata
 assensu nemorum.
 Mox tamen accingar
 dicere pugnas ardentis
 Cæsaris,
 et ferre nomen
 fama
 per tot annos,
 quot Cæsar abest
 a prima origine Tithoni.
 Seu quis,
 miratus præmia
 palmæ Olympiæ,

et deux trophées
 enlevés avec la main
 sur un ennemi de-diverses-contrées,
 et les nations dont-on-a-triomphe deux-
 de (sur) l'un-et-l'autre rivage. [foi
 Des pierres (marbres) de-Paros aussi
 y seront-debout,
 reliefs vivants,
 la race d'Assaracus,
 et les noms de sa famille
 descendue de Jupiter,
 et Tros son père,
 et le dieu du-Cynthe fondateur de Troie.
 L'Envie infortunée (vaincue)
 y craindra les Furies
 et le fleuve sévère du Cocyte,
 et les serpents enlacés autour d'Ixion,
 et sa roue immense,
 et le rocher non possible-à-vaincre.

Cependant
 poursuivons les forêts des Dryades
 et leurs bois non-foulés :
 ce sont tes ordres non doux (non faciles),
 Mécène.
 Sans toi mon esprit
 n'entreprend rien d'élevé.
 Eh bien allons,
 romps (fais cesser) les retards paresseux :
 le Cithéron nous appelle
 avec un grand cri,
 et les chiens du Taygète,
 et Épidaure
 qui-dompte les chevaux ;
 et la voix retentit
 redoublée (répétée)
 par l'écho des bois.
 Bientôt toutefois je me-disposerai
 à dire les combats ardents
 de César,
 et à porter (étendre) son nom
 par la renommée
 pendant autant d'années, [qu'à lui]
 que César est-éloigné (qu'il y en a jus-
 de la première origine de Tithon.

Soit-que quelqu'un,
 admirant (enviant) les récompenses
 de la palme d'Olympie,

- Pascit equos, seu quis fortes ad aratra juvencos, 50
 Corpora præcipue matrum legat. Optima torvæ
 Forma bovis, cui turpe caput, cui plurima cervix,
 Et crurum tenuis a mento palearia pendent;
 Tum longo nullus lateri modus; omnia magna,
 Pes etiam, et camuris hirtæ sub cornibus aures. 55
 Nec mihi displiceat maculis insignis et albo,
 Aut juga detrectans, interdumque aspera cornu,
 Et faciem tauro propior; quæque ardua tota,
 Et gradiens ima verrit vestigia cauda.
 Ætas Lucinam justosque pati hymenæos 60
 Desinit ante decem, post quatuor incipit annos:
 Cetera nec feturæ habilis, nec fortis aratris.
 Interea, superat gregibus dum læta juvenas,
 Solve mares; mitte in Venerem pecuaria primus,
 Atque aliam ex alia generando suffice prolem. 65

coursiers pour la lice; soit que tu nourrisses de vigoureux taureaux pour la charrue, le point essentiel, c'est le choix des mères. La meilleure génisse a quelque chose de farouche dans le regard, la tête énorme, le cou épais, de larges fanons tombant jusqu'aux genoux, les flancs démesurément allongés; que tout en elle soit grand et fort, même le pied, et que sous ses cornes courbées en dedans se dressent deux oreilles velues. J'aimerais encore celle qui, marquée de blanc et de noir, portant impatiemment le joug et menaçant parfois de la corne, se rapproche du taureau par le mufle, et qui, haute de stature, balaye de sa longue queue la trace de ses pas.

Pour elle, l'âge propice à l'hymen et aux travaux de Lucine commence après quatre ans et finit avant dix; plus jeune ou plus vieille, elle n'est ni propre à porter, ni assez forte pour la charrue. Profite donc du temps de sa féconde jeunesse, et lâche vers elle tes taureaux. Sois le premier à les envoyer aux combats de Vénus, et qu'une génération nouvelle, remplaçant la génération qui s'éteint, perpétue

pascit equos,
 seu quis
 juvencos fortes
 ad aratra,
 legat
 præcipue
 corpora matrum.
 Forma
 bovis torvæ
 optima,
 cui caput turpe,
 cui cervix plurima,
 et palearia pendent
 a mento tenus crurum ;
 tum nullus modus
 lateri longo ;
 omnia magna,
 pes etiam,
 et aures hirtæ
 sub cornibus camuris.
 Nec displiceat mihi
 insignis
 maculis et albo,
 aut detrectans juga,
 interdumque aspera cornu,
 et propior tauro faciem ;
 quæque ardua tota,
 et gradiens verrit vestigia
 ima cauda.

Ætas pati Lucinam
 hymenæosque justos
 desinit ante decem annos,
 incipit post quatuor :
 cetera
 nec habilis feturæ,
 nec fortis aratris.
 Interea,
 dum juvenas læta
 superat gregibus,
 solve mares ;
 primus
 mitte pecuaria
 in Venerem,
 atque suffice
 generando
 aliam prolem
 ex alia.

fasse-paître des chevaux,
 soit-que quelqu'un fasse paître
 de jeunes-taureaux vigoureux
 pour la charrue,
 qu'il choisisse
 principalement (avec le plus grand soin)
 les corps des mères.
 La forme (le corps)
 d'une génisse au-regard-de-travers
 est la meilleure,
 à laquelle est une tête difforme de grosseur,
 à laquelle est un cou très-fort,
 et à laquelle les fanons pendent
 du menton jusqu'aux jambes ;
 puis aucune mesure
 n'est à son flanc allongé ;
 tout est grand en elle,
 le pied même,
 et des oreilles hérissées (velues) sont à elle
 sous des cornes courbées-en-dedans.
 Et elle ne déplairait pas à moi
 étant remarquable [ches),
 par des taches et du blanc (des taches blan-
 ou refusant le joug,
 et étant parfois menaçante de la corne,
 et plus proche du taureau par l'aspect ;
 et (ni) celle qui se tient droite tout-entière,
 et en marchant balaye ses traces
 de l'extrémité-de sa queue.

L'âge de supporter Lucine
 et des hymens convenables
 finit avant dix ans,
 commence après quatre ans :
 le reste-de l'âge
 n'est ni propre à la reproduction,
 ni vigoureux pour la charrue.
 Cependant (dans cet intervalle),
 tandis qu'une jeunesse féconde
 est-dans-sa-plénitude aux troupeaux,
 détache les mâles ;
 le premier (le plus tôt possible)
 envoie les troupeaux
 à Vénus (à la reproduction),
 et substitue
 en produisant (par la production)
 une autre race
 à-la-suite d'une autre (à celle qui s'en va).

Optima quæque dies miseris mortalibus ævi
 Prima fugit : subeunt morbi, tristisque senectus,
 Et labor, et duræ rapit inclementia mortis.

Semper erunt quarum mutari corpora malis :
 Semper enim refice; ac, ne post amissa requiras, 70
 Anteveni, et sobolem armento sortire quotannis.

Nec non et pecori est idem delectus equino.
 Tu modo, quos in spem statuis submittere gentis,
 Præcipuum jam inde a teneris impende laborem.
 Continuo pecoris generosi pullus in arvis 75

Altius ingreditur, et mollia crura reponit.
 Primus et ire viam, et fluvios tentare minaces
 Audet, et ignoto sese committere ponti;
 Nec vanos horret strepitus. Illi ardua cervix,
 Argutumque caput, brevis alvus, obesaque terga; 80
 Luxuriatque toris animosum pectus. Honesti
 Spadices, glaucique; color deterrimus albis,
 Et gilvo. Tum, si qua sonum procul arma dedere,

la race de tes troupeaux. Hélas! pour les êtres mortels, les plus beaux jours sont les premiers qui s'envolent! bientôt arrivent les infirmités, la triste vieillesse, les souffrances, et enfin la mort, l'impitoyable mort, qui nous enlève.

Tu trouveras toujours dans tes étables quelques génisses à réformer : opère ces réformes nécessaires; mais, pour n'avoir pas à regretter plus tard d'irréparables pertes, pourvois d'avance aux vides de ton troupeau, et forme chaque année de nouveaux nourrissons.

Le choix des chevaux n'exige pas une attention moins sévère. Ceux que tu destines à multiplier l'espèce devront être, dès leur âge le plus tendre, l'objet de tous tes soins. On distingue sans peine le poulain de bonne race à la fierté de son port, à la souplesse de ses jarrets. Le premier, il ose aller en avant, braver les ondes menaçantes, se risquer sur un pont inconnu; il ne s'épouvante pas d'un vain bruit. Son encolure est hardie, sa tête effilée, son ventre court, sa croupe rebondie, et le jeu de ses muscles se dessine vigoureusement sur son généreux poitrail. Pour la couleur, on estime les bai brun et le gris pommelé; on fait peu de cas du blanc et de l'alezan clair. Entend-il au loin le bruit des armes? il ne sait plus

Quæque dies optima ævi
fugit prima
mortalibus miseris :
morbi subeunt,
tristisque senectus,
et labor,
et inclementia mortis duræ
rapit.

Semper erunt
quarum malis
corpora mutari :
semper enim refice ;
ac anteveni,
ne requiras post
amissa,
et sortire quotannis
sobolem armento.

Nec non et idem delectus
est
pecori equino.
Tu modo jam inde a teneris
impende
laborem præcipuum,
quos statuis
submittere
in spem gentis.
Continuo
pullus pecoris generosi
ingreditur altius
in arvis,
et reponit crura mollia.
Audet primus et ire viam,
et tentare fluvios minaces,
et sese committere
ponti ignoto ;
nec horret vanos strepitus.
Illi cervix ardua,
caputque argutum,
alvus brevis,
tergaque obesa ;
pectusque animosum
luxuriat toris.
Spadices, glaucique
honesti ;
deterrimus color albis,
et gilvo.
Tum, si qua arma

Tout jour (l'âge) le meilleur de la vie
s'enfuit le premier
pour les mortels malheureux :
les maladies viennent-ensuite,
et la triste vieillesse,
et le travail,
et la rigueur de la mort cruelle
les enlève.

Toujours il y aura *des mères*
dont tu aimeras-mieux [remplacer] :
les corps être changés (que tu voudras
toujours en effet remplace-les,
et prends-les-devants, [tard])
de peur que tu ne regrettes ensuite (trop
les corps perdus (les mères perdues),
et choisis chaque-année
une lignée dans le troupeau.

Et aussi le même choix
est (doit être fait)
pour un troupeau de-chevaux.
Toi seulement déjà dès les tendres *années*
consacre
un travail (soin) particulier
à ceux que tu décides
de laisser-grandir
pour l'espoir de la race.
D'abord
le poulain d'un troupeau généreux
marche plus fièrement
dans les champs,
et pose les jambes molles (avec souplesse).
Il ose le premier et parcourir un chemin,
et affronter les fleuves menaçants,
et se confier
à un pont inconnu *de lui* ;
et il ne s'effraye pas de vains bruits.
A lui *est* un cou élevé,
et une tête effilée (petite),
un ventre court (resserré),
et un dos gras ;
et son poitrail généreux
est-riche de muscles.
Les *chevaux* bai, et les *chevaux* ardoisés
sont beaux (les plus beaux) ;
la pire couleur *est* aux *chevaux* blancs,
et à l'alezan.
De-plus, si quelques (des) armes

Stare loco nescit, micat auribus, et tremit artus,
 Collectumque fremens volvit sub naribus ignem¹. 85
 Densa juba, et dextro jactata recumbit in armo.
 At duplex agitur per lumbos spina²; cavatque
 Tellurem et solido graviter sonat ungula cornu.
 Talis Amyclæi domitus Pollucis habenis
 Cyllarus³, et, quorum Graii meminere poetæ, 90
 Martis equi bijuges, et magni currus Achillis:
 Talis et ipse jubam cervice effudit equina
 Conjugis adventu pernix Saturnus⁴, et altum
 Pelion hinnitu fugiens implevit acuto.

Hunc quoque, ubi aut morbo gravis, aut jam segnior annis 95
 Deficit, abde domo; nec turpi ignosce senectæ.
 Frigidus in Venerem senior, frustra que laborem
 Ingratum trahit; et, si quando ad prælia ventum est,
 Ut quondam in stipulis magnus sine viribus ignis,

rester en place, il dresse les oreilles, tout son corps tressaille, et le feu s'échappe de ses naseaux brûlants; son épaisse crinière s'élève en ondes, et retombe agitée sur son épaule droite. On sent comme une double épine sur son dos frémissant; de son pied il creuse la terre et la fait résonner sous sa corne vigoureuse. Tel fut Cyllare, que la main de Pollux d'Amyclée sut dompter; tels furent les chevaux que le dieu Mars attelait à son char; tels ceux du grand Achille, si célèbres dans les chants des poëtes grecs; tel Saturne lui-même, surpris par son épouse, déploya sur son cou nerveux sa flottante crinière, et, dans sa fuite rapide, remplit les sommets du Pélion de ses hennissements.

Quand l'étalon, affaibli par les maladies ou devenu pesant par l'effet des années, fait défaut à sa tâche, éloigne-le du haras; et n'épargne pas sa vieillesse déshonorée. Glacé par l'âge, il est inhabile aux travaux de Vénus; il s'y épuise en efforts stériles, et si quelquefois il s'engage dans ces rudes combats, il s'y tourmente en vain, pareil, en son ardeur inutile, à ces feux sans

dedere sonum
 procul,
 nescit stare loco,
 micat auribus,
 et tremit artus,
 fremensque
 volvit sub naribus
 ignem
 collectum.
 Juba densa,
 et jactata
 recumbit in armo dextro.
 At spina
 agitur duplex per lumbos;
 cavatque tellurem
 et ungula sonat graviter
 cornu solido.
 Talis Cyllarus
 domitus habenis
 Pollucis Amyclæi,
 et equi bijuges Martis,
 quorum poetæ Graii
 meminere,
 et currus magni Achillis :
 talis et ipse
 pernix Saturnus
 effudit jubam
 cervice equina
 adventu conjugis,
 et fugiens
 implevit hinnitu acuto
 Pelion altum.
 Abde hunc quoque
 domo,
 ubi deficit
 aut gravis morbo,
 aut jam segnior annis ;
 nec ignosce turpi senectæ.
 Senior
 frigidus in Venerem,
 trahitque frustra
 laborem ingratum ;
 et, si quando
 est ventum ad prælia,
 furit incassum
 ut quondam magnus ignis
 sine viribus

ont donné (fait) du bruit
 à-quelque-distance,
 il ne-sait-pas se-tenir en place,
 il s'agite par les oreilles (les dresse),
 et tressaille de ses membres,
 et frémissant
 il roule sous ses naseaux (il souffle)
 du feu (une respiration ardente)
 amassé (et épaisse).
 Sa crinière est épaisse,
 et secouée
 retombe sur l'épaule droite.
 Mais son épine
 s'étend double le-long-de ses reins ;
 et il creuse la terre
 et son sabot retentit pesamment
 d'une corne épaisse.
 Tel était Cyllare
 dompté par les rênes
 de Pollux d'-Amycla,
 et les chevaux attelés-à-deux de Mars,
 dont les poètes Grecs
 font-mention,
 et le char (l'attelage) du grand Achille :
 tel aussi lui-même
 le rapide Saturne
 répandit (secoua) sa crinière
 sur son cou de-cheval
 à l'approche de son épouse,
 et en fuyant
 remplit d'un hennissement perçant
 le Pélion élevé.
 Éloigne celui-ci aussi
 de la maison,
 lorsqu'il défaille
 ou-bien appesanti par la maladie, [nées ;
 ou déjà plus ralenti (affaibli) par les an-
 et n'épargne pas une honteuse vieillesse.
 Vieux
 il est froid pour les plaisirs de Vénus,
 et traîne (continue) en-vain
 un travail ingrat ;
 et, si quelquefois
 on en est venu aux combats,
 il s'emporte inutilement,
 comme quelquefois un grand feu
 sans forces

Incassum furit. Ergo animos ævumque notabis 400
 Præcipue : hinc alias artes, prolemque parentum,
 Et quis cuique dolor victo, quæ gloria palmæ.
 Nonne vides, quum præcipiti certamine campum
 Corripuere, ruuntque effusi carcere currus;
 Quum spes arrectæ juvenum, exsultantiaque haurit 405
 Corda pavor pulsans? illi instant verbere torto,
 Et proni dant lora; volat vi fervidus axis:
 Jamque humiles, jamque elati sublime videntur
 Aera per vacuum ferri, atque assurgere in auras;
 Nec mora, nec requies. At fulvæ nimbus arenæ 410
 Tollitur; humescunt spumis flatuque sequentum:
 Tantus amor laudum, tantæ est victoria curæ!
 Primus Erichthonius currus et quatuor ausus
 Jungere equos, rapidisque rotis insistere victor.
 Frena Pelethronii Lapithæ gyrosque dedere, 415
 Impositi dorso, atque equitem docuere sub armis

force et sans chaleur allumés dans nos chaumes. Assure-toi donc, avant tout, de l'âge, de l'origine, de la vigueur et des autres qualités de ton coursier; sache s'il est sensible à la honte d'être vaincu, à la gloire de remporter la palme. Vois-tu, dans les combats de la course, comme les chars, se précipitant hors des barrières, s'élancent à la fois et dévorent l'espace! comme les cœurs tressaillent, enflammés par l'espérance de la victoire ou agités par la crainte de la défaite! Les conducteurs font siffler le fouet nouveaux, et, penchés sur leurs coursiers, leur abandonnent les rênes. L'essieu s'allume, le char vole; tantôt ils se baissent, tantôt ils se dressent, et semblent monter dans les airs, emportés sur l'aile des vents. Point de repos, point de relâche. Cependant un nuage de poussière s'élève et les enveloppe. Les vainqueurs sont mouillés de l'écume et de l'humide haleine de ceux qui les suivent, tant est grand l'amour de la gloire, tant la victoire a de prix!

Érichthon osa le premier atteler quatre chevaux de front, et, porté sur de rapides roues, se tenir en vainqueur sur un char. Montés sur le dos de ces fiers animaux, les Lapithes les accoutumèrent au frein et aux évolutions, leur apprirent à bondir sous le cavalier armé. et

in stipulis.

Ergo

notabis præcipue

animos ævumque :

hinc alias artes,

prolemque parentum,

et quis dolor

cuique victo,

quæ gloria palmæ.

Nonne vides,

quum currus

effusi carcere

corripuere campum

certamine præcipiti,

ruuntque ;

quum spes juvenum

arrectæ,

pavorque pulsans

haurit corda exsultantia ?

illi instant verberare torto,

et proni

dant lora ;

axis fervidus volat vi :

jamque humiles,

jamque elati sublime

videntur ferri

per aera vacuum,

atque assurgere in auras ;

nec mora, nec requies.

At nimbus arenæ fulvæ

tollitur ;

humescunt spumis

flatuque sequentum :

tantus amor laudum,

tantæ curæ est victoria !

Erichthonius

ausus primus

jungere currus

et quatuor equos,

victorque

insistere rotis rapidis.

Lapithæ Pelethronii

dedere frena

gyrosque,

impositi dorso,

atque docuere equitem

insultare solo sub armis,

dans des chaumes.

En-conséquence

tu observeras principalement

les dispositions et l'âge :

puis les autres goûts,

et la race des parents (de qui il est né),

et quelle douleur

est à chacun ayant (d'avoir) été vaincu,

quelle fierté de la palme *obtenue*.

Ne vois-tu pas,

lorsque les chars

lancés-hors de la prison (de la barrière)

ont saisi (dévorent) la plaine

avec un effort rapide,

et se-précipitent ;

lorsque les espérances des jeunes-gens

sont dressées (excitées),

et *que* la peur *en les* faisant-battre

agite *leurs* cœurs tressaillants ?

ceux-là se-penchant avec le fouet tressé,

et tendus-en-avant

donnent (lâchent) les rênes ;

l'axe échauffé vole avec impétuosité :

et déjà (tantôt) humbles,

et déjà (tantôt) dressés en-haut

ils semblent être emportés

à-travers l'air vide,

et s'élever dans les brises (dans l'air) ;

ni retard, ni repos.

Mais un nuage de sable jaune

s'élève ;

ils sont-humides de l'écume

et du souffle de ceux-qui-les-suivent :

tant *est* grand l'amour des louanges,

à si-grand souci (si désirée) est la victoire !

Erichthonius

osa le premier

atteler des chars

et (avec) quatre chevaux,

et vainqueur *de ses chevaux domptés*

se-tenir sur les roues rapides (le char).

Les Lapithes Péléthroniens

donnèrent (inventèrent) le frein

et les cercles *décrits par le cheval*,

placés sur le dos *du coursier*,

et enseignèrent au cavalier

à bondir sur le sol sous (en) armes,

Insultare solo, et gressus glomerare superbos.

Æquus uterque labor¹; æque juvenemque magistri

Exquirunt, calidumque animis et cursibus acrem;

Quamvis sæpe fuga versos ille egerit hostes,

120

Et patriam Epirum referat, fortesque Mycenæ,

Neptunique ipsa deducat origine gentem.

His animadversis, instant sub tempus et omnes

Impendunt curas denso distendere pingui²

Quem legere ducem et pecori dixere³ maritum;

25

Florentesque secant herbas, fluviosque ministrant,

Farraque, ne blando nequeat superesse labori,

Invalidique patrum referant jejunia nati.

Ipsa autem macie tenuant armenta volentes;

Atque ubi concubitus primos jam nota voluptas

130

Sollicitat, frondesque negant, et fontibus arcent;

Sæpe etiam cursu quatiunt, et sole fatigant,

à rassembler leurs pas avec grâce. Les deux exercices du char et du manège sont également difficiles, et les maîtres de l'art exigent également dans leur élève la jeunesse, l'ardeur et la légèreté à la course; sans cela n'espère rien du coursier, eût-il d'ailleurs cent fois poursuivi l'ennemi en déroute, eût-il pour patrie l'Épire et la puissante Mycènes, et fût-il né du trident même de Neptune.

Ces observations faites, et lorsque s'approche le temps des amours, applique tes soins à donner une nourriture solide et abondante à ce lui que tu choisis pour le chef et l'époux de ton troupeau. Fauche pour lui les herbes tendres et n'épargne ni la boisson ni la farine, de peur qu'il ne succombe aux doux travaux qui l'attendent, et que la débilité des enfants n'accuse un jour la faiblesse du père. Au contraire, on fait tout pour amaigrir les mères, et sitôt que les premiers aiguillons de la volupté les sollicitent aux amoureux plaisirs, on leur retranche le feuillage, on les éloigne des fontaines. Souvent même on les fatigue, on les exténue par des courses forcées en plein soleil, alors que l'aire gémit sous les coups redoublés du pesant fléau

et glomerare
gressus superbos.
Uterque labor
æquus ;
magistri
exquirunt æque
juvenemque,
calidumque animis
et acrem cursibus ;
quamvis sæpe
ille
egerit hostes
versos fuga,
et referat patriam
Epirum,
fortesque Mycenæ,
deducatque gentem
origine ipsa Neptuni.
His animadversis,
instant sub tempus
et impendunt omnes curas
distendere pingui denso
quem legere ducem
et dixere maritum
pecori ;
secantque
herbas florentes,
ministrantque fluvios,
farraque,
ne nequeat superesse
blando labori,
natique invalidi
referant
jejunia patrum.
Tenuant autem
macie
volentes
armenta ipsa ;
atque ubi voluptas
nota
solicitat jam
primos concubitus,
negantque frondes,
et arcet fontibus ;
sæpe etiam quatiunt cursu,
et fatigant sole,
quum aræ gemit

et à ramasser
sa marche superbe.
L'un-et-l'autre travail
est égal en difficulté ;
les maîtres (les éleveurs)
recherchent également
un cheval et jeune,
et chaud (bouillant) d'ardeur
et vif à la course ;
bien-que souvent *sans ces qualités*
celui-là (le cheval)
ait repoussé les ennemis
retournés (mis en déroute) par la fuite,
et *qu'il* rapporte (cite) *comme sa patrie*
l'Épire,
et la puissante Mycènes,
et *qu'il* tire *sa* race
de l'origine même de Neptune.

Ces choses étant observées,
ils s'occupent au temps *de la reproduction*
et appliquent tous *leurs* soins
à gonfler d'une graisse serrée (ferme)
celui-qu'ils ont choisi *pour* chef,
et *qu'ils* ont désigné *pour* étalon
au troupeau ;
et ils coupent *pour lui*
des herbes fleuries,
et *lui* fournissent (donnent) de l'eau,
et du froment,
de peur qu'il ne puisse survivre
à *son* doux travail,
et *que* les enfants sans-vigueur
ne reproduisent (ne se ressentent de)
les jeûnes de *leurs* pères.
Ils amincissent au-contre
par la maigreur
le voulant (à dessein)
les cavales elles-mêmes ;
et dès que la volupté
connue (dont elles ont le sentiment)
réclame déjà
le premier accouplement,
et ils *leur* refusent le feuillage,
et ils *les* écartent des fontaines ;
souvent aussi ils *les* épuisent à la course
et *les* fatiguent au soleil,
alors-que l'aire gémit

Quum graviter tunsis gemit area frugibus, et quum
 Surgentem ad Zephyrum paleæ jactantur inanes.
 Hoc faciunt nimio ne luxu obtusior usus 435
 Sit genitali arvo¹, et sulcos oblimet inertes;
 Sed rapiat sitiens Venerem², interiusque recondat.

Rursus cura patrum cadere, et succedere matrum
 Incipit. Exactis gravidæ quum mensibus errant,
 Non illas gravibus quisquam juga ducere plaustis, 440
 Non saltu superare viam sit passus, et acri
 Carpere prata fuga, fluviosque innare rapaces.
 Saltibus in vacuis pascant, et plena secundum
 Flumina, muscus ubi, et viridissima gramine ripa,
 Speluncæque tegant, et saxeæ procubet umbra. 445

Est lucos Silari circa ilicibusque virentem
 Plurimus Alburnum volitans, cui nomen asilo
 Romanum est, *æstron*³ Graii vertere vocantes,
 Asper, acerba sonans; quo tota exterrita silvis
 Diffugiunt armenta; furit mugitibus æther 450

et que la paille légère voltige emportée par le vent qui se lève. On les traite ainsi de peur qu'un excès de graisse n'obstrue les secrètes voies du champ de l'amour et ne rende stériles, en les recouvrant, les sillons qui doivent être fécondés, et afin qu'ayant soif de Vénus, elles saisissent avec plus d'avidité les germes créateurs et s'en pénétrent plus profondément.

Bientôt on n'a plus à s'occuper des pères, et les mères à leur tour réclament tous les soins, alors que, les mois de la gestation révolus, elles errent chargées de leur fruit. Qu'on se garde bien alors de les atteler aux pesants chariots : qu'on les empêche de franchir les routes en sautant, de courir au galop dans les prairies, de traverser à la nage les fleuves aux rapides courants. Mais qu'elles paissent dans des lieux solitaires, le long des ruisseaux coulant à pleins bords, et dont les rives leur offrent un lit de mousse, un vert gazon, des grottes qui les abritent et l'ombre prolongée des rochers.

Dans les bois de Silare, autour des verdoyantes forêts d'yeuses de l'Alburne, voltige un insecte que les Latins ont surnommé *asilus*; les Grecs l'appellent *æstron*. Cette mouche, armée d'un redoutable aiguillon, et qu'annonce le bruit aigre et sec de ses ailes, met en fuite les troupeaux épouvantés, qui se dispersent çà et là

frugibus tunsis graviter,
et quum paleæ inanes
jactantur
ad Zephyrum surgentem.
Faciunt hoc
ne luxu nimio
usus sit obtusior
arvo genitali,
et oblimet sulcos inertes;
sed sitiens
rapiat Venerem,
recondatque interius.

Rursus
cura patrum
incipit cadere,
et matrum
succedere.
Quum errant gravidæ
mensibus exactis,
non quisquam passus sit
illas ducere iuga
plaustris gravibus,
non superare viam saltu,
et carpere prata
fuga acri,
innareque fluvios rapaces.
Pascant
in saltibus vacuis,
et secundum flumina
plena,
ubi muscus,
et ripa viridissima gramine,
speluncæque tegant,
et umbra saxea procubet.

Est circa lucos Silari
Alburnumque
virentem ilicibus
volitans plurimus,
cui
est nomen romanum asilo,
Graii vertere
vocantes œstron;
asper, sonans acerba;
quo armenta tota
exterrita
diffugiunt silvis;
æther furit

sous les grains battus pesamment,
et que les pailles vides
sont jetées
au Zéphyr qui-se-lève.
Ils font cela
de peur que par une graisse excessive
la pratique ne soit trop émoussée
au champ génital,
et ne couvre-de-graisse les sillons stériles;
mais *pour qu'*altérée [mence,
elle reçoive-avidement Vénus (la se-
et la cache plus avant dans son corps.

De-nouveau (ensuite)
le soin à prendre des pères
commence à tomber (à cesser),
et le soin des mères
à y succéder.
Lorsqu'elles errent *étant* pleines,
les mois de *gestation* étant accomplis,
que personne ne permette
elles conduire (porter) le joug
à des chariots (de chariots) pesants,
ni franchir la route d'un saut,
et parcourir les prairies
d'une fuite (course) rapide,
et nager-dans les fleuves qui-entraînent.
Qu'elles paissent
dans des pâturages vides,
et le-long-de fleuves
pleins (aux rives basses),
où il y a de la mousse,
et où la rive est très-verte de gazon,
et que des grottes les abritent,
et que l'ombre des-roches se-projette.

Il est autour des bois du Silare
et de l'Alburno
verdoyant d'yeuses
un insecte volant très-nombreux,
auquel
est le nom romain asilus,
les Grecs ont tourné (exprimé)
l'appelant œstros;
piquant, rendant-un-son aigre;
par lequel les troupeaux tout-entiers
effrayés
fuiant-ça-et-là dans les forêts;
l'air est (semble être)-en-fureur

Concussus, silvæque, et sicci ripa Tanagri.
 Hoc quondam monstro horribiles exercuit iras
 Inachiæ Juno pestem meditata juvencæ¹.
 Hunc quoque, nam mediis fervoribus acrior instat,
 Arcebis gravido pecori, armentaque pasces 455
 Sole recens orto, aut noctem ducentibus astris.
 Post partum, cura in vitulos traducitur omnis;
 Continuoque notas et nomina gentis inurunt,
 Et quos aut pecori malint submittere habendo,
 Aut aris servare sacros, aut scindere terram, 460
 Et campum horrentem fractis invertere glebis.
 Cetera pascuntur virides armenta per herbas.
 Tu, quos ad studium atque usum formabis agrestem,
 Jam vitulos hortare, viamque insiste domandi,
 Dum faciles animi juvenum, dum mobilis ætas. 465
 Ac primum laxos tenui de vimine circlos
 Cervici subnecte; dehinc, ubi libera colla

dans les bois : l'air ébranlé, les forêts, les rives desséchées du Tanagre répètent leurs affreux mugissements. C'est de ce monstre ailé que se sert autrefois l'implacable colère de Junon, quand elle résolut la perte de la génisse, fille errante d'Inachus. Écarte-le donc de tes vaches pleines, et comme les ardeurs du midi allument surtout sa fureur, conduis tes troupeaux au pâturage le matin, peu après le lever du soleil, ou le soir, quand les étoiles ramènent la nuit.

Dès que les vaches ont mis bas, tous les soins doivent se porter sur les petits. Et d'abord le fer brûlant les marque d'une empreinte qui fera connaître et leur race et l'emploi auquel on les destine. Les uns sont réservés pour la propagation de l'espèce; les autres pour les autels des dieux; ceux-ci fendront la terre et retourneront, en la brisant, la glèbe qui hérissé la plaine; le reste paîtra en liberté dans la verte prairie. Mais ceux que tu veux former au labour et aux travaux champêtres, commence de bonne heure à les dompter, tandis que leur naturel est facile encore et que leur âge se prête à tout. D'abord, qu'un large cercle d'osier léger flotte autour de leur cou; puis, quand ils auront accoutumé leur tête libre encore à ce

concussus mugitibus,
 silvæque
 et ripa Tanagri sicci.
 Hoc monstro quondam
 Juno
 exercuit iras horribiles,
 meditata pestem
 juvencæ Inachiæ.
 Arcebis quoque hunc
 pecori gravido,
 nam instat acrior
 mediis fervoribus,
 pascesque armenta
 sole orto recens,
 aut astris
 ducentibus noctem.

Post partum,
 omnis cura traducitur
 in vitulos;
 continuoque inurunt
 notas et nomina gentis,
 et quos malint
 aut submittere
 habendo pecori,
 aut servare aris sacros,
 aut scindere terram,
 et invertere campum
 horrentem
 glebis fractis.
 Cetera armenta
 pascuntur
 per herbas virides.
 Tu hortare
 jam vitulos,
 quos formabis
 ad studium
 atque usum agrestem,
 insisteque viam
 domandi,
 dum animi juvenum
 faciles,
 dum ætas mobilis.
 Ac primum subnecte cervici
 laxos circlos
 de tenui vimine;
 dehinc,
 ubi assuerint servitio

ébranlé de leurs mugissements,
 et aussi les forêts
 et la rive du Tanagre desséché.
 À l'aide de ce monstre autrefois
 Junon
 exerça des colères épouvantables,
 méditant la perte
 de la génisse d'-Inachus.
 Tu écarteras aussi cet insecte
 du troupeau plein (des femelles pleines),
 car il poursuit plus acharné
 au-milieu des ardeurs du soleil,
 et tu feras-pâître les troupeaux
 le soleil étant levé récemment,
 ou les astres
 amenant la nuit.

Après l'accouchement,
 tout le soin se-transporte
 sur les veaux;
 et d'abord ils impriment
 la marque et le nom de la famille,
 et marquent ceux qu'ils aiment-mieux
 ou laisser-grandir
 pour avoir du bétail (pour reproduire),
 ou réserver aux autels étant consacrés,
 ou fendre la terre,
 et retourner le champ
 hérissé de mottes
 les glèbes étant brisées (en les brisant).
 Le reste du bétail (des veaux)
 pâit
 au-milieu des herbes vertes.
 Toi exhorte (excite) [que des veaux],
 déjà étant veaux (lorsqu'ils ne sont encore
 ceux-que tu formeras
 au travail
 et à la pratique des-champs,
 et suis le chemin (occupe-toi)
 de les dompter,
 tandis que les caractères d'eux étant jeune.
 sont faciles (dociles)
 tandis que leur âge est mobile (souple).
 Et d'abord noue-sous leur cou
 de larges cercles
 faits d'un mince osier;
 ensuite,
 quand ils auront accoutumé à la servitude

Servitio assuerint, ipsis e torquibus aptos
 Junge pares, et coge gradum conferre juvencos;
 Atque illis jam sæpe rotæ ducantur inanes 470
 Per terram, et summo vestigia pulvere signent.
 Post valido nitens sub pondere faginus axis
 Instrepat, et junctos temo trahat æreus orbes.
 Interea pubi indomitæ non gramina tantum,
 Nec vescas salicum frondes, ulvamque palustrem, 475
 Sed frumenta manu carpes sata : nec tibi fetæ,
 More patrum, nivea implebunt mulctralia vaccæ,
 Sed tota in dulces consument ubera natos.

Sin ad bella magis studium turmasque feroces,
 Aut Alphæa rotis prælabi flumina Pisæ, 480
 Et Jovis in luco currus agitare volantes,
 Primus equi labor est animos atque arma videre
 Bellantum, lituosque pati, tractuque gementem
 Ferre rotam, et stabulo frenos audire sonantes;
 Tum magis atque magis blandis gaudere magistri 485

premier essai de servitude, qu'un lien commun rassemble deux jeunes taureaux et les force à marcher ensemble d'un pas égal. Déjà même tu peux leur faire traîner un char vide, qui laisse à peine sa trace sur la poussière. Enfin, qu'un essieu de frêne crie sous une charge pesante, et que ton attelage déjà robuste ne tire plus sans effort deux roues réunies à un timon d'airain. Cependant donne pour nourriture à cette jeunesse encore indomptée, non-seulement le menu fourrage, la feuille du saule et les herbes des marais, mais encore un peu de blé vert. Et quant aux vaches qui sont devenues mères, ne va pas, comme faisaient nos pères, emplir tes vases de leur lait blanc comme la neige : laisse-les plutôt épuiser pour leurs nourrissons les trésors de leurs mamelles.

Mais si tu aimes mieux élever des chevaux pour la guerre et pour les rudes exercices de la cavalerie, ou bien pour glisser sur de rapides roues aux bords de l'Alphée, ou pour faire voler un char dans les bois sacrés de Jupiter, accoutume de bonne heure ton élève à voir les armes, les guerriers pleins d'ardeur ; à entendre les clairons éclatants, et le roulement de la roue qui gémit, et le bruyant cliquetis des freins dans l'étable. Que de jour en jour il prenne plus de plaisir aux louanges de son maître, au doux retentissement de sa

colla libera,
 e torquibus ipsis
 junge aptos pares,
 et coge juvencos
 conferre gradum;
 atque jam sæpe
 rotæ inanes
 ducantur illis
 per terram,
 et signent vestigia
 summo pulvere.
 Post axis faginus
 nitens sub pondere valido
 instrepat,
 et temo æreus
 trahat orbes junctos.
 Interea carpes manu
 non tantum gramina
 publi indomitæ,
 nec frondes vescassalicum,
 ulvamque palustrem,
 sed frumenta sata:
 et vaccæ fetæ
 non implebunt tibi,
 more patrum,
 mulctralia nivea,
 sed consument
 tota ubera
 in dulces natos.

Sin studium magis
 ad bella
 turmasque feroces,
 aut prælabi rotis
 flumina Alphææ Pisæ,
 et agitare in luco Jovis
 currus volantes,
 est primus labor equi,
 videre animos atque arma
 bellantum,
 patique lituos,
 ferreque rotam
 gementem tractu,
 et audire stabulo
 frenos sonantes;
 tum
 gaudere magis atque magis
 laudibus blandis magistri,

leur cou libre,
 avec leurs colliers mêmes
 réunis—les attachés par-paire,
 et force les jeunes-bœufs [ensemble];
 à porter-ensemble leur pas (à marcher)
 et que déjà alors souvent
 des roues (des chars) vides
 soient conduites (traînés) par eux
 sur la terre,
 et marquent leurs traces
 à-la-surface-de la poussière.
 Puis qu'un axe de-hêtre
 faisant-effort sous un poids puissant
 crie,
 et qu'un timon d'airain
 traîne des roues réunies.
 Cependant tu cueilleras avec la main
 non seulement des herbes
 pour la jeunesse (les veaux) non-domptée,
 ni (et) les feuilles maigres des saules,
 et l'ulve des-marais,
 mais aussi les tiges des blés semés:
 et les vaches qui-ont-mis-bas
 ne rempliront pas pour toi,
 selon la coutume de nos pères,
 les vases-à-traire blancs-comme-la-neige,
 mais dépenseront
 toutes leurs mamelles (tout leur lait)
 pour nourrir leurs doux petits.

Mais-si le goût est plutôt à toi
 tourné vers les guerres
 et les escadrons intrépides,
 ou de glisser sur des roues (un char)
 le long du fleuve Alphéen de Pise,
 et de lancer dans le bois de Jupiter
 des chars volants,
 c'est le premier travail du cheval,
 de voir l'ardeur et les armes
 de ceux-qui-font-la-guerre,
 et d'endurer les clairons,
 et de supporter la roue
 qui-gémit par le traînement,
 et d'entendre dans l'étable
 les freins retentissants;
 puis
 de se-réjouir de plus en plus
 des éloges caressants de son maître,

Laudibus, et plausæ sonitum cervicis amare.
 Atque hæc jam primo depulsus ab ubere matris
 Audeat, inque vicem det mollibus ora capistris
 Invalidus, etiamque tremens, etiam inscius ævi¹.
 At, tribus exactis, ubi quarta accesserit æstas, 490
 Carpere mox gyrum incipiat, gradibusque sonare
 Compositis, sinuetque alterna volumina crurum,
 Sitque laboranti similis : tum cursibus auras
 Tum vocet, ac per aperta volans, ceu liber habenis,
 Æquora, vix summa vestigia ponat arena. 495
 Qualis Hyperboreis Aquilo quum densus ab oris
 Incubuit, Scythiæque hiemes atque arida differt
 Nubiæ : tum segetes altæ campique natantes
 Lenibus horrescunt flabris, summæque sonorem
 Dant silvæ, longique urgent ad littora fluctus : 200
 Ille volat, simul arva fuga, simul æquora verrens.
 Hic vel ad Elei metas et maxima campi

main qui le caresse. Commence à le former ainsi, à peine écarté de la mamelle de sa mère, et lorsque, faible, tout tremblant encore et sans expérience, il livre de lui-même sa bouche à un premier et léger bridon. Mais après trois ans, et quand déjà il atteint son quatrième été, qu'il commence dès lors à tourner en rond, à faire retentir la terre sous ses pas cadencés, à jeter et à ramener tour à tour ses jambes ; qu'il s'éprouve ainsi à la fatigue et au travail ; qu'ensuite il s'élance, provoque les vents à la course, et que volant libre du frein à travers la plaine, il imprime à peine sur la poussière la trace de ses pas. Tel l'Aquilon, au souffle puissant, fond des régions hyperboréennes et disperse au loin les frimas et es nuages secs de la Scythie. Alors les hautes moissons, ondulantes sous son haleine, frémissent mollement agitées ; les forêts sur les monts jettent de grands murmures, et les flots accourent de loin et se pressent sur le rivage. Ainsi vole l'Aquilon, balayant dans sa course rapide et la terre et les mers. Tu le verras, le coursier ainsi dressé, tourner la borne olympique dans les campagnes d'Élis ; tu

et amare sonitum
 cervicis plausæ
 Atque audeat hæc
 jam depulsus
 a primo ubere
 matris,
 inque vicem
 det ora
 capistris molliibus,
 invalidus,
 etiamque tremens,
 etiam inscius ævi.
 At, tribus exactis,
 ubi quarta æstas accesserit,
 mox incipiat
 carpere gyrum,
 sonareque
 gradibus compositis,
 sinuetque alterna
 volumina crurum
 sitque similis
 laboranti:
 tum, tum vocet auras
 cursibus,
 ac volans
 per æquora aperta,
 ceu liber habenis,
 ponat vix vestigia
 summa arena.
 Qualis,
 quum Aquilo densus
 incubuit
 ab oris Hyperboreis,
 differtque hiemes Scythiæ
 atque nubila arida:
 tum segetes altæ
 campique natantes
 horrescunt flabris lenibus,
 silvæque summæ
 dant sonorem,
 fluctusque longi
 urgent ad littora:
 ille volat,
 verrens fuga
 simul arva, simul æquora.
 Hic vel sudabit
 ad metas Elei,

GÉORGIQUES. LIVRE III.

et d'aimer le bruit
 de son cou frappé par sa main.
 Et qu'il ose cela
 déjà écarté (aussitôt qu'on l'éloigne)
 de la première mamelle (pour la première
 de sa mère, [fois de la mamelle])
 et que tour-à-tour (dans un autre moment)
 il donne (confie) sa tête
 à une muselière molle,
 faible,
 et encore tremblant
 encore ignorant l'âge (sans assurance).
 Mais, trois étés étant passés,
 quand le quatrième été sera arrivé,
 que bientôt il commence
 à parcourir un cercle (tourner en cercle),
 et à retentir
 par des pas cadencés,
 et qu'il replie l'une-après-l'autre
 les courbes de ses jambes,
 et qu'il soit semblable
 à un être qui-se-donne-de-la-peine:
 qu'alors, alors il provoque les vents
 à la course,
 et que volant
 à-travers les plaines ouvertes,
 comme libre de rênes,
 il pose (imprime) à-peine ses traces
 à-la-surface du sable.
 Tel que l'Aquilon,
 lorsque l'Aquilon pressé (impétueux)
 s'est abattu
 des rives Hyperboréennes,
 et dissipe les hivers (frimas) de Scythie
 et les nuages secs (sans pluie):
 alors les moissons hautes
 et les champs qui-ondulent
 frissonnent de souffles doux,
 et les forêts à-leur-cime
 donnent (rendent) un murmure,
 et des flots longs (immenses)
 se pressent vers les rivages:
 celui-là (l'Aquilon) vole,
 balayant dans sa course-rapide
 à-la-fois les champs, à-la-fois les mers.
 Celui-ci (le cheval) ou-bien suera
 pour atteindre les bornes d'Élis,

2

Sudabit spatia, et spumas aget ore cruentas;
 Belgica vel molli melius feret esseda ¹ collo.
 Tum demum crassa magnum farragine corpus 205
 Crescere jam domitis sinito; namque ante domandum
 Ingentes tollent animos, prensique negabunt
 Verbera lenta pati, et duris parere lupatis.
 Sed non ulla magis vires industria firmat
 Quam Venerem et cæci stimulos avertere amoris, 210
 Sive boum, sive est cui gratior usus equorum.
 Atque ideo tauros procul atque in sola relegant
 Pascua, post montem oppositum, et trans flumina lata;
 Aut intus clausos satura ad præsepia servant.
 Carpit enim vires paulatim, uritque videndo 215
 Femina, nec nemorum patitur meminisse nec herbæ.
 Dulcibus illa quidem illecebris et sæpe superbos
 Cornibus inter se subigit decernere amantes.
 Pascitur in magna Sila formosa juvenca :
 Illi alternantes multa vi prælia miscent 220

le verras, couvert de sueur et d'une sanglante écume, parcourir la vaste carrière : ou bien, ployant son cou docile sous le char des Belges, il s'élancera au milieu des batailles. Ce n'est qu'après l'avoir ainsi dompté qu'on peut lui laisser prendre du corps par une nourriture plus abondante et plus forte : avant ce temps, sa fougue et sa fierté se révoltent contre le fouet, et il refuse d'obéir à la main qui lui fait sentir le frein.

Mais il n'est pas de plus sûr moyen de développer la vigueur, soit des taureaux, soit des chevaux, que d'écarter d'eux Vénus et les aiguillons de l'aveugle amour. C'est pour cela qu'on relègue les taureaux au loin, dans des pâtis solitaires, derrière une montagne, au delà de quelque large fleuve qui les sépare du troupeau, ou qu'on les tient renfermés dans l'étable, auprès d'une ample pâture. Car la vue d'une génisse les mine insensiblement, les consume d'amour et leur fait oublier les bois et les herbages. Souvent même celle-ci, par ses doux attrait, allume la guerre entre ses superbes amants, qui combattent pour elle à coups de cornes. Tandis qu'elle paît, belle et tranquille, dans les grands bois de Sila, ces fiers rivaux se livrent

et maxima spatia
campi,
et aget ore
spumas cruentas;
vel feret melius
esseda Belgica
collo molli.
Tum demum
sinito corpus
crescere magnum
farragine crassa
jam domitis;
namque ante domandum
tollent animos ingentes,
prensique negabunt pati
verbera lenta,
et parere lupatis duris.

Sed non ulla industria
firmat magis vires
quam avertere Venerem
et stimulos amoris cæci,
sive usus boum,
sive equorum
est gratior cui.
Atque ideo
relegant tauros procul
atque in pascua sola,
post montem oppositum,
et trans flumina lata;
aut servant clausos intus
ad præsepia satura.
Femina enim
carpit vires paulatim,
uritque videndo.
nec patitur
meminisse nemorum
nec herbæ.
Illa quidem
dulcibus illecebris
et subigit sæpe
superbos amantes
decernere inter se
cornibus.
Formosa juvenca
pascitur in magna Sila:
illi alternantes
miscent prælia

et traverser les très-grands espaces
de la plaine,
et rejettera de sa bouche
des écumes sanglantes;
ou-bien portera mieux
les chars Belges
d'un cou amolli (dompté).
Alors seulement-enfin
permets le corps
croître (devenir) grand
au moyen d'une dragée épaisse
à eux déjà domptés;
car avant de les dompter
ils élèveront des esprits superbes,
et étant saisis refuseront de supporter
le fouet flexible,
et d'obéir aux mors durs.

Mais aucun soin
n'affermir plus leurs forces
que d'écarter d'eux Vénus
et les aiguillons d'un amour aveugle,
soit-que l'usage (la possession) des bœufs,
soit-que celui des chevaux
est (soit) plus agréable à quelqu'un.
Et pour cela
les éleveurs relèguent les taureaux loin
et dans des pâturages solitaires,
derrière une montagne placée-devant eux,
et au-delà-de fleuves larges;
ou ils les gardent enfermés au-dedans
auprès-de crèches pleines.
Car la femelle
consume leurs forces peu-à-peu,
et les brûle en étant vue d'eux,
et ne leur permet pas
de se-souvenir des bois
ni de l'herbe (du pâturage).
Elle assurément
par de doux attraits
amène encore souvent
ses superbes amants
à lutter entre eux
avec les cornes.
La belle génisse
pait sur le grand Sila:
ceux-ci alternant (mutuellement)
mêlent (engagent) des combats

Vulneribus crebris ; lavit ater corpora sanguis ,
 Versaque in obnixos urgentur cornua vasto
 Cum gemitu : reboant silvæque et magnus Olympus.
 Nec mos bellantes una stabulare : sed alter
 Victus abit , longæque ignotis exsulat oris , 225
 Multa gemens ignominiam , plagasque superbi
 Victoris ¹ , tum quos amisit inultus amores ;
 Et stabula adspectans regnis excessit avitis.
 Ergo omni cura vires exercet , et inter
 Dura jacet pernox instrato saxa cubili ² , 230
 Frondibus hirsutis et carice pastus acuta ;
 Et tentat sese , atque irasci in cornua discit ³
 Arboris obnixus trunco , ventosque lacessit
 Ictibus , et sparsa ad pugnam proludit arena.
 Post , ubi collectum robur , viresque refectæ , 235
 Signa movet , præcepsque oblitum fertur in hostem :
 Fluctus uti , medio cœpit quum albescere ponto

d'horribles combats et se couvrent de blessures : un sang noir ruis-
 selle de leurs flancs. La corne baissée, et luttant de leurs robustes
 fronts, ils s'entre-choquent avec d'affreux mugissements : les bois et
 les vastes cieux en retentissent. Désormais le même séjour ne saurait
 plus les rassembler : le vaincu s'en va ; il cherche un exil lointain
 sur des bords inconnus, déplorant sa défaite, la victoire d'un inso-
 lent vainqueur, hélas ! et ses amours qu'il perd sans vengeance ! et
 jetant un dernier regard sur son étable, il abandonne l'empire où
 régnaient ses aïeux. Cependant il ne néglige rien pour rappeler ses
 forces : la nuit donc il se couche sur d'arides rochers ; le jour, il se
 nourrit de feuillages amers et d'herbes marécageuses ; il excite, il
 exerce sa colère ; il attaque de ses cornes le tronc des arbres, harcèle
 les vents de ses coups, et prélude au combat en faisant voler sous ses
 pieds des tourbillons de poussière. Sitôt qu'il a ramassé toutes ses
 forces et retrouvé sa première vigueur, il entre en campagne et se
 précipite sur son rival, qui l'avait oublié. Ainsi l'on voit la vague
 blanchissante venir au loin du milieu des mers, s'enfler, s'étendre

multa vi
 vulneribus crebris;
 sanguis ater lavit corpora,
 cornuaque versa
 in obnixos
 urgentur
 cum vasto gemitu :
 silvæque
 et magnus Olympus
 reboant.
 Nec mos
 bellantes stabulare una :
 sed alter abit victus,
 exsulatque longe
 oris ignotis,
 gemens multa
 ignominiam,
 plagasque
 victoris superbi,
 tum amores,
 quos amisit inultus;
 et adspectans stabula
 excessit regnis avitis.
 Ergo exercet vires
 omni cura,
 et jacet pernox
 cubili instrato
 inter dura saxa,
 pastus frondibus hirsutis
 et carice acuta;
 et sese tentat,
 atque discit irasci
 in cornua
 obnixus trunco arboris,
 lacessitque ventos ictibus,
 et proludit ad pugnam
 arena sparsa.
 Post, ubi robur collectum,
 viresque reflectæ,
 movet signa,
 præcepsque fertur
 in hostem oblitum :
 uti fluctus.
 quum cœpit albescere
 longius
 medio ponto,
 trahitque sinum

avec une grande force
 avec des blessures fréquentes ;
 un sang noir baigne *leurs* corps ,
 et *leurs* cornes tournées
 contre *eux* qui-luttent-avec-effort
 sont poussées
 avec un vaste gémissément :
 et les forêts
 et le grand Olympe
 en retentissent.
 Et la coutume n'est pas
 les combattants séjourner ensemble :
 mais l'un s'en-va ayant été vaincu ,
 et vit-dans-l'exil au-loin
 sur des bords inconnus ,
 déplorant fréquemment
 sa honte,
 et les coups
 de (portés par) son vainqueur superbe ,
 et-de-plus les amours,
 qu'il a perdus sans-se-venger ;
 et jetant-un-regard-sur les étables
 il s'est retiré du royaume de-*ses*-aïeux.
 En-conséquence il exerce *ses* forces
 avec tous *ses* soins ,
 et reste-étendu pendant-la-nuit
 sur un lit sans-litière
 au-milieu-de durs rochers ,
 repu de feuilles piquantes
 et de lèche pointue ;
 et il s'essaye ,
 et apprend à s'irriter
 pour les combats à coups de cornes
 luttant-contre le tronc d'un arbre ,
 et il harcèle les vents de *ses* coups ,
 et il prélude au combat
 par le sable dispersé (en le dispersant).
 Puis, dès que sa vigueur est ramassée,
 et *ses* forces réparées ,
 il fait-avancer les drapeaux ,
 et se-précipitant il se-porte
 contre son ennemi qui-l'a-oublié :
 comme le flot ,
 lorsqu'il a commencé à blanchir
 plus au-loin
 au-milieu-de la mer, [bant)
 et traîne sa courbure (vient en se cour

Longius, ex altoque sinum trahit; utque, volutus
 Ad terras, immane sonat per saxa, neque ipso
 Monte-minor procumbit; at ima exæstuat unda 240
 Vorticibus, nigramque alte subjectat arenam.

Omne adeo genus in terris hominumque, ferarumque,
 Et genus æquoreum, pecudes, pictæque volucres
 In furias ignemque ruunt: amor omnibus idem.
 Tempore non alio catulorum oblita læna 245
 Sævior erravit campis; nec funera vulgo
 Tam multa informes ursi stragemque dedere
 Per silvas; tum sævus aper, tum pessima tigris.
 Heu! male tum Libyæ solis erratur in agris.

Nonne vides ut tota tremor pertentet equorum 250
 Corpora, si tantum notas odor attulit auras?
 Ac neque eos jam frena virum, neque verbera sæva,
 Non scopuli rupesque cavæ, atque objecta retardant
 Flumina correptosque unda torquentia montes.
 Ipse ruit, dentesque Sabellicus exacuit sus, 255

en courbe immense. Le mont liquide se roule vers le rivage, mugit avec fureur contre les rochers et retombe de toute sa hauteur. L'onde agitée jusqu'en ses plus profonds abîmes s'élève en bouillonnant et jette à sa surface des tourbillons d'un sable noir.

Ainsi, tout ce qui respire sur la terre, les hommes, les bêtes sauvages, les troupeaux, les habitants des eaux et les oiseaux peints de mille couleurs, ressentent les feux de l'amour et s'abandonnent à ses fureurs; l'amour exerce sur tous le même empire. En aucun temps, la lionne, oubliant ses lionceaux, n'a erré plus terrible dans les campagnes; jamais les ours informes ne remplirent les forêts de plus de carnage; jamais le sanglier n'est plus terrible, le tigre plus redoutable. Malheur à ceux qui parcourent alors les sables déserts de la Libye!

Vois comme les coursiers frissonnent de tous leurs membres, si l'air seulement leur apporte une odeur bien connue! dès lors rien ne peut les arrêter, ni le frein, ni le fouet, ni les rochers, ni les précipices, ni les fleuves qui renversent tout sur leur passage et roulent dans leurs flots les débris des montagnes. Le sanglier de la

ex alto ;
utque, volutus ad terras ,
sonat immane
per saxa ,
neque procumbit minor
monte ipso ;
at unda ima
exæstuat vorticibus ,
subjectaque alte
arenam nigram.

Adeo in terris
omne genus
hominumque, ferarumque,
et genus æquoreum ,
pecudes ,
volucresque pictæ
ruunt
in furias ignemque :
amor idem omnibus.
Non alio tempore
lesena oblita catulorum
erravit sævior campis ;
nec ursi informes
dedere vulgo
tam multa funera
stragemque per silvas ;
tum aper sævus ,
tum tigris pessima.
Heu !
male tum
errare in agris solis
Libyæ.

Nonne vides ,
ut tremor pertentet
corpora tota equorum ,
si tantum odor
attulit
auras notas ?
Ac jam neque frena virum ,
neque verbera sæva ,
non scopuli
rupesque cavæ ,
atque flumina objecta
torquentiaque unda
montes correptos ,
retardant eos.
Sus Sabellicus ipse

de la haute *mer* ;
et comme, roulé vers les terres ,
il retentit d'une manière-effrayante
à-travers les rochers ,
et ne s'affaisse pas moindre
qu'une montagne même ;
mais l'onde la plus basse
bouillonne avec des tourbillons ,
et lance en-haut
un sable noir.

Bien-plus sur la terre
toute l'espèce
et des hommes , et des bêtes ,
et l'espèce des-eaux (les poissons) ,
les troupeaux ,
et les oiseaux peints (colorés)
se-précipitent (sont emportés) [ardentes ,
dans des passions et un feu (des passions)
l'amour *est* le même pour tous.
Non dans un autre temps (jamais)
la lionne oubliant *ses* petits
n'a erré plus farouche dans les campagnes ;
et les ours difformes
n'ont *jamais* donné (fait) indistinctement
d'aussi nombreux meurtres
et *autant* de carnage dans les forêts ;
alors le sanglier *est* redoutable ,
alors le tigre *est* très-cruel.
Hélas ! [alors
malheureusement (pour son malheur)
on erre dans les champs solitaires
de la Libye.

Ne vois-tu pas ,
comme un tremblement agite
le corps tout-entier des chevaux ,
si seulement l'odeur
leur a apporté [connue) ?
des brises connues (si l'air apporte l'odeur
Et déjà ni les freins des hommes ,
ni les fouets rigoureux ,
ni les roches
et les rochers creux (les cavernes , ,
et (ni) les fleuves placés-devant *eux*
et roulant dans *leur* onde
des *fragments* de montagnes emportés ,
ne retardent eux.
Le sanglier Sabin lui-même

Et pede prosubigit terram, fricat arbore costas,
Atque hinc atque illinc humeros ad vulnera durat.

Quid juvenis¹, magnum cui versat in ossibus ignem
Durus amor? Nempe, abruptis turbata procellis
Nocte natat cæca serus freta; quem super ingens 260
Porta tonat cœli², et scopulis illisa reclamant
Æquora; nec miseri possunt revocare parentes,
Nec moritura super crudeli funere virgo.

Quid lynces Bacchi variæ, et genus acre luporum,
Atque canum, quique imbelles dant prælia cervi? 265
Scilicet ante omnes furor est insignis equarum;
Et mentem Venus ipsa dedit, quo tempore Glauci
Potniades malis membra absumsere quadrigæ.
Illas ducit amor trans Gargara, transque sonantem
Ascanium; superant montes, et flumina tranant. 270
Continuoque, avidis ubi subdita flamma medullis,

Sabine aiguise ses défenses, laboure la terre de ses pattes, et frotte contre les arbres ses flancs et ses larges épaules, pour les endurcir aux blessures.

Mais que n'ose pas un jeune homme quand l'amour a pénétré ses os de ses feux redoutables? La nuit, au milieu des plus épaisses ténèbres, il traverse à la nage le détroit bouleversé par l'orage; il n'entend ni le ciel qui gronde au-dessus de sa tête, ni les flots qui se brisent contre les rochers retentissants, ni ses parents éperdus qui le rappellent, ni son amante désespérée, dont la mort va suivre la sienne.

Que dirai-je des lynx mouchetés de Bacchus, de la race belliqueuse des loups et des chiens, et des combats que les cerfs, les timides cerfs, se livrent alors entre eux? Mais rien n'égale surtout les emportements des cavales; Vénus elle-même leur inspira ses fureurs lorsqu'elle fit déchirer Glaucus de Potnia par les quatre juments qui tiraient son char. L'amour les transporte au delà du Gargare et de l'Ascagne retentissant; elles franchissent les montagnes, elles traversent les fleuves à la nage. Aussitôt que ce feu s'est allumé dans leurs entrailles avides, au

ruit, exacuitque dentes,
et prosubigit terram pede,
fricat costas arbore,
atque hinc atque illinc
durat humeros ad vulnere.

Quid juvenis,
cui durus amor
versat magnum ignem
in ossibus?

Nempe, serus nocte cæca
nata
freta turbata
procellis abruptis;
super quem
ingens porta cœli tonat,
et æquora
illisa scopulis
reclamant;
nec parentes miseri
possunt revocare,
nec virgo
moritura super
funere crudeli.

Quid
lynxes variæ Bacchi,
et genus acre luporum,
atque canum,
cervique imbelles
qui dant prælia?
Scilicet furor equarum
est insignis ante omnes;
et Venus ipsa
dedit mentem,
tempore
quo quadrigæ
Potniades
absumsere malis
membra Glauci.
Amor ducit illas
trans Gargara,
transque Ascanium
sonantem;
superant montes,
et tranant flumina.
Continuoque,
ubi flamma subdita
medullis avidis,

se-précipite, et aiguise *ses* défenses,
et frappe la terre de *son* pied
il frotte *ses* côtes contre un arbre,
et d'ici et de là (de l'un et l'autre côté)
il endureit *ses* épaules aux blessures.

Que *n'ose pas* le jeune homme,
à qui le cruel amour
retourne (fait courir) un grand feu
dans les os ?

Eh bien, tardif(tard) dans la nuit obscure,
il traverse-à-la-nage
le détroit bouleversé
par les tempêtes qui-ont-éclaté;
lui au-dessus-de qui
l'immense porte du ciel tonne,
et *autour de qui* les eaux
brisées-contre les rochers
retentissent;
ni *ses* parents infortunés
ne peuvent *le* rappeler (le retenir),
ni la jeune-fille
qui-mourra en-outré (après lui)
d'un trépas cruel.

Que *n'osent pas*
les lynx tachetés de Bacchus,
et la race fougueuse des loups,
et *celle* des chiens,
et les cerfs peu-belliqueux
qui livrent des combats ?
Mais le transport des cavales
est remarquable par-dessus tous;
et Vénus même
leur a donné *cette* disposition à la rage,
dans le temps
où les attelages-de-quatre-chevaux
de-Potnia
dévorerent de *leurs* mâchoires
les membres de Glaucus.
L'amour emmène elles
au-delà du Gargare,
et au-delà-de l'Ascagne
retentissant;
elles franchissent les montagnes,
et traversent-à-la-nage les fleuves.
Et aussitôt,
dès que la flamme *a été* attisée
dans *leurs* moelles (entrailles) avides,

Vere magis, quia vere calor redit ossibus, illæ
 Ore omnes versæ in Zephyrum stant rupibus altis.
 Exceptantque leves auras; et sæpe sine ullis
 Conjugiis vento gravidæ, mirabile dictu! 275
 Saxa per et scopulos et depressas convalles
 Diffugiunt, non, Eure, tuos, neque solis ad ortus,
 In Boream Caurumque, aut unde nigerrimus Auster
 Nascitur et pluvio contristat frigore cælum.
 Hic demum, hippomanes vero quod nomine dicunt 280
 Pastores, lentum destillat ab inguine virus;
 Hippomanes, quod sæpe malæ legere novercæ,
 Miscueruntque herbas, et non innoxia verba.
 Sed fugit interea, fugit irreparabile tempus,
 Singula dum capti circumvectamur amore. 285
 Hoc satis armentis. Superat pars altera curæ,
 Lanigeros agitare greges, hirtasque capellas.
 Hic labor; hinc laudem fortes sperate coloni.
 Nec sum animi dubius verbis ea vincere magnum

printemps surtout, car c'est au printemps que la chaleur animale se réveille, elles volent au sommet des rocs élevés, et là, tournées vers le soleil couchant et la bouche avidement ouverte au Zéphyr, elles aspirent son haleine amoureuse, et souvent, ô prodige! sans le secours d'un autre époux, le vent les féconde; puis elles précipitent leur fuite à travers les monts, les rochers et les vallées profondes, non pas vers les régions où tu souffles, doux Eurus, non pas du côté où tu te lèves, ô Soleil, mais vers les contrées que glacent Borée et le Caurus, et où le ciel est toujours attristé des froides pluies de l'Auster. C'est alors qu'on les voit distiller de leurs flancs échauffés ce poison que les pasteurs nomment hippomane, et que recueillent souvent de cruelles marâtres pour le mêler au suc des plantes vénéneuses, en prononçant des paroles magiques.

Mais tandis qu'épris du charme de mon sujet je m'égare en ces mille détails, le temps, l'irréparable temps s'enfuit. C'est assez parler des grands troupeaux; il me reste à dire comment on fait paître la brebis à la blanche toison et la chèvre aux longs poils soyeux. C'est un nouveau travail pour vous, ô robustes cultivateurs, mais vous y trouverez une gloire nouvelle. Je sais combien il est difficile d'exprimer

vere magis,
 quia vere
 calor redit ossibus,
 illæ stant rupibus altis,
 versæ omnes ore
 in Zephyrum,
 exceptantque auras leves;
 et sæpe sine ullis conjugiiis
 gravidæ vento,
 mirabile dictu!
 diffugiunt
 per saxa et scopulos
 et convalles depressas,
 non ad tuos ortus, Eure,
 neque solis,
 in Boream Caurumque,
 aut
 unde nigerrimus Auster
 nascitur
 et contristat cœlum
 frigore pluvio.
 Hic demum virus lentum,
 quod pastores
 dicunt hippomanes
 vero nomine,
 destillat ab inguine;
 hippomanes,
 quod novercæ malæ
 legere sæpe,
 miscueruntque herbas,
 et verba non innoxia.

Sed interea
 tempus fugit,
 fugit irreparabile,
 dum capti amore
 circumvectamur
 singula.
 Hoc satis
 armentis.
 Superat altera pars curæ,
 agitare greges
 lanigeros
 capellasque hirtas.
 Hic labor;
 hinc sperate laudem,
 fortes coloni.
 Nec sum dubius animi

au printemps plutôt,
 parce qu'au printemps
 la chaleur revient aux os,
 elles se-tiennent sur des roches élevées,
 tournées toutes par le visage
 vers le Zéphyre,
 et reçoivent les brises légères;
 et souvent sans aucun accouplement
 pleines par le vent,
chose étonnante à être dite!
 elles s'enfuient de-côté-et-d'autre
 à-travers les roches et les rochers
 et les vallées abaissées (basses),
 non vers ton lever, Eurus,
 ni vers le lever du soleil,
 mais vers Borée et le Caurus,
 ou vers les régions
 d'où le très-noir Auster
 nait
 et attriste le ciel
 d'un froid pluvieux.
 Alors enfin l'humeur visqueuse,
 que les pasteurs
 appellent hippomane
 de son vrai nom,
 suinte de l'aine;
 l'hippomane,
 que des marâtres malfaisantes
 ont cueilli souvent,
 et ont mélangé les herbes,
 et des paroles non inoffensives.

Mais cependant
 le temps fuit,
 fuit irréparable,
 tandis qu'épris d'amour pour notre sujet
 nous nous-portons (promenons)-autour
 de chaque détail.
 Ceci est (en voilà) assez
 pour les gros-troupeaux.
 Reste l'autre partie du soin (sujet),
 de faire-pâître les troupeaux
 qui-portent-de-la-laine
 et les chèvres velues.
 Que ce soit là votre travail;
 de là espérez de la gloire,
 vigoureux cultivateurs. [(je sais),
 Et je ne suis pas incertain dans ma pensée

Quam sit, et angustis hunc addere rebus honorem. 290

Sed me Parnasi deserta per ardua dulcis
 Raptat amor : juvat ire jugis , qua nulla priorum
 Castaliam ¹ molli devertitur orbita clivo.

Nunc, veneranda Pales, magno nunc ore sonandum.

Inciens stabulis edico in mollibus herbam 295

Carpere oves, dum mox frondosa reducitur ætas;
 Et multa duram stipula filicumque manipulis
 Sternere subter humum , glacies ne frigida lædat
 Molle pecus, scabiemque ferat turpesque podagras.

Post, hinc digressus, jubeo frondentia capris 300

Arbuta sufficere, et fluvios præbere recentes,
 Et stabula a ventis hiberno opponere soli
 Ad medium conversa diem; quum frigidus olim
 Jam cadit extremoque irrorat Aquarius ² anno.

Hæ quoque non cura nobis levior tuendæ; 305

Nec minor usus erit, quamvis Milesia ³ magno

noblement de si petites choses, et de donner quelque lustre aux humbles sujets que je vais traiter; mais un doux charme m'entraîne vers les sommets escarpés du Parnasse: je me plais à gravir ses collines, et à chercher les sources sacrées de Castalie par des routes où nul poëte, avant moi, n'a laissé la trace de ses pas. Viens donc, ô vénérable Palès, viens; c'est maintenant que je dois élever la voix.

Et d'abord, que tes brebis, enfermées sous le doux couvert de leurs étables, y soient nourries d'herbage jusqu'au retour du printemps et de la verdure; qu'on étende sous elles une épaisse litière de paille et de fougère, de peur que la dureté du sol et le froid n'incommodent ces animaux délicats, et ne leur apportent les tristes maux de l'hiver, la gale et la goutte; je veux aussi que tes chèvres ne manquent ni de feuilles d'arbousier, ni d'eau fraîche; que leur étable, à l'abri du souffle piquant de l'Aquilon, soit exposée aux doux soleils d'hiver, quand le Verseau, prêt à quitter les cieux, assombrit et noie encore de ses froides pluies les derniers jours de l'année.

Les chèvres exigent de nous autant de soins que les brebis, et leur utilité n'est pas moindre, bien qu'elles ne donnent pas cette précieuse

quam sit magnum
vincere ea
verbis,
et addere hunc honorem
rebus angustis.
Sed dulcis amor raptat me
per deserta ardua
Parnasi :
juvat ire jugis,
qua nulla orbita priorum
devertitur Castaliam
clivo molli.
Nunc,
veneranda Pales,
nunc sonandum
magno ore.

Incipiens edico
oves carpere herbam
in stabulis mollibus,
dum mox ætas frondosa
reducitur ;
et sternere subter
humum duram
stipula multa
manipulisque filicum ,
ne glacies frigida
lædat pecus molle,
feratque scabiem
podagrasque turpes.
Post, digressus hinc,
jubeo sufficere capris
arbuta frondentia ,
et præbere fluvios recentes,
et opponere stabula
soli hiberno
conversa a ventis
ad medium diem ;
quum olim
frigidus Aquarius
cadit jam ,
irroratque
extremo anno.

Hæ quoque
non tuendæ nobis
cura levior ;
nec usus erit minor,
quanvis vellera Milesia ,

combien il est grand (difficile)
de venir-à-bout-d'*exprimer* ces choses
par les mots ,
et d'ajouter (de donner) cet honneur (éclat)
à un sujet resserré.
Mais un doux amour entraîne moi
à-travers les solitudes ardues
du Parnasse :
il *me* plaît d'aller sur les collines,
par-où nulle ornière des *postes* précédents
ne se-dirige vers Castalie
par une pente douce.
C'est maintenant ,
vénérable Palès,
c'est maintenant qu'il faut chanter
avec une grande voix (sur un ton élevé).

Commencant (d'abord) j'ordonne
les brebis brouter (manger) l'herbe
dans les étables molles,
jusqu'à ce que bientôt la saison feuillue
est (soit) ramenée ;
et de joncher par-dessous *elles*
la terre dure
d'une paille abondante
et de bottes de fougères,
de peur que la glace froide
ne nuise au troupeau délicat ,
et ne *lui* apporte la gale
et les tumeurs-des-pieds difformes.
Ensuite, passant d'ici à un autre précepte,
j'ordonne de présenter aux chèvres
des arbousiers feuillus ,
et de *leur* donner des eaux fraîches,
et d'exposer les étables
au soleil d'-hiver
détournées des vents
vers le-milieu du jour (vers le midi),
jusqu'à ce qu'un-jour (jusqu'au jour où)
le froid Verseau
se-couche déjà ,
et tombe-en-rosée
à-l'extrémité (la fin)-de l'année.

Celles-ci (les chèvres) aussi
ne *sont* pas à-protéger (soigner) à nous
avec un soin plus léger (moindre) ;
et l'utilité d'*elles* ne sera pas moindre,
bien que les toisons de-Milet ,

Vellera mutantur, Tyrios incocta rubores.
 Densior hinc soboles, hinc largi copia lactis.
 Quam magis¹ exhausto spumaverit ubere mulctra,
 Læta magis pressis manabunt flumina mammis. 31
 Nec minus interea barbas incanaque menta
 Cinyphii tondent hirci², setasque comantes,
 Usus in castrorum, et miseris velamina nautis.
 Pascuntur vero silvas, et summa Lycæi,
 Horrentesque rubos, et amantes ardua dumos; 315
 Atque ipsæ memores redeunt in tecta, suosque
 Ducunt, et gravido superant vix ubere limen.
 Ergo omni studio glaciem ventosque nivales,
 Quo minor est illis curæ mortalis egestas,
 Avertes; victumque feres et virge lætus 320
 Pabula, nec tota claudes fœnilia bruma.

At vero, Zephyris quum læta vocantibus æstas
 In saltus utrumque gregem atque in pascua mittet,
 Luciferi primo cum sidere frigida rura

toison de Milet à laquelle la pourpre de Tyr ajoute un si grand prix ; mais leurs enfants sont plus nombreux et leur lait est une source intarissable : plus tu épuises la liqueur mucusse de leurs mamelles, plus le flot abondant ruisselle sous la main avare qui les presse. Cependant les bergers n'en tondent pas moins la barbe blanchissante des boucs de Libye. On fait avec ces longs poils soyeux des tissus à l'usage des soldats, de grossiers vêtements pour les pauvres matelots. Les chèvres aiment à pâtre dans les bois, sur les hauts sommets, où elles broutent la ronce épineuse et les buissons, qui se plaisent sur les lieux escarpés. Le soir, elles savent revenir d'elles-mêmes au bercail, y ramènent leurs chevreaux, et elles sont alors si chargées de lait qu'à peine peuvent-elles franchir le seuil de la porte. Sois d'autant plus attentif à les garantir du froid et des vents glacés qu'elles sont elles-mêmes moins prévoyantes pour leurs propres besoins. Fournis donc abondamment l'étable d'herbe et de feuillages, et que l'hiver entier tes greniers à foin leur soient ouverts.

Mais aussitôt que, rappelé par les Zéphyr, l'été sera revenu, envoie tes brebis dans les pâturages et tes chèvres dans les bois. Qu'elles s'emparent de la campagne dès que paraît l'astre de Lucifer, quand

incocta
 rubores Tyrios,
 mutantur magno.
 Hinc
 soboles densior,
 hinc
 copia lactis largi.
 Quam magis
 mulctra spumaverit
 ubere exhausto,
 flumina magis læta
 manabunt
 mammis pressis.
 Nec tondent minus
 interea
 barbas mentaque incana
 hirci Cinyphii,
 setasque comantes,
 in usum castrorum,
 et velamina
 miseris nautis.
 Pascuntur vero silvas,
 et summa Lycæi,
 rubosque horrentes,
 et dumos
 amantes ardua;
 atque ipsæ memores
 redeunt in tecta,
 ducuntque suos,
 et superant vix limen
 ubere gravido.
 Ergo avertes
 omni studio
 glaciem ventosque nivales,
 quo egestas curæ mortalis
 est minor illis;
 lætusque
 feres victum
 et pabula virgea,
 nec claudes fœnilia
 tota bruma.

At vero,
 quum Zephyris vocantibus
 æstas læta
 mittit utrumque gregem
 in saltus atque in pascua,
 cum primo sidere Luciferi

imprégnées-par-la-cuisson
 des couleurs-rouges de-Tyr,
 s'échangent à grand *prix*.
 De là (des chèvres)
nait une race plus serrée (nombreuse,
 de là (d'elles) *est obtenu*
 une grande-quantité d'un lait abondant.
 D'autant plus
 la traite aura écumé
 leur sein étant épuisé,
 des ruisseaux d'autant plus féconds
 couleront
 de leurs mamelles pressées.
 Et les bergers n'en tondent pas moins
 cependant
 la barbe et le menton blanc
 du bouc du-Cinyphs,
 et ses poils soyeux,
 pour l'usage des camps (des soldats),
 et pour vêtements
 aux malheureux matelots.
 Mais elles broutent les forêts,
 et les sommets du Lycée,
 et les buissons épineux,
 et les broussailles
 qui-aiment les lieux élevés;
 et d'elles-mêmes se-souvenant
 elles reviennent à la demeure,
 et conduisent (ramènent) leurs *petits*,
 et franchissent avec-peine le seuil
 avec leur mamelle pesante.
 Donc tu écarteras d'elles
 avec tout soin possible
 la glace et les vents de-neige,
 d'autant-que le besoin du soin des-hommes
 est moindre à elles;
 et joyeux (avec empressement)
 tu leur apporteras la nourriture
 et des fourrages d'osier,
 et tu ne fermeras pas les greniers-à-foin
 de tout l'hiver.

Mais au-contraire,
 lorsque les Zéphyrs invitant les troupeaux
 l'été riant
 enverra l'un-et-l'autre troupeau
 dans les bois et dans les pâturages,
 avec le premier astre (au lever) de Lucifer

Carpamus, dum mane novum, dum gramina canent, 325
 Et ros in tenera pecori gratissimus herba.
 Inde, ubi quarta sitim cœli collegerit hora ¹,
 Et cantu querulæ rumpent arbusta cicadæ,
 Ad puteos aut alta greges ad stagna jubeto
 Currentem ilignis potare canalibus undam; 330
 Æstibus at mediis umbrosam exquirere vallem,
 Sicubi magna Jovis antiquo robore quercus
 Ingentes tendat ramos, aut sicubi nigrum
 Illicibus crebris sacra nemus accubet umbra ²;
 Tum tenues dare rursus aquas, et pascere rursus 335
 Solis ad occasum, quum frigidus aera Vesper
 Temperat, et saltus reficit jam roscida luna,
 Littoraque alcyonen resonant, acalanthida dumi.
 Quid tibi pastores Libyæ, quid pascua versu
 Prosequar, et raris habitata mapalia ³ tectis? 340

le frais matin vient d'éclorre, que de légers frimas blanchissent les prairies, et que la rosée, si agréable aux troupeaux, brille encore sur l'herbe tendre. Vers la quatrième heure du jour, quand tout languit de soif et que la cigale fait retentir les bocages de sa plainte importune, conduis tes troupeaux aux sources voisines, ou bien à ces abreuvoirs où l'eau des profonds étangs est amenée par de longs canaux de bois. A midi, abrite-les contre la chaleur, dans quelque fraîche vallée, sous l'antique tronc d'un grand chêne, étendant au loin ses rameaux, et encore dans ces ténébreuses forêts d'yseuses qui prolongent dans la plaine leur ombre immense et révéree. Que ton troupeau paise et s'abreuve de nouveau au coucher du soleil, à l'heure où l'étoile du soir ramène un peu de fraîcheur dans l'air, où la lune, qui va semant la rosée, ranime déjà les bois, où tout se réveille et chante, les alcyons sur les rivages, les rossignols dans les buissons.

Parlerai-je des pasteurs de la Libye, de l'étendue de leurs pacages, de leurs rares cabanes semées çà et là dans les champs ? Sou-

carpamus
 rura frigida,
 dum mane
 novum,
 dum gramina canent,
 et ros gratissimus pecori
 in herba tenera.
 Inde, ubi quarta hora cœli
 collegerit sitim,
 et cicadæ querulæ
 rumpent arbusta cantu,
 jubeto greges
 ad puteos aut ad stagna alta
 potare undam currentem
 canalibus ilignis;
 at mediis æstibus
 exquirere
 vallem umbrosam,
 sicubi
 magna quercus Jovis
 robore antiquo
 tendat ingentes ramos,
 aut sicubi
 nemus nigrum
 ilicibus crebris
 accubet umbra
 sacra;
 tum dare rursus
 aquas tenues,
 et pascere rursus
 ad occasum solis,
 quum frigidus Vesper
 temperat aera,
 et luna roscida
 reficit jam saltus,
 littoraque resonant
 alcyonen,
 dum acalanthida.

Quid
 prosequar tibi
 versu
 pastores Libyæ,
 quid
 pascua,
 et mapalia habitata
 tectis raris?
 Sæpe diem noctemque,

saisissons (entrons dans)
 les campagnes fraîches,
 tandis que le matin
est nouveau (vient de parattre),
 tandis que le gazon est-blanc *par la gelée*,
 et *que* la rosée très-agréable au troupeau
est sur l'herbe tendre.
 Puis, quand la quatrième heure du ciel
 aura rassemblé (fait nattre) la soif,
 et *que* les cigales plaintives
 feront-retentir les bocages de *leur* chant,
 ordonne les troupeaux
 près des puits ou près des étangs profonds
 boire l'eau qui-court (coule)
 dans des conduits faits-d'yeuse;
 mais (puis) au-milieu-de la chaleur
 rechercher
 une vallée ombragée,
 si-quelque-part (les endroits où)
 le grand chêne de Jupiter
 au tronc antique
 étend *ses* vastes rameaux,
 ou si-quelque-part (les endroits où)
 un bois noir
 par des yeuses en-grand-nombre
 se-couche par *son* ombre (étend son om-
 sacrée; [bre)
 puis ordonne de leur donner de-nouveau
 des eaux limpides,
 et de *les* faire-pâttre de-nouveau
 vers le coucher du soleil,
 alors-que la fraîche étoile-du-soir
 adoucît *la chaleur* de l'air,
 et *que* la lune qui-répand-la-rosée
 ranime déjà les bois,
 et *que* les rivages retentissent
 du chant de l'alcyon,
 les buissons *du chant* du chardonneret.

Pourquoi
 poursuivrais-je (mentionnerais-je) à toi
 dans *mon* vers
 les pasteurs de la Libye,
 pourquoi *te* mentionnerais-je
 les pâturages de Libye,
 et les huttes habitées *par ces pasteurs*
 sous des toits rares (épars)?
 Souvent jour et nuit,

Sæpe diem noctemque, et totum ex ordine mensem,
 Pascitur itque pecus longa in deserta sine ullis
 Hospitiis : tantum campi jacet ! Omnia secum
 Armentarius Afer agit, tectumque, Laremque,
 Armaque, Amyclæumque canem, Cressamque pharetram. 345
 Non secus ac patriis acer Romanus in armis '
 Injuste sub fasce viam quum carpit, et hosti
 Ante expectatum positus stat in agmine castris.

At non, qua Scythiæ gentes Mæoticaque unda,
 Turbidus et torquens flaventes Ister arenas, 350
 Quaque redit medium Rhodope porrecta sub axem.
 Illic clausa tenent stabulis armenta ; neque ullæ
 Aut herbæ campo apparent, aut arbore frondes :
 Sed jacet aggeribus niveis informis et alto
 Terra gelu late, septemque assurgit in ulnas. 355
 Semper hiems, semper spirantes frigora Cauri.
 Tum sol pallentes haud unquam discutit umbras,
 Nec quum invectus equis altum petit æthera, nec quum

vent, jour et nuit, et quelquefois des mois entiers, ils tiennent les pâtis, et laissent leurs troupeaux errer au hasard et sans abri, à travers les solitudes, tant la plaine est immense ! Le pâtre africain traîne tout avec lui, sa cabane, ses Pénates, ses armes, et son chien d'Amyclée, et son carquois de Crète. Ainsi le soldat romain, enflammé par l'amour de la patrie, marche léger sous sa pesante armure, se présente devant l'ennemi et plante devant lui ses pavillons.

Il n'en est pas ainsi dans les régions habitées par les Scythes, sur les bords du Palus-Méotide, dans les contrées où l'Ister roule un sable jaune dans ses flots troublés, et où le Rhodope revient sur lui-même, après avoir déployé sa chaîne jusque sous le pôle. Là, les pasteurs tiennent leurs troupeaux renfermés dans l'étable ; là, les champs sont sans herbe, les arbres sans feuillage ; la terre s'y montre partout affreusement hérissée de grands amas de neige, et dort sous des couches de glace de sept coudées. Toujours l'hiver, toujours le Caurus soufflant la froidure. Là jamais le soleil ne dissipe les pâles vapeurs de la brume, soit que ses rapides coursiers le portent au

et totum mensem
ex ordine,
pecus pascitur
itque in deserta longa
sine ullis hospitibus :
tantum campi
jacet !
Armentarius Afer
agit omnia secum ,
tectumque , Laremque ,
armaque ,
canemque Amyclæum ,
pharetramque Cressam .
Non secus ac
quum Romanus acer
in armis patriis
carpit viam
sub fasce injusto ,
et ante expectatum
stat hosti in agmine ,
castris positus .

At non ,
qua
gentes Scythiæ ,
undaque Mæotica ,
et Ister turbidus
torquens arenas flaventes ,
quaque Rhodope
porrecta sub axem medium
redit .
Illic tenent armenta
clausa stabulis ;
neque apparent ullæ
aut herbæ campo ,
aut frondes arbore :
sed terra jacet late
informis aggeribus niveis
et gelu alto ,
assurgitque
in septem ulnas .
Semper hiems ,
semper Cauri
spirantes frigora .
Tum
sol hand discutit unquam
umbras pallentes ,
nec quum invectus equis

et tout le mois
par file (consécutivement) ,
le troupeau pait
et va dans des déserts étendus
sans aucun abri :
tant de champ (de si vastes plaines)
est-situé (s'étendent au loin) !
Le pâtre Africain
emmène tout avec-lui ,
et son toit (sa cabane) , et son dieu Lare ,
et ses armes ,
et son chien d'-Amyclée ,
et son carquois de-Crète .
Non autrement que
lorsque le Romain actif
dans les armes (armées) de-la-patrie
prend (fait) sa route
sous un faix excessif ,
et avant que étant (avant d'être) attendu
se-tient devant l'ennemi en corps ,
un camp étant établi .

Mais il n'en est pas ainsi ,
dans les pays où sont
les nations de la Scythie ,
et l'onde Méotide (du Palus-Méotide) ,
et l'Ister trouble
roulant des sables jaunes ,
et où le Rhodope
étendu sous l'axe à-son-milieu
revient (se rapproche de nous) .
Là ils tiennent les troupeaux
enfermés dans les étables ;
et là n'apparaissent aucunes (nulle part)
ou herbes dans la plaine ,
ou feuilles sur l'arbre :
mais la terre s'étend au-loin
affreuse par des tas de-neige
et par une glace haute ,
et s'élève par ces monceaux
à sept coudées .
Toujours l'hiver ,
toujours les Caurus
soufflant le froid .
De-plus
le soleil n'y dissipe jamais
les ombres pâles (la pâle obscurité) ,
ni lorsque porté-sur ses chevaux (son char)

Præcipitem Oceani rubro lavit æquore currum.
 Concresecunt subitæ currenti in flumine crustæ, 360
 Undaque jam tergo ferratos sustinet orbes,
 Puppibus illa prius patulis, nunc hospita plaustris;
 Æraque dissiliunt vulgo, vestesque rigescunt
 Indutæ, cæduntque securibus humida vina,
 Et totæ solidam in glaciem vertere lacunæ, 365
 Stiriaque impexis induruit horrida barbis.
 Interea toto non secius aere ningit :
 Intereunt pecudes ; stant circumfusa pruinis
 Corpora magna boum ; confertoque agmine cervi
 Torpent mole nova, et summis vix cornibus exstant. 370
 Hos non immissis canibus, non cassibus ullis,
 Puniceæve agitant pavidos formidine pennæ¹ ;
 Sed frustra oppositum trudentes pectore montem
 Cominus obtruncant ferro, graviterque rudentes
 Cædunt, et magno læti clamore reportant. 375

plus haut des airs, soit que son char se plonge dans l'Océan, qu'il teint de ses feux. Là, souvent, une croûte épaisse de glace enchaîne subitement le cours des fleuves; bientôt la roue presse de son cercle de fer la surface solide de cette onde qui, il y a un moment, s'ouvrait hospitalière aux navires, et qui porte les chars maintenant. L'airain éclate et se fend; les habits se roidissent sur le corps; on coupe avec la hache le vin saisi par la gelée; les eaux dormantes ne sont plus qu'un bloc, et la barbe même se hérisse de glaçons. Cependant la neige ne cesse de tomber; les brebis périssent; les grands corps des bœufs gisent çà et là, ensevelis sous les frimas, et les cerfs, se pressant en vain les uns contre les autres, s'engourdissent, tombent aussi à leur tour, et percent à peine, du haut de leur ramure, les masses glacées qui les accablent. Il ne faut alors, pour les prendre, ni lancer des chiens à leur poursuite, ni tendre des filets, ni décocher la flèche empennée; on les frappe de près avec le fer, tandis qu'ils s'efforcent d'écarter ces montagnes de neige qui les emprisonnent; en vain ils brament d'une voix plaintive, les chasseurs les tuent et les emportent en poussant de grands cris de joie.

petit æthera altum,
 nec quum lavit
 æquore rubro Oceani
 currum præcipitem.
 Crustæ subitæ concrescunt
 in flumine currenti,
 jamque
 unda sustinet tergo
 orbes ferratos,
 illa hospita prius
 puppibus patulis,
 nunc plaustis;
 æraque dissiliunt vulgo,
 vestesque indutæ rigescunt,
 cæduntque securibus
 vina humida,
 et lacunæ totæ
 vertere in glaciem solidam,
 stiriaque horrida
 induruit
 barbis impexis.
 Interea
 non ningit secius
 aere toto :
 pecudes intereunt;
 magna corpora boum
 stant
 circumfusa pruinis;
 cervique agmine conferto
 torpent
 mole nova,
 et exstant
 vix summis cornibus.
 Non agitant
 hos pavidos
 canibus immissis,
 non ullis cassibus,
 formidineve
 pennæ puniceæ;
 sed obtruncant
 ferro cominus
 rudentes frustra pectore
 montem oppositum,
 cæduntque
 rudentes graviter,
 et læti reportant
 magno clamore.

il gagne l'éther élevé,
 ni lorsqu'il baigne
 dans la plaine rouge de l'Océan
 son char qui-se-précipite.
 Des croûtes subites *de glace* se-prennent
 dans le fleuve courant (qui coule),
 et déjà (bientôt)
 l'eau supporte sur *son* dos (à sa surface)
 des cercles (roues) garnis-de-fer,
 elle (l'eau) hospitalière auparavant
 aux poupes larges,
 maintenant aux chariots;
 et l'airain éclate fréquemment,
 et les habits revêtus se-roidissent,
 et ils fendent avec des haches
 le vin qui-coule *d'ordinaire*,
 et les fossés (étangs) tout-entiers
 se-sont changés en une glace compacte,
 et la goutte *d'eau devenant* rude
 s'est durcie
 dans *leurs* barbes non-peignées.
 Cependant
 il ne neige pas moins
 de l'air tout-entier :
 les brebis périssent;
 les grands corps de bœufs
 se-tiennent
 tout-entourés de frimas (de neige);
 et les cerfs en troupe réunie
 sont engourdis
 sous une masse récente *de neige*,
 et dépassent
 à-peine du-sommet-de *leurs* cornes.
 Ils ne poursuivent pas
 ceux-ci (les cerfs) effrayés
 avec les chiens lancés,
ils ne les poursuivent pas avec des toiles,
 ou par l'épouvante
 de la plume rouge;
 mais ils *les* égorgent
 avec le fer de-près [poitrail
 heurtant (poussant) vainement de *leur*
 la montagne *de neige* placée-devant *eux*,
 et ils *les* tuent
 hurlant fortement,
 et joyeux ils *les* rapportent
 avec de grands cris.

Ipsi in defossis specubus secura sub alta
 Otia agunt terra, congestaque robora totasque
 Advolvere focis ulmos, ignique dedere.
 Hic noctem ludo ducunt, et pocula læti '
 Fermento atque acidis imitantur vitea sorbis. 380
 Talis Hyperboreo septem subjecta trioni
 Gens effrena virum Rhiphæo tunditur Euro,
 Et pecudum fulvis velantur corpora setis.

Si tibi lanicium curæ, primum aspera silva,
 Lappæque tribulique absint; fuge pabula læta; 385
 Continuoque greges villis lege mollibus albos.
 Illum autem, quamvis aries sit candidus ipse,
 Nigra subest udo tantum cui lingua palato,
 Rejice, ne maculis infuscet vellera pullis
 Nascentum, plenoque alium circumspice campo. 390
 Munere sic niveo lanæ, si credere dignum est,
 Pan, deus Arcadiæ, captam te, Luna, fefellit,
 In nemora alta vocans : nec tu adspersa vocantem.

Ces peuples sauvages se retirent dans de profondes cavernes qu'ils se creusent sous terre, et ils vivent là oisifs et tranquilles; ils roulent, ils entassent sur leurs foyers des chênes, des ormes tout entiers qu'ils livrent aux flammes; ils passent les nuits à jouer et à boire d'une liqueur piquante faite de froment et de fruits sauvages, seul vin de ces déserts. Ainsi vivent, sans police et sans lois, sans cesse battus des vents du Riphée et n'ayant pour vêtement que la peau des bêtes fauves, ces peuples que la nature exila sous les glaces de l'Ourse.

Si tu veux avoir de belles laines, écarte ton troupeau des forêts épineuses, de la bardane et du chardon; écarte-le également des pâturages trop gras; ne le compose que de brebis dont la toison soit blanche et fine, et quant à ton bélier, si blanche que soit la sienne, rejette-le s'il a la langue noire, de peur qu'il n'entache de cette couleur les enfants qui naîtraient de lui; tu dois chercher dans les bergeries de la plaine un autre père à tes agneaux. O Diane! s'il est permis de le croire, ce fut par l'éclat éblouissant de sa blanche toison que Pan, dieu d'Arcadie, abusa de ta crédulité; il t'appela au fond des bois, et tu ne dédaignas pas de l'y suivre.

Ipsi in specubus defossis
agunt otia securâ
sub terra alta,
advolvereque focis
robora congesta
ulmosque totas,
dedereque igni.
Hic ducunt noctem ludo,

et læti
imitantur pocula vitea
fermento
atque sorbis acidis.
Talis gens effrena
virum
subjecta Septemtrioni
Hyperboreo
tunditur Euro Rhiphæo,
et corpora velantur
setis fulvis pecudum.

Si lancium curæ tibi,
primum silva aspera,
lappæque tribulique
absint;
fuge pabula læta;
continuoque lege greges
albos villis mollibus.
Quamvis autem aries
sit candidus ipse,
rejice illum,
cui tantum
lingua nigra
subest palato udo,
ne infuscet
maculis pullis
vellera nascentum,
circumspiceque
alium
campo pleno.
Sic munere
niveo
lanæ,
si est dignum credere,
Pan, deus Arcadiæ,
fefellit te captam, Luna,
vocans in nemora alta :
nec tu adspernata
vocantem.

Eux-mêmes dans des cavernes creusées
ils passent des loisirs sans-souci
sous la terre profonde,
et ont approché (approchent) des foyers
des rouvres entassés
et des ormes tout-entiers,
et *les* ont livrés (les livrent) au feu.
Là ils passent la nuit dans le jeu,
et joyeux

ils imitent la boisson de-la-vigne
avec de la cervoise
et des sorbes acides.
Telle *cette* race sans-frein (farouche)
d'hommes
placée-sous le Septentrion
Hyperboréen
est battue par l'Eurus du-Rhiphée,
et *leurs* corps sont couverts
des poils fauves du bétail.

Si le lainage *est* à souci à toi,
d'abord que *toute* forêt épineuse,
et les bardanes et les tribules
soient-absents *du lieu où tu seras* ;
fuis les pâturages gras ;
et toujours choisis des troupeaux
blancs par *leurs* toisons molles.
Mais quoique le bélier
soit blanc lui-même,
rejette celui-là,
auquel seulement
une langue noire
est-sous le palais humide,
de peur qu'il n'obscurcisse
de taches sombres
les toisons des *brebis* naissantes,
et regarde-tout-autour
pour en chercher un autre
dans le champ rempli *de bétail*.
C'est ainsi que par le bienfait (l'avantage)
d'une-blancheur-de-neige
de la laine,
s'il est convenable de *le* croire,
Pan, dieu d'Arcadie,
trompa toi éprise, *ô* Lune,
t'appelant dans les forêts profondes :
et tu ne dédaignas pas *lui*
qui-*t'appelait*.

At, cui lactis amor, cytisum lotosque frequentes
 Ipse manu salsasque ferat præsepibus herbas. 395
 Hinc et amant fluvios magis, et magis ubera tendunt,
 Et salis occultum referunt in lacte saporem.
 Multi jam excretos prohibent a matribus hædos,
 Primaque ferratis præfigunt ora capistris.
 Quod surgente die mulsero, horisque diurnis, 400
 Nocte premunt; quod jam tenebris et sole cadente,
 Sub lucem exportans calathis adit oppida pastor,
 Aut parco sale contingunt, hiemique reponunt.
 Nec tibi cura canum fuerit postrema; sed una
 Veloces Spartæ catulos, acremque Molossum 405
 Pasce sero pingui : nunquam custodibus illis
 Nocturnum stabulis furem, incursusque luporum,
 Aut impacatos a tergo horrebis Iberos.
 Sæpe etiam cursu timidos agitabis onagros,
 Et canibus leporem, canibus venabere damas; 410
 Sæpe volutabris pulsos silvestribus apros
 Latratu turbabis agens, montesque per altos

Si tu aimes mieux tirer du lait de tes troupeaux, porte toi-même à tes brebis et le cytise et le lotus; sème de sel leur herbage; le sel irrite leur soif, leurs mamelles se gonflent davantage, et leur lait retient quelque chose de sa piquante saveur. Plusieurs séparent de leurs mères les chevreaux déjà forts et arment leur bouche d'une muselière à pointes de fer. Le lait qu'on a tiré, soit le matin, soit pendant le jour, ils le font épaisir pendant la nuit; celui qu'on a tiré le soir, au coucher du soleil, le berger le porte à la ville à la pointe du jour, ou bien on l'assaisonne d'un peu de sel et on le met en réserve pour l'hiver.

Que tes chiens ne soient pas le dernier objet de tes soins : le limier de Sparte, si rapide à la course, et le dogue vigilant d'Épire, veulent être nourris d'une pâte pétrie de petit-lait. Jamais, avec ces gardiens fidèles, tu n'auras à craindre, pour tes bergeries, ni le voleur de nuit, ni le loup affamé, ni les surprises du perfide Ibère; souvent, avec eux, tu forceras les timides onagres; tu courras tantôt le lièvre et tantôt le daim; souvent aussi, aux aboiements de ta meute, tu relanceras le sanglier dans sa bauge, ou, sur les hautes monta-

At, cui amor lactis,
ipse ferat manu præsepibus
cytisum lotosque
frequentes
herbasque salsas.
Hinc et amant magis
fluvios,
et tendunt magis
ubera,
et referunt in lacte
saporem occultum salis.
Multi prohibent a matribus
hædos jam excretos,
præfiguntque
prima ora
capistris ferratis.
Quod mulsero
die surgente,
horisque diurnis,
premunt nocte;
quod jam tenebris
et sole cadente,
sub lucem
pastor exportans calathis
adit oppida,
aut contingunt
sale parco,
reponuntque hiemi.

Nec cura canum
fuerit tibi postrema;
sed pasce sero pingui
una catulos veloces Spartæ,
Molossumque acrem:
nunquam illis custodibus
horrebis stabulis
furem nocturnum,
incursusque luporum,
aut Iberos impacatos
a tergo.
Sæpe etiam agitabis cursu
onagros timidos,
et canibus
venabere leporem,
canibus damas:
sæpe turbabis latratu
agens
apros pulsos

Mais, *que celui* à qui *est* l'amour du lait,
lui-même apporte de *sa* main aux crèches
le cytise et des lotus
en-abondance
et des herbes salées.
De là *les brebis* et aiment davantage
les eaux,
et tendent (gonflent) davantage
leurs mamelles,
et reproduisent dans le lait
la saveur cachée du sel.
Beaucoup écartent de *leurs* mères
les chevreaux déjà grandis,
et garnissent
le bont-de *leurs* têtes (*leurs* mufles)
avec des muselières à-pointes-de-fer.
Le lait qu'ils ont trait
au jour levant,
et dans les heures du-jour,
ils *le* pressent (le font cailler) la nuit;
celui qu'ils ont trait déjà dans les ténèbres
et au soleil tombant (couchant),
à-l'approche-de la lumière (du jour)
le berger l'emportant dans des corbeilles
se-rend-à la ville,
ou-bien ils *le* mélangent
de sel en-petite-quantité,
et *le* mettent-de-côté pour l'hiver.

Et que le soin des chiens
ne soit pas à toi le dernier;
mais nourris de petit-lait gras
à-la-fois les chiens agiles de Sparte,
et le Molosse actif (vigilant):
jamais avec ces gardiens
tu ne craindras pour *tes* étables
un voleur de-nuit,
et (ni) les attaques des loups,
ou (ni) les Ibères non-pacifiés
venant par derrière (à l'improviste).
Souvent aussi tu poursuivras à la cour;
les onagres timides,
et avec *tes* chiens
tu chasseras le lièvre,
avec *tes* chiens tu chasseras les daims;
souvent tu troubleras par *leur* aboiement
en les poursuivant
les sangliers chassés

Ingentem clamore premes ad retia cervum.

Disce et odoratam stabulis accendere cedrum,
Galbaneoque⁴ agitare graves nidore chelydros. 445

Sæpe sub immotis præsepibus aut mala tactu
Vipera delituit, cœlumque exterrita fugit;
Aut tecto assuetus coluber succedere et umbræ,
Pestis acerba boum, pecorique adspergere virus,
Fovit humum. Cape saxa manu, cape robora, pastor, 420
Tollentemque minas et sibila colla tumentem
Dejice : jamque fuga timidum caput abdidit alte,
Quum medii nexus extremæque agmina caudæ
Solvuntur, tardosque trahit sinus ultimus orbes.

Est etiam ille malus Calabris in saltibus anguis⁵, 425
Squamea convolvens sublato pectore terga,
Atque notis longam maculosus grandibus alvum,
Qui, dum amnes ulli rumpuntur fontibus, et dum
Vere madent udo terræ ac pluvialibus Austris,

gues, tu contraindras un grand cerf, épouvanté de tes cris, à se jeter dans tes filets.

Ne néglige pas de brûler parfois dans tes étables le cèdre odorant, et d'en chasser les reptiles avec la vapeur ardente du galbanum. Souvent l'immonde vipère se choisit sous la crèche un refuge contre la clarté du jour qui l'importune; souvent la couleuvre, qui cherche le couvert et l'ombre de nos toits, la couleuvre, ce fléau de nos troupeaux, qu'elle infecte de son venin, se glisse en rampant dans l'étable. Berger, saisis une pierre, arme-toi d'un bâton; le reptile se dresse menaçant, il fait siffler son cou gonflé de rage : frappe ! Déjà il a fui, déjà il a caché sa tête tremblante; mais les cercles de son corps tortueux se déroulent encore, et les derniers plis de sa queue traînent lentement après lui sur l'arène.

On trouve aussi, dans les bois de la Calabre, un serpent fort dangereux; ce monstre rampe fièrement, la tête haute, et déroule à longs plis son dos couvert d'écailles et son ventre marqué de grandes taches. Tant que les sources, coulant en abondance, alimentent les fleuves, tant que les terres sont trempées des pluies du printemps et de l'humide Auster, il habite les étangs et ne s'éloigne pas des ri-

volutabris silvestribus,
perque montes altos
premes clamore ad retia
ingentem cervum.

Disce et accendere
stabulis
cedrum odoratam,
agitareque
nidore galbaneo
chelydros graves.
Sæpe sub præsepibus
immotis
aut vipera mala tactu
delituit,
exterritaque fugit cœlum;
aut coluber assuetus
succedere
tecto et umbræ,
pestis acerba boum,
adspargereque virus pecori,
fovît humum.
Cæpe saxa manu,
cæpe robora, pastor,
dejiceque
tollentem minas
et tumentem colla sibila;
jamque fuga
abdedit alte caput timidum,
quum nexus medii
agmina que
extremæ caudæ
solvuntur,
ultimusque sinus
trahit orbes tardos.

Est etiam
ille anguis malus
in saltibus Calabris,
convolvens terga squamea
pectore sublato,
atque maculosus
grandibus notis
alvum longam,
qui, dum ulli amnes
rumpuntur fontibus,
et dum terræ madent
vere udo
ac Austris pluvialibus,

des banges des-forêts,
et sur les montagnes élevées
tu refouleras avec des cris vers les filets
un grand cerf.

Apprends aussi à allumer
dans les étables
le cèdre odorant,
et à chasser
par l'odeur du-galbani
les chélydres infects.
Souvent sous les crèches
non-remuées (non nettoyées)
ou une vipère malfaisante au toucher
s'est cachée,
et effarouchée a fui le ciel (la lumière);
ou la couleuvre accoutumée
à se-glisser
sous un toit et de l'ombre (un toit obscur),
fléau cruel des bœufs,
et à répandre son venin sur le troupeau,
a réchauffé (habité) le sol.
Prends des pierres de ta main,
prends des bâtons, berger,
et abats la couleuvre [canta]
qui-dresse des menaces (se dresse mena-
et qui-enfle son cou sifflant;
et bientôt par la fuite (en fuyant)
elle a caché profondément sa tête craintive,
lorsque les nœuds du-milieu
et la marche (les replis)
de l'extrémité de sa queue
sont détendus (ralentis),
et sa dernière sinuosité
traîne des anneaux tardifs.

Il y a encore
ce serpent malfaisant
dans les pâturages de-Calabre,
roulant un dos écailleux
sa poitrine étant élevée,
et tacheté
de grandes marques
sur son ventre allongé,
qui, tant que des fleuves
jaillissent hors des sources,
et tant que les terres sont-mouillées
par le printemps humide
et les Austers pluvieux,

Stagna colit; ripisque habitans, hic piscibus atram 430
 Improbis ingluviem ranisque loquacibus explet.
 Postquam exhausta palus, terræque ardore dehiscunt,
 Exsilit in siccum, et flammantia lumina torquens
 Sævité agris, asperque siti, atque exterritus æstu.
 Nec mihi tum molles sub divo carpere somnos, 435
 Neu dorso nemoris libeat jacuisse per herbas,
 Quum, positis novus exuviis nitidusque juvena,
 Volvitur, aut catulos tectis aut ova relinquens,
 Arduus ad solem, et linguis micat ore trisulcis.
 Morborum quoque te causas et signa docebo. 440
 Turpis oves tentat scabies, ubi frigidus imber
 Altius ad vivum persedit, et horrida cano
 Bruma gelu; vel quum tonsis illotus adhæsit
 Sudor, et hirsuti secuerunt corpora vepres.
 Dulcibus idcirco fluviiis pecus omne magistri 445
 Perfundunt, udisque aries in gurgite villis

vages. Là son insatiable faim engloutit les poissons et les grenouilles
 coassantes; mais quand l'été brûlant a partout desséché les marais
 et fendu les terres, il s'élance sur le sol aride, et, dévoré d'une soif
 ardente, rendu furieux par la chaleur, il roule des yeux enflammés
 et répand au loin la terreur dans les campagnes. Me préservent les
 dieux de m'abandonner en plein air au doux sommeil, de me cou-
 cher sur l'herbe à l'ombre des bois, lorsque, paré d'une peau nou-
 velle et brillant de jeunesse, il reprend sur la terre sa marche tor-
 tueuse, et que, laissant dans son repaire ses œufs ou ses petits, il se
 dresse au soleil et darde sa triple langue!

Je t'expliquerai maintenant les causes et les signes des maladies
 qui affligent les troupeaux. Souvent une gale honteuse infecte les
 brebis, quand une froide pluie ou le dard aigu de la gelée blanche
 les ont pénétrées jusqu'au vif, ou bien quand, nouvellement tondues,
 elles retiennent une sueur mal essuyée, ou enfin quand les ronces et
 les épines ont entamé leur peau. Pour prévenir le mal, les bergers
 baignent le troupeau dans l'eau douce des rivières, et plongent, dans
 l'endroit le plus profond, le bétail qui, avec sa toison abondamment

colit stagna ;
habitansque ripis,
hic improbus
explet ingluviem atram
piscibus
ranisque loquacibus.
Postquam palus exhausta,
terræque
dehiscunt ardore,
exsilit in siccum,
et torquens
lumina flammantia
sævit agris,
asperque siti,
atque exterritus æstu.
Nec libeat mihi
carpere molles somnos
sub divo,
neu jacuisse
dorso nemoris
per herbas,
tum quum novus,
exuviis
positis,
nitidusque juvena
volvitur,
relinquens tectis
aut catulos aut ova,
arduus ad solem,
et micat ore
linguis trisulcis.

Docebo quoque te
causas
et signa morborum.
Scabies turpis tentat oves,
ubi imber frigidus,
et bruma horrida gelu cano
persedit altius ad vivum ;
vel quum sudor illotus
adhæsit tonsis,
et vepres hirsuti
secuerunt corpora.
Idcirco magistri
perfundunt omne pecus
fluviiis dulcibus,
ariesque mersatur
in gurgite

fréquente les étangs ;
et habitant sur les rives,
là avide
il assouvit *sa* voracité cruelle
avec les poissons
et les grenouilles babillardes.
Après que le marais *est* épuisé (desséché),
et *que* les terres
s'entr'ouvrent par la chaleur,
il s'élance dans le *lieu* sec,
et roulant
des yeux flamboyants
il exerce-*sa* rage dans les champs,
et furieux par la soif,
et effarouché par la chaleur.
Et qu'il ne plaise pas à moi
de goûter un doux sommeil
sous le ciel (en plein air),
ni de m'étendre
sur le dos (le terrain en pente) d'un bois
au-milieu des herbes,
alors que nouveau (renouvelé),
ses dépouilles (son ancienne peau)
étant déposées,
et brillant de jeunesse
il se-roule,
laissant dans *sa* demeure
ou *ses* petits ou *ses* œufs,
dressé vers le soleil,
et s'agite dans *sa* bouche
avec *sa* langue à-trois-pointes (triple).

J'enseignerai aussi à toi
les causes
et les signes (symptômes) des maladies.
La gale hideuse attaque les brebis,
quand la pluie froide,
et l'hiver âpre par *sa* gelée blanche
a pénétré trop profondément jusqu'au vif ;
ou lorsque la sueur non-lavée
s'est collée à *elles* tondues,
et *que* les buissons aigus
ont déchiré *leurs* corps.
Pour-cela les maitres (les bergers)
baignent tout le troupeau
dans des eaux douces,
et le béliet est plongé
dans le gouffre

Mersatur, missusque secundo defluit amni;
 Aut tonsum tristi contingunt corpus amurca,
 Et spumas miscent argenti, vivaque sulphura,
 Idæasque pices, et pingues unguine ceras, 450
 Scillamque, elleborosque graves, nigrumque bitumen.
 Non tamen ulla magis præsens fortuna laborum est
 Quam si quis ferro potuit rescindere summum
 Ulceris os : alitur vitium, vivitque tegendo,
 Dum medicas adhibere manus ad vulnera pastor 455
 Abnegat, et meliora deos sedet omina poscens.
 Quin etiam, ima dolor balantum lapsus ad ossa
 Quum furit, atque artus depascitur arida febris,
 Profuit incensos æstus avertere, et inter
 Ima ferire pedis salientem sanguine venam : 460
 Bisaltæ quo more solent, acerque Gelonus ¹,
 Quum fugit in Rhodopen atque in deserta Getarum,
 Et lac concretum cum sanguine potat equino.

trempée, nage en s'abandonnant au courant du fleuve ; ou bien ,
 après la tonte, on frotte leur corps d'une mixture de marc d'huile
 d'olive, de litharge, de soufre vif, de poix et de cire grasse. On y
 ajoute encore le suc de l'oignon marin, l'ellébore et le bitume noir.
 Mais il n'est pas de remède plus efficace que d'ouvrir, avec le fer, la
 tête même de l'abcès. Plus le mal est caché, plus il s'entretient et
 s'envenime, surtout si le berger néglige de porter sur la plaie la
 main secourable de l'art, et si, dans sa piété stérile, il se contente
 de demander le secours des dieux. Ce n'est pas tout : quand la dou-
 leur a pénétré jusqu'aux os de tes brebis bélantes, que l'ardente
 fièvre dessèche et ronge leurs membres, hâte-toi de détourner ces
 feux dévorants ; que la veine du pied soit ouverte et laisse
 échapper un jet de sang. C'est la coutume que suivent les Bisaltes et
 les Gélons belliqueux, quand, fuyant sur le Rhodope ou dans les
 déserts Gétiques, ils boivent du lait rougi du sang de leurs che-
 vaux.

villis udis,
missusque
defluit amni secundo;
aut contingunt
corpus tonsum
amurca tristi,
et miscent spumas argenti,
sulphuraque viva,
picesque Idæas,
et ceras pingues unguine,
scillamque,
elleborosque graves,
bitumenque nigrum.
Tamen non ulla fortuna
laborum
est magis præsens,
quam si quis potuit
rescindere ferro
os summum
ulceris :
vitium alitur,
vivitque tegendo,
dum pastor abnegat
adhibere manus medicas
ad vulnera,
et sedet
poscens deos
meliora omina.
Quin etiam,
quum dolor lapsus
ad ima ossa balantum
furit,
atque febris arida
depascitur artus,
profuit avertere
æstus incensos,
et ferire
inter ima pedis
venam
salientem sanguine :
more quo Bisaltæ
solent,
Gelonusque acer,
quum fugit in Rhodopen
atque in deserta Getarum,
et potat lac concretum
cum sanguine equino.

avec ses poils humides,
et envoyé (lâché)
va-à-la-dérive dans le fleuve courant,
ou ils imbibent
leur corps tondu
de marc-d'huile amer,
et mêlent de l'écume d'argent,
et du soufre vif,
et de la résine de-l'Ida,
et des cires visqueuses de graisse,
et de la scille,
et des ellébores fétides,
et du bitume noir.
Cependant aucune fortune (nul remède)
de ces souffrances
n'est plus efficace,
que si quelqu'un a pu (que de pouvoir)
fendre avec le fer
la face la plus élevée (supérieure)
de l'ulcère :
le mal se-nourrit
et vit en étant couvert,
tant que le berger refuse
d'appliquer des mains médicales
aux blessures (aux plaies),
et reste-assis (demeure tranquille)
demandant aux dieux
de meilleurs présages.
Bien-plus encore,
lorsque la douleur s'étant glissée
jusqu'au fond des os des brebis
exerce-sa-fureur,
et qu'une fièvre aride (brûlante)
consume leurs membres,
il a été (il est)-utile d'éloigner
les feux allumés (ardents) de la fièvre,
et de frapper
entre les parties les plus basses du pied
une veine
qui-jaillit avec du sang :
à la manière dont les Bisaltes
ont-l'habitude de le faire,
et aussi le Gélon belliqueux,
lorsqu'il fuit vers le Rhodope
et vers les déserts des Gètes,
et qu'il boit du lait caillé
avec du sang de-cheval.

Quam procul aut molli succedere sæpius umbræ
 Videris, aut summas carpentem ignavius herbas, 465
 Extremamque sequi, aut medio procumbere campo
 Pascentem, et seræ solam decedere nocti,
 Continuo culpam ferro compesce, priusquam
 Dira per incautum serpent contagia vulgus.
 Non tam creber, agens hiemem, ruit æquore turbo 470
 Quam multæ pecudum pestes : nec singula morbi
 Corpora corripunt, sed tota æstiva ¹ repente,
 Spemque gregemque simul, cunctamque ab origine gentem.
 Tum sciat, aerias Alpes et Norica si quis
 Castella in tumulis, et Iapidis arva Timavi * 475
 Nunc quoque post tanto videat, desertaque regna
 Pastorum, et longe saltus lateque vacantes.
 Hic quondam morbo * cœli miseranda coorta est
 Tempestas, totoque autumnu incanduit æstu,

Quand tu verras quelqu'une de tes brebis se retirer souvent sous les doux ombrages, brouter nonchalamment la pointe des herbes, marcher la dernière du troupeau, tomber languissante en paissant dans les champs, et revenir seule et attardée dans la nuit, hâte-toi, et que le fer coupe le mal à la racine avant que l'horrible contagion n'ait pu gagner tout le bercail. Les tempêtes qui soulèvent les mers ne sont pas plus fréquentes que les fléaux divers qui attaquent les troupeaux. Encore les maladies n'emportent pas çà et là et une à une quelques bêtes : elles enlèvent à la fois tout ce qu'il y a de bétail dans de vastes pacages ; les pères, les mères, les enfants, la souche et l'espoir de la race, tout périt.

Il suffit, pour en juger, de parcourir les Alpes, qui s'élèvent jusqu'aux cieux, les hauteurs fortifiées du Norique, les champs Iapidiens qu'arrose le Timave, heureux empire de pasteurs autrefois, et qui maintenant, même après tant d'années, n'offrent plus aux yeux que des pâturages vides, de profondes et vastes solitudes.

Là, sous l'influence pestilentielle de l'air, et rapidement développée par les chaleurs excessives de l'automne, éclata jadis une affreuse contagion qui frappa de mort et l'espèce entière des animaux

Quam videris procul
 aut succedere sæpius
 umbræ molli,
 aut carpentem ignavius
 summas herbas,
 sequique extremam,
 aut procumbere
 medio campo
 pascentem,
 et decedere solam
 nocti seræ,
 continuo compesce culpam
 ferro,
 priusquam contagia dira
 serpant per vulgus
 incautum.
 Turbo, agens hiemem,
 non ruit æquore
 tam creber
 quam pestes pecudum
 multæ;
 nec morbi corripuiunt
 corpora singula,
 sed repente
 æstiva tota,
 spemque
 gregemque simul,
 cunctamque gentem
 ab origine.

Sciat tum,
 si quis videat nunc quoque
 tanto post,
 Alpes aerias
 et castella Norica
 in tumultis,
 et arva Timavi lapidis,
 regnaque pastorum
 deserta,
 et saltus vacantes
 longe lateque.

Hic quondam
 miseranda tempestas
 coorta est
 morbo cœli,
 incanduitque
 toto æstu autumnus,
 et dedit neci

Celle-que tu auras vue de-loin
 ou se-placer plus souvent *que les autres*
 sous l'ombre molle (agréable),
 ou broutant plus nonchalamment
 le-sommet (la pointe)-des herbes,
 et suivre la dernière,
 ou s'abattre
 au-milieu-de la plaine
 en paissant,
 et se-retirer seule
 devant la nuit tardive (tard dans la nuit)
 aussitôt réprime la faute (arrête le mal)
 avec le fer (en l'égorgeant),
 avant que la contagion cruelle
 se-glisse dans la troupe (le troupeau)
 qui-n'est-pas-en-garde.
 Le tourbillon, amenant la tem;ête,
 ne s'élance pas de la mer
 aussi fréquent
 que les pestes des brebis
 sont fréquentes :
 et les maladies ne saisissent pas
 des corps un-à-un,
 mais *saisissent* subitement
 les troupeaux tout-entiers,
 et l'espoir du troupeau (les agneaux)
 et le troupeau à-la-fois,
 et toute la race
 depuis l'origine (les plus vieux).

Quelqu'un le saurait alors,
 si quelqu'un voyait maintenant encore
 un si-long *temps* après,
 les Alpes aériennes
 et les habitations-élevées du-Norique
bâties sur des hauteurs,
 et les champs du Timave lapide,
 et les royaumes des pasteurs
 déserts,
 et les pâturages vides
 au-long et au-large.

Là autrefois
 une déplorable température
 s'éleva (naquit)
 de la maladie (corruption) du ciel,
 et s'embrasa
 de toute l'ardeur de l'automne,
 et donna (livra) à la mort

Et genus omne neci pecudum dedit, omne ferarum, 480
Corruptique lacus, infecit pabula tabo.

Nec via mortis erat simplex : sed ubi ignea venis
Omnibus acta sitis miseros adduxerat ¹ artus,
Rursus abundabat fluidus liquor, omniaque in se
Ossa minutatim morbo collapsa trahebat. 485

Sæpe in honore deum medio stans hostia ad aram,
Lanea dum nivea circumdatur infula vitta,
Inter cunctantes cecidit moribunda ministros :
Aut si quam ferro mactaverat ante sacerdos,
Inde neque impositis ardent altaria fibris, 490
Nec responsa potest consultus reddere vates ;
Ac vix suppositi tinguntur sanguine cultri,
Summaque jejuna sanie infuscatur arena.

Hinc lætis vituli vulgo moriuntur in herbis,
Et dulces animas plena ad præsepia reddunt. 495
Hinc canibus blandis rabies venit, et quatit ægros
Tussis anhela sues, ac faucibus angit obesis ².

domestiques et celle des bêtes sauvages. Son poison corrompt les lacs, infecta les pâturages. La maladie conduisait la victime au trépas par plus d'une route. D'abord un feu dévorant, s'allumant dans ses veines, contractait douloureusement ses membres ; bientôt après y ruisselait une âcre liqueur qui minait et entraînait peu à peu ses os dans une complète dissolution.

Souvent, au milieu des pompes du sacrifice, la victime qu'on allait immoler aux dieux, et déjà, au pied de l'autel, parée des bandelettes et des guirlandes sacrées, tombait expirante entre les mains des sacrificateurs, trop lents à frapper ; ou, si le prêtre, d'un coup plus prompt, l'égorgeait à temps, les flammes ne s'attachaient point aux entrailles corrompues qu'on présentait aux feux de l'autel, et le devin consulté n'en pouvait tirer de présages. A peine les couteaux se teignaient d'un peu de sang, et quelques gouttes seulement d'une liqueur livide mouillaient la superficie du sol.

Cependant les jeunes taureaux meurent en foule au sein des riants pâturages, ou viennent rendre le doux souffle de la vie devant leur crèche pleine d'herbes. Le chien si caressant est pris de la rage, et, dans les violents accès d'une toux qui secoue ses flancs, le porc sent tout à coup son haleine s'arrêter dans sa gorge tuméfiée.

omne genus pecudum ,
omne ferarum ,
corruptique lacus ,
infecit pabula tabo.

Nec via mortis
erat simplex :
sed ubi sitis ignea
acta omnibus venis
adduxerat
artus miseros ,
rursus liquor fluidus
abundabat ,
trahebatque in se
omnia ossa
collapsa minutatim
morbo.

Sæpe
in medio honore
deum
hostia stans ad aram ,
dum infula lanea
circumdatur
vitta nivea ,
cecidit moribunda
inter ministros
cunctantes :
aut si sacerdos
mactaverat quam ferro
ante ,
neque altaria ardent
fibris inde impositis ,
nec vates consultus
potest reddere responsa ;
ac cultri suppositi
tinguntur vix sanguine ,
summaque arena
infusatur sanie jejuna.

Hinc
vituli moriuntur vulgo
in herbis lætis ,
et reddunt dulces animas
ad præsepia plena.
Hinc rabies venit
canibus blandis ,
et tussis anhele
quatit sues ægros ,
ac angit , faucibus obesis.

toute la race des animaux-domestiques ,
toute celle des bêtes-sauvages ,
et corrompt (empoisonna) les lacs ,
imprégna les pâturages de poison.
Et la route de la mort [ptômes) :
n'était pas simple (offrait divers sym-
mais après qu'une soif de-feu
poussée (répandue) dans toutes les veines
avait contracté
leurs membres malheureux ,
de-nouveau (ensuite) une liqueur fluide
coulait-en-abondance ,
et attirait à elle (s'assimilait)
tous les os
s'affaissant (rongés) peu-à-peu
par la maladie.

Souvent
au-milieu-de l'honneur (du sacrifice)
des dieux (offert aux dieux)
la victime qui-se-tenait au-pied-del'autel ,
tandis que le bandeau de-laine
est attaché-autour d'elle [neige ,
par la bandelette d'une-blancher-de-
tombe mourante
au-milieu des ministres
qui-tardaient à frapper :
ou si le prêtre
en avait immolé quelqu'une avec le fer
avant qu'elle tombât ,
ni les autels ne brûlent [oua ,
de fibres tirées de là (d'elle) et placées-sur
ni le divin consulté
ne peut rendre de réponses ;
et les couteaux placés-sous sa gorge
sont teints à-peine de sang ,
et la-surface du sable
est-tachée d'un pus-à-jeun (peu abondant).

De là (par suite du fléau)
les veaux meurent en-foule
au-milieu des herbes abondantes ,
et rendent leurs douces âmes
auprès des crèches pleines.
De là la rage vient
aux chiens caressants ,
et une toux hors-d'haleine
secoue les pores malades ,
et les étouffe , leur gosier étant gonflé

Labitur, infelix, studiorum atque immemor herbæ,
 Victor equus, fontesque avertitur, et pede terram
 Crebra ferit; demissæ aures; incertus ibidem 500
 Sudor, et ille quidem morituris frigidus; aret
 Pellis, et ad tactum tractanti dura resistit.

Hæc ante exitium primis dant signa diebus.
 Sin in processu cœpit crudescere morbus,
 Tum vero ardentes oculi, atque attractus ab alto 505
 Spiritus, interdum gemitu gravis, imaque longo
 Ilia singultu tendunt; it naribus ater
 Sanguis, et obsessas fauces premit aspera lingua.
 Profuit inserto latices infundere cornu
 Lenæos : ea visa salus morientibus una. 540
 Mox erat hoc ipsum exitio, furiisque relecti
 Ardebant, ipsique suos, jam morte sub ægra,
 (Di meliora piis, erroremque hostibus illum !)
 Discissos nudis laniabant dentibus artus.

Abattu par une langueur mortelle, et oublieux de sa gloire, le coursier tant de fois vainqueur succombe à son tour. Il se détourne des fontaines, il dédaigne l'herbe des prés, et frappe fréquemment la terre de son pied. Ses oreilles se baissent tristement sur ses tempes, où se montre une sueur intermittente qui devient froide quand il va mourir : sa peau sèche et rugueuse résiste à la main qui la touche.

Tels sont les symptômes de la maladie à son début ; mais si elle s'accroît et empire, les yeux de l'animal s'enflamment ; sa respiration, comme tirée du fond des entrailles, est entrecoupée de gémissements ; de longs soupirs agitent ses flancs douloureusement tendus : un sang noir s'échappe de ses narines, et sa langue épaisse et rude obstrue et comprime son gosier. On essaya d'abord, avec quelque succès, de faire avaler, à l'aide d'une corne, du vin aux chevaux malades. Ce fut le seul remède dont on espéra leur guérison ; mais bientôt ce remède même leur devint funeste. Leurs forces, ranimées par ce breuvage, se changeaient en fureur, et eux-mêmes, à leurs derniers moments, saisis d'une rage frénétique, (grands dieux ! préservez les hommes pieux de ces cruels transports ; inspirez-les à vos ennemis !) déchiraient leurs propres membres d'une dent forcenée.

Equus victor labitur,
infelix,
immemor studiorum
atque herbæ,
avertiturque fontes,
et ferit crebra terram pede;
aures demissæ;
sudor incertus
ibidem,
et ille quidem frigidus
moriturus;
pellis aret,
et dura ad tactum
resistit tractanti.

Dant hæc signa
primis diebus
ante exitium.
Sin in processu
morbus
cœpit crudescere,
tum vero oculi ardentes,
atque spiritus
attractus ab alto,
interdum gravis gemitu,
tenduntque ima ilia
longo singultu;
sanguis ater it naribus,
et lingua aspera
premit fauces obsessas.
Profuit
infundere latices Lenæos
cornu inserto:
ea visa una salus
morientibus.
Mox hoc ipsum
erat exitio,
refectique
ardebant furiis,
ipsique,
jam sub morte ægra,
(Di
meliora
piis,
illumque errorem
hostibus!)
laniabant dentibus nudis
suos artus discissos.

Le cheval vainqueur tombe,
malheureux,
oublieux de *ses* goûts
et de l'herbe (du pâturage),
et se-détourne des sources (de l'eau),
et frappe fréquemment la terre de *son* pied;
ses oreilles sont baissées;
une sueur incertaine (capricieuse),
coule là-même (autour des oreilles),
et cette *sueur* à-la-vérité est froide
à *eux* devant mourir;
leur peau est-desséchée,
et dure au toucher
résiste à *celui-qui-la-manie*.

Ils donnent ces signes
les premiers jours
avant la mort.
Mais-si dans l'avancement (avec le temps)
la maladie
a commencé à devenir-plus-violente,
alors donc les yeux *sont* ardents,
et la respiration
tirée du fond de la *poitrine*,
souvent pesante par un gémissement,
et ils tendent le-bas-de *leurs* flancs
par un long sanglot;
un sang noir va (coule) de *leurs* narines,
et *leur* langue âpre
serre (étouffe) *leur* gosier assiéé (bouché).
Il a été-utile
de *leur* verser la liqueur de-Bacchus
avec une corne introduite:
cela parut être le seul salut *possible*
pour *eux* mourants.
Bientôt cela même
était à perte (causait leur perte),
et ranimés *par le vin*
ils étaient-ardents de fureurs,
et eux-mêmes, [loureuse),
déjà sous (dans) une mort malade (dou-
(que les Dieux
donnent des choses meilleures
aux *hommes* pieux,
et cette démente
à *leurs* ennemis!)
déchiraient de *leurs* dents nues
leurs membres mis-en-pièces.

Ecce autem duro fumans sub vomere taurus 515
 Concidit, et mixtum spumis vomit ore cruorem,
 Extremosque ciet gemitus : it tristis arator,
 Mœrentem abjungens fraterna morte juvenum,
 Atque opere in medio defixa relinquit atrata.
 Non umbræ altorum nemorum, non mollia possunt 520
 Prata movere animum, non qui per saxa volutus
 Purior electro campum petit amnis : at ima
 Solvuntur latera, atque oculos stupor urget inertes,
 Ad terramque fluit devexo pondere cervix.
 Quid labor aut benefacta juvant ? quid vomere terras 525
 Invertisse graves ? Atqui non Massica Bacchi
 Munera, non illis epulæ nocuere repostæ :
 Frondibus et victu pascuntur simplicis herbæ ;
 Pocula sunt fontes liquidi, atque exercita cursu
 Flumina ; nec somnos abrumpit cura salubres. 530
 Tempore non alio dicunt regionibus illis
 Quæsitæ ad sacra boves Junonis, et uris
 Imparibus ductos alta ad donaria currus.

Mais voilà que le taureau, fumant sous le joug, tombe tout à coup, vomit des flots de sang mêlé d'écume et pousse un dernier gémissement. Le laboureur, détélant l'autre taureau affligé de la mort de son frère, s'en va triste et laisse la charrue au milieu d'un sillon commencé. L'ombre des forêts profondes, la douce verdure des prés, l'onde qui, plus pure que le cristal, coule sur des cailloux et descend dans la plaine, rien ne ranime l'animal languissant. Ses flancs se creusent, une morne stupeur charge ses yeux, et sa tête affaissée se penche vers la terre sous son propre poids. Que lui servent tant de travaux et tant de bienfaits ? Que lui revient-il d'avoir tant de fois retourné sous le soc la glèbe pesante ? Et pourtant ce n'est ni le massique enivrant, ni les mets recherchés de nos tables qui ont porté le poison dans ses veines : sa nourriture, c'est la feuille des arbres, l'herbe des prés ; sa boisson, l'eau transparente des fontaines ou celle que le fleuve épure en courant, et jamais les noirs soucis n'ont troublé son sommeil réparateur.

On dit qu'en ce temps-là on chercha vainement dans ces tristes contrées deux taureaux pareils pour conduire au temple de Junon les offrandes sacrées, et que le char fut attelé de deux buffles iné-

Ecce autem taurus
 fumans sub vomere duro
 concidit, et vomit ore
 cruorem mixtum spumis,
 cietque extremos gemitus :
 arator it tristis,
 abjungens juvencum
 mœrentem morte fraterna,
 atque in medio opere
 relinquit aratra defixa.
 Non umbræ
 nemorum altorum,
 non mollia prata
 possunt movere animum,
 non amnis
 qui volutus per saxa
 purior electro
 petit campum :
 at ima latera
 solvuntur,
 atque stupor
 urget oculos inertes,
 cervixque fluit ad terram
 pondere vexox.
 Quid labor
 aut benefacta juvant ?
 quid invertisse vomere
 terras graves ?
 Atqui non munera Bacchi
 Massica,
 non epulæ repostæ
 nocuere illis :
 pascuntur frondibus
 et victu
 herbæ simplicis ;
 pocula sunt fontes liquidi,
 atque flumina
 exercita cursu ;
 nec cura abrumpit
 somnos salubres.

Non alio tempore
 dicunt boves
 quæsitæ
 illis regionibus
 ad sacra Junonis,
 et currus ductos
 ad donaria alta

Mais voilà-que le taureau
 fumant sous le soc dur *de la charrue*
 tombe, et vomit de *sa* bouche
 un sang mêlé d'écume,
 et pousse les derniers gémisséments :
 le laboureur va (s'en revient) triste,
 détachant le jeune-taureau
 affligé de la mort *de son-frère*,
 et au-milieu-*de son* travail
 laisse la charrue enfoncée *dans la terre*.
 Ni les ombrages
 des bois élevés,
 ni les douces prairies
 ne peuvent toucher *son* cœur,
 ni le ruisseau
 qui roulé à-travers les pierres
 plus pur que l'électre
 gagne (vient arroser) le champ :
 mais le-bas-*de ses* flancs
 se-détend (se creuse),
 et l'engourdissement
 presse (pèse sur) *ses* yeux languissants,
 et *son* cou penche vers la terre
 avec un poids affaîssé.
 En quoi *son* travail
 ou les services *rendus lui* servent-ils ?
 que *lui sert* d'avoir retourné avec le soc
 les terres pesantes ?
 Et-pourtant ni les présents de Bacchus
produits du-Massique,
 ni les mets servis
 n'ont nui à eux :
 ils se-nourrissent de feuilles
 et de l'aliment
 d'une herbe simple (naturelle) ;
leurs boissons sont les sources limpides,
 et les ruisseaux
 fatigués par la course (d'eau vive) ;
 et le souci n'interrompt pas
leur sommeil salulaire.

Non dans un autre temps (alors)
 on dit des génisses
 avoir été cherchées *en vain*
 dans ces contrées
 pour les *cérémonies* sacrées de Junon,
 et le char *avoir été* mené
 au temple élevé

Ergo ægre rastris terram rimantur, et ipsis
 Unguibus infodiunt fruges, montesque per altos 535
 Contenta cervice trahunt stridentia plaustra.

Non lupus insidias explorat ovilia circum,
 Nec gregibus nocturnus obambulat; acrior illum
 Cura domat : timidi damæ cervique fugaces
 Nunc interque canes et circum tecta vagantur. 540
 Jam maris immensi prolem et genus omne natantum
 Littore in extremo, ceu naufraga corpora, fluctus
 Proluit; insolitæ fugiunt in flumina phocæ.
 Interit et curvis frustra defensa latèbris
 Vipera, et attoniti squamis adstantibus hydri. 545
 Ipsis est aer avibus non æquus, et illæ
 Præcipites alta vitam sub nube relinquunt.

Præterea jam nec mutari pabula refert,
 Quæsitæque nocent artes; cessere magistri
 Phillyrides Chiron, Amythaoniusque Melampus. 550

gaux. On vit les hommes entr'ouvrir la terre avec le râteau, creuser les sillons avec leurs ongles pour y enfouir les grains, et, soumettant au joug leur cou tendu, traîner au haut des monts les chariots grinçants.

Le loup ne venait plus épier les bergeries, ni rôder, voleur nocturne, autour des troupeaux : un mal plus fort que la faim l'avait dompté. Les daims timides, les cerfs fugitifs erraient pêle-mêle avec les chiens, autour de la demeure des hommes. Déjà tous les monstres de la mer immense, tout ce qui nage dans ses vastes abîmes, rejeté par les flots, échoue sur les rivages, comme autant de corps naufragés. Les phoques se réfugient dans les fleuves étonnés de les voir dans leurs ondes ; la vipère elle-même périt, mal protégée par sa tortueuse et noire retraite ; l'hydre dresse ses écailles et meurt. L'air n'épargne pas les oiseaux même : portant leur vol jusque dans la nue, ils y laissent leur vie et tombent morts sur la terre.

Et c'est en vain qu'on fait changer de pâturages aux troupeaux : les remèdes essayés nuisent plutôt qu'ils ne servent, et la force du mal triomphe de la science des maitres, les Mélampes et les Chirons. Échappée des gouffres ténébreux du Styx, la pâle Tisiphone déploie

uris imparibus.

Ergo

rimantur ægre terram

rastris,

et infodiunt fruges

unguibus ipsis,

cerviceque contenta

trahunt per altos montes

plaustra stridentia.

Lupus

non explorat insidias

circum ovilia,

nec obambulat gregibus

nocturnus;

cura acrior domat illum :

damæ timidi

cervique fugaces

vagantur nunc

interque canes

et circum tecta.

Jam fluctus proluit,

in extremo littore

cei corpora naufraga,

prolem maris immensi

et omne genus natantum ;

phocæ

insolitæ

fugiunt in flumina.

Et vipera interit

defensa frustra

latebris curvis,

et hydri attoniti,

squamis adstantibus.

Aer est non æquus

avibus ipsis,

et illæ præcipites

relinquunt vitam

sub nube alta.

Præterea

nec refert jam

pabula mutari,

artesque quæsitæ nocent ;

magistri cessere

Chiron Phillyrides,

Melampusque

Amythaonius.

Et pallida Tisiphone

par des buffles inégaux.

En-conséquence *les hommes*

entr'ouvrent péniblement la terre

avec des râtaux,

et enfouissent les grains

avec *leurs* ongles mêmes,

et le cou tendu

ils traînent sur les hautes montagnes

les chariots qui-crient.

Le loup

n'épie (n'essaye) pas d'embûches

autour des bergeries,

et ne rôde-pas-autour des troupeaux

nocturne (pendant la nuit) ;

un soin plus vif dompte lui :

les daims timides

et les cerfs fuyards

errent maintenant

et parmi les chiens

et autour des habitations.

Déjà le flot baigne,

rejetée sur l'extrémité du rivage

comme des corps naufragés,

la race de la mer immense

et toute l'espèce des *animaux* nageants,

les phoques

non-accoutumés à y être vus

fuiant (se réfugient) dans les fleuves.

La vipère aussi périt

défendue en-vain

par *ses* cachettes courbes (creuses),

et les serpents frappés-d'immobilité,

leurs écailles se-dressant.

L'air est non favorable (est funeste)

aux oiseaux eux-mêmes,

et eux (les oiseaux) tombant

laissent *leur* vie

sous la nue élevée.

En-oultre

et il n'est plus utile déjà

les pâturages être changés,

et les remèdes cherchés nuisent ;

les maîtres (médecins) se-sont retirés

Chiron fils-de-Phillyra,

et Mélampe

fils-d'Amythaon.

Et la pâle Tisiphone

Sævit et in lucem Stygiis emissa tenebris
 Pallida Tisiphone, Morbos agit ante Metumque,
 Inque dies avidum surgens caput altius effert.
 Balatu pecorum et crebris mugitibus amnes
 Arentesque sonant ripæ, collesque supini. 555
 Jamque catervatim dat stragem, atque aggerat ipsis
 In stabulis turpi dilapsa cadavera tabo,
 Donec humo tegere ac foveis abscondere discunt.
 Nam neque erat coriis usus; nec viscera quisquam
 Aut undis abolere potest, aut vincere flamma; 560
 Nec tondere quidem morbo illuvieque peresa
 Vellera, nec telas possunt attingere putres :
 Verum etiam, invisos si quis tentarat amictus,
 Ardentes papulæ, atque immundus olentia sudor
 Membra sequebatur; nec longo deinde moranti 565
 Tempore contactos sacer artus ignis ' edebat.

toutes ses fureurs à la pleine lumière des cieux, fait marcher devant elle les Maladies et la Peur, et dresse une tête chaque jour plus dévorante. Les rives desséchées des fleuves, les flancs arides des monts répètent tristement les bêlements des brebis, les mugissements redoublés des taureaux. L'horrible Furie multiplie le carnage autour d'elle, et entasse dans les étables les cadavres infects et livrés à une affreuse décomposition, jusqu'à ce qu'on prenne enfin le soin de les couvrir de terre et de les enfouir dans des fosses profondes. Car il n'y avait aucun parti à tirer de leurs dépouilles : on ne pouvait les purifier ni par l'eau ni par la flamme. On ne pouvait non plus ni toucher les brebis malades, ni enlever ces toisons infectées du venin de la contagion. Malheur à qui osait se vêtir des tissus de ces laines impures ! à l'instant son corps se couvrait de pustules enflammées, une sueur infecte inondait ses membres, et bientôt il expirait, consumé par des feux invisibles.

emissa in lucem
tenebris Stygiis
sævit,
agit ante
Morbos Metumque,
surgensque
effert altius in dies
caput avidum.
Amnes ripæque arentes,
collesque supini,
sonant balatu pecorum
et mugitibus crebris.
Jamque dat stragem
catervatim,
atque aggerat
in stabulis ipsis
cadavera dilapsa
turpi tabo,
donec discunt
tegere humo
ac abscondere foveis.
Nam neque erat usus
coriis;
nec quisquam potest
aut abolere viscera undis,
aut vincere flamma;
nec possunt quidem
tondere vellera
peresa morbo illuvieque,
nec attingere
telas putres:
verum etiam,
si quis tentarat
amictus invisos,
papulæ ardentes,
atque sudor immundus
sequebatur membra
olentia;
nec moranti deinde
longo tempore
ignis sacer edebat
artus contactos.

envoyée à la lumière
des ténèbres du-Styx
exerce-ses-fureurs,
pousse devant *elle*
les Maladies et la Peur,
et se-dressant
élève plus haut *de jour* en jour
sa tête avide.
Les fleuves et les rives desséchées,
et les collines penchées,
résonnent du bêlement des troupeaux
et de *leurs* mugissements fréquents.
Et déjà elle donne (fait) du carnage
par-troupes,
et entasse
dans les étables mêmes
des cadavres qui-se-décomposent
par une hideuse corruption,
jusqu'à ce qu'ils apprennent
à *les* couvrir de terre
et à *les* cacher dans des fosses.
Car et il n'y avait pas d'usage *possible*
pour les cuirs;
et personne ne peut
ou purifier les entrailles par l'eau,
ou *les* vaincre (consumer) par la flamme,
et ils ne peuvent pas même
tondre les toisons
rongées par la maladie et la saleté,
ni toucher
les laines pourries:
mais même,
si quelqu'un avait essayé
ces vêtements odieux,
des pustules enflammées,
et une sueur impure
suivait (se répandaient sur) *ses* membres
qui-sentaient-mauvais;
et à *lui* n'attendant pas ensuite
un long temps
le feu sacré rongerait
ses membres touchés (attaqués).

NOTES.

Page 2 : 1. *Magna Pales.... pastor ab Amphryso*. Palès, déesse des pasteurs et des pâturages. Les Romains avaient institué en son honneur des fêtes appelées *Palilia*. — *Pastor ab Amphryso....* Apollon, qui avait autrefois conduit sur les bords du fleuve Amphryse, en Thessalie, les troupeaux d'Admète.

— 2. *Victorque virum volitare per ora*. Expression poétique qui est comme consacrée pour exprimer la célébrité. Ennius avait déjà dit : *Volito vivu' per ora virum*.

Page 4 : 1. *Vel scena ut versis discedat frontibus, etc.* Le théâtre ou plutôt la scène était mobile, soit qu'on veuille entendre par *discedat* un déplacement réel de la scène, comme on le vit au théâtre que fit construire Curion lorsqu'il célébra les funérailles de son père; soit que *discedat* s'entende seulement du changement des décorations. Plusieurs pensent que la scène était réellement mobile, et citent ce passage de Vitruve : *In singula (loca) tres sint species ornatonis, quæque quum aut fabularum mutationes sunt futuræ, seu deorum adventus, cum tonitribus repentinis versentur, mutantque speciem ornatonis in frontes*.

— 2. *Intexti tollant aulæa Britanni*, veut dire que les victoires remportées par Jules César sur les Bretons étaient représentées sur les tapisseries qui décoraient le théâtre; il semblait donc au spectateur, et le poète peut dire, que des Bretons étaient chargés de déployer ces mêmes tapisseries où était figurée leur défaite.

— 3. *Gangaridum faciam, victorisque arma Quirini*. Les *Gangarides* étaient des peuples indiens qui habitaient le long du Gange. — *Quirini*. *Quirinus* était proprement le surnom de Romulus, mis au rang des dieux, et c'est par une flatterie poétique que Virgile le donne ici à Octave.

— 4. *Ac navali surgentes ære columnas*. Servius dit que des proues des navires égyptiens Auguste fit faire quatre colonnes.

— 5. *Niphaten*. Le mont *Niphate* (aujourd'hui *monts Nimrod*), chaîne de montagnes en Arménie. Le Tigre y prenait sa source. *Niphaten* est ici pour l'Arménie tout entière.

Page 6 : 1. *Vocat ingenti clamore Citheron, Taygetique canes, domitriacque Epidaurus equorum*.

Le mont *Cithéron*, en Béotie, était renommé pour ses bœufs; le *Taygète*, mont de Laconie, près de Sparte, était célèbre par les chas-

ses qu'on y faisait, et conséquemment par ses chiens. On faisait beaucoup de cas des chevaux d'*Épidaure*. Virgile loue aussi ceux de *Mycènes*, ainsi que ceux d'*Épire*, comme on le verra plus bas, vers 121 :

Et patriam Epirum referat, fortesque Mycenæ.

Page 12 : 1. Comparez les deux vers de Lucrèce, livre V, 29 et 1075 :

Hinc Diomedis equi spirantes naribus ignem....

Et fremitum patulis sub naribus edit ad arma.

— 2. *At duplex agitur per lumbos spina*. Ces mots *duplex spina* ne peuvent pas signifier *double épine*, car on ne voit pas comment un cheval pourrait avoir une double épine : il faut leur donner le sens de *double reins*. Dans le cheval tel que le veut Virgile, la main sent, en effet, comme une double épine. Écoutons Solleysel : « Un cheval doit avoir les reins doubles, qui est lorsqu'il les a un peu plus élevés aux deux côtés qu'au milieu du dos, et passant la main tout au long de l'épine, on la trouve large, bien fournie et double par le canal qui s'y fait. »

— 3. *Talis Amyclæi domitus Pollucis habenis Cyllarus*. Pollux était d'*Amyclée*, dans la Laconie. Suivant les poètes et les mythologues, c'est Castor qui avait dompté *Cyllare*, et non Pollux, qui ne maniait que le ceste.

— 4. *Pernix Saturnus....* Surpris par Rhéa, sa femme, avec Phylira, fille de l'Océan, Saturne se transforma en cheval et prit la fuite. Il eut de Phylira le fameux centaure Chiron.

Page 16 : 1. *Ute-que labor*, c'est-à-dire pour former un cheval d'attelage ou un cheval de selle.

— 2. *Pingui*, pour *pinguedine*.

— 3. *Dicere*, synonyme ici de *designavere*, comme dans Horace, *Odes*, II, VII, 27 : *Quem Venus arbitrum dicet bibendi?*

Page 18 : 1. *Nimio ne luxu obtusior usus sit genitali arvo*, au lieu de *nimio ne luxu obtusius sit genitale arum*; de même, livre II, 466, *usus olivi*, pour *olivum*. Toute cette métaphore, empruntée aux Grecs, a déjà été employée par Lucrèce.

— 2. *Sed rapiat sitiens Venerem*. Remarquez dans Horace, *Sat.*, I, III, 109, la même expression prise dans un sens tout différent :

Venerem incertam rapientes more ferarum.

— 3. *Silari.... Alburnum.... æstron*. — *Silari*, aujourd'hui *Selo*, rivière d'Italie, qui coulait entre les Lucaniens et les Picentins, et dans laquelle se jetait le Tanagre. — Le mont *Alburne* était dans la Lucanie. — *OÆstron*. Varron l'appelle *tabanus*, d'où est venu notre mot *taon*.

Page 20 : 1. *Inachia.... juvenca*. Jupiter avait changé la nymphe Io,

filles d'Inachus, en génisse; mais Junon implacable envoya contre elle les taons, qui la firent courir jusqu'en Égypte, où elle recouvra sa première forme. Elle épousa le roi Osiris, et fut ensuite adorée sous le nom d'Isis.

Page 24 : 1. *Inscius ævi*, sans doute au lieu de *ævo inscio*, dans un âge sans expérience. De même Valérius Flaccus, I, 771 :

..... *ævi rudis altera proles*,

pour *ævo rudi*.

Page 26 : 1. *Belgica.... esseda*. *Essedum* était tantôt une voiture pour le voyage, tantôt un char guerrier. Les Belges en imaginèrent les premiers l'usage, de là *Belgica*.

Page 28 : 1. *Plagasque superbi victoris*. « Les coups que lui a portés son superbe vainqueur. » De même Phèdre, III, VIII, 2 :

Ut venatorum fugeret instantem necem.

— 2. *Dura jacet.... instrato sacra cubili*. Quelques interprètes entendent, mais à tort, *instrato* comme s'il y avait *strato*. Ils invoquent à l'appui de leur opinion un passage de Sophocle, *Antigone*, 1219 : *λιθόστρωτον νυμφεῖον*.

— 3. *Irasci in cornua discit*. On peut comparer, *Énéide*, XII, 104 :

*Mugitus veluti quum prima in prælia taurus
Terrificos ciet, atque irasci in cornua tentat.*

Et au livre X, 725 :

..... *Surgentem in cornua cervum*.

Euripide, *Bacchantes*, 742 :

Ταῦροι.... κ' εἰς κέρας θυμούμενοι.

Page 32 : 1. *Quid juvenis....* Allusion à l'aventure de Léandre qui, pour aller trouver Héro, son amante, traversait pendant la nuit, à la nage, le détroit de l'Hellespont entre Abydos, en Asie, et Sestos, en Europe. A la fin Léandre s'étant noyé, Héro se jeta de désespoir dans la mer.

— 2. *Porta.... cæli*, mis pour l'expression simple *cælum*; cette métaphore se trouve déjà dans Homère et dans Ennius.

Page 36 : 1. *Castaliam*. *Castalis*, célèbre fontaine dans la Phocide, au pied du mont Parnasse. Elle était consacrée aux Muses, qui, pour cela, étaient surnommées *Castalides*.

— 2. *Aquarius*, le Verseau. Les Romains commençant l'année par le mois de mars, le Verseau est le signe de février, *extremo anno*.

— 3. *Milesia*. De Milet. Cette ville, sur les confins de l'Ionie et de la Carie, était célèbre par l'abondance des laines qu'on y teignait en pourpre.

Page 38 : 1. *Quam magis*, poétique pour *quo magis*. Comparez *Énéide*, VII, 788.

— 2. *Cinyphii tondent hirci*. Du bouc du *Cinyps*. Il se prend pour les boucs en général. Il y avait un fleuve du nom de *Cinyps* (aujourd'hui l'*Oued-Quaham*) dans l'Afrique propre. Sur les bords du *Cinyps*, comme en Cilicie, on tondait les chèvres; elles y étaient fort chargées de poils.

Page 40 : 1. *Quarta cæli hora*. Nous avons déjà vu, *Géorg.*, I, 395, *cæli menses*, et nous trouverons encore, *Géorg.*, IV, 100, *cæli tempore*. — *Collegerit sitim*. Comparez Horace, *Odes*, IV, XII, 13:

Adduxere sitim tempora, Virgili.

— 2. *Sacra nemus accubet umbra*, comme plus haut, 145, *saxea procubet umbra*.

— 3. *Mapalia*. Des cabanes : *mapalia* ou *magalia*, dérive, suivant Servius, du phénicien *magar*, en grec *μαγαρα*. *Magalia* se lit encore, *Énéide*, I, 421, et IV, 159.

Page 42 : 1. *Non secus ac patriis acer Romanus in armis, etc.* Végèce dit que le fardeau que les soldats romains portaient ordinairement dans leur marche, était de soixante livres. Cicéron dit : *Qui labor, quantus agminis? Ferre plus dimidiati mensis cibaria, ferre si quid ad usum velint, ferre vallum. Nam scutum, gladium, in onere nostri milites non plus numerant quam humeros, lacertos, manus.*

Page 44 : 1. Comparez *Énéide*, XII, 750 :

Cervum puniceæ septum formidine pennæ.

Page 46 : 1. *Et pocula læti, etc.* Il s'agit de quelque liqueur semblable à la bière, au cidre, au poiré; peut-être cependant était-elle plus forte, car on sait le goût des peuples sauvages et septentrionaux pour les boissons qui piquent vivement le palais.

Page 50 : 1. *Galbanoque, etc.* Le *galbanum* est une espèce de gomme ou de suc tiré d'une plante appelée *serula*. Son odeur, suivant Pline et Dioscoride, chasse les serpents et toutes les bêtes venimeuses.

— 2. *Calabris in saltibus anguis*. Le serpent dont parle ici Virgile s'appelle *Chersydra*. Il y en a beaucoup dans la Calabre, autrefois Lucanie.

Page 52 : 1. *Positis novus exuvitis nitidusque juvenia, arduus ad solem, et linguis micat ore trisulcis*. Toutes ces expressions se retrouvent, *Énéide*, livre II, vers 475.

Page 54 : 1. *Bisaltæ quo more solent, acerque Gelonus, etc.* Les *Bisaltæ* étaient un peuple de la Macédoine. Les *Gélons* étaient, suivant les uns, dans la Thrace, suivant les autres, dans la Scythie. Les *Gètes* habitaient les bords du Pont-Euxin ou la Gothie.

Page 56 : 1. *Æstiva*, les parcs d'été mis pour les troupeaux qui y sont parqués; de même, au vers 64, *pecuaria*.

- 2. *Tum sciat, aerias Alpes et Norica si quis
Castella in tumultis, et lapidis arva Timavi...*

Le Norique, que représente aujourd'hui une partie de la Bavière, de l'Autriche et de la Styrie, était borné au nord par le Danube, et au sud par l'Illyrie. Il était, de ce dernier côté surtout, hérissé de montagnes dites Alpes Noriques. — Les *Iapides* ou *Iapodæ* habitaient la partie de la Liburnie qui confine à l'Istrie, et occupaient les deux côtés du mont Albius, qui est la suite des Alpes Carniques. Virgile parle du *Timave* comme appartenant au pays des *Iapides* : il coulait dans le voisinage ; c'est une rivière du Frioul qui se jette dans l'Adriatique.

— 3. *Hic quondam morbo, etc.* Voyez dans Lucrèce, liv. VI, la belle description qu'il fait d'une peste qui ravagea l'Attique. Thucydide l'avait décrite avant lui, et le poète a souvent copié l'historien mot à mot.

Page 58 : 1. *Adduxerat* a ici le sens de *contraxerat*. De même Ovide : *Adducta macie cutis*.

- 2. *Et quatit ægros
Tussis anhela sues, ac faucibus angit obesis.*

Les porcs sont sujets à l'esquinancie. *Angit* ajoute beaucoup à la vérité de l'expression, car cette maladie se nomme en latin *angina* : nous employons aussi en français, et le plus souvent comme terme générique des maladies de la gorge, le mot *angine*.

Page 60 : 1. On a fait à tort un reproche au poète, et à l'esprit du paganisme en général, de cette imprécation que l'on dit être prononcée par Virgile contre les ennemis de Rome. *Hostibus* doit s'entendre par opposition à *piis* ; ce sont les ennemis des dieux, et non les ennemis des Romains.

Page 62 : 1. Il faut expliquer *repositæ* comme s'il y avait simplement *positæ*. De même, livre IV, 378 : *et plena reponunt pocula*.

Page 66 : 1. *Sacer ... ignis, feu sacré* : c'est le nom de la maladie contagieuse dont il s'agit ici. On l'appelle vulgairement le *feu Saint-Antoine*, parce que, dans le XI^e siècle, l'ordre religieux et hospitalier de Saint-Antoine fut institué pour soulager ceux qui étaient atteints de la maladie du *feu sacré*, alors fort commune en France.

ARGUMENT ANALYTIQUE.

Objet du IV^e livre : Les Abeilles. — Du logement des abeilles, et des lieux où il faut placer les ruches ; ce qu'on doit trouver dans leur voisinage ; ce qu'il faut en éloigner, vers 8-32. — De la construction des ruches, 33-50. — Des moyens de rappeler et de fixer les jeunes essaims, quand ils s'échappent au printemps, 51-66. — Guerres des abeilles pour l'élection d'un chef ; à quels caractères on reconnaît le meilleur, 67-102. — Ce qu'il faut faire pour les retenir dans les ruches, 103-115. — Épisode du vieillard de Cilicie, 116-148. — Vie des abeilles dans l'intérieur des ruches ; instincts, habitudes, discipline, 149-196. — Leur propagation, 197-209. — Respect des abeilles pour leur roi, 210-218. — Opinion de quelques philosophes sur l'admirable instinct des abeilles, 219-227. — Des temps de la récolte du miel ; précaution à prendre, 228-250. — Maladie des abeilles ; moyens de les guérir, 251-280. — De leur reproduction artificielle, 281-316. — Épisode d'Aristée ; descente d'Orphée aux enfers, 317-527. — Conclusion.

GEORGICA.

LIBER IV.

Protinus aerii ¹ mellis cœlestia dona
Exsequar. Hanc etiam, Mæcenas, adspice partem.
Admiranda tibi levium spectacula rerum,
Magnanimosque duces, totiusque ordine gentis
Mores, et studia, et populos, et prælia dicam. 5
In tenui labor; at tenuis non gloria, si quem
Numina læva ² sinunt, auditque vocatus Apollo.
Principio sedes apibus statioque petenda
Quo neque sit ventis aditus (nam pabula venti
Ferre domum prohibent), neque oves hædique petulci 10
Floribus insultent, aut errans bucula campo
Decutiat rorem, et surgentes atterat herbas.
Absint et picti squalentia terga lacerti
Pinguibus a stabulis, meropesque, aliæque volucres,
Et manibus Procne ³ pectus signata cruentis : 15
Omnia nam late vastant, ipsasque volantes
Ore ferunt, dulcem nidis immitibus escam.

J'arrive maintenant à parler du miel, doux présent qui nous vient des cieux. — Daigne, ô Mécène, honorer aussi de tes regards cette partie de mon ouvrage. — Spectacle admirable dans de petits objets ! Je vais chanter tout le peuple des abeilles, ses mœurs et son industrie, ses combats et ses chefs magnanimes. C'est un mince sujet, il est vrai, mais la gloire de le traiter ne sera pas petite, si les divinités me sont favorables, et si Apollon que j'invoque daigne m'écouter.

Il faut d'abord choisir pour les abeilles une demeure fixe et commode, qui soit à l'abri du vent. car le vent les empêche d'arriver au logis chargées de provisions. Que la brebis et le pétulant chevreau ne viennent point bondir sur les fleurs d'alentour ; que la génisse vagabonde n'y foule point l'herbe naissante, et n'en fasse pas tomber la rosée. Ecarte avec soin de leurs riches domaines le lézard à la peau bigarrée, l'avide mésange et les autres oiseaux, Procne surtout, qui porte encore sur sa poitrine l'empreinte de ses mains sanglantes : car ils exercent au loin de cruels ravages, enlèvent dans leur bec les abeilles mêmes qu'ils rencontrent dans l'air ; repas délicieux pour leurs impitoyables couvées. Mais que l'on y trouve de claires fon-

LES GÉORGIQUES.

LIVRE IV.

Exsequar protinus
dona celestia mellis aerii.
Mæcenas,
adspice etiam hanc partem.
Dicam ordine
ducesque magnanimos
et mores et studia
et populos et prælia
totius gentis :
spectacula rerum levium
admiranda tibi.
Labor in tenui,
at gloria non tenuis,
si numina læva
sinunt quem,
Apolloque vocatus audit.

Principio, statio sedesque
petenda apibus,
quo neque aditus sit ventis
(nam venti prohibent
ferre domum pabula),
neque oves hædique petulci
insultant floribus,
aut bucula errans campo
decutiat rorem,
et atterat herbas surgentes ;
et lacerti picti
terga squalentia,
meropesque
aliæque volucres,
et Procné signata pectus
manibus cruentis,
absint a stabulis pinguibus ;
nam vastant omnia late,
feruntque ore
ipsas volantes,
escam dulcem
midis immitibus.

Je traiterai immédiatement
des dons célestes du miel aérien.
Mécène,
regarde aussi cette partie.
Je dirai par ordre
et les chefs magnanimes
et les mœurs et les inclinations
et les peuples (les races) et les combats
de toute *cette* nation :
spectacle de choses petites
admirables pour toi.
Le travail *est* dans un petit *sujet*,
mais la gloire n'en *sera* pas petite,
si des divinités contraires
permettent à quelqu'un *de le chanter*,
et si Apollon invoqué l'exauce.

D'abord, une situation et une demeure
doivent être cherchées pour les abeilles,
où accès ne soit point aux vents
(car les vents *les* empêchent
de porter à la maison les vivres),
et où ni brebis ni chevreaux pétulants
ne sautent sur les fleurs,
ni une génisse errant dans la plaine
ne secoue (ne fasse tomber) la rosée,
et ne foule les herbes qui s'élèvent ;
et que lézards peints (tachetés)
sur *leur* dos tachetés,
et les mésanges
et les autres oiseaux,
et Procné marquée à la poitrine
par *ses* mains ensanglantées,
soient éloignés de *leurs* demeures grasses ;
car ils dévastent tout au-loin,
et emportent avec *leur* bec
les abeilles elles-mêmes qui volent,
nourriture douce
à *leurs* nids (couverte, petits) cruels.

At liquidi fontes et stagna virentia musco
 Adsint, et tenuis fugiens per gramina rivus,
 Palmaque vestibulum aut ingens oleaster inumbret, 20
 Ut quum prima novi ducent examina reges
 Vere suo¹, ludetque favis emissa juvenus,
 Vicina invitet decedere ripa calori,
 Obviaque hospitii teneat frondentibus arbor.
 In medium, seu stabit iners, seu profluet humor, 25
 Transversas salices et grandia conjice saxa,
 Pontibus ut crebris possint consistere, et alas
 Pandere ad æstivum solem, si forte morantes
 Sparserit aut præceps Neptuno² immerserit Eurus.
 Hæc circum casia virides, et olentia late 30
 Serpylla, et graviter spirantis copia thymbræ
 Floreat, irriguumque bibant violaria fontem.
 Ipsa autem, seu corticibus tibi suta cavatis,
 Seu lento fuerint alvearia vimine texta,
 Angustos habeant aditus : nam frigore mella 35
 Cogit³ hiems, eademque calor liquefacta remittit.

taines, des étangs bordés de mousse, un ruisseau fuyant à travers la prairie, et qu'un palmier, ou un gros olivier sauvage, ombrage l'entrée de leur demeure, afin qu'aux beaux jours du printemps, quand les nouveaux rois commencent à sortir à la tête de leurs essaims, et que cette vive jeunesse prend ses ébats hors de la ruche, la rive voisine les invite à respirer le frais, et l'arbre hospitalier à se reposer sur ses branches verdoyantes; et, soit que l'eau dorme, soit qu'elle coule, jettes-y en travers de grosses pierres ou des troncs de saule, comme autant de petits ponts où les abeilles dispersées par l'orage ou précipitées dans l'eau par un coup de vent, puissent s'abattre et sécher leurs ailes au soleil. Que la lavande, la sarriette et le thym fleurissent en abondance dans le voisinage, et que la violette s'y abreuve d'une eau qui entretienne sa fraîcheur.

Quant aux ruches, faites d'écorces creuses, ou tissues d'un flexible osier, il ne faut y laisser qu'une ouverture étroite; car le miel est sujet à se geler l'hiver, et à se fondre l'été. Le froid et

At adsint
fontes liquidi
et stagna virentia musco,
et tenuis rivus
fugiens per gramina;
palmaque
aut ingens oleaster
inumbret vestibulum,
ut quum novi reges
ducent prima examina
vere suo,
juventusque
emissa favis ludet,
ripa vicina
invitet decedere calori,
arbosque obvia
teneat
hospitiis frondentibus.
Seu humor stabit iucers
seu profluet,
conjice in medium
salices transversas
et grandia saxa,
ut possint consistere
pontibus crebris
et pandere alas
ad solem æstivum,
si forte Eurus præceps
sparserit morantes,
aut immeriserit Neptuno.
Casie virides,
et serpylla olentia late,
et copia thymbræ
spirantis graviter,
floreant circum hæc;
violariaque
bibant fontem irriguum.

Alvearia autem ipsa,
seu fuerint
suta tibi corticibus cavatis,
seu
texta vimine lento,
habeant aditus angustos:
nam hiems
cogit mella frigore,
et calor
remittit eadem liquefacta.

Mais qu'il-y-ait-auprès
des fontaines claires
et des étangs verdoyants de mousse,
et un petit ruisseau
fuyant à travers les gazons;
et qu'un palmier
ou qu'un grand olivier-sauvage
ombrage le vestibule (l'entrée),
afin que, quand les nouveaux rois
conduiront les premiers essaims
au printemps favorable,
et que la jeunesse
échappée des cellules jouera,
une rive voisine
les invite à se soustraire à la chaleur,
et que l'arbre rencontré-en-chemin
les retienne
sous *ses* abris de feuillage.
Soit que l'eau s'arrête dormante,
soit qu'elle coule,
jette dans le milieu
des saules mis-en-travers
et de grosses pierres,
afin qu'*elles* puissent s'arrêter
sur des ponts fréquents (nombreux)
et étendre *leurs* ailes
au soleil d'été,
si par hasard l'Eurus rapide
a dispersé celles-qui-s'attardaient,
ou *les* a plongées dans Neptune (l'eau).
Que la lavande verte,
et le serpolet qui répand de l'odeur au loin,
et quantité de sarriette
qui exhale-son-odeur fortement,
fleurissent autour de ces *ruches*;
et qu'un sol-planté-de-violettes
boive une fontaine qui l'arrose.

Mais que les ruches elles-mêmes,
soit qu'elles aient été
cousues (formées) par toi d'écorce creusée,
soit qu'*elles aient été*
tressées d'osier flexible,
aient des entrées étroites:
car l'hiver
condense le miel par le froid,
et la chaleur
fait-couler le même miel liquéfié.

Utraque vis apibus pariter metuenda; neque illæ
 Nequidquam in tectis certatim tenuia cera
 Spiramenta linunt, fucoque et floribus oras
 Explent, collectumque hæc ipsa ad munera gluten 40
 Et visco et Phrygiæ servant pice lentius Idæ¹.
 Sæpe etiam effossis (si vera est fama) latebris
 Sub terra fovere larem, penitusque repertæ
 Pumicibusque cavis exesæque arboris antro.
 Tu tamen e lævi rimosa cubilia limo 45
 Unge fovens circum, et raras superinjice frondes.
 Neu propius tectis taxum² sine; neve rubentes
 Ure foco cancos; altæ neu crede paludi,
 Aut ubi odor cœni gravis, aut ubi concava pulsu
 Saxa sonant, vocisque offensa resultat imago. 50
 Quod superest, ubi pulsam hiemem sol aureus egit
 Sub terras, cœlumque æstiva luce reclusit,
 Illæ continuo saltus silvasque peragrant,
 Purpureosque³ metunt flores, et flumina libant

le chaud sont également à craindre pour les abeilles, aussi les voit-on à l'envi boucher avec de la cire les moindres fentes de leur habitation, en mastiquer les bords avec un enduit tiré des plantes et des fleurs, et mettre en réserve, pour cet utile emploi, une pâte plus onctueuse que la glu et que la poix du mont Ida. Quelquefois même (s'il faut en croire la renommée) elles se sont creusé sous terre des demeures cachées; on en a trouvé logées dans les trous des pierres-ponces, et dans le creux des arbres minés par les ans. Ne laisse pas d'enduire toi-même leur frêle habitation d'une couche de terre grasse, étendue avec soin tout autour; couvre-la de quelques feuillages. Ne souffre point d'ifs aux environs; n'y fais pas rougir d'écrevisses sur les charbons; enfin, n'expose point tes ruches près d'un marais profond, ni près d'un borbier de mauvaise odeur, ni près de ces rochers dont les concavités retentissent, et qui renvoient avec éclat la voix qui les a frappés.

Sitôt que le soleil, ranimant ses feux, a relégué l'hiver sous la terre, et rendu au ciel la sérénité des beaux jours, les abeilles se répandent dans les bois et dans les pâturages; tantôt font leur moisson sur les plus belles fleurs, tantôt se désaltèrent, en rasant

Utraque vis
metuenda pariter apibus ;
neque nequidquam
illæ linunt cera certatim
in tectis
tenuia spiramenta ,
explentque oras
fuco et floribus ,
servantque
ad hæc ipsa munera
gluten collectum ,
lentius visco
et pice Idæ Phrygiæ .
Sæpe etiam fovere
(si fama est vera)
larem sub terra
latebris effossis ,
repertæque sunt penitus
pumicibus cavis
antroque arboris exesæ .

Tu tamen unge
fovens circum
cubilia rimosa
e limo lævi ,
et superinijce
frondes raras .
Neu sine taxum
propius tectis ;
neve urefoco
cancros rubentes ,
neu crede paludi altæ ,
aut ubi odor gravis
œeni ,
aut ubi saxa concava
sonant pulsu ,
resultatque
imago offensa vocis .

Quod superest ,
ubi sol aureus
egit hiemem
pulsam sub terras ,
recluitque cælum
luce æstiva ,
continuo illæ
paragrantsaltus silvasque ,
metuntque flores
purpureos ,

L'une et l'autre force (influence)
est à craindre également pour les abeilles ;
et *ce n'est* pas en vain
qu'elles enduisent de cire à-l'envi
dans *leurs* toits
les petites fentes ,
et qu'elles *en* remplissent les ouvertures
de glu et de fleurs ,
et qu'elles conservent
pour ces mêmes emplois
une colle recueillie ,
plus visqueuse que la glu
et que la poix du Mont-Ida en-Phrygie .
Souvent même elles ont entretenu (établi)
(si la renommée est vraie)

leur demeure sous terre
dans des retraites creusées ,
et elles ont été trouvées bien-avant
dans des pierres-ponces creuses
et dans la cavité d'un arbre miné .
Toi cependant enduis
en frottant tout-autour
leurs chambres (demeures) trouées
d'un enduit uni ,
et jette-par-dessus
des feuillages rares (légers) .
Ne souffre pas un if
trop-près de *leurs* toits ;
et ne brûle pas sur le foyer
des écrevisses rougissantes ,
et ne *les* confie pas à un marais profond ,
ni *dans les endroits* où *est* l'odeur forte
d'un borbier ,
ni où des rochers creux
résonnent sous le choc ,
et où rejaillit
l'écho répercuté de la voix .

Pour ce qui reste ,
dès que le soleil couleur-d'or
a poussé l'hiver
chassé sous les terres ,
et qu'il a ouvert le ciel
par sa lumière d'été ,
aussitôt elles (les abeilles)
parcourent les bois et les forêts ,
et moissonnent les fleurs
couleur-de-pourpre ,



Summa leves : hinc , nescio qua dulcedine lætæ , 55
 Progeniem nidosque foveat¹, hinc arte recentes
 Excudunt ceras , et mella tenacia fingunt.

Hinc ubi jam emissum caveis ad sidera cœli
 Nare per æstatem² liquidam suspexeris agmen ,
 Obscuramque trahi vento mirabere nubem , 60
 Contemplator : aquas dulces et frondea semper
 Tecta petunt : huc tu jussos adsperge saporés ,
 Trita melisphylla , et cerinthæ ignobile gramen ;
 Tinnitusque cie , et Matris³ quate cymbala circum.
 Ipsæ consident medicatis sedibus ; ipsæ 65
 Intima more suo sese in cunabula condent.

Sin autem ad pugnam exierint (nam sæpe duobus
 Regibus incessit magno discordia motu) ,
 Continuoque animos vulgi et trepidantia bello
 Corda licet longe præsciscere : namque morantes 70
 Martius ille æris rauci canor increpat , et vox
 Auditur fractos sonitus imitata tubarum ;

légèrement la surface des eaux ; elles reviennent ensuite avec une douce joie prendre soin de leurs cellules , et faire éclore de nouvelles familles : de là , cet édifice de cire qu'elles bâtissent avec tant d'art , et cette provision de miel qu'elles amassent dans des gâteaux.

Bientôt tu verras par un beau jour d'été le jeune essaim , échappé du berceau maternel , s'élever au haut des airs comme un épais nuage , et flotter au gré des vents. Suis-le des yeux dans son vol : il cherchera les bords fleuris d'un clair ruisseau , et l'abri de quelque feuillage. Parfume ces lieux de mélisse et de mélinet , odeurs chéries des abeilles. Puis fais retentir l'airain et frappe les bruyantes cymbales de la Mère des Dieux , et tu verras tes abeilles se rendre d'elles-mêmes dans leurs demeures parfumées , et s'y livrer à leur travail accoutumé.

Mais s'il arrive que la discorde les fasse sortir de leur camp (car souvent de grandes querelles s'élèvent entre deux rois) , il est facile de pressentir longtemps d'avance la disposition des esprits et les mouvements séditieux qui agitent tous les cœurs , car alors un bruit martial réveille les moins belliqueux , et l'on entend un bourdonnement qui imite les sons éclatants de la trompette guerrière. A ce

et, leves,
libant summa flumina.
Hinc, lætæ
nescio qua dulcedine,
fovent progeniem
nidosque;
hinc excudunt arte
ceras recentes,
et fingunt mella tenacia.

Hinc, ubi suspexeris
agmen emissum caveis
nare ad sidera cœli
per æstatem liquidam,
mirabereque
nubem obscuram
trahi vento,
contemplator.
Semper petunt
aquas dulces
et tecta frondea.
Tu adsperge huc
sapores jussos:
melisphylla trita,
et gramen ignobile
cerinthæ;
cieque tinnitus,
et quate circum
cymbala Matris.
Ipsæ considunt
sedibus medicatis;
ipsæ sese condent,
suo more,
in cunabula intima.

Sin autem
exierint ad pugnam
(nam sæpe discordia
incessit magno motu
duobus regibus),
continuo licet
præsciscere longe
animosque vulgi
et corda trepidantia bello.
Namque ille canor martius
æris rauci
inrepat morantes,
et vox imitata
sonitus fractos tubarum

et, légères (agiles),
elles effleurent la surface des fleuves.
De là, joyeuses
je ne sais par quel charme,
elles prennent soin de *leur* progéniture
et de *leurs* nids;
de là elles forment avec art
des cires nouvelles,
et façonnent les miels visqueux.

De là, aussitôt que tu auras vu-en-haut
une troupe sortie des demeures-creuses
nager (voler) vers les astres du ciel
à travers un air pur,
et que tu verras-avec-admiration
cette nuée obscure (épaisse)
être entraînée par le vent,
observe-*la*.

Toujours elles cherchent
les eaux douces
et les toits de-feuillage.
Toi répands là (en ce lieu-là)
les odeurs prescrites ici :
la mélisse broyée
et l'herbe vulgaire
du mélinet ;
et fais-entendre des tintements,
et bats tout-autour
les cymbales de la Mère (Cybèle).
Elles-mêmes s'arrêteront
dans les demeures parfumées ;
elles-mêmes s'enfermeront,
suivant leur coutume,
dans *leurs* berceaux profonds.

Mais-si, au contraire,
elles sont sorties pour le combat
(car souvent la discorde
survient avec un grand mouvement
entre deux rois),
aussitôt on peut
pressentir de-loin
et les esprits (les desseins) de la foule
et les cœurs frémissants pour la guerre
Car ce bruit martial
de l'airain rauque
aiguillonne les tardives (paresseuses),
et une voix qui imite
les sons éclatants des trompettes

Tum trepidæ inter se coeunt, pennisque coruscant,
 Spiculaque exacuunt rostris, aptantque lacertos,
 Et circa regem atque ipsa ad prætoria¹ densæ 75
 Miscentur, magnisque vocant clamoribus hostem.
 Ergo, ubi ver nactæ sudum camposque patentes,
 Erumpunt portis, concurritur; æthere in alto
 Fit sonitus; magnum mixtæ glomerantur in orbem,
 Præcipitesque cadunt: non densior aere grando, 80
 Nec de concussa tantum pluit ilice glandis.

Ipsi per medias acies, insignibus alis,
 Ingentes animos angusto in pectore versant,
 Usque adeo obnixi non cedere, dum gravis aut hos
 Aut hos versa fuga victor dare terga subegit. 85
 Hi motus animorum atque hæc certamina tanta
 Pulveris exigui jactu compressa quiescent.

Verum, ubi ductores acie revocaveris ambo,
 Deterior qui visus, eum, ne prodigus² obsit,
 Dede neci; melior vacua sine regnet in aula. 90
 Alter erit maculis auro squalentibus³ ardens

bruit elles s'assemblent en tumulte, agitent leurs ailes, aiguïsent leurs dards, exercent l'agilité de leurs membres, et, s'empressant autour de la tente du général, elles provoquent avec de grands cris l'ennemi au combat. Aussi, dès que vient un beau jour, et que le champ des airs est libre, elles sortent du camp. Le combat s'engage; le ciel en retentit. Les bataillons ailés s'entre-choquent, et dans la mêlée les deux partis ne forment qu'un même peloton. Vous voyez tomber les morts et les blessés, plus épais que la grêle ne tombe du ciel, et comme les glands tombent d'un chêne secoué.

Au fort de la mêlée, on distingue, à l'éclat de leurs ailes, les rois eux-mêmes. Portant dans un petit corps un grand courage, ils combattent avec acharnement, et jusqu'à ce que la supériorité de l'un des deux rivaux ait forcé le vaincu à prendre la fuite. Mais quelque animosité qui les enflamme, quelle que soit leur ardeur à combattre, tu apaiseras tout ce tumulte en leur jetant un peu de sable.

Après avoir ainsi rappelé les deux chefs du champ de bataille, fais mourir celui qui aura montré moins de vigueur; il serait à charge à l'Etat par sa dépense: que le plus digne reste seul pai-

auditur.

Tum trepidæ,
coeunt inter se,
coruscantque pennis,
exacuuntque spicula
rostris,
aptantque lacertos
et, densæ, miscentur
circa regem
atque ad ipsa prætoria,
vocantque hostem
magnis clamoribus.
Ergo ubi nactæ
ver sudum
camposque patentes,
erumpunt portis;
concurrunt.
Sonitus fit in alto æthere.
Mixtæ glomerantur
in magnum orbem,
caduntque præcipites.
Grando non cadit
densior aere,
nec tantum glandis pluit
de ilice concussa.

Ipsi, alis insignibus,
versant per medias acies
ingentes animos
in pectore angusto:
obnixa non cedere,
usque adeo dum
victor gravis
subegit aut hos aut hos
dare terga
versa fuga.
Hi motus animorum
atque hæc certamina tanta
quiescent, compressa jactu
exigui pulveris.

Verum ubi revocaveris acie
ambo ductores,
dede neci
eum qui visus deterior,
ne prodigus obsit;
sine melior regnet
in aula vacua.

Alter (nam sunt duo genera)

est entendue (se fait entendre).

Alors, empressées,
elles s'unissent entre elles,
et elles s'agitent de *leurs* ailes,
et elles aiguissent *leurs* dards
avec *leurs* trompes,
et elles disposent *leurs* bras,
et, épaisses, elles se mêlent (pressent)
autour du roi,
et auprès de la-tente même (du général),
et elles appellent l'ennemi
avec de grands cris.

Donc, aussitôt qu'elles *ont* trouvé
un printemps serein (une journée sereine)
et des plaines ouvertes (étendues),
elles sortent-précipitamment des portes;
on-en-vient-aux-mains.

Un bruit se fait au haut des airs.

Mêlées, elles s'agglomèrent
en un grand rond (peloton),
et elles tombent en-se-précipitant.

La grêle ne tombe pas
plus épaisse de l'air,
ni tant de glands ne pleuvent
du chêne secoué.

Les rois eux-mêmes, aux ailes éclatantes,
roulent (portent) au milieu des armées
de grands courages
dans une poitrine étroite:
déterminés à ne point céder,
jusqu'à tant que
le vainqueur pressant
ait forcé ou ceux-ci, ou ceux-là,
à donner (présenter) les dos
tournés par la fuite.

Ces mouvements des esprits
et ces combats si grands
s'apaiseront, réprimés par le jet
d'une petite (d'un peu de) poussière.

Mais quand tu auras rappelé du combat
les deux chefs,
livre à la mort
celui qui s'aura paru (se paraîtra) inférieur
de peur que, fainéant, il ne nuise;
permets que le meilleur règne
dans la cour vide (vacante).
L'un (car ce sont deux espèces)

(Nam duo sunt genera) : hic melior, insignis et ore,
 Et rutilus clarus squamis; ille horridus alter
 Desidia, latamque trahens inglorius alvum.
 Ut binæ regum facies, ita corpora plebis : 95
 Namque aliæ turpes horrent, ceu pulvere ab alto¹
 Quum venit et terram sicco sput ore viator
 Aridus; elucent aliæ, et fulgore coruscant,
 Ardent auro, et paribus lita corpora² guttis.
 Hæc potior soboles; hinc cœli tempore certo 100
 Dulcia mella premes, nec tantum dulcia quantum
 Et liquida, et durum Bacchi domitura saporem.
 At quum incerta volant cœloque examina ludunt,
 Contemnuntque favos, et frigida tecta relinquunt,
 Instabiles animos ludo prohibebis inani. 105
 Nec magnus prohibere labor : tu regibus alas
 Eripe : non illis quisquam cunctantibus altum
 Ire iter aut castris audebit vellere signa³.
 Invitent croceis halantes floribus horti,
 Et custos furum atque avium cum falce saligna 110
 Hellespontiaci servet tutela Priapi⁴.

sible possesseur de l'empire. Tu le reconnaitras sans peine (car ce sont deux espèces); l'un, c'est le vainqueur, à la beauté de sa tête, aux écailles brillantes de sa cuirasse, et à l'éclat de l'or répandu sur ses anneaux; l'autre, à sa mine triste et refrignée, à sa démarche lourde et paresseuse. Ainsi que les deux rois, les deux nations ont entre elles des différences marquées; les unes sont d'une couleur sombre et sale, semblable à cette salive terreuse que rejette la bouche du voyageur altéré, qui vient de marcher dans des chemins poudreux; les autres sont propres, luisantes, marquées de gouttes d'or régulières et d'un éclat éblouissant. Cette race est la plus estimable; tu en tireras, dans la saison, le miel le plus doux, et en même temps le plus pur, et le plus propre à corriger la dureté du vin.

Quand tu vois tes essaims voltiger sans objet, s'amuser dans l'air, oublier leurs rayons, et laisser par ennui les ruches à l'abandon, détourne-les d'un jeu frivole en fixant leur légèreté. La chose n'est pas difficile; arrache les ailes à leurs rois : leurs rois ne sortant plus, jamais qui que ce soit n'osera lever l'étendard, ni s'éloigner du camp. Que le doux parfum des fleurs invite les abeilles à s'arrêter dans des jardins odoriférants, où le dieu de Lampsaque, armé

erit ardens
maculis squalentibus auro:
hic, et insignis ore,
et clarus squamis rutilis,
melior;
ille alter horridus desidia,
trahensque inglorius
alvum latam.

Ut facies regum binæ,
ita corpora plebis:
namque aliæ horrent, tur-
ceus viator aridus [pes,
quum venit a pulvere alto
et sput terram ore sicco;
aliæ elucet,
et coruscant fulgore,
ardentes corpora
lita guttis paribus.
Hæc soboles potior;
hinc
tempore certo
cœli
premes mella dulcia,
nec tantum dulcia
quantum liquida,
et domitura
saporem durum Bacchi.

At quum examina incerta
volant luduntque in cœlo,
contemnuntque favos,
et relinquunt tecta frigida,
prohibebis ludo inani
animos instabiles.
Nec magnus labor
prohibere:
tu eripe alas regibus.
Illis cunctantibus,
non quisquam audebit
ire iter altum,
aut vellere castris signa.
Horti
halantes floribus croceis
invitent;
et tutela
Priapi Hellespontiaci,
custos avium
atque furum,

sera brillant
par des marques tachetées d'or.
celui-ci, et remarquable par sa figure,
et distingué par ses écailles dorées,
est le meilleur;
cet autre (l'autre) est hideux de paresse,
et traînant sans-gloire (honteusement)
un ventre large (énorme).
De même que la figure des rois est double,
de même les corps du peuple le sont:
car les unes sont hérissées, informes,
comme le voyageur aride (altéré)
lorsqu'il vient d'une poussière épaisse
et crache la terre de sa bouche sèche;
les autres reluisent,
et étincellent d'éclat,
brillantes par leurs corps
marqués de taches pareilles.
Cette race est la meilleure;
de là (c'est de cette race que)
dans un temps certain (à certaines épo-
du ciel (de l'année) [ques)
tu presseras des miels doux,
et pas aussi doux
qu'ils seront liquides,
et devant dompter (corriger)
la saveur dure de Bacchus (du vin).

Mais lorsque les essaims incertains
volent et jouent dans le ciel,
et méprisent les rayons-de-miel,
et abandonnent leurs toits froids (oisifs),
tu détourneras d'un amusement stérile
ces esprits inconstants.
Et ce n'est pas un grand travail
de les en détourner:
toi arrache les ailes aux rois.
Ceux-ci ne-bougeant-pas (ne pouvant
personne n'osera [voler),
aller (suivre) une route élevée,
ou arracher du camp l'étendard.
Que des jardins
exhalant l'odeur des fleurs jaunes
les invitent (les retiennent);
et que la tutelle
de Priape de-l'Hellespont,
gardienne des (qui protège contre les) oi-
et des (contre les) voleurs, [seaux

Ipsè, thymum pinosque ferens de montibus altis,
 Tecta serat late circum, cui talia curæ;
 Ipsè labore manum duro terat; ipse feraces
 Figat humo plantas, et amicos irriget imbres. 415

Atque equidem, extremo ni jam sub fine laborum
 Vela traham, et terris festinem advertere proram,
 Forsitan et pingues hortos quæ cura colendi
 Ornaret, canerem, biferique rosaria Pæsti¹;

Quoque modo potis gauderent intyba rivis, 420
 Et virides apio ripæ; tortusque per herbam
 Cresceret in ventrem cucumis; nec sera² comantem
 Narcissum aut flexi tacuissem vimen acanthi,
 Pallentesque hederas, et amantes littora myrtos.

Namque sub OEbalix³ memini me turribus altis, 425
 Qua niger humectat flaventia culta Galesus,
 Corycium vidisse senem, cui pauca relict⁴
 Jugera ruris erant; nec fertilis illa juvenicis,
 Nec pecori opportuna seges⁵, nec commoda Baccho.
 Hic rarum tamen in dumis olus, albaque circum 430

de sa faux de bois, les protégera contre les voleurs et contre les oiseaux. Que celui qui s'occupe de ce soin, aille chercher lui-même, sur les montagnes, du serpolet et de jeunes pins, pour en garnir au loin les environs des ruches; et, sans craindre d'user ses mains par un travail pénible, qu'il plante lui-même ces rejetons fertiles, et soit attentif à les arroser.

Pour moi, si je n'étais presque à la fin de ma course, si déjà je ne pliais mes voiles, impatient d'arriver au port, peut-être célèbrerais-je aussi dans mes vers la culture des jardins, et ces rosiers de Pestum qui, deux fois l'an, se couvrent de fleurs; je peindrais la chicorée se ranimant sous l'arrosoir, et le persil embellissant de sa verdure le bord d'un ruisseau, et le concombre qui se tord en grossissant dans l'herbe où il rampe; je ne passerais sous silence, ni le narcisse lent à s'épanouir, ni l'acanthé docile à se plier en berceau, ni le lierre pâle, ni le myrte qui se plaît sur les rivages.

Autrefois, il m'en souvient, près des superbes tours de Tarente, dans ces champs couverts de moissons dorées, qu'arrose le noir Galèse, je vis un vieillard cilicien, possesseur de quelques arpents d'une terre abandonnée, qui n'était propre ni au labourage, ni à la pâture, ni à la vigne: cependant quelques légumes y avaient pris, par ses soins, la place des buissons; ses planches étaient

cum falce saligna servet.
Ipse cui talia curæ,
ferens thymum pinosque
de montibus altis,
serat late circum tecta;
ipse terat manum
labore duro;
ipse figat humo
plantas feraces,
et irriget
imbres amicos.

Atque equidem,
ni traham jam vela
sub extremo fine laborum,
et festinem
advertere proram terris,
forsitan canerem
quæ cura colendi
ornaret hortos pingues.
rosariaque Pæsti
biferi;
quoque modo intyba
et ripæ virides apio
gauderent rivis potis;
cucumisque tortus
cresceret per herbam
in ventrem;
nec tacuisssem
narcissum comantem sern,
aut vimen acanthi flexi,
hederasque pallentes,
et myrtos amantes littora.

Namque memini
sub altis turribus OEbaliaë,
qua Galesus niger
humectat culta flaventia,
mevidisssenem Corycium,
cui pauca jugera
ruris relictî;
illa seges
neo fertilis juvençis,
nec opportuna pecori,
nec commoda Baccho.
Hic tamen
premens rarum olus
in dumis,
et lilia alba circum,

avec sa faux de-bois-de-saule les garde.
Que celui à qui de telles choses sont à soin,
apportant le thym et les pins
du haut des montagnes élevées,
les plante au-large autour des toits;
que lui-même use sa main
par un travail dur;
que lui-même fiche en terre
des plantes fécondes,
et qu'il leur verse en les arrosant
des pluies amies.

Et certainement,
si je ne resserrais déjà les voiles
à l'extrême fin de mes travaux,
et si je ne me hâtai
de tourner la proue vers les terres,
peut-être je chanterais
quel soin de cultiver (de culture)
ornerait les jardins gras (fertiles),
et les rosaires de Pæstum
qui-porte (qui fleurissent)-deux-fois-l'an;
et de quelle façon les chicorées
et les rives verdoyantes de persil
se réjouiraient des ruisseaux bus par elles;
et comment le concombre tordu
croîtrait dans l'herbe
en forme de ventre;
et je n'aurais pas tu (passé sous silence)
le narcisse ayant-des-feuilles tardivement,
ou la tige de l'acanthé flexible,
et les lierres pâles,
et les myrtes qui aiment les rivages.

Car je me souviens
que sous les hautes tours d'OEbalie (Ta-
où le Galèse noir [rente],
arrose des guérets jaunissants,
j'ai vu un vieillard de-Corycus
à qui étaient peu d'arpents
d'un champ abandonné;
cette moisson (cette terre)
n'était ni fertilisable par les taureaux,
ni avantageuse au troupeau,
ni favorable à Bacchus (à la vigne).
Ce vieillard cependant
cueillant de rares légumes
dans les broussailles,
et des lis blancs à l'entour,

Lilia verbenasque premens, vescumque papaver,
 Regum æquabat opes animis; seraque revertens
 Nocte domum, dapibus mensas onerabat inemptis.
 Primus vere rosam atque autumnos carpere¹ poma;
 Et, quum tristis hiems etiam nunc frigore saxa 135
 Rumperet, et glacie cursus frenaret aquarum,
 Ille comam mollis jam tum tondebat acanthi,
 Æstatem increpitans seram Zephyrosque morantes.
 Ergo apibus fetis idem atque examine multo
 Primus abundare, et spumantia cogere pressis 140
 Mella favis; illi tiliæ, atque uberrima pinus;
 Quotque in flore novo pomis se fertilis arbor
 Induerat, totidem autumnos matura tenebat.
 Ille etiam seras in versum² distulit ulmos,
 Eduramque pyrum, et spinos jam pruna ferentes, 145
 Jamque ministrantem platanum potantibus umbras.
 Verum hæc ipse equidem, spatiis exclusus iniquis³,
 Prætereo, atque aliis post commemoranda relinquo.

bordées de lis, de verveine et de pavots nourrissants. Ces richesses
 égalaient à ses yeux l'opulence des rois; et chaque soir, de retour
 dans son modeste asile, il chargeait sa table de mets qu'avait créés
 son industrie. Les premières roses du printemps, les premiers fruits
 de l'automne se cueillaient chez lui; et, quand le triste hiver fen-
 dait encore les pierres, et enchaînait d'un frein de glace le cours
 des ruisseaux, déjà il émondait la tête de ses acanthes, accusant la
 lenteur des Zéphyrs et de la douce saison. Aussi voyait-il, le pre-
 mier, sortir de nombreux essaims de ses ruches fécondes, et le miel
 mousser en coulant à grands flots de ses pressoirs. Le tilleul et le
 pin lui offraient partout leur ombrage; et chaque fleur, dont au
 printemps s'embellissaient ses arbres fertiles, lui donnait en au-
 tomne un fruit dans sa maturité. Il avait même transplanté, en
 allées régulières, des ormes déjà vieux, des poiriers durcis par les
 ans, des pruniers épineux, portant déjà des fruits, et des platanes
 qui couvraient déjà de leur ombre hospitalière les buveurs altérés.

Mais, resserré dans les limites de ma carrière, je laisse à regret
 cette peinture que d'autres finiront après moi. Je vais dire, mainte-

verbenasque
 papaverque vescum,
 æquabat animis
 opes regum.
 Revertensque domum
 nocte sera,
 onerabat mensas
 dapibus inemptis.
 Primus carpere
 rosam vere
 atque poma autumnō ;
 et quum hiems tristis
 rumperet etiam nunc
 saxa frigore,
 et frenaret glacie
 cursus aquarum,
 ille tondelat jam tum
 comam acanthi mollis,
 increpitans ætatem seram
 zephyrosque morantes.
 Ergo idem
 abundare primus
 apibus fetis
 atque multo examine,
 et cogere mella spumantia
 favis pressis.
 Tiliæ illi
 atque pinus uberrima ;
 arbosque fertilis
 tenebat autumnō
 totidem matura
 quot se induerat pomis
 in flore novo.
 Ille distulit etiam in versum
 ulmos seras,
 pyrumque eduram,
 et spinos
 ferentes jam pruna,
 et platanum
 ministrantem jam
 umbras potentibus.

Verum ipse prætereo hæc
 equidem exclusus
 spatiis iniquis,
 atque relinquo
 commemoranda aliis post.
 Nunc age !

et des verveines
 et le pavot bon-à-manger,
 égalait dans sa pensée (dans son opinion)
 les richesses des rois.
 Et retournant à la maison
 à la nuit avancée,
 il chargeait ses tables
 de mets non-achetés.
 Le premier à cueillir (il cueillait)
 la rose au printemps
 et les fruits en automne,
 et quand l'hiver triste
 rompait encore alors
 les rochers par le froid,
 et mettait-un-frein, par la glace,
 au cours des eaux,
 il tondait dès lors
 la chevelure de l'acanthé flexible,
 gourmandant l'été tardif
 et les zéphyrs qui-se-faisaient-attendre.
 Donc, le même *vieillard*
 d'abonder (abondait) le premier
 en abeilles ayant enfanté
 et en beaucoup d'essaims ;
 et de tirer (et il tirait) des miels écumants
 des rayons pressés.
 Des tilleuls *étaient* à lui
 et (ainsi que) le pin très-fécond ;
 et l'arbre fertile
 tenait (portait) en automne
 autant de *fruits* mûrs
 qu'il s'était revêtu de fruits
 dans la fleur nouvelle.
 Il transporta (transplanta) aussi en rang
 des ormes tardifs (déjà forts),
 et le poirier fort-dur,
 et les pruniers-sauvages
 portant déjà des prunes,
 et le platane
 donnant déjà
 ses ombres à-ceux-qui-boivent.

Mais je passe-sous-silence ces *détails*
 à la vérité exclus (empêché) *que je suis*
 par des espaces injustes (trop étroits),
 et je les laisse
 à raconter à d'autres après moi.
 Maintenant, courage !

Nunc age, naturas apibus quas Jupiter ipse
 Addidit expediam, pro qua mercede¹ canoros 450
 Curetum sonitus crepitantiaque æra secutæ,
 Dictæo cœli regem pavere sub antro².

Solæ communes natos, consortia tecta
 Urbis habent, magnisque agitant sub legibus ævum;
 Et patriam solæ et certos novere penates; 455
 Venturæque hiemis memores, æstate laborem
 Experiuntur, et in medium quæsita reponunt.
 Namque aliæ victu³ invigilant, et fœdere pacto
 Exercentur agris; pars intra sæpta domorum
 Narcissi lacrymam, et lentum de cortice gluten, 460
 Prima favis ponunt fundamina, deinde tenaces
 Suspendunt ceras; aliæ, spem gentis, adultos
 Educunt fetus; aliæ purissima mella
 Stipant, et liquido distendunt nectare cellas.
 Sunt quibus ad portas cecidit custodia sorti; 465
 Inque vicem speculantur aquas et nubila cœli;
 Aut onera accipiunt venientum; aut, agmine facto,

nant, les qualités merveilleuses dont Jupiter lui-même récompensa les soins des abeilles, lorsque, attirées par le bruit de l'airain et le son harmonieux des cymbales des Corybantes, elles nourrirent le roi du ciel dans l'ancre de Dicté.

Seules, parmi les animaux, elles habitent une cité commune, élèvent en commun leur progéniture, et assujettissent leur vie à des lois stables et sacrées; seules, enfin, elles reconnaissent une patrie, seules elles sont fidèles à leurs pénates. Sages et prévoyantes, elles pourvoient l'été aux besoins de l'hiver qui doit suivre, et mettent en réserve les fruits de leurs travaux. Car, suivant la discipline établie entre elles, les unes ont soin des provisions, et vont butiner dans les champs; les autres, renfermées dans l'intérieur de la ruche, pétrissent le narcisse et la gomme des arbres. Ce sont les premiers fondements de l'édifice; elles cimentent ensuite avec la cire les différents étages des cellules; celles-ci distillent un miel pur, et remplissent les alvéoles du doux nectar, celles-là donnent des soins à l'enfance des jeunes abeilles, douce espérance de la république; d'autres sont chargées de la garde des portes, et, tour à tour, elles observent les signes précurseurs de la pluie et du vent, ou reçoivent le fardeau

expediam naturas
 quas Jupiter ipse
 addidit apibus,
 pro qua mercede
 secutas
 sonitus canoros
 æraque crepitantia
 Curetum,
 pavere regem cœli
 sub antro Dictæo.

Solæ habent
 natos communes,
 tecta consortia urbis ;
 agitantque ævum
 sub magnis legibus.
 Solæ novere et patriam
 et penates certos ;
 memoresque
 hiemis venturæ,
 experiuntur labores æstate,
 et reponunt in medium
 quæsitâ.

Namque aliæ,
 fœdere pacto,
 invigilant victu,
 et exercent agris ;
 pars ponunt
 intra sæpta domorum,
 prima fundamina favis,
 lacrymam Narcissi
 et gluten lentum de cortice.
 Deinde suspendunt
 ceras tenaces.

Aliæ educunt
 fetus adultos, spem gentis.
 Aliæ stipant
 mella purissima,
 et distendant cellas
 nectare liquido.
 Sunt quibus
 custodia ad portas
 cecidit sorti :
 speculanturque invicem
 aquas et nubila cœli,
 aut accipiunt onera
 venientum,
 aut, agmine facto,

je ferai-connaître les inclinations
 que Jupiter lui-même
 a données aux abeilles,
 pour laquelle récompense (en récompense
 ayant suivi [de ce que])
 les sons résonnants
 et les airains bruyants
 des Curètes,
 elles nourrissent le roi du ciel
 sous l'autre de-Dicté.

Seules elles ont
 une progéniture en-commun,
 les demeures communes d'une cité,
 et elles passent la vie
 sous de grandes (puissantes) lois.
 Seules elles connaissent et une patrie
 et des pénates (foyers) certains (constants) ;
 et se souvenant (prévoyantes)
 de l'hiver qui doit venir,
 elles se livrent au travail l'été,
 et mettent dans le milieu (en commun)
 les vivres cherchés.

Car les unes,
 par une convention arrêtée *entre elles* ,
 veillent à la nourriture,
 et s'exercent dans les champs ;
 une partie pose
 dans l'enclos (l'intérieur) de leur demeure,
 pour premiers fondements aux rayons,
 une larme de Narcisse
 et la gomme visqueuse qui coule de l'écorce.
 Ensuite elles suspendent
 les cires tenaces.

Les autres élèvent
 les *rejets* adultes, espoir de la nation.
 Les autres épaississent
 les miels très-purs,
 et tendent (tapissent) les cellules
 avec ce nectar liquide.
 Il *en* est auxquelles
 la garde aux portes
 est tombée au sort ;
 et elles observent tour-à-tour
 les eaux et les nuages du ciel ;
 ou elles reçoivent les fardeaux
 de-elles-qui-arrivent ;
 ou, la troupe étant formée *en bataille* ,

Ignavum fucos pecus a præsepibus arcent.
 Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
 Ac veluti lentis Cyclopes fulmina massis 470
 Quum properant, alii taurinis follibus auras
 Accipiunt redduntque, alii stridentia tingunt
 Æra lacu; gemit impositis incudibus Ætna;
 Illi inter sese magna vi brachia tollunt
 In numerum¹, versantque tenaci forcipe ferrum: 475
 Non aliter (si parva licet componere magnis)
 Cecropias² innatus apes amor urget habendi,
 Munere quamque suo. Grandævis oppida curæ,
 Et munire favos, et dædala fingere tecta³.
 At fessæ multa referunt se nocte minores, 480
 Crura thymo plenæ: pascuntur et arbuta passim
 Et glaucas salices, casiamque, crocumque rubentem,
 Et pinguem tiliam, et ferrugineos hyacinthos.
 Omnibus una quies operum, labor omnibus unus.
 Mane ruunt portis; nusquam mora; rursus, eadem 485
 Vesper ubi e pastu tandem decedere campis

de celles qui arrivent chargées de butin; tantôt elles se réunissent pour repousser loin de leur demeure le frelon paresseux. On s'empresse, on s'agite, et le miel répand au loin une douce odeur de thym.

Tels on voit les Cyclopes se hâtant de forger les foudres de Jupiter. Les uns reçoivent l'air dans d'énormes soufflets, et le rendent tour à tour aux fourneaux; les autres plongent le fer dans les eaux frémissantes. L'Ætna gémit des coups redoublés portés sur les enclumes. Les forgerons lèvent tour à tour leurs bras chargés de lourds marteaux, et les laissent tomber en cadence sur la masse embrasée que la tenaille mordante ne cesse de retourner. Telle est (si l'on peut comparer les petites choses aux grandes) l'ardeur des abeilles, tel est leur désir d'ajouter sans cesse à leurs richesses. C'est ainsi qu'on les voit se livrer au travail, chacune dans le poste qui lui est confié. Les anciennes ont soin de l'intérieur; ce sont elles qui donnent aux rayons leur solidité, et qui en dirigent l'ingénieuse architecture. Les jeunes vont aux champs, d'où elles reviennent le soir harassées de fatigue, et les jambes chargées des poussières qu'elles ont recueillies sur le thym, l'arbousier, le saule, la lavande, le safran, la jacinthe et le tilleul. Le temps du repos et celui du travail sont les mêmes pour toutes les abeilles. Le matin les portes s'ouvrent, elles s'échappent en foule comme un torrent; jamais de traîneurs. Le soir, dès que l'astre du berger les avertit de quitter la

arcent a præsepibus
 fucos, pecus ignavam.
 Opus fervet,
 mellaque fragrantia
 redolent thymo.

Ac veluti quum Cyclopes
 properant fulmina
 massis lentis,
 alii accipiunt auras
 follibus taurinis,
 redduntque;
 alii tingunt lacu
 æra stridentia.
 Ætna gemit
 incudibus impositis.
 Illi tollunt inter se
 brachia in numerum
 magna vi,
 versantque ferrum
 forcipe tenaci.
 Non aliter
 (si licet componere
 parva magnis)
 amor innatus habendi
 urget apes Cecropias,
 quamque suo munere.
 Oppida,
 et munire
 favos,
 et fingere tecta dædala,
 cura grandævis.
 At minores, fessæ,
 se referunt nocte multa,
 plenæ thymo crura;
 pascuntur passim
 et arbuta et salices glaucas
 casiamque
 crocumque rubentem,
 et tiliam pinguem,
 et hyacinthos ferrugineos.
 Una quies operum
 omnibus;
 unus labor omnibus.
 Mane ruunt portis.
 Nusquam mora.
 Rursus ubi Vesper
 admonuit easdem

elles éloignent des ruches
 les frelons, troupe paresseuse.
 L'ouvrage brûle (on travaille avec ardeur),
 et le miel odoriférant
 exhale-une-odeur de thym.

Et comme lorsque les Cyclopes
 se hâtent de forger les foudres
 avec des masses de fer amollies (ductiles),
 les uns reçoivent les vents (l'air)
 dans des soufflets de-peaux-de-taureaux,
 et les rendent (le renvoient);
 les autres trempent dans l'eau
 l'airain (le fer) siffant.
 L'Etna gémit
 sous les enclumes posées-sur-lui.
 Eux lèvent entre eux (tour-à-tour)
 les bras en cadence
 avec une grande force,
 et ils tournent et retournent le fer
 avec une pince tenace.
 Non autrement (de même)
 (s'il est permis de comparer
 les petites choses avec les grandes)
 l'amour inné d'avoir (de posséder)
 presse les abeilles cécropiennes,
 chacune dans (selon) son emploi.
 Les cités (les ruches),
 et la charge de fabriquer-solidement
 les rayons,
 et de construire les maisons faites-avec-art,
 sont à soin aux plus-âgées.
 Mais les plus jeunes, fatiguées,
 se retirent à la nuit avancée,
 pleines de thym aux jambes;
 elles paissent (butinent) ça-et-là
 et les arbousiers et les saules verdâtres,
 et la lavande
 et le safran rougissant,
 et le tilleul gras,
 et les jacinthes couleur-de-fer.
 Un même repos (suspension) des travaux
 est à toutes;
 un même travail est à toutes.
 Le matin elles se précipitent hors des portes.
 Nulle-part de retard.
 Ensuite dès que Vesper (le soir)
 a averti les mêmes abeilles

Admonuit, tum tecta petunt, tum corpora curant :
 Fit sonitus, mussantque oras et limina circum.
 Post, ubi jam thalamis se composuere, siletur
 In noctem, fessosque sopor suus¹ occupat artus. 190
 Nec vero a stabulis, pluvia impendente, recedunt
 Longius, aut credunt cœlo adventantibus Euris :
 Sed circum tutæ sub mœnibus urbis aquantur,
 Excursusque breves tentant ; et sæpe lapillos,
 Ut cymbæ, instabiles² fluctu jactante, saburram, 195
 Tollunt : his sese per inania nubila librant.
 Illum adeo placuisse apibus mirabere morem
 Quod nec concubitu³ indulgent, nec corpora segnes
 In Venerem solvunt, aut fetus nixibus edunt :
 Verum ipsæ e foliis natos et suavis herbis 200
 Ore legunt ; ipsæ regem parvosque Quirites⁴
 Sufficiunt, aulasque et cerea regna refingunt.
 Sæpe etiam duris errando in cœtib⁵ alas
 Attrivere, ultroque animam sub fasce dedere :
 Tantus amor florum et generandi gloria mellis ! 205
 Ergo ipsas quamvis angusti terminus ævi

picorée, elles regagnent toutes le logis, pour y réparer leurs forces épuisées. Un bruit tumultueux se fait entendre autour de la ruche et le long des remparts ; mais bientôt chaque abeille a pris place dans sa cellule ; le bruit cesse pour toute la nuit : un profond sommeil enchaîne leurs membres fatigués.

Jamais, par un temps pluvieux, elles ne s'éloignent de leur demeure ; jamais, aux approches d'un grand vent, elles ne prennent dans les airs un imprudent essor. Cantonnées alors autour de leurs murailles, elles vont puiser l'eau à la source la plus voisine, et ne hasardent que de courtes excursions ; souvent même avec la précaution d'enlever avec elles de petits cailloux, pour se soutenir dans l'air agité, comme ces barques légères qu'on leste de gravier, afin qu'elles résistent aux secousses des flots.

Mais ce que tu trouveras admirable dans les mœurs des abeilles, c'est qu'elles ne s'abandonnent point à l'amour ; c'est qu'elles ne s'énervent point dans les plaisirs, et ne connaissent ni l'union des sexes, ni les efforts pénibles de l'enfantement. C'est sur les fleurs et sur les plantes aromatiques qu'elles vont chercher, à l'aide de leur trompe, une nouvelle lignée ; c'est là qu'elles retrouvent un roi et de nouveaux citoyens, pour qui elles s'empressent de réparer, à force de cire, et la ville et le palais. Souvent aussi il leur arrive de briser leurs ailes sur le tranchant d'un caillou ; quelquefois même elles succombent sous le poids de leur charge : tant est vive en elles la passion des fleurs ! tant elles attachent de gloire à produire du miel ! Aussi quoique la nature ait borné au septième été la durée de

decedere tandem campis
e pastu,
tum petunt tecta,
tum curant corpora.
Sonitus fit, et mussant
circum oras et limina.
Post, ubi se composuere
jam in thalamis,
siletur in noctem,
soporque suus occupat
artus fessos.

Nec vero recedunt
longius a stabulis
pluvia impendente,
aut credunt cœlo
Euris adventantibus;
sed tutæ aquantur circum
sub mœnibus urbis,
tentantque excursus breves,
et sæpe tollunt lapillos,
ut cymbæ instabiles
saburram, fluctu jactante.
His sese librant
per nubila inania.

Mirabere illum morem
placuisse adeo apibus,
quod nec indulgent
concubitu,
nec, segnes,
solvunt corpora
in Venerem,
aut edunt fetus nixibus.
Verum ipsæ legunt
ore
natos e foliis
et herbis suavis.
Ipsæ sufficiunt regem
parvosque Quirites;
refinguntque aulas
et regna cerea.
Sæpe etiam attrivere alas
errando in cotibus duris,
dedereque ultro
animam sub fasce.
Tantus amor florum,
et gloria generandi mellis!
Ergo quamvis terminus

de se retirer enfin des champs
après le pâturage,
alors elles gagnent *leurs* demeures,
alors elles prennent-soin-de *leur* corps.
Un bruit se fait, et elles murmurent
autour des bords et des portes.
Ensuite, dès qu'elles se sont arrangées
à-la-fin dans *leurs* chambres (alvéoles),
on se tait pour la nuit *entière*,
et un sommeil bienfaisant s'empare
de *leurs* membres fatigués.

Toutefois elles ne s'écartent pas
trop-loin de *leurs* ruches,
la pluie étant-près-de-tomber,
et elles ne se fient pas au ciel (au temps),
les vents-d'Orient étant-près-d'arriver;
mais prudentes elles vont-à-l'eau à l'entour
sous les remparts de la cité,
et essaient des excursions non-lointaines,
et souvent elles enlèvent de petites-pierres,
de même que les barques non-stables
portent du sable, le flot *les* agitant.
Avec ces *pierres* elles se balancent
à travers les nuages (les airs) vides.

Tu admireras que cet usage
a plu tellement aux abeilles,
qu'elles ne se livrent
ni à l'accouplement,
ni, lâches (lâchement),
elles n'énervent *leurs* corps
dans le-plaisir-de-Vénus,
ni n'enfantent *leurs* petits avec des efforts.
Mais elles-mêmes recueillent
avec la bouche (avec leur trompe)
les petits sur des feuilles
et *sur* les herbes suaves.
Elles mettent-à-la-place du *roi mort* un roi
et de petits Romains (de petits citoyens);
et elles reforment *leurs* cours
et *leurs* royaumes de-cire.
Souvent aussi elles ont usé *leurs* ailes
en errant sur les cailloux durs,
et elles ont laissé volontairement
leur âme (leur vie) sous le faix.
Si grand est en *elles* l'amour des fleurs,
et la gloire de produire du miel!
Donc, quoique le terme

Excipiat (neque enim plus septima ducitur æstas),
 At genus immortale manet, multosque per annos
 Stat fortuna domus, et avi numerantur avorum.

Præterea regem non sic Ægyptus, et ingens 210
 Lydia, nec populi Parthorum, aut Medus Hydaspes¹
 Observant. Rege incolumi, mens omnibus una est;
 Amisso, rupere fidem, constructaque mella
 Diripuere ipsæ, et crates solvere favorum.

Ille operum custos; illum admirantur, et omnes 215
 Circumstant fremitu denso, stipantque frequentes,
 Et sæpe attollunt humeris, et corpora bello
 Objectant, pulchramque petunt per vulnera mortem.

His quidam signis, atque hæc exempla² secuti,
 Esse apibus partem divinæ mentis³ et haustus 220
 Æthereos dixere : Deum namque ire per omnes
 Terrasque, tractusque maris, cœlumque profundum⁴ :
 Hinc pecudes, armenta, viros, genus omne ferarum,
 Quemque sibi tenues nascentem arcessere vitas :
 Scilicet huc reddi deinde ac resoluta referri 225

leur vie, leur race est immortelle : la fortune de la famille se perpétue, et sa nombreuse postérité compte les aïeux de ses aïeux.

Tu seras encore étonné du respect des abeilles pour le souverain ; jamais on ne vit rien d'égal, ni dans l'Égypte, ni dans le vaste empire de Crésus, ni chez le Parthe, ni chez le Mède habitant des bords de l'Hydaspe. Tant que le roi vit, la concorde est parfaite : est-il mort ? tout pacte est rompu ; les magasins de miel sont pillés, les rayons mis en pièces : elles-mêmes, dans leur fureur, détruisent ainsi leur ouvrage. Le roi veille sur les travaux ; lui seul attire tous les regards ; on s'empresse autour de lui avec un bourdonnement flatteur ; sans cesse il est environné d'une cour nombreuse. Souvent ses sujets le portent en triomphe sur leurs ailes ; à la guerre, ils lui font un rempart de leurs corps, et se disputent la gloire de mourir en combattant sous ses yeux.

Le spectacle et l'étude de cet admirable instinct ont fait croire à quelques-uns qu'il y a dans les abeilles une portion de la céleste intelligence, une émanation de la divinité même. Dieu, suivant eux, anime l'Univers entier : il remplit le ciel, la terre, l'immensité des mers. C'est son âme féconde qui donne à tout être naissant le souffle léger de son existence terrestre, qui remonte à lui et s'y confond

ævi angusti excipiat
 — neque enim
 plus septima æstas
 ducitur, —
 at genus manet immortale,
 fortunaque domus
 stat per multos annos,
 et avi avorum numerantur.

Præterea Ægyptus
 et ingens Lydia,
 nec populi Parthorum
 aut Hydaspes Medus
 non observant regem sic.
 Rege incolumi,
 una mens est omnibus ;
 amisso, rupere fidem,
 ipsæque diripuerè
 mella constructa,
 et solvere crates favorum.
 Ille custos operum ;
 omnes admirantur illum
 et circumstant
 fremitu denso,
 frequentesque stipant,
 et sæpe attollunt humeris,
 et objectant corpora bello,
 petuntque
 pulchram mortem
 per vulnera.

Quidam, his signis,
 atque secuti hæc exempla,
 dixere
 partem mentis divinæ
 et haustus æthereos
 esse apibus :
 namque Deum ire
 perque omnes terras,
 tractusque maris,
 cœlumque profundum :
 pecudes, armenta,
 viros, omne genus ferarum,
 quemque nascentem
 arcessere sibi hinc
 vitas tenues :
 scilicet omnia
 reddi deinde huc,
 ac resoluta referri ;

d'un âge de-courte-durée les surprenne
 — et en effet
 plus *que* le septième été
 n'est pas mené (vécu) *par elles*, —
 cependant la race reste immortelle,
 et la fortune de la maison (de la famille)
 subsiste durant beaucoup d'années,
 et les aïeux des aïeux sont comptés.

Au surplus l'Égypte
 et la grande Lydie,
 ni les peuples des Parthes
 or l'Hydaspe de-Médie
 ne révérent point leur roi ainsi (autant).
 Le roi *étant*-sain-et-sauf,
 un-seul esprit (sentiment) est à toutes ;
 le roi perdu, elles ont rompu la fidélité,
 et elles-mêmes ont pillé (pillent)
 le miel amassé,
 et ont détruit les claies des rayons.
 Il (le roi) *est* le gardien des ouvrages ;
 toutes admirent lui
 et l'entourent
 avec un frémissement général,
 et, nombreuses, elles *lui* font cortège,
 et souvent le portent sur *leurs* épaules,
 et exposent *pour lui* leurs corps au combat,
 et cherchent
 une belle mort
 au milieu des coups.

Certains, conduits par ces signes,
 et ayant suivi (observé) ces exemples,
 ont dit
 qu'une partie de l'esprit divin
 et une émanation aérienne
 était aux abeilles :
 car *ils ont dit* que Dieu allait (pénétrait)
 et par (dans) toutes les terres,
 et les espaces de la mer,
 et le ciel élevé :
 que les troupeaux, le gros bétail,
 les hommes, toutes sortes de bêtes-sauvages,
 chaque être naissant
 attirait à soi de là (de ce principe)
 les vies (les âmes) légères :
 que certes toutes choses
 étaient rendues ensuite là (à ce principe)
 et dissoutes s'y rapportaient ;

Omnia ; nec morti esse locum ; sed viva volare
Sideris in numerum , atque alto succedere cœlo.

Si quando sedem angustam servataque mella
Thesauris relines ¹ , prius haustu sparsus aquarum
Ora , fove , fumosque manu prætende sequaces : 230

(Bis gravidos cogunt fetus , duo tempora messis :
Taygete ² simul os terris ostendit honestum
Pleias , et Oceani spretos pede reppulit amnes ;
Aut eadem sidus fugiens ubi Piscis aquosi
Tristior hibernas cœlo descendit in undas.) 235

Illis ira modum supra est , læsæque venenum
Morsibus inspirant , et spicula cæca ³ relinquunt
Affixæ venis , animasque in vulnere ponunt.

Sin duram metues hiemem , parcesque futuro ,
Contusosque animos et res miserabere fractas , 240

At suffire thymo , cerasque recidere inanes
Quis dubitet ? nam sæpe favos ignotus ⁴ adedit
Stellio , lucifugis congesta cubilia blattis ,
Immunisque sedens aliena ad pabula fucus ,

après la dissolution des corps. Ainsi rien ne meurt , et la substance vivante se réunit aux astres qui peuplent l'immensité des cieux.

Veux-tu , de temps en temps , pénétrer dans ce petit royaume , et t'emparer du miel dont regorgent ses trésors ? remplis d'abord ta bouche d'eau , pour la laisser au besoin tomber sur les abeilles en une pluie fine ; mets aussi entre elles et toi une fumée épaisse , qui les éloigne et les empêche de t'approcher (deux fois elles remplissent leur magasin ; deux fois on peut faire la récolte ; et lorsque la Pléiade , élevant son front brillant au-dessus de l'horizon , repousse déjà d'un pied dédaigneux les flots de l'Océan ; et lorsque , fuyant les regards du Poisson pluvieux , elle redescend tristement dans les ondes , où l'hiver , à son tour , exerce son empire) : rien n'égale la fureur de l'abeille offensée ; elle se venge par des morsures venimeuses ; elle s'acharne sur son ennemi , le perce jusqu'au sang , et laisse au fond de la plaie son dard avec sa vie.

Mais si , prévoyant les rigueurs de l'hiver , tu crains pour elles un avenir fâcheux , et que la vue de leur découragement et de leur misère future excite ta compassion , alors ne balance pas de parfumer les ruches de thym , et d'en retrancher les cires inutiles. Souvent les rayons se sont trouvés rongés par un lézard inconnu ; le cloporte y vit à l'abri du jour qu'il redoute ; le parasite bourdon y nourrit sa

ne locum
esse morti ;
sed volare viva
in numerum sideris,
atque succedere coelo alto.

Si quando relines
sedem angustam
mellaque servata
thesauris,
sparsus ora prius
haustu aquarum,
fove,
et prætende manu
fumos sequaces :
cogunt bis
fetus gravidos,
tempora messis
duo :
simul Pleias Taygete
ostendit terris os honestum,
et repulit pede
amnes Oceani spretos ;
aut ubi eadem tristior,
fugiens sidus Piscis aquosi,
descendit coelo
in undas hibernas.
Ira est illis supra modum,
læsq[ue]
inspirant
venenum morsibus,
et affixæ venis
relinquunt spicula cæca,
ponuntque animas
in vulnere.

Sin metues
hiemem duram,
parcesque futuro, [tusus
miserabereque animos con-
et res fractas,
at quis dubitet
suffire thymo,
recidereque ceras inanes ?
Nam sæpe stellio ignotus
adedit favos,
cubilia congesta
blattis lucifugis,
fucusque immnis

et que lieu (possibilité)
n'était pas à la mort ;
mais qu'elles s'envolaient vivantes
au nombre d'astre (parmi les astres),
et se retiraient dans le ciel élevé.

Si quelquefois tu débouches (découvres)
la demeure étroite
et le miel conservé
dans le trésor *des abeilles*, [ravant
t'étant arrosé (rempli) la bouche aupa-
d'une gorgée d'eau,
garde-la-tiède *pour les en arroser*,
et porte devant *toi* à la main
de la fumée qui poursuiवे *les abeilles* :
on presse deux fois
les produits (rayons) chargés *de miel*,
les temps de la récolte
sont deux :

aussitôt que la Pléiade Taygète
a montré à la terre *son visage* beau,
et qu'elle a repoussé du pied
les flots de l'Océan dédaignés *par elle* ;
ou dès que la même *Pléiade* plus triste,
fuyant la constellation du Poisson a-
est descendue du ciel [queux,
dans les eaux de-l'hiver.

La colère est à elles outre mesure,
et offensées
elles soufflent-dans *les blessures*
le venin par *leurs* morsures (piqûres),
et attachées aux veines
elles y laissent *leurs* dards cachés,
et déposent *leur* vie
dans la blessure.

Si tu redoutes
l'hiver dur (rude),
et si tu épargnes (as soin de) l'avenir,
et si tu as-pitié de *leur* courage abattu
et de *leur* prospérité brisée,
eh-bien, qui hésiterait
à parfumer *leurs* ruches de thym,
et à retrancher les cires inutiles ?
Car souvent le lézard qui-n'est-point-vu
à mangé (mange) les rayons,
leurs lits ont été remplis (se remplissent)
de cloportes qui-fuient-la-lumière,
et le bourdon exempt *de travail* (oisif)

Aut asper crabro imparibus se immiscuit armis,	245
Aut dirum tineæ genus, aut invisæ Minervæ ¹	
In foribus laxos suspendit aranea casses.	
Quo magis exhaustæ fuerint, hoc acrius omnes	
Incumbent generis lapsi sarcire ruinas,	
Complebuntque foros, et floribus horrea texent.	250
Si vero (quoniam casus apibus quoque nostros	
Vita tulit) tristi languerunt corpora morbo,	
Quod jam non dubiis poteris cognoscere signis :	
Continuo est ægris alius color ; horrida vultum	
Deformat macies ; tum corpora luce carentum	255
Exportant tectis, et tristia funera ducunt ;	
Aut illæ pedibus connexæ ad limina pendent ;	
Aut intus clausis cunctantur in ædibus omnes,	
Ignavæque fame, et contracto ² frigore pigræ.	
Tum sonus auditur gravior, tractimque susurrant :	260
Frigidus ut quondam silvis immurmurat Auster,	
Ut mare sollicitum stridet refluentibus undis,	
Æstuat ut clausis rapidus fornacibus ignis.	
Hic jam galbaneos suadebo incendere odores,	
Mellaque arundineis inferre canalibus, ultro	265

pareisse aux dépens d'autrui ; le frelon les attaque avec des armes supérieures ; les teignes s'y introduisent, et l'araignée, objet de la haine de Pallas, y tend devant les portes ses toiles flottantes. Plus les abeilles verront leur trésor épuisé, plus elles travailleront à réparer les pertes de l'État, à garnir les magasins, et à combler leurs greniers du tribut des fleurs.

Mais il peut survenir des maladies (car les abeilles ne sont pas exemptes de nos misères) ; tu en seras averti par des signes non équivoques, changement de couleur, mine ridée, maigreur affreuse : bientôt on les voit enlever les corps morts de la ruche, et accompagner tristement les funérailles : abattues par la faim, engourdis par le froid, elles restent suspendues à leur porte, enchaînées par les pieds les unes aux autres ; ou bien elles demeurent enfermées dans leurs cellules, sans avoir le courage d'en sortir. On entend alors un bourdonnement plus fort que de coutume, et qui grossit par intervalles, semblable au bruit des vents qui mugissent dans les forêts, ou de la mer agitée, au moment où le flot se retire, ou du feu qui

sedens ad pabula aliena ,
aut crabro asper
se immiscuit
armis imparibus ;
aut tineæ, genus durum ,
aut aranea invisæ Minervæ
suspendit in foribus
cassæ laxos.

Quo magis exhaustæ fuerint
hoc omnes incumbunt acrius
sarcire ruinas generis lapsi ,
complebuntque favos ,
et texent horrea
floribus.

Quoniam vero vita
tulit quoque apibus
nostros casus ,
si corpora languebunt
morbo tristi ,
quod poteris cognoscere jam
signis non dubiis :
continuo color alius
est ægris ;
macies horrida
deformat vultum ;
tum exportant tectis
corpora
carentum luce ,
et ducunt tristia funera ;
aut connexæ pedibus
illæ pendent ad limina ,
aut omnes cunctantur
intus in ædibus clausis ,
ignavæque fame ,
et pigræ
frigore contracto.
Tum sonus gravior auditur ,
susurrantque tractim :
ut quondam frigidus Auster
immurmurat silvis ,
ut mare sollicitum stridet
undis refluentibus ,
ut ignis rapidus
æstuat fornacibus clausis.

Hic jam suadebo ,
hortantem ultro
et vocantem fessas

est assis à la pâture d'autrui ,
ou un frelon cruel
s'est mêlé (se mêle) *parmi elles*
avec des armes non-pareilles (plus fortes) ;
ou les teignes , race terrible ,
ou l'araignée odieuse à Minerve
a suspendu aux portes *de la ruche*
ses filets spacieux.

Plus elles auront été épuisées ,
plus toutes s'appliqueront avec ardeur
à réparer les ruines de la race tombée ,
et *plus* elles rempliront les rayons ,
et construiront *leurs* greniers (leurs rayons)
avec *le suc* des fleurs.

Mais, puisque la vie
a porté aussi aux abeilles
nos infortunes ,
si *leurs* corps languiront (languissent)
par une maladie triste ,
ce que tu pourras reconnaître soudain
à *ces* signes non-douteux :
d'abord une couleur différente
est aux malades ;
une maigreur horrible
déforme *leur* visage ;
alors elles portent-hors de *leurs* demeures
les corps
de celles-qui-sont-privées de la lumière ,
et *accompagnent* les tristes funérailles ;
ou attachées par les pieds
elles pendent aux portes ,
ou toutes elles cessent-d'agir
intérieurement dans *leurs* maisons closes ,
et exténuées par la faim ,
et immobiles
par le froid resserré (qui resserre).
Alors un son plus grave est entendu ,
et elles murmurent sans cesse :
comme quelquefois le froid Auster
murmure-dans les forêts ;
comme la mer agitée retentit ,
ses ondes refluant ;
comme le feu rapide
gronde dans les fournaises fermées.

Ici d'abord je conseillerai ,
exhortant de-toi-même
et appelant *les abeilles* fatiguées

Hortantem, et fessas ad pabula nota vocantem.
 Proderit et tunsum gallæ admiscere saporem,
 Arentesque rosas, aut igni pinguia multo
 Defruta, vel Psithia ¹ passos de vite racemos,
 Cecropiumque thymum ² et graveolentia centaurea. 270

Est etiam flos in pratis, cui nomen amello ³
 Fecere agricolæ, facilis quærentibus herba :
 Namque uno ingentem tollit de cespite silvam,
 Aureus ipse ; sed in foliis, quæ plurima circum
 Funduntur, violæ subluceat purpura nigræ ; 275
 Sæpe Deum nexis ornatae torquibus aræ ;
 Asper in ore sapor ; tonsis in vallibus illum
 Pastores et curva legunt prope flumina Mellæ ⁴.
 Hujus odorato radices incoque Baccho ,
 Pabulaque in foribus plenis appone canistris. 280

Sed si quem proles subito defecerit omnis,
 Nec, genus unde novæ stirpis revocetur, habebit,
 Tempus et Arcadii memoranda inventa magistri ⁵

bouillonne au fond d'une fournaise ardente : alors, hâte-toi de brûler, dans l'habitation, l'odoriférant galbanon, et d'y introduire de petites auges de roseau pleines de miel, en excitant, en invitant les abeilles à réparer leurs forces avec cet aliment chéri. Tu feras bien d'y joindre la noix de galle pilée, des roses sèches, du raisiné bien cuit, du thym et de la centaurée.

Il est aussi dans les prairies une fleur que les cultivateurs ont nommée *amellum* et que l'on reconnaît aisément, car d'une seule et même racine elle pousse une forêt de rejetons. La fleur est couleur d'or, mais les feuilles qui l'entourent en grand nombre ont quelque chose de la pourpre foncée de la violette. On en fait souvent des guirlandes pour parer les autels des dieux. La saveur de cette plante est âcre : on la cueille dans les prés nouvellement fauchés, et sur les bords sinueux du fleuve Mella. Fais bouillir sa racine dans le vin le plus odorant et mets-en des corbeilles pleines à l'entrée des ruches.

Mais, si l'espèce venait à te manquer tout d'un coup, sans qu'il te restât de quoi la renouveler, il est temps de t'apprendre la mé-

ad pabula nota,
incendere odores galbaneos,
et inferre mella
canalibus arundineis.
Proderit et admiscere
saporem tonsium
gallæ
rosasque arentes,
aut defruta pinguis
multo igni,
vel racemos passos
de vite Psithia,
thymumque Cecropium,
et centaurea olentia grave.

Est etiam in pratis flos
cui agricolæ
fecere nomen amello,
herba facilis
quærentibus :
namque tollit
ingentem silvam
de uno cespite,
ipse aureus ;
sed purpura violæ nigræ
sublucet in foliis
quæ funduntur plurima
circum ;
sæpe aræ Deum
ornatæ torquibus nexis ;
sapor asper in ore ;
pastores legunt illum
in vallibus tonsis
et prope flumina curva
Mellæ.
Incoque Baccho odorato
radices hujus,
apponeque pabula
in foribus,
canistris plenis.

Sed si omnis proles
defecerit subito quem,
nec habebit unde
genus stirpis novæ
revocetur,
tempus pandere
et inventa memoranda
magistri Arcadii,

à une nourriture connue,
de brûler des odeurs de-galbanum,
et de faire-entrer dans les ruches du miel
par des conduits de-roseau.
Il sera utile encore d'y mêler
le goût broyé (l'écorce broyée)
de la noix-de-galle
et des roses desséchées,
ou du vin-cuit épaissi
par beaucoup de (un grand) feu,
ou des grappes-de-raisin cuites-au-soleil
de la vigne de-Psithie,
et du thym cécropien (du mont Hymette),
et la centauree qui-a-de-l'odeur fortement.

Il est aussi dans les prés une fleur
à laquelle les cultivateurs
ont fait (donné) le nom d'amelle,
herbe facile à trouver
à ceux qui la cherchent :
car elle élève
une grande forêt de jets
d'une seule racine (tige),
et elle-même est d'or ;
mais la pourpre de la violette foncée
jette-une-petite-lueur dans les feuilles
qui sont répandues nombreuses
autour ;
souvent les autels des Dieux
sont ornés de ses guirlandes entrelacées ;
sa saveur est âpre à la bouche ;
les bergers cueillent cette fleur
dans les vallées dépouillées de bois
et près du fleuve sinueux
de Mellæ.
Cuis-dans du vin parfumé
les racines de cette plante,
et mets-les pour nourriture
aux portes des ruches,
à corbeilles pleines.

Mais si toute la race
a fait-défaut tout à coup à quelqu'un,
et qu'il n'ait pas de réserve d'où
l'espèce d'une race nouvelle
soit rappelée (puisse être reproduite),
il est temps de publier
et les découvertes mémorables
du berger arcadien,

Pandere, quoque modo cæsis jam sæpe juvencis
 Insincerus ¹ apes tulerit cruor. Altius omnem 285
 Expediam, prima repetens ab origine, famam.
 Nam qua Pellæi gens fortunata Canopi ²
 Accolit effuso stagnantem flumine Nilum,
 Et circum pictis vehitur sua rura phaselis;
 Quaque pharetrata vicinia Persidis urget ³ 290
 Et viridem Ægyptum nigra fecundat arena,
 Et diversa ruens septem discurrit in ora
 Usque coloratis amnis devexus ⁴ ab Indis;
 Omnis in hac certam regio jacet arte salutem.
 Exiguus primum, atque ipsos contractus ad usus 295
 Eligitur locus: hunc angustique imbrice tecti
 Parietibusque premunt arctis, et quattuor addunt,
 Quattuor a ventis, obliqua luce fenestras.
 Tum vitulus, bima curvans jam cornua fronte,
 Quæritur: huic geminæ nares et spiritus oris 300
 Multa reluctanti obstruitur, plagisque perempto
 Tunsæ per integram solvuntur viscera pellem.
 Sic positum in clauso linquunt, et ramea costis

morable découverte du berger d'Arcadie, et la manière dont le sang corrompu des victimes immolées a souvent produit des abeilles. Je vais en exposer l'histoire, en reprenant les faits dès la première origine. Dans ces contrées où le Nil couvre la terre de ses utiles débordements, et voit, sur ses bords, l'heureux habitant de Canope se promener autour de ses domaines sur des gondoles ornées de peintures; dans ces lieux où ce fleuve, descendu de chez l'Indien basané, côtoyant déjà le voisinage du Persan qui porte le carquois, fertilise, de son noir limon, les pleines verdoyantes de l'Égypte, et, se partageant en divers canaux, court, par sept embouchures, se précipiter dans la mer, cette invention est regardée de tout le pays comme une ressource assurée.

On choisit d'abord un emplacement étroit, et tout juste pour cet usage; on l'enferme de murs surmontés d'un petit toit; on y perce quatre fenêtres recevant obliquement le jour, et regardant les quatre vents. Puis on prend un jeune taureau de deux ans, dont les cornes forment déjà l'arc sur son front; on le saisit, et, malgré sa résistance, on ferme tout passage à la respiration par la bouche et par les narines; alors on le bat, on le fait mourir sous les coups, de sorte que tout son corps en soit meurtri, et n'ait plus rien d'entier que la peau. En cet état, on laisse le cadavre enfermé dans la loge préparée, couché sur un lit de feuillage, de thym et de lavande. On

quoque modo,
juvencis cæsis,
sæpe cruor insincerus
tulerit jam apes.
Expeditam altius
omnem famam,
repetens ab origine prima.
Nam omnis regio
qua gens fortunata
Canopi Pellæi
accolit Nilum
stagnantem flumine effuso,
et vehitur circum sua rura
phaselis pictis ;
quaque vicina
Persidis pharetrata
urget,
et amnis devexus
usque ab Indis coloratis
fecundat
arena nigra
Ægyptum viridem,
et, ruens, discurrit
in septem ora diversa ;
omnis regio
jacet salutem certam
in hac arte.

Primum locus exiguus
atque contractus ad usus
eligitur : [ipsos
premunt hunc
imbriceque tecti angusti
parietibusque arctis,
et addunt
quattuor fenestras
a quattuor ventis,
luce obliqua.
Tum vitulus quæritur,
curvans jam cornua
fronte bima :
geminæ nares
et spiritus oris obstruitur
huic reluctanti multa,
peremptoque plagis
viscera tunsæ solvantur
per pellem integram.
Linquunt sic positum

et de quelle manière,
des taureaux étant tués,
souvent un sang corrompu
porta (produisit) bientôt des abeilles.
J'expliquerai de-plus-haut
toute la renommée (tradition),
reprenant depuis l'origine première.
Car toute la région
où la nation fortunée
de Canope de-Pella
habite-près du Nil
qui inonde par son fleuve répandu,
et est portée autour de ses champs
dans des chaloupes peintes ;
et où le voisinage
de la Perse qui-porte-le-carquois
presse Canope (l'Égypte),
et où le fleuve descendu
depuis les Indiens colorés (basanés)
fertilise
par un sable noir
l'Égypte verte,
et, se précipitant, court (se répand)
dans (par) sept embouchures diverses ;
tout ce pays-là
jette(fonde)un salut certain pour les abeilles
dans cet art.

D'abord un local petit
et resserré (tout juste) pour cet usage même
est choisi :
on rétrécit ce local
et par la tuile d'un toit étroit
et par des murailles resserrées,
et on ajoute
quatre fenêtres
du-côté-des quatre vents,
la lumière étant oblique (éclairées obli-
Alors un veau est cherché, [quement).
courbant déjà ses cornes
sur un front de-deux-ans :
les deux narines
et le souffle de la bouche est fermé
à celui-ci qui résiste beaucoup,
et à lui mis-à-mort par des coups
les entrailles frappées se putréfient
à travers la peau non entamée.
On le laisse ainsi placé



- Subjiciunt fragmenta, thymum, casiasque recentes.
 Hoc geritur Zephyris primum impellentibus undas, 305
 Ante novis rubeant quam prata coloribus, ante
 Garrula quam tignis nidum suspendat hirundo.
 Interea teneris tepefactus in ossibus humor
 Æstuat; et visenda modis animalia miris,
 Trunca pedum primo, mox et stridentia pennis 340
 Miscentur, tenuemque magis magis ¹ aera carpunt :
 Donec, ut æstivis effusus nubibus imber,
 Erupere, aut ut nervo pulsante sagittæ,
 Prima leves ineunt si quando prælia Parthi.
 Quis deus hanc, Musæ, quis nobis extudit artem? 315
 Unde nova ingressus ² hominum experientia cepit?
 Pastor Aristæus, fugiens Peneia Tempe ³,
 Amissis, ut fama, apibus morboque fameque,
 Tristis ad extremi sacrum caput adstitit annis,
 Multa querens; atque hac affatus voce parentem : 320
 « Mater ! Cyrene mater ! quæ gurgitis hujus
 Ima tenes, quid me præclara stirpe Deorum

fait cette opération aussitôt que les premiers zéphyrus font rider la face de l'eau, avant que l'émail des fleurs nouvelles ait diapré nos prairies, avant que l'hirondelle suspende, en gazouillant, son nid aux poutres de nos maisons. Cependant les humeurs fermentent et s'échauffent dans le corps du taureau; et bientôt, par un prodige étonnant, on en voit sortir une foule d'insectes, informes d'abord et sans pieds, puis agitant des ailes bruyantes, puis enfin s'enhardissant à prendre l'essor, et s'élevant dans les airs, aussi nombreux que les gouttes de pluie dans un orage d'été, ou que les flèches décochées par les Parthes légers, quand ils préludent au combat.

Muses, quel dieu nous découvre cet art admirable? quelle occasion en fit faire aux humains la première expérience?

Le berger Aristée avait, dit-on, perdu toutes ses abeilles par la maladie et par la faim. Accablé de tristesse, il abandonne les vallons délicieux qu'arrose le Pénée, et se rend à la source sacrée du fleuve. Là, faisant retentir les échos de ses plaintes, il adresse ces paroles à la nymphe dont il tient le jour : « Cyrène, ô ma mère ! toi qui habites les profondeurs de ces eaux, Cyrène, s'il est vrai,

in clauso ,
 et subjiciunt costis
 fragmenta ramea ,
 thymum ,
 casiasque recentes.
 Hoc geritur
 Zephyris impellentibus
 undas primum ,
 antequam prata rubeant
 coloribus novis ,
 quam hirundo garrula
 suspendat nidum tignis.
 Interea humor tepefactus
 æstuat in ossibus teneris ,
 et animalia visenda ,
 primo trunca pedum ,
 miscentur modis miris ,
 et mox stridentia pennis ,
 carpuntque magis magis
 aera tenuem ,
 donec erupere ,
 ut imber effusus
 nubibus æstivis ,
 aut ut sagittæ
 nervo pulsante ,
 si quando Parthi levcs
 ineunt prima prælia.

Musa , quis deus
 extudit nobis hanc artem ?
 undeque
 nova experientia
 cepit ingressus ?

Pastor Aristæus
 fugiens Tempe Peneia ,
 apibus amissis ,
 ut fama ,
 morboque fameque ,
 adstitit tristis
 ad caput sacrum
 extremi amnis ,
 querens multa ,
 atque affatus parentem
 hac voce :

Mater ! Cyrene mater ,
 quæ tenes ima
 hujus gurgitis
 quid genuisti

dans *ce lieu* fermé ,
 et on met-sous *ses* côtes
 des fragments de-ramée ,
 du thym ,
 et de la lavande nouvelle.
 Cela se fait
 les zéphirs poussant (agitant)
 les ondes pour-la-première-fois ,
 avant que les prés rougissent (brillent)
 de couleurs nouvelles ,
 avant que l'hirondelle babillarde
 suspende *son* nid aux poutres.
 Pendant-ce-temps là l'humeur attédie
 s'échauffe dans les os tendres (amollis) ,
 et des animaux (insectes) dignes-d'être-vus ,
 d'abord privés de pieds ,
 s'agitent d'une manière merveilleuse ,
 et bientôt faisant-du-bruit des ailes ,
 et ils prennent de plus en plus
 l'air léger ,
 jusqu'à ce qu'ils soient sortis-rapidement ,
 comme la pluie versée
 des nuages d'été ,
 ou comme les flèches
 la corde *les* poussant ,
 si quelquefois (lorsque) les Parthes légers
 engagent les premiers combats.

Muses , quel dieu
 a fait-venir (procuré) à nous cet art ?
 et d'où
 cette nouvelle expérience (invention)
 a-t-elle pris *son* entrée (ses commence-
 Le berger Aristée [ments) ?
 fuyant Tempé Pénéien (qu'arrose le Pénée) ,
 ses abeilles ayant été perdues (détruites) ,
 comme la renommée *le* dit ,
 et par la maladie et par la famine ,
 se tint debout (s'arrêta) triste
 à la source sacrée
 de l'extrémité du fleuve ,
 se plaignant beaucoup ,
 et il parla à sa mère
 en ces termes :

Mère ! Cyrene *ma* mère ,
 qui occupes les profondeurs
 de ce gouffre ,
 pourquoi as-tu engendré ,

(Si modo, quem perhibes, pater est Thymbræus¹ Apollo)
 Invisum fatis genuisti? aut quo tibi nostri
 Pulsus amor? quid me cœlum sperare jubebas? 325
 En etiam hunc ipsum vitæ mortalis honorem,
 Quem mihi vix frugum et pecudum custodia solers
 Omnia tentanti extuderat, te matre, relinquo.
 Quin age, et ipsa manu felices erue silvas;
 Fer stabulis inimicum ignem, atque interfice messes; 330
 Ure sata, et validam in vites molire bipennem,
 Tanta meæ si te ceperunt tædia laudis. »
 At mater sonitum thalamo sub fluminis alti
 Sensit: eam circùm Milesia² vellera Nymphæ
 Carpebant, hyali saturo fucata colore, 335
 Drymoque, Xanthoque, Ligeaque, Phyllodoceque,
 Cæsariem effusæ nitidam per candida colla;
 Nesæe, Spioque, Thaliaque, Cymodoceque,
 Cydippeque, et flava Lycorias, altera virgo,
 Altera tum primos Lucinæ experta labores; 340
 Clioque, et Beroe soror, Oceanitides ambæ,
 Ambæ auro, pictis incinctæ pellibus ambæ,

comme tu me l'as dit, qu'Apollon soit mon père, pourquoi m'avoir fait naître du sang des dieux pour m'abandonner à la haine des destins? Qu'est devenue ta tendresse pour moi? et devais-tu me flatter de l'espérance d'être un jour au rang des immortels? Le seul bien qui pouvait honorer ma vie mortelle, ce bien qu'une heureuse industrie et de longues épreuves m'avaient enfin procuré parmi les soins pénibles de la culture des champs et des troupeaux, je le perds aujourd'hui: et tu es ma mère! Achève ton ouvrage! et, puisque l'honneur d'un fils te touche si peu, arrache toi-même de tes mains les beaux arbres que j'ai plantés; porte la flamme dans mes bergeries, brûle mes moissons et fais tomber sur mes vignes la hache à deux tranchants. »

Cependant Cyrène, du fond de son humide séjour, entendit le son d'une voix. Autour d'elle était la troupe des nymphes occupées à filer la laine la plus fine, teinte du vert le plus doux. C'étaient Drymo, Xantho, Ligée et Phyllodoce, dont les beaux cheveux flottaient librement sur leur cou d'albâtre; c'étaient Nésée, Spio et Thalie et Cymodoce; Cydippe, vierge encore, et la blonde Lycorias, devenue mère pour la première fois; Clio et Béroé, toutes deux filles de l'Océan, toutes deux vêtues de peaux nuancées de diverses couleurs,

invisum fatis, me,
 stirpe præclara Deorum
 (simodo Apollo Thymbræus
 est pater, quem perhibes)?
 aut quo amor nostri
 pulsus tibi?
 Quid jubebas me
 sperare cælum?
 En, te matre,
 relinquo etiam
 hunc honorem ipsum
 vitæ mortalis,
 quem custodia solers
 frugum et pecudum
 vix extuderat
 mihi tentanti omnia.
 Quin age,
 et erue ipsa manu
 silvas felices;
 fer stabulis
 ignem inimicum,
 atque interfice messes;
 ure sata,
 et molire in vites
 validam bipennem,
 si tædia tanta meæ laudis
 ceperunt te.

At mater sensit sonitum
 sub thalamo fluminis alti.
 Nymphæ carpebant
 circum eam
 vellera Milesia
 fucata colore hyali saturo:
 Drymoque, Xanthoque,
 Ligeaque, Phyllodoceque,
 effusæ cæsariem nitidam
 per colla candida;
 Nesæe, Spioque,
 Thaliaque, Cymodoceque,
 Cydippeque,
 et flava Lycorias,
 altera virgo,
 altera tum experta
 primos labores Lucinæ,
 Clioque, et Beroe soror,
 ambæ Oceanitides,
 ambæ incinctæ auro,

odieux aux destins, moi,
qui suis de la race illustre des Dieux
 (si toutefois Apollon Thymbréen
 est *mon* père, *comme* tu le dis)?
 ou en-quel-lieu *ton* amour pour moi
 est-il chassé par toi?
 Pourquoi ordonnais-tu à moi
 d'espérer le ciel (l'Olympe, l'immortalité)?
 Voici que, toi *étant* *ma* mère,
 j'abandonne (je perds) même
 cet honneur même
 de *ma* vie mortelle,
honneur que la garde industrielle
 des fruits (des récoltes) et des troupeaux
 avait à-peine acquis
 à moi tentant (essayant) toutes choses.
 Hé bien! courage!
 et arrache toi-même de *ta* main
mes forêts heureuses (prospères);
 porte dans *mes* étables
 la flamme ennemie,
 et fais-périr *mes* moissons;
 brûle *mes* semailles,
 et fais-tomber sur *mes* vignes
 la robuste hache-à-deux-tranchants,
 si des ennuis si grands de *ma* gloire
 ont saisi toi.

Or *sa* mère entendit le son de *sa* voix
 sous le lit du fleuve profond.
 Les Nymphes filaient
 autour d'elle
 les toisons milésiennes (de Milet)
 teintées en couleur de verre foncée:
 et Drymo, et Xantho,
 et Ligée, et Phyllodoce,
 laissant-répandre *leur* chevelure brillante
 sur *leurs* cous blancs;
 Nesée, et Spio,
 et Thalie, et Cymodoce,
 et Cydippe,
 et la blonde Lycorias,
 l'une vierge,
 l'autre ayant alors éprouvé
 les premiers travaux de Lucine,
 Clio, et Béroé *sa* sœur,
 toutes-deux filles-de-l'Océan, [ture d'or],
 toutes-deux ceintes d'or (ayant une cein-

Atque Ephyre, atque Opis, et Asia Deiopeia,
Et tandem positus velox Arethusa ¹ sagittis.

Inter quas curam Clymene narrabat inanem 345
Vulcani, Martisque dolos et dulcia furtâ;
Aque Chao densos Divum numerabat amores.
Carmine quo captæ dum fuis mollia pensa
Devolvunt, iterum maternas impulit aures
Luctus Aristæi, vitreisque sedilibus omnes 350
Obstupuere : sed ante alias Arethusa sorores
Prospiciens, summa flavum caput extulit unda.
Et procul : « O gemitu non frustra exterrita tanto,
Cyrene soror, ipse tibi, tua maxima cura,
Tristis Aristæus Penei genitoris ad undam 355
Stat lacrymans, et te crudelem nomine dicit. »
Huic perculsa nova mentem formidine mater :
« Duc age, duc ad nos ; fas illi limina Divum
Tangere, » ait. Simul alta jubet discedere late
Flumina, qua juvenis gressus inferret : at illum 360
Curvata in montis faciem circumstetit unda,

relevées par l'éclat d'une ceinture d'or ; avec elles Ephyre, Opis, la jeune Déiopée, et la légère Aréthuse, qui avait enfin déposé l'arc et le carquois.

Au milieu d'elles Clymène racontait les précautions inutiles de Vulcain, les ruses et les doux larcins de Mars, et leur disait la longue histoire des amours des dieux depuis le temps du chaos. Tandis que les nymphes, charmées de ses récits, l'écoutaient en faisant tourner leurs légers fuseaux, la voix plaintive d'Aristée vint, pour la seconde fois, frapper l'oreille de sa mère. Toutes les nymphes en tressaillirent sur leurs sièges de cristal ; mais, plus prompte que les autres, Aréthuse, la première, élève sa tête blonde au-dessus de l'eau, et de loin elle s'écrie : « Cyrène, ô ma sœur ! ce n'est pas en vain que tu as été alarmée par un si grand gémissement : ton fils lui-même, l'objet de ta vive sollicitude, Aristée est là, sur le bord du fleuve Pénée, triste et baigné de larmes ; il gémit, il se plaint de ta cruauté. » — « Qui ? mon fils ! lui dit Cyrène, saisie d'un nouvel effroi ; amène-moi mon fils, il a droit d'entrer dans les palais des Dieux. » En même temps, elle ordonne aux flots de se séparer et d'ouvrir au jeune berger un libre passage. L'onde aussitôt s'écarte, et, se tenant des deux

ambæ
pellibus pictis ;
atque Ephyre, atque Opis,
atque Deiopeia Asia,
et velox Arethusa,
sagittis tandem positis.

Inter quas
Clymene narrabat
inanem curam Vulcani,
dolosque Martis
et dulcia furta,
numerabatque
amores densos Divum
a Chao.

Dum, captæ quo carmine,
devolvunt fusis
mollia pensa,
luctus Aristæi
impulit iterum
auras maternas,
omnesque obstupere
sedilibus vitreis.

Sed Arethusa prospiciens
ante alias sorores
extulit caput flavum
summa unda,
et procul : « O Cyrenesoror,
non frustra exterrita
tanto gemitu :
tristis Aristæus ipse,
tua maxima cura,
stat tibi lacrymans
ad undam genitoris Pencei,
et dicite nomina crudelem.
Mater percussa mentem
nova formidine,
ait huic :

Duc age,
duc ad nos ;
tangere limina Divum
fas illi.

Simul jubet
flumina alta discedere late,
qua juvenis inferret gressus :
at unda
curvata in faciem montis
circumstetit illum,

toutes-deux
vêtues de peaux mouchetées ;
et Ephyre, et Opis,
et Déiopée des-bords-du-marais Asia,
et la rapide Aréthuse,
ses flèches étant enfin déposées.

Parmi elles
Clymène racontait
la vaine précaution de Vulcain,
et les ruses de Mars
et *ses* doux larcins,
et elle comptait
les amours nombreux des Dieux
depuis le Chaos.
Tandis que, captivées par ces chants,
elles déroulent de *leurs* quenouilles
leur douce tâche,
la plainte d'Aristée
frappa une-seconde-fois
les oreilles maternelles,
et toutes furent-saisies-d'étonnement
sur *leurs* sièges de-verre (transparents).

Mais Aréthuse regardant
avant les autres sœurs
éleva *sa* tête blonde
sur la-surface-de l'onde,
et de loin *s'écria* : « O Cyrène ! *ma* sœur,
tu n'es pas en-vain épouvantée
par un si-grand gémissément ;
le triste Aristée lui-même,
ta plus grande sollicitude,
se-tient-*là* près-de-toi pleurant
auprès de l'onde de *ton* père Pénée,
et appelle toi du nom *de* cruelle. »
La mère frappée en *son* esprit (cœur)
d'une nouvelle terreur,
dit à celle-ci :

Conduis-*le*, allons,
conduis-*le* auprès de nous ;
toucher le seuil des Dieux
est permis à lui.

En-même-temps elle commande
que les fleuves profonds se retirent au-large,
par-où le jeune homme pût porter *ses* pas :
or l'onde,
courbée en forme de montagne
se-tint-autour de lui,

Accepitque sinu vasto, misitque sub amnem.

Jamque domum mirans genitricis, et humida regna,
 Speluncisque lacus clausos, lucosque sonantes,
 Ibat, et, ingenti motu stupefactus aquarum, 365
 Omnia sub magnâ labentia flumina ¹ terra
 Spectabat diversa locis, Phasimque, Lycumque,
 Et caput unde altus primum se erumpit Enipeus,
 Unde pater Tiberinus, et unde Aniena fluente,
 Saxosumque sonans Hypanis, Mysusque Caïcus, 370
 Et gemina auratus taurino cornua vultu
 Eridanus, quo non alius per pingua culta
 In mare purpureum violentior influit amnis.

Postquam est in thalami pendentia pumice tecta
 Perventum, et nati fletus cognovit inanes 375
 Cyrene, manibus liquidos dant ordine fontes
 Germanæ, tonsisque ferunt mantilia villis.
 Pars epulis onerant mensas, et plena reponunt
 Pocula; Panchæis adolescenti ignibus ² aræ.
 Et mater: « Cape Mæonii carchesia Bacchi ³; 380
 Oceano libemus, » ait. Simul ipsa precatur
 Oceanumque patrem rerum ⁴ Nymphasque sorores,

côtés suspendue, lui forme comme un large sentier entre deux monts, par où il descend au fond du fleuve.

A mesure qu'il avance, il admire la superbe demeure de sa mère, et les merveilles de cet humide empire, et ces vastes réservoirs, enfermés dans des rochers couverts de forêts retentissantes. Étonné du fracas de tant d'eaux en mouvement, il voit partir des entrailles de la terre tous ces fleuves qui vont arroser les diverses contrées du monde : le Phas, le Lycus et l'Enipée sortant avec violence de sa source profonde; et le Tibre majestueux, et le rapide Anio, et l'Hypanis qui roule à grand bruit sur son lit de rochers; et le Caïque, dont la Mysie reçoit les eaux; et l'Eridan, ce superbe taureau aux deux cornes dorées, celui de tous les fleuves qui, après avoir traversé pompeusement de fertiles campagnes, se précipite avec le plus d'impétuosité dans le sein des mers.

Lorsqu'Aristée fut entré dans le palais des nymphes, sous ses voûtes de rocaillies suspendues par la main de la nature, et que Cyrène eut compris par le récit de ses malheurs qu'ils ne méritaient point tant de larmes, les déesses ses sœurs, se rangeant autour du berger, versent sur ses mains une onde pure, et lui présentent de fins tissus pour les essuyer; d'autres chargent les tables de mets, remplissent les coupes et font fumer l'encens sur les autels. « Mon fils, dit Cyrène, prends avec moi ce vin de Méonie, et faisons une libation à l'Océan. » Aussitôt elle invoque, et l'Océan, père de toutes choses, et les nymphes ses

accepitque vasto sinu ,
misitque sub amnem

Jamque,

mirans domum genitricis,
et humida regna,
lacusque clausos speluncis,
lucosque sonantes,
ibat, et, stupefactus
ingenti motu aquarum,
spectabat omnia flumina
diversa locis
labentia sub magna terra ;
Phasimque, Lycumque,
et caputunde altus Enipeus
æ erumpit primum,
unde pater Tiberinus,
et unde fluenta Aniena,
Hypanisque
sonans saxosum,
Caicusque Mysus,
et Eridanus
auratus gemina cornua
vultu taurino;
alius amnis violentior quo
non influit
per culta pinguis
in mare purpureum.

Postquam perventum est
in tecta thalami
pendentia pumice,
et Cyrene cognovit
fletus inanes nati,
germanæ dant ordine
fontes liquidos manibus,
feruntque mantilia
villis tonsis ;
pars onerant mensas epulis,
et reponunt pocula plena ;
aræ adolescent
ignibus Panchæis.
Et Mater : Cape
carchesia Bacchi Mæonii ;
libemus Oceano.
Simul ipsa precatur
et Oceanum patrem rerum,
Nymphasque sorores
quæ servant centum silvas,

et le reçut dans son vaste sein ,
et l'envoya (fit entrer) sous le fleuve.

Et déjà,

admirant le palais de sa mère,
et les humides royaumes,
et les lacs enfermés dans des cavernes,
et les bois résonnants,
il allait, et, étonné
du grand mouvement des eaux,
il contemplait tous les fleuves
différents par les lieux de leur origine,
coulant sous la vaste terre ;
et le Phase, et le Lycus,
et la source d'où le profond Énipée
s'échappe-avec-violence d'abord,
d'où le père Tibre,
et d'où le cours de-l'Anio,
et l'Hypanis
retentissant d'un-bruit-de-rochers,
et le Caïque mysien (de Mysie)
et l'Eridan
doré à ses deux cornes
sur son visage (sa tête) de taureau ;
aucun autre fleuve plus impétueux que lui
ne pénètre-en-coulant
à travers les cultures grasses (fertiles)
dans la mer de-couleur-foncée.

Après qu'on fut parvenu
sous la voûte du lit du fleuve
pendante en pierre-ponce,
et que Cyrène connut
la cause des gémissements vains de son fils,
ses sœurs donnent successivement
de l'eau pure pour ses mains,
et apportent des essuie-mains
aux poils tondus ;
une partie charge la table de mets,
et y pose des coupes pleines ;
les autels exhalent-la-vapeur
des feux (de l'encens) de-la-Panchaïs.
Et la mère dit : Prends
cette coupe de vin de-Méonie ;
faisons-des-libations à l'Océan.
En-même-temps elle prie
et l'Océan père des choses (de la nature),
et les Nymphes ses sœurs
qui gardent cent forêts ,

Centum quæ silvas, centum quæ flumina servant;
 Ter liquido ardentem perfudit nectare Vestam,
 Ter flamma ad summum tecti subjecta reluxit. 385
 Omine quo firmans animum, sic incipit ipsa :
 « Est in Carpathio ¹ Neptuni gurgite vates,
 Cæruleus Proteus ², magnum qui piscibus æquor
 Et juncto bipedum curru metitur equorum.
 Hic nunc Emathiæ ³ portus patriamque revisit 390
 Pallenen; hunc et Nymphæ veneramur, et ipse
 Grandævus Nereus; novit namque omnia vates,
 Quæ sint, quæ fuerint, quæ mox ventura trahantur.
 Quippe ita Neptuno visum est, immania cujus
 Armenta et turpes pascit sub gurgite phocas. 395
 Hic tibi, nate, prius vinclis capiendus, ut omnem
 Expediat morbi causam, eventusque secundet.
 Nam sine vi non ulla dabit præcepta, neque illum
 Orando flectes : vim duram et vincula capto
 Tende ⁴ : doli circum hæc demum frangentur inanes. 400
 Ipsa ego te, medios quum sol accenderit æstus,
 Quum sitiunt herbæ, et pecori jam gratior umbra est,
 In secreta senis ducam, quo fessus ab undis

sœurs, gardiennes des forêts, protectrices des fontaines : trois fois elle répand le nectar de Bacchus sur le feu sacré ; trois fois une flamme brillante s'élance jusqu'à la voûte. Rassurée elle-même par ce présage, elle tient ce discours à son fils :

« Il y a dans la mer qui baigne Carpathos un devin célèbre, Protée, qui parcourt le vaste empire des mers sur un char attelé de chevaux à deux pieds, dont le corps se termine en poisson. En ce moment il dirige sa course vers les ports d'Émathie, et va visiter Pallène, sa patrie. Nous toutes, nymphes des eaux, et le vieux Nérée lui-même, nous vénérons ce devin célèbre dont la pénétration embrasse à la fois le passé, le présent et l'avenir. Ainsi l'a voulu Neptune dont il garde, au fond des eaux, les phoques hideux et les monstrueux troupeaux. C'est ce devin, mon fils, qu'il te faut surprendre et enchaîner, afin qu'il te révèle la cause secrète de cette funeste maladie, et le moyen de réparer tes pertes. Si tu ne lui fais violence, tu n'en obtiendras pas de réponse, tes prières ne le toucheront point. Emploie donc la force avec lui ; enchaîne-le étroitement. C'est le seul moyen de rendre inutiles ses artifices. Dès que le soleil, parvenu au milieu de sa course, lancera tous les feux du midi, au moment où l'herbe languit altérée, où l'ombre est si chère aux troupeaux, moi-même je te conduirai dans

quæ centum flumina.
Ter perfudit nectare liquido
Vestam ardentem,
ter flamma subjecta
ad summum tecti reluxit;
quomine firmans animum,
ipsa incipit sic :

Est in gurgite Carpathio
vates Neptuni,
cæruleus Proteus,
qui piscibus et curru
juncto equorum bipedum
metitur magnum æquor.

Hic revisit nunc
portus Emathiæ
Pallenenque patriam.

Et Nymphæ venerant hunc
et grandævus Nereus ipse;
namque vates novit omnia,
quæ sint, quæ fuerint,
quæ mox ventura
trahantur,

quippe visum est ita
Neptuno,
cujus pascit sub gurgite
immania armenta
et turpes phocas.

Nate, hic capiendus tibi
prius vinculis,
ut expediat

omnem causam morbi,
secundetque eventus.

Nam non dabit ullæ præcepta
sine vi,

neque flectes illum orando :
tende capto

vim duram et vincula :

doli inanes

frangentur demum
circum hæc.

Quum sol
accenderit medios sæstus,
quum herbæ sitiunt,
et umbra

est gratior pecori,
ipsa ego ducam te
in secreta senis,

qui *gardent* cent fleuves.

Trois fois elle arrosa du nectar liquide
le feu ardent,
trois fois la flamme, s'élevant
au haut du toit (de la voûte), brilla;
par lequel présage rassurant *son* esprit,
elle commence ainsi :

Il y a dans le gouffre carpathien
un devin de Neptune,
le bleu Protée,
qui, *porté* sur des poissons et sur un char
attelé de chevaux à-deux-pieds,
mesure (parcourt) la vaste mer.

Ce *devin* revoit (visite) maintenant
les ports d'Émathie
et Pallène *sa* patrie.

Et *nous* Nymphes vénérans ce *devin*,
et le vieux Nérée lui-même *le vénère*;
car *ce* devin connaît toutes choses,
celles qui sont, *celles* qui furent,
celles qui bientôt devant arriver
sont amenées-à-l'existence *par le temps*;
car il a paru *bien* ainsi

à Neptune,
dont *Protée* fait-pâtre sous l'abîme
les immenses troupeaux
et les informes veaux-marins.

Mon fils, ce *devin* doit être pris par toi
d'abord par des liens,
afin qu'il t'explique
toute la cause de la maladie *des abeilles*,
et qu'il rende-prospères les événements.

Car il ne *te* donnera aucun précepte
sans violence (si tu ne lui fais violence),
et tu ne fléchiras pas lui en priant :

tends à (emploie contre) *lui* pris
une force vigoureuse et des liens :
ses ruses inutiles

seront brisées (se briseront) enfin
autour (par l'effet) de ces *moyens*.

Quand le soleil
aura allumé le milieu de la chaleur *du jour*,
quand les herbes sont altérées,
et que l'ombre
est plus agréable au troupeau,
moi-même je conduirai toi
dans les *demeures* secrètes du vieillard,

Se recipit, facile ut somno aggrediare jacentem.
 Verum ubi correptum manibus vinclisque tenebis, 405
 Tum variæ illudent species atque ora ferarum :
 Fiet enim subito sus horridus , atraque tigris ,
 Squamosusque draco , et fulva cervice læna ;
 Aut acrem flammæ sonitum dabit , atque ita vinclis
 Excidet , aut in aquas tenues dilapsus abibit. 410
 Sed quanto ille magis formas se vertet in omnes ,
 Tanto , nate , magis contende tenacia vincla ,
 Donec talis erit mutato corpore qualem
 Videris , incepto tegetet quum lumina somno. »
 Hæc ait , et liquidum ambrosiæ diffudit odorem , 415
 Quo totum nati corpus perduxit : at illi
 Dulcis compositis spiravit crinibus aura ,
 Atque habilis membris venit vigor. Est specus ingens
 Exesi latere in montis , quo plurima vento
 Cogitur inque sinus scindit sese unda reductos ; 420
 Deprensus olim statio tutissima nautis.
 Intus se vasti Proteus tegit objice saxi.
 Hic juvenem in latebris aversum a lumine Nympha

l'asile écarté où ce vieillard va se reposer en sortant des eaux ; le trouvant endormi , tu te saisiras de lui sans peine. Mais , quand tu le tiendras enchaîné , il s'efforcera de t'échapper sous mille déguisements et sous mille formes effrayantes ; tu croiras n'avoir dans tes mains qu'un affreux sanglier , qu'un tigre en furie , qu'un dragon couvert d'écaillés hérissées , qu'une lionne terrible ; ou bien il s'élancera en pétillant comme la flamme , ou bien il s'écoulera avec la fluidité de l'eau , et croira se dérober ainsi de tes liens. Mais , plus il prendra de formes différentes pour fasciner tes yeux , plus tu le tiendras étroitement serré , jusqu'à ce que , par un dernier changement , il redevienne tel qu'il était quand le sommeil commençait à fermer ses paupières. »

Elle dit , et verse sur son fils une essence d'ambrosie , qui parfume ses cheveux et tout son corps d'une odeur divine , et communique à ses membres la souplesse et la vigueur. Dans le flanc d'une montagne minée par les ans , au pied de laquelle les vagues viennent se briser , et forment en se repliant deux courants contraires , il est un antre vaste et profond , où le matelot surpris trouve un asile assuré contre la tempête. C'est dans l'intérieur de cette caverne que Protée repose sous la voûte du rocher qui lui sert d'abri. La Nympe y place

quo fessus
se recipit ab undis,
ut facile aggrediare
jacentem somno ;
verum ubi tenebis
correptum manibus
vinclisque ,
tum variæ species
atque ora ferarum
illudent ;
fiet enim subito
sus horridus, tigrisque atra,
dracoque squamosus,
et læna cervice fulva ;
aut dabit
sonitum acrem flammæ,
atque ita excidet vinclis,
aut abibit
dilapsus in aquas tenues.
Sed quanto magis
ille se vertet
in omnes formas ,
tanto magis , nate ,
contende vincula tenacia,
donec , corpore mutato,
erit talis qualem videris,
quum tegeret lumina
somno incepto.

Ait hæc , et diffudit
odorem liquidum ambrosiæ,
quo perduxit
totum corpus nati :
at aura dulcis spiravit illi
crinibus compositis ,
atque vigor habilis
venit membris.
In latere montis exesi
est ingens specus,
quo plurima unda
cogitur vento ,
sesseque scindit
in sinus reductos ;
statio olim tutissima
nautis deprensis.
Proteus tegit se intus
objice vasti saxi.
Nympha collocat hic

où fatigué
il se retire des ondes ,
afin que facilement tu l'attaques
étendu par le sommeil ;
mais dès que tu le tiendras
saisi avec les mains
et par des liens,
alors diverses apparences (formes)
et figures de bêtes
te feront-illusion ;
car il deviendra tout à coup
sanglier hérissé , et tigre cruel ,
et dragon convert-d'écailles,
et lionne au cou fauve ;
ou il donnera (fera entendre)
le son perçant de la flamme,
et ainsi il échappera de tes liens ,
ou il s'en ira
répandu (écoulé) en eaux légères.
Mais d'autant plus
il se tournera (métamorphosera)
en toutes les formes,
d'autant plus, *mon* fils,
resserre les liens tenaces,
jusqu'à ce que, *son* corps étant changé,
il sera (soit) tel que tu l'auras vu ,
quand il couvrirait *ses* yeux
par le sommeil commencé.

Elle dit ces mots, et répandit
une essence liquide d'ambrosie,
dont elle parfuma
tout le corps de *son* fils :
or une odeur suave s'exhala à lui
de *ses* cheveux bien arrangés,
et une vigueur souple
vint à *ses* membres.
Dans le flanc d'une montagne minée
est une grande caverne,
où une grande-quantité d'eau
est réunie par le vent,
et se partage
en replis ramenés-en-arrière,
rade autrefois très-sûre
aux nautonniers surpris par la tempête.
Protée couvre (enferme) lui là dedans
par la barrière d'un énorme rocher.
La Nympe place là

Collocat : ipsa procul nebulis obscura resistit.

Jam rapidus torrens sitientes Sirius ¹ Indos ², 425

Ardebat cœlo, et medium sol igneus orbem

Hauserat ; arebant herbæ, et cava flumina siccis

Faucibus ad limum radii tepefacta coquebant,

Quum Proteus consueta petens e fluctibus antra

Ibat : eum vasti circum gens humida ponti 430

Exsultans, rorem late dispergit amarum.

Sternunt se somno diversæ in littore phocæ.

Ipse, velut stabuli custos in montibus olim ³,

Vesper ubi e pastu vitulos ad tecta reducit,

Auditisque lupos acuunt balatibus agni, 435

Considit scopulo medius, numerumque recenset.

Cujus Aristæo quoniam est oblata facultas,

Vix defessa senem passus componere membra,

Cum clamore ruit magno, manicisque jacentem

Occupat. Ille, suæ contra non immemor artis, 440

Omnia transformat sese in miracula rerum,

Ignemque, horribilemque feram, fluviumque liquentem.

son fils dans l'endroit le plus obscur ; elle-même, enveloppée d'un nuage qui la dérohe aux yeux, se retire à quelque distance.

Déjà l'ardent Sirius embrasait les airs des feux dévorants dont il brûle l'Indien dans ses contrées arides ; déjà, parvenu au plus haut de sa carrière, le soleil lançait des rayons enflammés ; l'herbe était languissante, et la chaleur faisait bouillir jusqu'au limon des fleuves au fond de leur lit, quand Protée, quittant le sein des eaux, s'avance vers sa retraite ordinaire. Les humides habitants des eaux bondissent autour de lui, et font jaillir au loin l'onde amère. Ces monstres, dispersés sur le rivage, s'abandonnent bientôt au sommeil. Pour lui, tel qu'on voit sur les montagnes le pasteur vigilant, au moment où l'astre de Vénus rappelle les jeunes taureaux du pâturage, où le bêlement des agneaux aiguillonne la faim des loups, il s'assied au milieu sur un rocher, pour compter son troupeau.

Aristée, voyant l'occasion favorable, laisse à peine au vieillard le loisir d'étendre sur le gazon ses membres fatigués, se jette sur lui en poussant un grand cri, et se hâte de lui lier les mains. Le devin a recours à ses ruses accoutumées, se transforme de mille manières, en

juvenem aversum alumine : le jeune-homme tournant-le-dos au jour :
 ipsa resistit procul elle-même s'arrête *un peu* au loin
 obscura nebulis. cachée par les nuages (par l'ombre).

Jam rapidus Sirius, Déjà l'enflammé Sirius (la canicule),
 torrens Indos sitientes, qui grille les Indiens altérés,
 ardebat coelo, brûlait au ciel,
 et sol igneus et le soleil de-feu
 hauserat medium orbem ; avait épuisé la moitié-de *son* tour ;
 herbæ arebant, les herbes étaient desséchées,
 et radiicoquebant ad limum et les rayons cuisaient jusqu'au limon
 flumina cava les fleuves *devenus* creux
 faucibus siccis, leurs sources étant sèches (taries),
 quum Proteus lorsque Protée
 e fluctibus sortant des flots
 ibat, petens antra consueta : allait, gagnant *son* antre accoutumé :
 gens humida ponti vasti la gent humide de la mer vaste
 exultans circum eum bondissant autour de lui
 dispergit late disperse (répand) au loin
 rorem amarum. une rosée amère.

Phocæ sternunt se somno Les phoques s'étendent de sommeil
 diversæ in littore. à-diverses-places sur le rivage.
 Ipse medius Lui-même au-milieu
 considit in scopulo, s'assied sur un rocher,
 recensetque numerum, et fait-la-revue du nombre (du troupeau),
 velut olim in montibus comme souvent sur les montagnes
 custos stabuli, *fait* le gardien d'une étable (d'un parc),
 ubi Vesper reducit vitulos dès que Vesper (le soir) ramène les veaux
 e pastu ad tecta, du pâturage à la maison,
 agnique et que les agneaux
 acuunt lupos aiguissent les loups (la faim des loups)
 balatibus auditis. par leurs bêlements entendus.

Quoniam Puisque (dès que)
 facultas illius le pouvoir de se rendre maître de lui
 oblata est Aristæo, s'offrit à Aristée,
 passus vix senem souffrant à-peine que le vieillard
 componere membra defessa, dispose à terre ses membres fatigués,
 ruit cum magno clamore, il se précipite sur lui avec un grand cri
 occupatque manicis et saisit avec des menottes
 jacentem. le devin couché.
 Contra ille, De son côté, lui,
 non immemor suæ artis, non oublieux de son art,
 sese transformat se transforme
 in miracula rerum en prodiges d'objets (objets prodigieux
 omnia, de-toute-sortie,
 ignemque, et feu,
 horribilemque feram, et horrible bête-féroce,
 fluviumque liquentem. et fleuve coulant.

Verum ubi nulla fugam reperit fallacia, victus
 In sese redit, atque hominis tandem ore locutus :
 « Nam quis te, juvenum confidentissime, nostras 445
 Jussit adire domos ? quidve hinc petis ? » inquit. At ille :
 « Scis, Proteu, scis ipse ; neque est te fallere cuiquam ;
 Sed tu desine velle. Deum præcepta secuti ,
 Venimus hinc lapsis quæsitum oracula rebus. »
 Tantum effatus. Ad hæc vates vi denique multa 450
 Ardentes oculos intorsit lumine glauco ,
 Et graviter frendens, sic fatis ora resolvit :
 « Non te nullius exercent numinis iræ ;
 Magna luis commissæ : tibi has miserabilis Orpheus
 Haud quaquam ob meritum pœnas, nisi fata resistant, 455
 Suscitât, et rapta ¹ graviter pro conjuge sævit.
 Illa quidem, dum te fugeret per flumina præceps,
 Immanem ante pedes hydrum moritura puella
 Servantem ripas alta non vidit in herba.
 At chorus æqualis ² Dryadum clamore supremos 460

feu, en eau, en bête féroce. Mais, ayant épuisé vainement tous ses artifices, il revient à son état naturel ; et, reprenant enfin la forme humaine : « Jeune audacieux, dit-il, qui te rend assez hardi pour approcher de ma demeure ? que veux-tu de moi ? — Tu le sais, répondit Aristée ; oui, Protée, tu le sais ; qui pourrait te rien cacher ? Mais cesse toi-même de vouloir me tromper : c'est par l'ordre des Dieux que je viens apprendre, de ta bouche sacrée, la cause de mes infortunes. » Sitôt qu'il eut prononcé ces paroles, le devin, saisi d'un violent transport et roulant des yeux enflammés, révèle ainsi en frémissant les secrets des destins :

« C'est la vengeance d'un dieu qui te poursuit. Tu expies un grand crime, et ta peine est légère en comparaison. Si les destins l'eussent permis, Orphée t'en aurait fait éprouver de plus cruelles, car c'est lui qui attire sur toi ces châtimens ; c'est lui qui demande justice contre le ravisseur de son épouse. Un jour, pour échapper à ta poursuite, Eurydice fuyait à pas précipités le long du fleuve, et elle n'aperçut pas un serpent énorme caché dans l'herbe épaisse du rivage, et qui allait lui donner la mort. Les Dryades, ses compagnes, firent retentir de leurs cris les monts d'alentour. Les sommets du Rhodope

Verum ubi nulla fallacia
reperit fugam,
victus redit in sese,
atque tandem
locutus ore hominis, inquit :
Confidentissime juvenum,
nam quis jussit te
adire nostras domos ?
quidve petis hinc ?

At ille :
Scis, Proteu, scis ipse ;
neque est cuiquam
fallere te :
sed tu desine velle.

Secuti præcepta Deum
venimus quæsitum hinc
oracula

rebus lapsis.

Effatus tantum.

Ad hæc vates denique
intorsit multa vi
oculos ardentes
lumine glauco ,
et frendens graviter,
resolvit sic ora fatis :

Iræ non nullius numinis
exercent te ;

luis magna commissa :

Orpheus miserabilis

suscitat tibi has poenas

haudquaquam ob meritum,
nisi fata

resistant,

et sævit graviter

pro conjuge rapta.

Ille quidem puella

moritura,

dum fugeret te

præceps per flumina ,

non vidit ante pedes

in herba alta

hydrium immanem

servantem ripas.

At chorus æqualis

Dryadum

implerunt clamore

montes supremos ;

Mais lorsque (comme) aucun artifice
n'a trouvé la fuite (un moyen de fuite),
vaincu il revient en soi (à sa propre forme),
et enfin

parlant de sa bouche d'homme, il dit :

O le plus présomptueux des jeunes-gens
qui donc a ordonné à toi
d'approcher de ma demeure ?

ou que demandes-tu d'ici (de moi) ?

Mais lui :

Tu le sais, Protée, tu le sais toi-même ;

et il n'est (n'appartient) à personne
de tromper toi :

mais toi-même cesse de vouloir me tromper.

Ayant suivi les ordres des Dieux

nous sommes venus (je viens) chercher ici
des oracles

pour ma fortune tombée (ruinée).

Il dit cela seulement.

A ces mots le devin enfin

tourna-de-travers avec beaucoup de force

ses yeux étincelants

d'un éclat (feu) de couleur-verte,

et grinçant-les-dents aigrement,

il ouvrit ainsi la bouche aux destins :

Les ressentiments de quelque divinité
poursuivent toi ;

tu expies de grands crimes commis :

Orphée malheureux

suscite à toi ce châtiment

non suivant ton mérite (en proportion de
à-moins-que les destins [ta faute),

ne s'y opposent,

et il sévit cruellement

à cause de son épouse enlevée (morte).

Car cette jeune-femme

qui devait (allait) mourir,

pendant qu'elle fuyait toi,

allant-se-précipiter à travers le fleuve,

ne vit pas devant ses pieds

dans l'herbe haute

un serpent énorme

qui gardait (occupait) les rives du fleuve

Mais la troupe égale-en-âge (de même âge

des Dryades [qu'elle)

remplit de ses cris

les montagnes les plus élevées ;

Implerunt montes; flerunt Rhodopeiæ arces,
 Altaque Pangæa ¹, et Rhesi Mavortia tellus,
 Atque Getæ, atque Hebrus, et Actias Orithyia.
 Ipse, cava solans ægrum testudine amorem,
 Te, dulcis conjux, te solo in littore secum,
 Te, veniente die, te, decedente, canebat.

465

« Tænarias ² etiam fauces, alta ostia Ditis,
 Et caligantem nigra formidine lucum
 Ingressus, Manesque adiit, regemque tremendum,
 Nesciaque humanis precibus mansuescere corda.
 At, cantu commotæ, Erebi ³ de sedibus imis
 Umbræ ibant tenues, simulacraque luce carentum :
 Quam multa in foliis avium se millia condunt,
 Vesper ubi aut hibernus agit de montibus imber :
 Matres atque viri, defunctaque corpora vita
 Magnanimum heroum, pueri, innuptæque puellæ,
 Impositique rogis juvenes ante ora parentum ;
 Quos circum limus niger, et deformis arundo

470

475

et du Pangée en furent émus. La Thrace consacrée au dieu Mars, les pays des Gètes, et l'Hèbre et la contrée qui reçut la belle Orithye en versèrent des larmes. Pour Orphée, assis sur le rivage, et seul avec sa douleur, il confiait ses plaintes à sa lyre fidèle. C'est toi, chère épouse, c'est toi qu'il chantait au lever du jour; c'est toi qu'il chantait encore au retour de la nuit.

« Il osa même affronter les gouffres du Ténare. Il descendit dans les abîmes de Pluton; et, traversant de vastes forêts, noir séjour de la crainte, il aborda les Mânes, et parut devant l'affreux monarque, devant ces fières divinités que n'attendrissent jamais les prières des mortels. Frappées de ses accords touchants, les Ombres légères accouraient en foule du fond de l'Erèbe, aussi nombreuses que ces essaims d'oiseaux qui se réfugient dans les bois aux approches de la nuit ou de l'orage; hommes, femmes, héros magnanimes qui ont fourni la carrière de la vie; jeunes enfants, jeunes filles que la Parque a moissonnées avant l'hymen; fils chéris, portés sur le bûcher sous les yeux de leurs tristes parents; tous habitants des bords fangeux du Cocyte, qu'enferme l'eau croupissante d'un marais odieux, et que

arces Rhodopeiæ
 atque Pangæa,
 et tellus mavortia Rhesi,
 atque Getæ atque Hebrus,
 atque Orithyia Actias
 flerunt.

Ipsæ solans amorem ægrum
 testudine cava
 canebat te, dulcis conjux,
 te in littore solo secum,
 te, diæ veniente,
 te, decedente.

Ingressus etiam
 fauces Tænarias,
 ostia alta Ditis,
 et lucum caligantem
 formidine nigra,
 adiit
 Manesque,
 regemque tremendum,
 cordaque
 nescia mansuescere
 precibus humanis.

At Umbræ tenues,
 commotæ cantu,
 ibant
 de sedibus imis Erebi,
 et simulacra
 carentum luce :
 quam multa
 millia avium
 se condunt in foliis,
 ubi Vesper
 aut imber hibernus
 agit de montibus.
 Matres atque viri,
 corporaque
 heroum magnanimum
 defuncta vita,
 pueri puellæque innuptæ,
 juvenesque
 impositi rogis
 ante ora
 parentum ;
 quos niger limus
 et arundo deformis Cocyti,
 palusque inamabilis

les cimes du-Rhodope
 et les hauts *sommets* du-Pangée,
 et la terre martiale de Rhésus,
 et les Gètes et l'Hèbre,
 et Orithye l'Athénienne
 pleurèrent.

Lui, consolant *son* amour affligé
 avec *sa* lyre creuse (sonore),
 chantait toi, douce épouse,
 toi sur le rivage désert, *seul* avec soi,
il chantait toi, le jour venant,
il chantait toi, le jour se retirant.

Entrant même
 dans la gorge du-Ténare,
 porte profonde *du royaume* de Pluton,
 et dans le bois obscurci
 par une crainte ténébreuse (des ténèbres
 il alla-trouver [effrayantes),
 et les Mânes,
 et *leur* roi redoutable,
 et des cœurs
 qui ne savent pas s'adoucir
 aux prières humaines.

Mais les Ombres légères,
 émuees par *son* chant,
 allaient (accouraient)
 des demeures profondes de l'Érèbe,
 et *accouraient* aussi les fantômes
 de ceux-qui-sont-privés de la lumière :
aussi nombreux que *sont* nombreux
 les milliers d'oiseaux
 qui se cachent dans les feuilles (feuillages)
 dès que Vesper (le soir)
 ou une pluie d'orage
 les chasse des montagnes.
C'étaient des mères et des hommes,
 et les corps
 de héros magnanimes
 quittes (sortis) de la vie,
 des enfants et des filles non-mariées,
 et des jeunes-gens
 déposés sur les bûchers
 devant le visage (sous les yeux)
 de *leurs* parents ;
tous morts qu'un noir limon
 et les roseaux du hideux Cocyte,
 et le marais odieux

Cocyti, tarda que palus inamabilis unda
 Alligat, et novies Styx interfusa coercet. 480
 « Quin ipsæ stupuere domus atque intima Leti
 Tartara, cæruleosque implexæ crinibus angues
 Eumenides; tenuitque inhians tria Cerberus ora;
 Atque Ixionii vento rota ¹ constitit orbis.
 Jamque, pedem referens, casus evaserat omnes, 485
 Redditaque Eurydice superas veniebat ad auras,
 Pone sequens (namque hanc dederat Proserpina legem),
 Quum subita incautum dementia cepit amantem,
 Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere Manes!
 Restitit, Eurydicenque suam jam luce sub ipsa 490
 Immemor, heu! victusque animi respexit: ibi omnis
 Effusus labor, atque immitis rupta tyranni
 Fœdera, terque fragor stagnis auditus Averni.
 Illa: « Quis et me, inquit, miseram, et te perdidit, Orpheu?
 Quis tantus furor? en iterum crudelia retro 495
 Fata vocant, conditque natantia lumina somnus.
 Jamque vale: feror ingenti circumdata nocte,
 Invalidasque tibi tendens, heu! non tua, palmas.»

le Styx, neuf fois replié sur lui-même, retient pour jamais dans le sombre séjour.

« Le Tartare lui-même fut ému jusque dans ses plus profonds abîmes; les Euménides aux cheveux hérissés de serpents en tressaillirent; Cerbère retint son aboiement dans ses trois gueules béantes, et le vent qui fait tourner la roue d'Ixion cessa un moment de souffler. Orphée avait échappé à tous les hasards, et revenait enfin; il touchait aux régions du jour. Eurydice, rendue à son amour, suivait ses pas (car telle était la loi imposée par Proserpine), quand tout à coup, oubliant la loi fatale, vaincu par son amour, égaré par son délire (faute, hélas! bien pardonnable, si l'enfer savait pardonner!), il se retourne, il regarde son Eurydice. C'en est fait: en ce moment s'évanouit tout le fruit de tant de peines. Son traité avec l'impitoyable tyran des Ombrés est rompu, et par trois fois on entendit un bruit horrible sortir des étangs de l'Averne. « Qu'as-tu fait, cher Orphée? dit Eurydice: quel courroux nous a perdus tous les deux? J'entends la mort, la cruelle mort qui me rappelle: le sommeil s'appesantit déjà sur mes yeux. Adieu, je rentre malgré moi dans l'horreur de la nuit: en vain mes faibles bras s'étendent encore vers toi, cher Orphée! hélas!

alligat circum
unda tarda,
et coercet Styx
interfusa novies.

Quin
domus ipsæ
atque Tartara intima Leti,
Eumenidesque
implexæ crinibus
angues cæruleos,
stupuere;
Cerberusque inhians
tenuit tria ora,
atque rota orbis Ixionii
constitit vento.
Jamque referens pedem
evaserat omnes casus,
Eurydiceque reddita
veniebat ad auras superas,
sequens pone
(namque Proserpina
dederat hanc legem),
quum dementia subita
cepit amantem incautum,
ignoscenda quidem
si Manes scirent ignoscere.
Restitit,
jamque sub luce ipsa,
immemor, heu!
victusque animi,
respexit suam Eurydicen:
ibi omnis labor effusus,
atque rupta fœdera
tyranni immitis,
terque fragor auditus
stagnis Avernî.
Quis perdidit, inquit illa,
et te, Orphen,
et me, miseram?
Quis tantus furor?
En fata crudelia
vocant iterum retro,
somniaque condit lumina
natantia.
Jamque vale: feror
circumdata nocte ingenti,
tendensque tibi

lie autour (entoure)
de son eau lente
et *que* retient le Styx
qui coule neuf-fois *replié sur lui-même*.

Bien plus,
les demeures *infernales* elles-mêmes,
et le Tartare le-plus-profond de la Mort,
et les Euménides
entrelacées à *leurs* cheveux
de serpents bleuâtres,
furent frappés d'étonnement;
et Cerbère ouvrant-le-gosier
contint *ses* trois gueules (se tut);
et la roue du cercled'-Ixion
s'arrêta par le vent *cessant de souffler*.
Et déjà portant-en-arrière *ses* pieds (pas)
il avait échappé-à tous les hasards,
et Eurydice *lui* étant rendue
venait aux airs (régions) d'en-haut,
le suivant par-derrrière
(car Proserpine
avait donné (imposé) cette loi),
lorsqu'une démence soudaine
s'empara de l'amant imprudent,
démence pardonnable à la vérité
si les Mânes savaient pardonner.
Il s'arrêta,
et, déjà *parvenu* près de la lumière même,
ne-se-souvenant-pas, hélas! *de la loi imposée*,
et vaincu par le désir,
il regarda-en-se-retournant son Eurydice:
à -ce-moment toute *sa* peine fut perdue,
et *fut* rompue la convention
du tyran impitoyable,
et trois fois un grand-bruit *fut* entendu
dans les marais de l'Averne.
Qui *donc* a perdu, dit-elle,
et toi, Orphée,
et moi, malheureuse?
Quelle *est* *cette* si grande colère?
Voici que les destins cruels
m'appellent de nouveau en arrière,
et que le sommeil cache (ferme) *mes* yeux
qui nagent (égarés, appesantis).
Et déjà (ainsi donc) adieu: je suis emportée
entourée d'une nuit épaisse,
et tendant vers-toi

Dixit, et ex oculis subito, ceu fumus in auras
 Commixtus tenues, fugit diversa; neque illum 500
 Prensantem nequidquam umbras, et multa volentem
 Dicere, præterea vidit; nec portitor Orci '
 Amplius objectam passus transire paludem.
 Quid faceret? quo se rapta bis conjuge ferret?
 Quo fletu Manes, qua Numina voce moveret? 505
 Illa quidem Stygia nabat jam frigida cymba.
 « Septem illum totos perhibent ex ordine menses,
 Rupe sub aëria, deserti ad Strymonis ² undam,
 Flevisse, et gelidis hæc evolvisse sub antris,
 Mulcentem tigres, et agentem carmine quercus. 510
 Qualis populea mœrens Philomela sub umbra
 Amissos queritur fetus, quos durus arator
 Observans nido implumes detraxit: at illa
 Flet noctem, ramoque sedens miserabile carmen
 Integrat, et mœstis lætæ loca questibus implet. 515
 Nulla Venus, non ulli animum flexere hymenæi.

tu n'as plus d'Eurydice. » En disant ces mots, elle se dérobe à ses regards, comme une légère vapeur qui s'éloigne et s'évanouit. En vain il la cherche encore dans l'ombre; en vain il veut lui parler : Eurydice ne revit plus Orphée, et le sévère nocher ne souffrit plus qu'il repassât l'onde infernale. Que faire? que résoudre? Où porter ses pas, privé deux fois d'une épouse si tendrement aimée? Par quels pleurs fléchir de nouveau les Mânes? par quels accents émouvoir les Dieux? Déjà l'ombre froide voguait sur la barque fatale.

« On dit que durant sept mois entiers l'inconsolable Orphée pleura au pied d'un rocher, sur les bords déserts du Strymon, et fit retentir du récit de ses douleurs les antres glacés de la Thrace, entraînant sur ses pas les tigres adoucis et les chênes mêmes, charmés de la douceur de ses chants. Telle, à l'ombre d'un peuplier, la plaintive Philomèle déplore la perte de ses petits qu'un pâtre inhumain a enlevés de leur nid, à peine couverts d'un léger duvet. Mère infortunée! elle passe la nuit à gémir, et fixée sur le même rameau, elle redit tristement sa plainte, et fait entendre au loin ses douloureux accents. Orphée ne fut plus sensible ni aux charmes de l'amour, ni aux douceurs de l'hymen. Seul, il errait parmi les glaces des régions hyperborées; sur

invalidas palmas,
 heu ! non tua.
 Dixit, et subito
 diversa fugit ex oculis,
 cœu fumus
 commixtus in auras tennes,
 neque vidit præterea illum
 prensantem nequidquam
 umbras,
 et volentem dicere multa ;
 nec portitor Orci
 passus transire amplius
 paludem objectam.
 Quid faceret ? quo se ferret
 bis conjuge rapta ?
 quo fletu moveret Manes,
 qua voce
 Numina ?
 Illa quidem frigida
 nabat jam
 in cymba Stygia.

Perhibent illum flevisse
 septem menses
 totos ex ordine
 sub rupe aëria,
 ad undam Strymonis deserti
 et mulcentem tigres,
 et agentem quercus
 carmine,
 evolvisse hæc
 sub antris gelidis.
 Qualis Philomela,
 mœrens sub umbræ populeæ,
 queritur fetus amissos,
 quos detraxit nido
 implumes
 arator durus observans :
 at illa flet noctem,
 sedensque ramo
 integrat carmen miserabile,
 et implet late loca
 questibus mœstis.
 Nulla Venus,
 non ulli hymenæi
 flexerunt animum.
 Solus lustrabat
 glacies Hyperboreas

de faibles mains,
 hélas ! moi qui ne suis plus tienne.
 Elle dit, et aussitôt
 détournée elle fuit de ses yeux,
 comme la fumée
 mêlée (qui se perd) dans les airs légers,
 et elle ne vit pas davantage lui
 saisissant (embrassant) en vain
 des ombres,
 et voulant lui dire beaucoup de choses ;
 et le nautonnier de Pluton
 ne souffrit pas qu'il traversât davantage
 le marais placé-devant-lui.
 Que devait-il faire ? où devait-il se porter,
 deux-fois son épouse lui étant ravie ?
 par quels pleurs fléchirait-il les Mânes ?
 par quelles paroles
 toucherait-il ces divinités ?
 Certes elle (Eurydice) froide
 nageait (voguait) déjà
 dans la barque du-Styx.

On dit lui avoir pleuré
 durant sept mois
 entiers de suite
 sous un rocher élevé,
 auprès de l'onde du Strymon désert,
 et apprivoisant les tigres,
 et faisant-mouvoir les chênes
 par ses vers,
 avoir raconté lui-même ces malheurs
 sous les antres glacés.
 Tel que Philomèle
 qui, triste, à l'ombre d'un-peuplier,
 déplore ses petits perdus,
 qu'a enlevés du nid,
 sans-plumes,
 le laboureur cruel qui les guettait ;
 mais elle pleure pendant la nuit,
 et, perchée sur un rameau,
 elle répète son chant lamentable,
 et remplit au loin ces lieux
 de plaintes tristes.
 Nul plaisir,
 nul hyménée
 ne touchèrent le cœur d'Orphée.
 Solitaire il parcourait
 les glaces hyperboréennes

Solus Hyperboreas glacies, Tanaimque nivalem ¹,
 Arvaque Rhiphæis nunquam viduata pruinis
 Lustrabat, raptam Eurydicen, atque irrita Ditis
 Dona querens. Spretæ Ciconum quo munere matres ², 520
 Inter sacra Deum nocturnique orgia Bacchi,
 Discerptum latos juvenem sparsere per agros.
 Tum quoque marmorea caput a cervice revulsum
 Gurgite quum medio portans Œagrius Hebrus ³
 Volveret, Eurydicen vox ipsa et frigida lingua, 525
 Ah! miseram Eurydicen, anima fugiente, vocabat;
 Eurydicen toto referebant flumine ripæ. »

Hæc Proteus : et se jactu dedit æquor in altum;
 Quaque dedit, spumantem undam sub vertice torsit.

At non Cyrene; namque ultro affata timentem : 530
 « Nate, licet tristes animo deponere curas.
 Hæc omnis morbi causa; hinc miserabile Nymphæ,
 Cum quibus illa choros lucis agitabat in altis,
 Exitium misere apibus. Tu munera supplex
 Tende, petens pacem, et faciles venerare Napæas : 535
 Namque dabunt veniam votis, irasque remittent.

les rives du Tanaïs, toujours couvertes de neige, autour des monts Rhiphées, qu'environnent d'éternels frimas, toujours pleurant Eurydice, toujours reprochant au dieu des morts ses inutiles faveurs. Irritées de ses mépris, les femmes de la Thrace, dans le temps sacré des orgies, à la faveur des mystères nocturnes de Bacchus, se jetèrent sur lui, le mirent en pièces, et dispersèrent ses membres dans les campagnes. Sa tête, séparée de son cou d'albâtre, fut reçue dans les gouffres de l'Hèbre, et roulait au milieu de ses eaux. Même alors, sa voix expirante, et sa langue déjà glacée que la vie abandonnait, appelait encore Eurydice. Ah ! disait-elle, malheureuse Eurydice ! et le nom d'Eurydice était répété le long du fleuve par tous les échos de ses bords. »

En achevant ce récit, Protée s'élance au milieu de la mer, et l'onde frappée écume et tournoie longtemps au-dessus de sa tête.

Mais Cyrene n'abandonne point son fils, et vient le rassurer par ce discours : « Mon fils, bannis désormais de ton âme les noirs soucis : tu vois quelle est la cause de cette contagion funeste. Les Nymphes, compagnes d'Eurydice, et qui formaient avec elle des chœurs de danse dans les bois sacrés, ont vengé sur tes abeilles la perte de leur compagne. N'épargne, pour les fléchir, ni les dons ni les prières. Rends à ces indulgentes déesses l'hommage qui leur est dû ; elles écouteront

Tanaimque nivalem,
arvaque nunquam viduata
pruinis Rhiphæis,
querens Eurydicen raptam
atque dona Ditis
irrita.

Quo munere
matres Ciconum
sprætæ
sparsere per agros latos
juvenum discerptum
inter sacra Deum
orgiaque
Bacchi nocturni.
Tum quoque,
quum Hebrus Œagrius
portans caput revulsum
a cervice marmorea,
volveret medio gurgite,
vox ipsa et lingua frigida,
anima fugiente,
vocabat Eurydicen,
ah ! miseram Eurydicen !
ripæ referebant
toto flumine Eurydicen.

Proteus hæc : et jactu
se dedit in æquor altum ;
quaque dedit,
torsit undam spumantem
sub vertice.

At Cyrene non ;
namque ultro affata
timentem :
Nate,
licet deponere animo
tristes curas.
Causa omnis morbi hæc ;
hinc Nymphæ,
cum quibus illa agitabat
choros in lucis altis,
misere apibus
exitium miserabile.
Tu, petens pacem, supplex
tende munera,
et venerare Napæas faciles :
namquedabunt veniam votis
remittentque iras.

et le Tanais couvert-de-neige,
et les champs *qui ne sont* jamais exempts
des frimats du-Rhiphée,
déplorant Eurydice ravie (perdue),
et les dons (la faveur) de Pluton
restés sans-effet.

Par lequel hommage *pieux*
les mères (femmes) des Ciconiens
méprisées
dispersèrent à travers les champs spacieux
le jeune-homme mis-en-pièces
pendant les sacrifices des Dieux
et les orgies
de Bacchus nocturne (fêté pendant la nuit).
Alors aussi,
pendant que l'Hèbre Œagrien
portant la tête d'*Orphée*, arrachée
de son cou de-marbre (d'albâtre),
la roulait au milieu de ses abîmes,
sa voix elle-même et sa langue froide,
l'âme fuyant,
appelait Eurydice,
ah ! malheureuse Eurydice !
les rivages rapportaient (redisaient)
sur tout le fleuve : Eurydice.

Protée dit ces paroles : et d'un bond
il se plongeait dans la mer profonde ;
et à-l'endroit où il se plongeait,
il fit-tournoyer l'onde écumante
sous un tourbillon.

Mais Cyrène ne quitta point *Aristée* ;
car d'elle-même elle parla à (rassura)
son fils effrayé par l'oracle :
O mon fils !
il t'est permis de chasser de ton esprit
les tristes soucis.
La cause de toute la maladie est celle-ci :
de-là (c'est pour cela que) les Nymphes
avec lesquelles elle (Eurydice) menait
les chœurs dans les bois profonds,
ont envoyé à ses abeilles
une ruine déplorable.
Toi, demandant la paix, suppliant,
offre des présents,
et adore les Nymphes faciles à apaiser :
car elles donneront le pardon à tes vœux,
et déposeront leurs colères.

Sed, modus orandi qui sit, prius ordine dicam.
 Quattuor eximios præstanti corpore tauros,
 Qui tibi nunc viridis depascunt summa Lycæi',
 Delige, et intacta totidem cervice juvencas. 540
 Quattuor his aras alta ad delubra dearum
 Constitue, et sacrum jugulis demitte cruorem,
 Corporaque ipsa boum frondoso desere luco.
 Post, ubi nona suos aurora ostenderit ortus,
 Inferias Orphei Lethæa papavera mittes; 545
 Placatam Eurydicen vitula venerabere cæsa;
 Et nigram mactabis ovem, lucumque revises. »
 Haud mora : continuo matris præcepta facessit;
 Ad delubra venit; monstratas excitat aras;
 Quattuor eximios præstanti corpore tauros 550
 Ducit, et intacta totidem cervice juvencas.
 Post, ubi nona suos aurora induxerat ortus,
 Inferias Orphei mittit, lucumque revisit.
 Hic vero (subitum ac dictu mirabile monstrum!)
 Adspiciunt liquefacta boum per viscera toto 555
 Stridere apes utero, et ruptis effervere costis,
 Immensasque trahi nubes; jamque arbore summa

tes vœux, et laisseront désarmer leur courroux; mais apprends de
 quelle manière il convient de les invoquer. Parmi les troupeaux que
 tu nourris sur les sommets verdoyants du mont Lycée, choisis quatre
 beaux taureaux, et autant de génisses qui n'aient pas encore porté
 le joug; élève ensuite quatre autels devant le temple des Nymphes;
 fais couler au pied des autels le sang de ces victimes; puis aban-
 donne leurs corps dans la forêt. Sitôt que la neuvième aurore pa-
 raitra sur l'horizon, tu offriras aux mânes d'Orphée des fleurs
 de pavot, symbole de l'oubli; tu immoleras à Eurydice, moins
 irritée, une génisse et une brebis noire; alors tu retourneras dans le
 bois. »

Elle dit; le berger se hâte de mettre à profit les conseils de sa
 mère. Il se rend au temple, élève quatre autels, y présente quatre
 superbes taureaux, et autant de génisses dont la tête n'a point encore
 senti le joug; et, sitôt que la neuvième aurore s'est montrée sur l'ho-
 rizon, il rend aux mânes d'Orphée les hommages prescrits, et va
 revoir le bois sacré. C'est là qu'on voit s'opérer subitement la plus
 étonnante des merveilles. On entend bourdonner, dans le ventre de
 ces corps à demi dissous, de nombreux essaims d'abeilles, qui
 bientôt, s'ouvrant un passage à travers la peau, s'élançant dans les
 airs, y forment des nuées immenses, puis, se réunissant sur le faite

Sed prius dicam ordine
qui sit modus orandi.

Delige

quattuor eximios tauros
corpore præstanti,
qui nunc depascunt tibi
summa viridis Lycæi,
et totidem juvenecas
cervice intacta.

Constitue his quatuor aras
ad delubra alta dearum,
et demitte jugulis
cruorem sacrum,
desereque in luco frondoso
corpora ipsa boum.

Post, ubi nona aurora
ostenderit suos ortus,
mitte papavera lethæa
inferias Orphei;
venerabere vitula cæsa
Eurydicen placatam,
et mactabis ovem nigram,
revisesque lucum.

Haud mora :

continuo facessit
præcepta matris :
venit ad delubra ;
excitat aras monstratas ;
ducit quattuor tauros eximios
corpore præstanti,
et totidem juvenecas
cervice intacta.

Post, ubi nona aurora
induxerat suos ortus,
mittit inferias Orphei,
revisitque lucum.

Hic vero (monstrum subitum
ac mirabile dictu !)

adspiciunt apes stridere
toto utero
perviscera liquefacta boum,
et effervere
oostis ruptis,
nubesque immensas trahi,
januque confluere
a summa arbore,
et demittere

Mais auparavant je te dirai par ordre
quelle est la manière de les prier.

Choisis d'abord

quatre superbes taureaux
au corps d'une-beauté-sans-égale,
qui maintenant broutent pour toi
les sommets du vert Lycée,
et prends autant de génisses
au cou non-touché par le joug.

Dresse pour ces victimes quatre autels
auprès des temples élevés des déesses,
et fais-couler de leur gorge

un sang sacré,
et abandonne dans le bois touffu
les corps eux-mêmes des bœufs.

Puis, dès que la neuvième aurore
aura montré son lever,
tu offriras des pavots qui-font-oublier
comme sacrifice-funéraire à Orphée;
tu honoreras par une génisse tuée
Eurydice enfin apaisée,
et tu immoleras une brebis noire,
et tu reverras (tu rentreras dans) le bois.

Pas de retard n'eut lieu ;

aussitôt Aristée exécute
les prescriptions de sa mère :
il vient vers les temples ;
il élève les autels indiqués ;
il y conduit quatre taureaux superbes
au corps d'une-beauté-sans-égale,
et autant de génisses
au cou non-touché par le joug.

Puis, dès que la neuvième aurore
eut amené (montré) son lever,
il offre un sacrifice-funéraire à Orphée,
et il revoit (il rentre dans) le bois.

Mais là (prodige soudain

et admirable à dire !)

on voit des abeilles bourdonner
dans tout le ventre
au milieu des intestins putréfiés des bœufs,
et se-répandre-à-gros-bouillons
des côtes brisées,
et des nuées immenses d'abeilles venir-à-la-
et déjà (bientôt) accourir-en-foule [file,
au sommet d'un arbre,
et laisser-pendre (suspendre)

Confluere , et lentis uvam demittere ramis.

Hæc super arborum cultu pecorumque canebam ,
Et super arboribus , Cæsar dum magnus ad altum 560
Fulminat Euphratem bello , victorque volentes
Per populos dat jura , viamque affectat Olympo.
Illo Virgilium me tempore dulcis alebat
Parthenope , studiis florentem ignobilis oti ;
Carmina qui lusi pastorum , audaxque juvena , 565
Tityre , te patulæ cecini sub tegmine fagi.

des arbres , y restent suspendus comme des grappes de raisin , aux branches qui fléchissent sous le poids.

C'est ainsi que je chantais le labourage , les troupeaux et les arbres , tandis que César foudroyait l'ennemi sur les bords de l'Euphrate , qu'il donnait des lois aux peuples charmés de vivre sous son empire , et qu'il s'ouvrait la route de l'Olympe. Pour moi , je jouissais alors à Naples des douceurs de l'étude et d'un obscur loisir ; moi , ce même Virgile qui , plus hardi dans ma jeunesse , fis parler les bergers dans mes vers , et qui osai te chanter , Tityre , à l'ombre d'un hêtre touffu.

uvam

ramis lentis.

Canebam hæc

super cultu arborum

pecorumque,

et super arboribus,

dum magnus Cæsar

fulminat bello

ad magnum Euphratem,

victorque dat jura

per populos

volentes,

affectatque viam Olympo.

Illo tempore

dulcis Parthenope

alebant me Virgilium

florentem

studiis otii ignobilis;

qui lusi

carmina pastorum,

audaxque juvenia

cecini te, Tityre,

sub tegmine fagi patulæ.

*leur grappe**aux rameaux flexibles.**Je chantais ces vers**sur la culture des champs**et les soins des troupeaux,**et sur la culture des arbres,**tandis que le grand César**lance-les-foudres par la (de la) guerre**près du grand Euphrate,**et, vainqueur, donne des droits (lois)**parmi les peuples**qui veulent (qui aiment son empire),**et se-fraye un chemin à l'Olympe.**Pendant ce temps**la douce Parthénopée (Naples)**nourrissait moi, Virgile,**florissant**par les études d'un loisir sans-gloire,**moi qui me suis amusé**à répéter les chansons des bergers,**et qui, enhardi par ma jeunesse,**ai chanté toi, Tityre,**sous l'ombrage d'un hêtre touffu.*

NOTES.

Page 2. — 1. *Aerii*. Le miel est dit ici *aérien*, parce que, suivant une croyance des anciens, le miel venait du ciel, des airs ou des astres, et tombait avec la rosée sur les feuilles, où les abeilles le recueillaien; de là, dans le même vers, *coelestia dona*.

— 2. *Læva*, pour *adversa*, contraires. En général, les signes, les objets qui se montraient à *gauche*, étaient réputés de bon augure; quelques passages pourtant présentent *lævus* dans le sens de *défavorable*, qu'il a ici.

— 3. *Progne*, l'hirondelle. Allusion à la fable de Térée, que tout le monde connaît. L'hirondelle porte sur la poitrine des taches rousses qui peut-être ont donné lieu à cette fable, et qui justifient les expressions : *manibus pectus signata cruentis*.

Page 4. — 1. Voyez page 22, note 1.

— 2. *Neptuno*. Neptune, dieu de la mer, est pris pour l'eau, par métonymie.

— 3. *Cogit*, resserre, rapproche (les parties dont se compose le miel), *condense*, rend moins fluide; par opposition à l'effet produit par la chaleur qui *liquefacta remittit*.

Page 6 — 1. *Phrygia servat pice lentius Ida*. Le mont Ida en Mysie, dans l'Asie Mineure. De l'Ida sortaient le Scamandre, le Rhésus, le Granique. Troie était bâtie au pied du mont Ida. Enfin les pins de l'Ida donnaient une poix fort renommée.

— 2. *Taxum*. Le miel, suivant Virgile, serait amer, si les abeilles allaient se poser sur des ifs; et déjà il a dit, dans la IX^e églogue : *Fugiant examina taxos*. Virgile dit aussi, et Pline exprime la même opinion, qu'il ne faut pas faire cuire des écrevisses dans le voisinage des ruches.

— 3. *Purpureos* signifie proprement couleur de pourpre. Virgile emploie beaucoup cette épithète, qui a souvent le sens de brillant, éclatant, étincelant. Quelquefois ce mot a, comme en grec *πορφύρεος*, le sens de forcé en couleur. Voyez plus bas, v. 372, et aussi 275.

Page 8. — 1. *Progeniem nidosque fovent*. Des deux différents sens que présente ici *fovere*, l'un, couvrir, nourrir, s'applique à *progeniem*; l'autre, réparer, construire, se rapporte à *nidos*.

— 2. *Æstatem* pour *aerem*, jour chaud, soit de printemps, soit

d'été; *liquidam*, pur, clair, serein. Virgile vient de dire (v. 52) : *Æstiva luce*, qu'on peut traduire par : une sérénité pareille à celle de l'été.

— 3. *Matris*. Cybèle, appelée la Mère des Dieux, comme étant mère de Jupiter, de Junon, de Neptune, et de la plupart des dieux du premier ordre. Elle avait pour prêtres les Curètes, les Corybantes, les Dactyles, etc. Ils célébraient ses fêtes en faisant un grand bruit avec des cymbales et des instruments de toute sorte : *Matris quate cymbala*.

Page 10. — 1. *Prætoria*. Chez les Romains, la tente du général s'appelait *prætorium*. La cellule de l'abeille-roi (la reine) est véritablement un palais, et les abeilles emploient à sa construction, suivant Réaumur, plus de cire que pour cent ou cent cinquante cellules ordinaires.

— 2. *Prodigus* doit se traduire ici par *parasenseur*, qui ne fait pas de miel, superflu, inutile, à charge à l'État.

— 3. *Maculis auro squalentibus*, c'est-à-dire *tinctis*, *conspersis auro*, teintes, couvertes, parsemées d'or.

Page 12. — 1. *Pulvere ab alto*. Le voyageur vient de parcourir une route poussiéreuse, où la poussière est abondante; *alto* répond à *profond*, parce que les pieds enfoncent dans la poussière. *Terram* est employé dans le même sens de *poussière*, et *aridus* signifie *alléré*, ou : dont le gosier est desséché par la poussière.

— 2. *Ardentes... corpora*; suppléez *secundum*. C'est un hellénisme très-connu; et il semble inutile de faire une remarque chaque fois que cette forme se présente.

— 3. *Vellere signa*. Chez les Romains, quand on levait le camp, on arrachait de terre les étendards qui étaient placés devant la tente du général (*prætorium*).

— 4. *Hellespontiaci... Priapi*. Priape, dieu des jardins, était né à Lampsaque, ville de Mysie, sur l'Hellespont. On plaçait dans les jardins sa statue, armée d'une faux de bois de saule, pour servir d'épouvantail, et écarter les voleurs et les oiseaux.

Page 14. — 1. *Biferi rosaria Pæsti*. Pæstum, aujourd'hui *Pesti*, sur la côte de la Lucanie. Son climat est délicieux. Ses rosiers, qui fleurissent deux fois l'année, étaient célèbres, et les poètes en parlent souvent. Les ruines de Pæstum sont encore aujourd'hui magnifiques.

— 2. *Sera*, acc. plur. neutre, est employé ici adverbialement pour *sero*.

— 3. *Œbatiæ*. Ville dans le voisinage de Tarente, ou Tarente

elle-même. — *Galesus*, le Galèse, fleuve de Calabre. — *Corycium*, adj. formé de *Corycus*, ville de Cilicie.

— 4. *Relicti*, d'un champ longtemps méprisé, abandonné.

— 5. *Seges*, moisson, est ici employé pour le sol qui la porte.

Page 16. — 1. *Carpere* pour *carpebat*. La langue française a un équivalent à cette tournure latine : il était le premier à cueillir.

— 2. *In versum*, en allées, en rangées exactement alignées, et qui répondent les unes aux autres.

— 3. *Spatiis exclusus iniquis* ; — *iniquis*, *injustes*, veut dire ici : trop étroit, qui n'est pas suffisant.

Page 18. — 1. *Pro qua mercede*. *Merces* a ici le sens de bon office, service qui mérite la récompense.

— 2. *Dictæo calî regem pavere sub antro*. Jupiter enfant fut secrètement nourri dans un antre du mont Dictys, en Crète, où le miel des abeilles fut sa principale nourriture.

— 3. *Victu* pour *victui* (forme de datif familière aux poètes).

Page 20. — 1. *In numerum*, en cadence.

— 2. *Cecropias*, *Athéniennes*, parce que Cécrops fut le premier roi d'Athènes. L'épithète d'*Athéniennes*, donnée aux abeilles, est flatteuse : on sait que les abeilles du mont Hymette, près d'Athènes, produisaient un miel renommé.

— 3. *Tecta dædala*. Bien que l'adjectif *dædalus*, par son étymologie, se rapporte à Dédale, il ne signifie réellement que : fait avec un art merveilleux, produit d'un talent souple et fécond. Lucrèce appelle même la terre, aux productions variées et émaillée de mille fleurs : *dædala tellus*.

Page 22. — 1. *Suus*. Cet adjectif, ordinairement possessif, exprime quelquefois l'idée de favorable, propice, avantageux pour l'objet exprimé par le nom auquel il est joint. Ainsi (Énéide, V, v. 832) : *ferunt sua flamina classem*, la flotte est poussée par ses vents, c'est-à-dire par les vents qui lui conviennent, qui soufflent dans le sens où elle dirige sa marche.

— 2. *Instabiles*, qui n'ont pas de fixité, parce qu'elles manquent de poids : de là le sable dont on les leste.

— 3. *Concubitu* pour *concubitui*, comme on a vu plus haut (note n. 3, p. 18) *victu* pour *victui*.

— 4. *Quirites*, Quirites, surnom des citoyens romains. Virgile ne se contente pas de donner le nom de citoyens aux habitants des ruches, il leur applique un surnom qui n'était accordé qu'aux seuls Romains.

Page 24. — 1. *Hydaspes*, l'Hydaspe, aujourd'hui le *Djelem*, fleuve de l'Inde.

— 2. *Exempla* doit se traduire ici par *indices*.

— 3. *Partem divinæ mentis*. C'est la doctrine de la *métempsychose*, ou de la transmigration des âmes, enseignée d'abord par Pythagore, et, après lui, par Socrate, par Platon et par les Stoïciens. Virgile y reviendra avec plus de développement dans le VI^e livre de l'*Énéide*.

— 4. *Profundum*, élevé. *Profundus* signifie tout ce qui a de la profondeur, soit en haut, soit en bas. On ne croit pas nécessaire de répéter cette observation.

Page 26. — 1. *Relines*. *Relinere*, ouvrir, déboucher. — *Sparsus.... fove*, réchauffez l'eau dans la bouche, pour la laisser ensuite tomber en pluie sur les abeilles.

— 2. *Taygete*, Taygète, une des Pléiades. Les deux époques de la récolte du miel, indiquées dans ces quatre vers, sont la fin d'avril et la fin d'octobre. En avril, Taygète (une des étoiles de la constellation des Pléiades, prise pour la constellation elle-même) se lève avec le soleil; en octobre elle se couche, quand cet astre monte sur l'horizon.

— 3. *Cæca*, cachés. *Cæcus* veut dire à la fois *qui ne voit point* et *qui n'est point vu*.

— 4. *Ignotus* a ici à peu près le même sens que *cæca* dans la note précédente; il faut le traduire par *caché*, *qui n'est point vu*, c'est-à-dire qui exerce ses ravages dans l'ombre.

Page 28. — 1. *Invisa Minervæ*. On sait qu'Arachné osa un jour défier Minerve, à qui broderait le mieux. La déesse irritée la métamorphosa en araignée.

— 2. *Contracto*, se rapporte grammaticalement à *frigore*, mais mentalement aux abeilles. C'est comme s'il y avait *contractæ frigore*.

Page 30. — 1. *Psithia*. Ce nom est un adjectif tiré du nom de quelque coteau grec dont la vigne était renommée.

— 2. *Cecropiumque thymum*, le thym *écropeien*, c'est-à-dire du mont Hymette, de l'Attique, où régna Cécrops. Le thym de l'Hymette était célèbre, aussi bien que son miel.

— 3. *Amello*. Cette plante est notre *aster amellus*.

— 4. *Mellæ*. Le *Mella* est un fleuve affluent de l'Oglio; il a donné son nom à un département du royaume français d'Italie, dont le chef-lieu était *Brescia*.

— 5. *Arcadii.... magistri*. Il s'agit d'Aristée, fils d'Apollon et de la nymphe Cyrène, lequel régna, dit-on, en Arcadie, où il enseigna l'art d'élever les abeilles.

Page 32. — 1. *Insincerus* pour *corruptus*.

— 2. *Pellæi.... Canopi*. *Canopus*, Canope, était une ville de la Basse-Égypte. Alexandre le Grand, né à *Pella*, bâtit Alexandrie à peu de distance de Canope, d'où l'épithète *Pellæi....* joint à *Canopi*.

— 3. *Vicinia Persidis urget*. Il faut entendre par ces mots la partie de l'empire des Parthes voisine de l'Égypte; les Parthes s'étendaient jusqu'au golfe Arabique. — *Pharetratzæ*. On sait que les Parthes étaient armés de carquois et de flèches, qui n'étaient jamais plus redoutables que quand ils fuyaient.

— 4. *Amnis deveæus ab Indis*. Les Romains appelaient *Indiens* tous les peuples qui étaient au midi de l'Afrique. Sans cela ces mots *deveæus ab Indis*, appliqués au Nil, qui prend sa source en Éthiopie, ne sauraient s'expliquer.

Page 34. — 1. *Magis magis*, pour *magis ac magis*.

— 2. *Ingressus* pour *exordia*, les commencements, les premiers pas de la science.

— 3. *Peneia Tempe*, Tempé, vallée de la Thessalie, que traversait le fleuve Pénée, lequel était père de la nymphe Cyrène.

Page 36. — 1. *Thymbraeus*, de Thymbra, ville de la Troade, où Apollon avait un temple célèbre.

— 2. *Milesia*, de Milet. Milet, sur les confins de l'Ionie et de la Carie, était célèbre par l'abondance et la beauté de ses laines, qu'on y teignait en pourpre.

Page 38. — 1. *Arethusa*, Aréthuse, fontaine célèbre, dans l'île d'Ortygie, vis-à-vis de Syracuse. Voyez la X^e églogue de Virgile.

Page 40. — 1. *Omnia.... flumina*. Il peut paraître étonnant qu'Aristée voie couler à la fois la plupart des grands fleuves qui étaient connus au temps de Virgile; mais il faut considérer qu'il n'en voit que la source, et l'on peut supposer que, dans la pensée du poète, cette source était commune. — Le *Phæas*, dans la Colchide; il se jette dans le Pont-Euxin. — Le *Lycus*, dans la Scythie, se jette dans les Palus Méotides. — L'*Énipe* coule dans la Thessalie et dans une partie de la Macédoine. — Le *Tibre* et l'*Anio*, fleuves d'Italie. — L'*Hypanis*, aujourd'hui le *Bog*, arrose la Volhynie et la Podolie, et se perd à Olbia, dans le Borysthène. — Le *Carque* prend sa source dans la Mysie, et se jette dans la mer Égée, vis-à-vis de Lesbos. — L'*Éridan*, aujourd'hui le *Pô*, se jette dans l'Adriatique.

— 2. *Panchæis.... ignibus*, par les feux, c'est-à-dire par l'encens de la *Panchæte*, partie de l'Arabie-Heureuse, sur le golfe Persique, (aujourd'hui la Sabée), célèbre par ses aromates.

— 3. *Mæonii.... Bacchi*, du vin de Méonie ou de Lydie. On y recueillait d'excellent vin.

— 4. *Oceanum patrem rerum*. Thalès de Milet, philosophe célebre, prétendait que l'eau était le premier principe, la matière élémentaire dont tous les corps étaient composés.

Page 42. — 1. *Est in Carpathio.... gurgite*. Carpathos, aujourd'hui *Scarpanto*, île de la Méditerranée, entre celles de Rhodes et de Crète, faisait donner le nom de *mer Carpathienne* à la mer qui l'environnait.

— 2. *Proteus*. Protée, dieu marin, fils de Neptune et de Phénice, ou, selon d'autres, de l'Océan et de Téthys. On le fait naître à Palène, ville de Macédoine. La fable de Protée paraît fondée sur l'histoire. Protée fut, dit-on, un roi qui régna à Memphis, et qui était renommé par sa prudence et par les différentes formes ou biais qu'il prenait pour s'accommoder au temps et aux affaires.

— 3. *Emathie*. Émathie, province de la Macédoine. Ce nom est souvent, dans les poètes, employé pour signifier la Macédoine.

— 4. *Vim duram.... tende*. *Tende* pour *intende*, *adhibe*; applique, emploie la force pour te rendre maître du devin. — *Circum hæc; hæc* se rapporte à *vim*, à *vincula*. Les ruses de Protée, c'est-à-dire ses efforts se briseront contre *cette force*, contre *ces liens*.

Page 44. — 1. *Perduxit* pour *perfudit*, comme dans le vers suivant *aura* pour *odor*.

Page 46. — 1. *Sirius*, Sirius, étoile de première grandeur, la plus belle du ciel, et l'une de celles qui forment la constellation du Grand-Chien. Elle est prise ici pour signifier le temps le plus chaud de l'année, la *canicule*.

— 2. *Indos* a le même sens que dans la note 4, p. 32, et doit s'entendre des Éthiopiens.

— 3. *Olim* pour *nonnunquam*. *Olim*, *quondam*, *sæpe*, sont souvent employés dans les comparaisons.

Page 48. — 1. *Rapta*, pour *amissa*, *mortua*, car Aristée n'avait pas enlevé Eurydice.

— 2. *Chorus æqualis Dryadum*, c'est-à-dire le chœur des Dryades *ses égales*. Le poète transporte à *chœur* l'épithète qui se rapporte en réalité à *Dryades*.

Page 50. — 1. *Rhodopeia.... Pangæa.... Rhesi Mavortia tellus.... Getæ.... Hebrus.... Orithyia*. Le Rhodope et le Pangée sont des montagnes de la Thrace. — Rhésus avait régné sur la Thrace, nommée *Mavortia*, parce qu'elle était consacrée à Mars. — Les Gètes sont peu

connus. Les uns les font descendre des Thraces; d'autres les regardent comme une branche des Scythes ou Tchounges, et leur donnent une origine germanique. On les confond avec les Daces. Ils paraissent avoir vécu dans les montagnes de la Moldavie et de la Valachie. — *L'Hèbre*, fleuve de Thrace. — *Orithyia*, Orithye, fille d'Érechthée, enlevée par Borée, était venue d'Athènes, où régnait son père, d'où l'épithète *Actias*.

— 2. *Tanarius*, du Ténare. Le Ténare, promontoire de Laconie, sur lequel était un temple, en forme de grotte, dédié à Neptune. C'est là qu'était, suivant la Fable, l'entrée des enfers.

— 3. *Erebi*. L'Érèbe, fleuve des enfers; il se prend souvent pour l'enfer même, comme en cet endroit.

Page 52. — 1. *Ixionii.... rota*. Ixion, roi des Lapithes. Son supplice dans les enfers était d'être attaché avec des serpents à une roue qui tournait sans cesse. Virgile dit : *la roue du cercle*, au lieu de : *le cercle de la roue*.

Page 54. — 1. *Portitor Orci*. Le nocher de *Pluton* ou des *enfers*. C'est Charon, fils de l'Érèbe et de la Nuit. Voyez, pour les détails sur ses fonctions aux enfers, Virgile, *Énéide*, VI, v. 298.

— 2. *Strymonis*. Le Strymon, fleuve de Thrace et de Macédoine, sortait de l'Hémus, et se jetait dans la mer Égée, un peu au-dessous d'Amphipolis.

Page 56. — 4. *Tanaimque nivalem*, le Tanaïs, fleuve de la Sarmatie, aujourd'hui le *Don*.

— 2. *Ciconum.... matres*, les femmes des Cicones, peuple de Thrace, sur l'Hèbre.

— 3. *OEagrius Hebrus*. L'Hèbre est dit *OEagrien*, parce qu'il coulait dans la Thrace, où avait régné OEagre, père d'Orphée. Ce fleuve se nomme aujourd'hui le *Maritsa*.

Page 58. — 1. *Lycæi*. Le Lycée, montagne d'Arcadie, aujourd'hui *mont Mintha*.

K

2

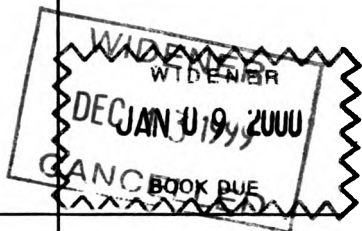


This book should be returned
the Library

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does **not** exempt the borrower from overdue fines.*

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 617-495-2413



Please handle with care.
Thank you for helping to preserve
library collections at Harvard.

